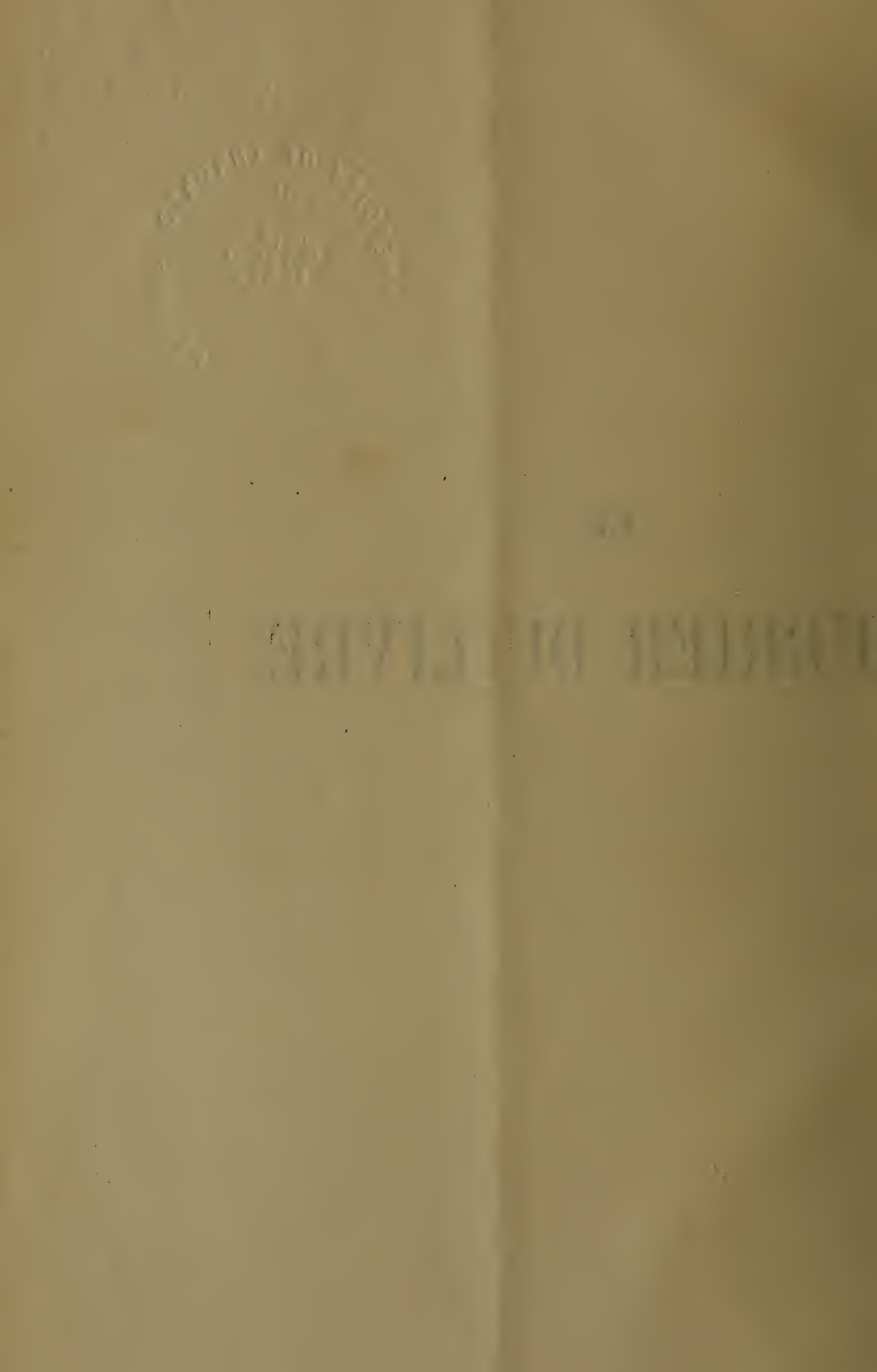
LE

COURRIER DU LIVRE



LE

COURRIER DU LIVRE

CANADIANA :

PUBLISHED MONTHLY

IN

FRENCH AND ENGLISH

CANADIAN HISTORY, ARCHÆOLOGY, BIBLIOGRAPHY, NUMISMATIC, PHILATELY AND GENEALOGY

OFFICIAL ORGAN

OF THE

Literary and Historical Society of Quebec

(*Founded in* 1824)

PUBLIE MENSUELLEMENT

EN

ANGLAIS ET EN FRANÇAIS

HISTOIRE, ARCHEOLOGIE, BIBLIOGRAPHIE, NUMISMATIQUE, PHILATELIE ET GENEALOGIE CANADIENNES

ORGANE OFFICIEL

DE LA

Société Littéraire et Historique de Québec

(*Fondée en* 1824)

Vol. III

QUÉBEC

RAOUL RENAULT

Directeur-propriétaire

1899



E. A. card. Taschereau, arch. de Québec

Cardinal-Archevêque de Québec

Né en 1820 décedé en 1898

LE COURRIER DU LIVRE

VOL. III. — No 25

SON EMINENCE LE CARDINAL TASCHEREAU

L'Eglise du Canada vient de perdre son premier pasteur dans la personne de Son Eminence Elzéar-Alexandre Taschereau, Cardinal-Archevêque de Québec. Son Eminence est décédé à Québec, en son Palais Cardinalice, le 12 avril, après une longue maladie qui le retenait depuis longtemps déjà confiné à sa chambre. La translation de ses restes a été faite solennellement, au milieu d'un immense concours de dignitaires ecclésiastiques, parmi lesquels on remarquait Son Eminence le Cardinal Gibbons, et une foule de citoyens distingués venus de tous les coins de la province de Québec. Son service et sa sépulture ont eu lieu le lendemain dans l'église métropolitaine de Notre-Dame de Québec.

Nous n'avons pas l'intention de faire ici une biographie de l'illustre prélat que la mort vient d'enlever au peuple canadien (1).

Nous désirons cependant nous incliner profondément devant la grande figure qui vient de disparaître, et saluer respectueusement pour une dernière fois la dépouille mortelle de l'illustre et vénéré premier cardinal du Canada.

Son Eminence laisse, pour perpétuer sa mémoire, une couple de volumes de mandements dont plusieurs sont remarquables, une quantité de lettres administratives et une volumineuse histoire manuscrite et intime du Séminaire de Québec.

---

(1) Nous référons nos lecteurs aux ouvrages suivants : *Les Evêques de Québec*, par Mgr Henri Têtu ; *S. E. le Cardinal Taschereau*, par le même ; *Le premier Cardinal Canadien*.

JOHN AND SEBASTIAN CABOT

I

John Cabot, generally known as the discoverer of North America, was not a Venetian by birth, as some writers say, but a Genoese. In fact, he had been naturalized as a Venetian, in consequence of a residence of fifteen years, by a unanimous vote of the Senate of Venice, on the 28th March, 1476. Some writers presume that he was born at Castiglione, in Liguria, others say Chioggia, one of the lagoon islands, but these two assertions are based upon documents of no value. Dr Puebla, the ambassador of Ferdinand and Isabella to England, also Pedro de Ayala, Puebla's adjunct in the embassy, write that Cabot was a Genoese by birth.

John Cabot was married to a Venetian woman, who followed him to England, and we find it recorded that on the 27th of August, 1497, she was living at Bristol, England, with her children Lewis, Sebastian and Sanctus. At that time they were apparently all of age, Sebastian having attained at least the age of twenty-three. Sebastian, therefore, was born in 1474. According to certain English biographers, Sebastian Cabot's native place was England; this statement carries but little weight, as it seems pretty sure that he was born in Venice. When his father was naturalized a Venetian in 1476, as already stated, in consequence of a constant residence of fifteen years in Venice, Sebastian must have then been not less than two years old. Many authors say that he was a Venetian, specially Ramusio, Andrea Navajero, Contarini, Oviedo, Peter Martyr, etc.

We are inclined to believe that John Cabot removed from Venice to England in 1490, and previous to that he visited Portugal and Spain to obtain royal aid to undertake transatlantic discoveries. He also visited Mecca, where he met caravans bringing spices from afar. He believed in the sphericity of the earth, and inferred from their replies that these spices came originally from the West, whence his project of finding a maritime and shorter route to Cathay.

In the year 1496, Cabot obtained letters-patent from Henry VII for a voyage of discovery westward. He left Bristol in the beginning of May, 1497, on a small ship called the *Matthew*, manned by eighteen men. When the vessel had reached the west coast of Ireland, it sailed towards the north, then to the west for seven hundred leagues, and reached the mainland. He then sailed along the coast three hundred leagues. Returning to Bristol, Cabot saw two islands to starboard. This is the summary of his first voyage.

II

CABOT'S FIRST VOYAGE, 1497

On what data is based the affirmation, sustained with amusing boldness, that Cabot's landfall on his first voyage to America is Cape Breton? Is there, in support of this affirmation, any documentary proof worth being quoted? There is a map by Cabot—at least it is thought that the map is his (1)—and nothing else can be found. We will examine it further on. There are also some relations of this voyage which have been cited as proofs of this assertion. Let us

(1) Several historians doubt this, especially Eben Norton Hereford, William Cullen Bryant, Mgr Howley, James P. Howley, Dr Kohl. Justin Winsor does not guarantee its complete authenticity.

examine them, with a view of leaving no put-off to those who might think that I ignored them intentionally, fearing their arguments against the thesis that I wish to set up and defend.

Lorenzo Pasqualigo, merchant of London, wrote, on the 23rd August 1497, to his brothers in Venice :

" The Venetian, our countryman, who went with a ship from Bristol, is returned, and says that 700 leagues hence he discovered land in the territory of the Grand Cham. He coasted 300 leagues and landed... Was three months on the voyage... His name is Zuan Cabot... The discoverer planted on his new-found land a large cross, with one flag of England and one of St Mark...

On the following day, August 24, 1497, Raimondo de Soncino, envoy of the Duke of Milan to Henry VII, wrote the following passage in a despatch to his government :

" Also, some months ago, his Majesty sent out a Venetian who is a very good mariner, and has good skill in discovering new islands, and he has returned safe, and has found two very large and fertile new islands, having likewise discovered the Seven Cities, four hundred leagues from England in the western passage."

Some months after, the same Soncino wrote another and a more explicit letter on the Cabots' expedition.

" Having set out from Bristol, and passed the western limits of Hibernia, and then standing to the northward, he began to steer eastward, leaving (after a few days) the North Star on his right hand..."

We do not see anything about Cape Breton in these letters. More fortunate than several others, Cabot had the opportunity of seeing the Seven Cities, four hundred leagues from

England. It is evident that, at this time, they were still sailing in the " Dark Sea ".

Peter Martyr d'Anghiera's relation is a little different; but of Cape Breton, not a word :

" Cabot directed his course so farre toward the northe pole, that even in the mooneth of July he fonde monstruous heapes of Ice swimming on the sea, and in maner continuall day lyght. Yet sawe he the lande in that tracte, free from Ise. Thus seyng suche heapes of Ise before hym, he was enforced to tourne his sayles and folowe the weste, so coastyng styll by the shore, that he was thereby broughte so farre into the southe by reason of the lande bendynge so much southwarde that it was there almost equall in latitude with the sea called *Fretum Herculeum*, havynge the north pole elevate in maner in the same degree. He sayled lykewise in this tracte so form towards the weste, that he had the Islande of Cuba on his lefte hande in maner in the same degree of longitude ". (1)

Another anonymous relation, which is attributed to Cabot himself, confirms, in a vague manner, that of Peter Martyr :

" At the beginning of the year 1496, I began to sail in the north western direction, expecting to come across no other land than Cathay, and pass from thence to India ; but, after some days, I discovered that the land extended towards the tramontane, which disappointed me exceedingly. I however ran along the coast in the hope of finding a gulf. I could sail around. I did not discover any, but I remarked that the land extended as far as the 56th degree of our pole. Seeing that at that place the coast was running towards the East, and giving up all hopes to find the passage, I sailed back

(1) Anghiera, *Decad.* iij. book VI, fo. 55.

with a view of ascertaining again the said coast in the direction of the equator, always with the intention of finding a passage to India; but I arrived at that part now called Florida". (1)

Let us set aside all the contradictory versions we have found in the relations of Cabot's first voyage, and let us examine in brief what can be made out of the rest.

When leaving England Cabot sailed to the North. Forced by the ice, he must have sailed westward as far as the American coast, he then sailed towards the East to the neighbourhood of Florida. He returned directly to Bristol.

I may add, to complete these details, that Cabot left Bristol on the 2nd of May, 1497, on the *Matthew*, a vessel of a small tonnage, and that on the 6th of August of the same year he was back from his voyage.

Such is the version generally accepted. In fact, it is the only one that has been known until these last years, when some historians, whose respectability is not questioned, have made up their minds to give another interpretation by maintaining that Cabot landed at Cape Breton, at a precise spot, Cape North, and at a precise date which they fixed on the sixth of June, at five o'clock in the morning. And there Cabot planted a cross and hoisted up the colors of St. George and St. Mark. England and Venice, his two countries !

According to the same historians, Cabot would have, on this very same day, extended his exploration south-westward, and in the evening of the 24th of June, he would have come across a large island which he named Island of St. John. This is Prince Edward Island.

---

(1) Ramusio, Raccolta, t. 1, p. 414.

We must express our great astonishment at such rapid sailing. We calculate about ninety nautical miles between Cape North and the East point of Prince Edward Island. By allowing fifteen hours of day navigation to the Venetian navigator, he would have headed, on the 24th of June, six miles an hour. But the *Matthew* had only sailed two miles an hour since its departure from Bristol. How can this rapid sailing be satisfactorily explained?

From Bristol to Cape North, the distance is about two thousand two hundred and fifty miles, according to Harrisse. Cabot took fifty-two days to make this passage, from the 2nd of May to the 24th of June. Without stopping anywhere during the passage, he would have sailed forty-three miles per day, that is a little less than two miles an hour. And on the 24th of June, the *Matthew*, newly supplied with wings, would have sailed six miles an hour! I refuse to believe in such a phenomenon.

The greatest probability is that Cabot sailed directly towards Labrador; then, following the West coast of Newfoundland, he directed his course towards Florida, without entering the gulf of St. Lawrence. His famous landfall might reasonably have been Cape *Bonavista*, which has retained part of the appellation *Primavista*, as we can see on Sebastian Cabot's map. Such is the opinion of several distinguished historians, very familiar with this particular historical controversy. Mgr Howley, bishop of St. Johns, is of opinion that the landfall was effected on the Newfoundland coast, and he is not far from believing that the precise point is Cape St. John.

Mr. D. W. Prowse, author of an appreciated history of Newfoundland, also believes that the landfall took place on the Newfoundland coast, and, according to his version, all the probabilities are in favor of Cape Bonavista.

Harrisse pleads for Labrador.

According to the same author, all the cosmographers and chart-makers of Charles V, though supplied directly by Sebastian Cabot in his quality of Pilot-Major, supervisor of the Chair of Cosmography in the *Casa de Contratacion*, and member of the commission of pilots and geographers, located the first translatlantic discoveries under the British flag along the region then called Labrador.

Some other writers claim that Cabot has landed at Cape Ann, towards the 42nd degree of north latitude.

Whatever may come of these divers testimonies, it is evident that the contemporary historians do not agree. This divergency is sufficiently accentuated to restrain our historians from going too far in support of their favorite thesis.

III

CABOT'S MAP

If Cabot be the first European who landed on Cape Breton, like all the explorers of his century, he must have given it a name according to the circumstances of the time and place. Now, a Venetian like him, in the service of England, could not think of calling it Cape Breton, which was too French a name for an English man. But England was then named Britannia, proclaimed some time ago, Mr. Gerald E. Hart, in a lecture given at Montreal. An error, a grave error! I have perused several works of the latter end of the fifteenth century, as well as the maps of the first half of the next century, and I could not find anywhere that the inhabitants of the noble and proud Albion were designated by the name of Britons. Everywhere and always they were called *Anglais*, *English*, *Ingleses*.

Great Britain, with its actual boundaries, is indicated on the maps by the words *Anglia, Scotia,* and Ireland is called *Hibernia. Britannia,* it is France ! If we refer to the maps of the world, the planispheres, and the *portulans,* from Maggiolo's map (1527) to that of Gastaldi in Ramusio (1550), we never fail to find the same designation in regard to Cape Breton.

Verazzano (1528) : *Cap de Bretton.*

Ribero (1529) : *Cap del Breton.*

Münster (1540) : *C. Britonum.*

Ulpins (1542) : *Cavo de Britoni.*

Rotz (1542) : *Cabo Bretos.*

Jean Alfonse (1544–45) : *Cap Breton.*

Vallard (1545) : *C. Breton.*

Henri II (1546) : *Terre des Bretons.*

Freire (1546) : *C. Bretain.*

The map in the British Museum (No. 9814) also bears the same name : *Terra de los Britones.*

But some critics may oppose that Sebastian Cabot's map gives also *del Berto,* and that he may have himself so named it, and that all the cartographers of his time have copied him.

This objection has no value, Cabot's map was drawn in 1544, when really remarkable cosmographical works had been published, for instance that of Ribeiro, this notable map of which a fine copy is kept at the Propaganda. Some historians dispute the authenticity of the Cabotian map and think it is apocryphical. Some have seen in it the hands of some one else than Cabot and without his knowledge. Some others consider it a reliable document, sure, indiscutable and on which we can rely. I do not want to accept the theory of these last mentioned historians.

Therefore, in 1544, Sebastian Cabot drew up the map which was to reveal to the world the numerous and important discoveries his father had made in 1497, forty-three years before, when he himself was but twenty or twenty-three years of age. A thorough perusal of this document discloses some very singular things.

For instance we can see the nomenclature of some places given by Jacques Cartier in 1534 and in 1535. To wit: *la aga de Golesma*, for the lake d'Angoulême (Saint-Pierre), *Rio de S. Quenain* for the Saguenay River, *Rio de Fouez* for the River Fouez (St. Maurice) Brest, the Islands Bay. How can these French names be explained in a satisfactory manner, on the Cabotian map. Where did Cabot get them? No one will dare to advance that he had collected his informations in one of his late voyages, or that he or his father had traced them in the sketches done during their first expedition to America. It would be wiser to say that Cabot unscrupulously took his information from the maps published before his, such as Cartier's map, the Dauphin's or that of Henri II, which, according to Dr. Kohl and d'Avezac, was copied in 1542 on or about that time. He must have also especially consulted the map of Nicolas Desliens, which was drawn at Dieppe, in 1541, one copy of which can be found in the Royal Library of Dresden. The configuration is very near identical, to such an extent that, when comparing them together, we cannot but exclaim that one has copied the other. Therefore, as Desliens' planisphere preceded Cabot's map, it is only just to presume that Cabot is his humble and servile imitator, to say the least. This last fact, reported by Harrisse, is, for us, very conclusive. No one, that I know, has opposed any refutation to that argument relative to the value of the Cabotian map. Not only the configuration is the same, but the same nomenclature of places can be found with a designation and an orthography

that would lead us to believe that the same man is the author of both. In any case, if there be some divergency, it is not apparent enough to destroy the belief that one ignored the other.

Here is what Mgr Howley says about the famous Cabot map :

" Whatever may be thought of the authenticity of the map as a whole, there can be no doubt that the words *Prima vista* are the work of a later hand. They are printed in large, square and most conspicuous characters, entirely different from any thing else on the map. But not content with this, the author (or interpolater) repeats the words in the following manner : " *Prima terra vista* " marking the same spot. Here, again, are signs of tampering, for these words are in Italian, while all the rest of the map (with two remarkable exceptions) is in Spanish, etc."

How could Cabot give such a faithful delineation of the river St. Lawrence, when it is known that he never visited its shores ? Where has he become aware of the existence of the lake d'Angoulême, of the River de Fouez and other places discovered and named by Jacques Cartier ?

It is very probable that the relations of the voyages of the *Discoverer* of Canada, written before 1540, that his marine map, of which Jacques Noël, one of his inheritors and descendants deplored the disappearance, in 1587, as well as the cartographical works of Pierre Desliens and of Roberval's pilot, have been largely used by all the cartographers of the last part of the sixteenth century and even by Cabot. This army of geographers who invaded the European Courts at that period of discoveries could not know anything by themselves of the American continent and especially of the new found lands.

Who will pretend, now, that Gastaldi, Ortelius, Wytfliet, Cornelius de Jode and nearly all the other cartographers have taken their compass and pen after having previously visited the places they wanted to describe ? They have merely sought for their information from one another, they have servilely copied one another, and they have made the very same topographical errors. Cabot had for his information in regard to the new found lands and Canada, the relations of Jacques Cartier, the map of Jean Alphonse, the Dauphin's map, that of Nicolas des Liens, whilst the Dutch and the Spaniards, who came later on, have had the opportunity of modelling their works on those of Vallard, of Cabot himself and on some others who have contributed to spread geographical science.

Harrisse has it as follows :

" The conclusion to be drawn is that Sebastian Cabot's statements as regards the first landfall on the continent of North America are in absolute contradiction to the legends and delineations of the planisphere of 1544, and that these, in their turn, are based entirely on the discoveries made by Jacques Cartier in 1534 and 1536 and not at all on Cabot's."

N.-E. DIONNE.

To be continued.





S. G. MGR. L.-N. BEGIN,
Archeveque de Quebec.

1837

AND MY CONNECTION WITH IT (1)

The county of Two Mountains, guided by Girouard and Scott, the members, and Chartier, Priest of St. Benoit, had been particularly active from the beginning, and now held a meeting which, after declaring that the country could have no confidence in any person holding a commission from the Executive, proposed that magistrates or pacificators should be elected, to whom all matters of civil contest should be referred for adjudication.

The Canadian clergy, with few exceptions, resolutely opposed all public agitation. Never was there such severance between the people and their pastors. Monseigneur Lartigue, acting as bishop of the diocese of Montreal, issued a *mandement*, or pastoral letter, denouncing positively all agitation and agitators. A few priests refused to read it to their parishioners, or did so with an apology. In some of the parishes the men left the church when the reading commenced.

The greatest and closing public meeting of the season, was that of the " Five Counties ", held at St. Charles, on the 23rd day of October, which was attended by more men of superior position than any of the preceeding. The speakers were Papineau, L. M. Viger, Louis Lacoste, E. E. Rodier, and Dr. Coté, all members of Parliament, and myself. The resolutions, moved and seconded by men of highest repute in the District insisted on the duty of the British authorities to amend our form of Government; stigmatized the dismissal of officials; declared that there could be no confidence in their successors, which made the election of "pacificators", as proposed in Two Mountains, necessary; protested against the English Government for sending out troops for the destruction of our liberties; disapproved all recent appointments of Lord Gosford, as evidencing and continuing a system of fraud. The organization of the Sons of Liberty was approved, and hopes expressed that Providence, and the sympathies of our neighbors—Provincial and American—would bring round a favorable opportunity for our emancipation. An armed party fired salutes, and a plan for the confederation of six counties was adopted.

---

(1) See *Le Courrier du Livre*, vol. II, pp. 342 and 371.

There were no secrets nor conspiracies with the Papineau party, nor was anything committed till warrants were issued, to which the charge of high treason could attach. What was known to one was known to all, and to the world at large. There was no policy but what was expressed openly at public meetings; revolt was only the dream of a few over-excited men. There were no preparation, no purchase of arms or ammunition, nor even a proposition to provide for attack or defense. The province was agitated to the utmost, and public clamor was incessant, but all in words, condemning the British Government for neglect of promised reforms, and approving the House of Assembly for withholding a vote of supplies, till our representations were acted on, and our grievances were redressed. The leaders were a noble band. Any one of them might, on any day, have sold himself to Lord Gosford for a good cash price, and certainty of honorable consideration, with his previous opponents; but none even wavered.

In truth the " troubles " of Lower Canada were nothing but a contest between two provincial parties, in which the Governor, representing the British authority, and the military men under him, *took the wrong side ;* and the subsequent establishment of a form of government in accordance with the " well understood wishes of the people ", that we since enjoyed, was an acknowledgement of error, and an honorable apology, though the merits of those who sacrificed most in devotion to right cause have never been recognized.

I have said that one division of the Sons of Liberty was " military ". We called out members for parade, but there was no division into companies, or appointment of sub-officers, or arms, or " drill." In our public address we only called the young men of the Provinces to know their strength by organizing, and being prepared to assist for independence at some future day. In short we were only asking what the British and Dominion Governments are now asking by the militia laws. Our offence was in thinking too soon.

Our last public meeting was announced for the 6th of November, when we intended to adjourn till May. Our opponents were the " Doric Club ", composed of a certain number of stout young " English ", and all the other " English ", who chose to turn out on days of tumult, with clubs in their hands. The Dorics posted placards calling on the loyal to " nip treason in the bud ", by stopping this meeting. We had no mayor or city government then ; the " magistrates " feared a deadly tumult. On their assembling I waited on some of them to say our meeting *must be held ;* it was our right, and we would not back down under threats ;

that if collision came, it would be their fault; they must control their people, and I would control ours; they should not come with music, nor in bands, but singly as citizens, and so separate, if unmolested.

We met in a large yard, west of the present Ottawa Hotel. Our resolutions were mild enough; but before we got through, a crowd gathered outside St. James street gate, and some stones were thrown over. A good portion of our men passed out quietly into Notre Dame street. The remainder, under two hundred, I formed into companies, two deep, armed with stout sticks, which both parties then kept in readiness at their respective rendezvous. My orders were that they should cut their way through the crowd, and then scatter for their homes, for the troops and the big guns would be soon out. Opening the gates, they sallied in four columns, and rapidly reached the Place d'Armes; for this sudden onslaught cleared the street. Seeing all safe, I turned back alone. It might be called fool-hardy; but I was personally on the best of terms with everybody, and when one has been for months in danger, he never thinks of it. At the corner of St. François Xavier street, a crowd was collecting with whom I exchanged a few words; and, on turning down the street, I was felled by a blow from a bludgeon behind, which was followed by others, with the cry, "Brown! kill him! kill him!" leaving me senseless in my blood. In addition to cuts and bruises, the optic nerve of my right eye was shattered, and I have never seen with it since.

I was dragged into a neighboring house where a little attention, and the sewing or plastering of cuts soon enabled me to get home, and I remained confined there till the 16th. The English having destroyed the *Vindicator* printing office, were now in quiet possession of the city. The Canadians were snug in their houses, or at their various employments. Those noisy demonstrations that had continued night and day, ceased suddenly. Leading men were keeping out of the way. The first stage of agitation came to a sudded end, and all awaited the next development.

So general was the idea abroad that we were organized and ripe for revolt, that Mackenzie, who had planned a rising in rear of Toronto, and an attack on the Capital, sent an agent to communicate his designs, and learn ours. We had none, and not even a committee with whom the agent could consult. One of the few with whom he was able to communicate, much alarmed at this notice of Makenzie's unexpected intentions, brought this agent to my room for consultation. My friend taking me aside, said: "You know we are doing

nothing, and have no designs for the future; Mackenzie should be undeceived, and dissuaded from his intentions." I replied that Mackenzie knew his own business, and should be allowed to take his course, which, result as it might, could only help us. What opinions the agent got elsewhere I know not; but the mission proved no hinderance to the Toronto move.

There had been a few arrests for sedition in the summer, which ended too farcically to be repeated; and Attorney-General Ogden was sent up to endeavor to get out warrants for high treason. Up to this time, there was no ground for such writs, and the judges refused to grant them; but two excited magistrates were found willing to assume the responsibility. These two hot-headed men did what the judges, partisans though they might be, feared to do, by reason of its illegality. There was no high treason in 1837, except that caused by resistance to these illegal proceedings. Writs were issued on the 16th November, and subsequently, that filled our gaol for the winter with prominent Canadian citizens, against whom there was, in reality, no charge. Martial law was not declared till the 5th December.

On the afternoon of the 16th November, I learned that a warrant for high treason was issued against me. Consulting no one, and knowing I could not leave the city, I passed down St. Catherine street to the horse ferry-boat, at the foot of the current, with no idea or intent to proceed direct to the States to recover my strength there, and communicate with my political friends, from whom I had been ten days separated, and who I presumed to be scattered in country parts. Arriving at the Hochelaga horse-boat at five o'clock, the usual hour for crossing, I learned it would only go at seven, and then take over two companies of troops. Retreating hastily to a ferry-boat house, I tried to get over in a canoe. The ferryman would not attempt crossing. It was too stormy; and, to add to my perplexity, my carter declared his horse, having worked all day, could go no farther. An *habitant* returning from the market, offered to take me to his home at Pointe aux Trembles. I got first into the cart with too short rifles; the *habitant*, catching on the lock of one, as he got in, caused it to discharge, the ball whistling straight between our heads. A slight inclination of the barrel would have sent the ball through mine, and there would have been the " sensation " of a suicide, or a murder, as the reporter might think best paying. We faced a furious snow-storm from the north-east. The road then ran along the river. The *habitant* was very drunk, and fearing he

would upset, I drove the horse. After ten days' confinement and appliances to sooth my wounds, this exposure was terrible, and the night I passed at the *habitant's* house was one of excruciating agony.

In the morning I walked to the village of Pointe aux Trembles, where all was excitement; but no one, except myself, had arrived from Montreal. Two boys took me over to the opposite island, where in a small house I went to bed, and spent the day. Sending for Dr. Duchesnois, I returned with him in a canoe to Varennes, and took supper at his house, with two of my *chefs de section*, Doctor Gauvin and Rudolphe Desrivières, who brought news of the attack at Longueuil, by *habitants* under Bonaventure Viger, on a party of eighteen Montreal Volunteer Cavalry, which liberated Mr. Demaray and Doctor Davignon, who were being brought in as prisoners from St. Johns. I remarked:

" Then the ball has commenced. We must all take our places in the dance ".

Gauvin replied :

" Yes ; we will be chased no longer. Let us go to St. Charles, established a camp, and be soldiers ".

Revived by the day's rest and supper, I assented. Gauvin, Desrivières, a brother of Desrivières, that I had never seen before, and myself, set out upon our expedition. I gave one of my rifles to Desrivières. Gauvin, I think, had a pistol ; and, thus armed and equipped, we declared for war, and established the first " Patriot " camp in Canada.

Those who have heard of the " Canadian Rebellion ", or read the long debates of the period, or of fifteen thousand troops sent out to suppress that rebellion, at a cost of more than three millions sterling, may presume it commence with preparation and combination ; but the beginning was precisely what I here relate, and no more. Leaving Montreal alone, with no intent but to take the shortest road to the States, stopped by a tired-horse and an over-cautious ferryman, accident took me to Varennes, where accident brought two of my city associates, and where one of them, without premiditation, suggested going to St. Charles. I bad been there once, and knew but one resident ; my companion's were strangers. What could be more Quixotic than our design ? Whatever might have been the offence, or responsibility of armed resistance, of failure or of success, it rests in no way on the people generally, whether leaders or led ; but solely on the few who were actually engaged, acting upon their own individual impulses.

On the road, at a collection of houses and two taverns, we found a crowd of excited people.

" Why are the chiefs deserting " ? said they. " We have guns and powder, and can defend them ".

We were also told that Mr. Drolet, at St. Marc, had fifty men with muskets guarding his house; but arrived there soon after daybreak, we found neither men nor muskets. A servant man, roused from his sleeping-bench, opened the door. It was the large stone-house now occupied by the " Fraser." Mrs. Drolet, with her two daughters and youngest son, joined us at breakfast. A gentleman from Quebec, we learned, had passed up the river, warning all prominent men, especially those noticeable at the meeting of the " five counties ", of impending danger ; and all were either secreted in the back concessions, or gone to the States for safety.

Crossing the Richelieu to St. Charles, we saw waiting for us on the bank two carts. In them were Mr. Papineau, Doctor Wolfred Nelson, Doctor O'Callaghan, and another, on their way up the river. They did not forbid our project. The coincidence in the meeting with persons so prominent, at this exact time and place, was most singular (our four names were the first on the list for whom rewards were offered). Had I left Montreal with the intention of finding these gentlemen. I know not in what direction I should have gone, or when I should have attained my end. Nelson was making preparations for defence at St. Denis.

I went in a house, and lay down to rest. Gauvin, finding a sword, put himself at the head of suddenly-formed squad of seventeen men, armed with fowling-pieces, marched up to the manor-house of Mr. Debartzh, and took possession. Soon, a servant came with a fine horse, new saddle and bridle, for the " General " ; and I rode up to the manor-house, a large one story wooden place, now transformed into a camp, with sentries posted, and was addressed by all as *the* " General ". The appointment was spontaneous, and I had no other. My command was of my own creation. At any other time this would have been rather grand ; but, with aching bruises, a swollen head, one eye recently destroyed, and my jaws closing, to stop eating, it required resolution to maintain the position. This was Friday, the 17th of November.

On Sunday, there was no work done, for the Canadians on this point obey the commandment. On Monday we continued cutting down trees about the house, to form barricades to our camp, intending to cover them with earth ; but this was so little advanced that our defence had only reached the conse-

quence of a strong log-fence, with no military or engineering pententions, when we were driven out. Two old rusty six-pounders, found in a barn, were mounted on sleigh-runners by the village blacksmith, and loaded, for want of other missiles, with scraps of iron. These were our only artillery. Our fame spread abroad. The country people, supposing the time for rising had arrived, flocked in, without waiting for special orders. Never could I forget the alacrity and devotion of these men, coming forward, even before the call, to maintain the country's rights. They were the right material. With arms and officers, we could have improvised an army, off hand ; but we had neither. In an old settled country, from which game had disappeared, a singular collection of fusils was in their hands, in all stages of dilapidation : some must have come down from before the conquest ; and the whole would have been an interesting variety for a museum. There was, I think, but one musket ; and I do not remember seeing a single bayonet. A few kegs of powder were collected, and cartridges made ; but with such diversities of bore, I cannot say that every man got what he could use. There had been no general military organization or training since the conquest. Such had been the policy of the Government, and it now reaped the advantage.

By another of the coincidences of St. Charles, Mr. Blanchet, the parish priest, was a "patriot"—almost the only one in the province—and favored us. Mr. Debartzh's premises, well supplied with cattle, sheep, pigs, poultry, and breadstuffs, furnished our commissariat. The whole country about us was "patriot", with a small exception. Simon Lespérance, a merchant of La Representation, and a few others, suspected of opposite tendencies, were brought in as prisoners by the neighbors.

Such was the camp at St. Charles. A few hundred men assembled, and thousands were ready to join ;—a mere collection of individuals, without appliances, or instruction, or commanders, from corporals upwards, required for any action military. But such was not the newspaper report published abroad. There I had a strong, well-armed, and disciplined force, in a well-fortified position, with two of "Bonaparte's" generals under me, and a foundry for casting cannon !

(*To be continued*)

THOMAS STORROW BROWN.

THE JOURNAL OF SERGEANT JOHN THOMPSON

1758–1830. (1)

TO KNOW HOW THE ORDER OF THE GATEAU BECAME FIRST INSTITUTED

Be it remembered that, on the evening of the 6th day of January, which was in the year of our Lord 1773; Lauchlan Smith, Esquire, one of His Majesty's Justices of the Peace, and Seignior of the Parish of St Ann on the south shore of the River St Lawrence below the Point of Levi, passed the evening with Mr John Chisholm, Mr Francis Smith and Mr John McLane of this city (all of them now dead) at the House of Mr James Thompson Overseer of Works for the Garrison of Quebec, and being the Festival of Epiphany, in commemoration of the wise men of the East, who were conducted by the luminous appearance of a Star in the Lower Regions of the air; to the place where Our Saviour was born, a Gateau was provided, which, being cut into as many parts as there were Persons in Company, and each one having receive his part, behold that of the said Lauchn Smith Esquire contain a Bean, which according to ansient custom constituted him King of the Gateau and after being saluted by the Company as King, he returned them thanks, and said in his facetious way, since you my Friends acknowledge me as your King, I cannot do less than bestow on you some distinguishing mark of my sovereignty, then, taking hold of a sword he found hanging in the Room, ordered the said James Thompson to kneel down befor him, and having put the point of the sword on his head said, arise Sir James, and did the same to John Chisholm, Francis Smith, and John McLane, and the evening was spent in great Glee.

That on the evening of the 4th of January following, the gentlemen thus Knighted, waited on their Sovereign with a formal address of thanks for his great goodness on Knighting them on the evening of last Epiphany day, and praying that he would be pleased to confer the same Honor, on three gentlemen who accompanied them with the address viz. Hugh

(1) See *Le Courrier du Livre*, vol. II, p. 380.

Fraser, Henry Dunn and Francis Anderson. This prayer was readily granted, the Sovreign having immediately Knighted them.

The Sovereign having ordered a somptuous entertainment, proposed that, his Knights be incorporated into an Order, to be henceforth and forever called by the name and Title of Knights of the Honorable Order of the Gâteau.

That articles of Bye Laws be immediately made out for the good Government of the same, the knights having thanked the Sovreign for this additional mark of his goodness, M[r] McLane was directed to make out these articles, and a day was fixed for the knights to assemble for the purpose of sigining (1) the same. Thse (2) Bye Laws required that the chapter of the Order should be held monthly, and in conformity thereto the chapter have been regularly Held from the above period to some time in 1785, when the members became so numerous that some of them could not be kept to that order required by the Laws, which caused descontent, consequently many had withdrawn and soon after the chapter tumbled into a dormant state.

The Sovereign with deep regret contemplated much on the foregoing unhappy circumstances, and ever since the discontenance of the chapter, it was his intention to revive and new model the same into such form, and on such principles as may effectually prevent any future discord, but, the Sovreign's removal from Quebec to his Seigniory of St. Anns, has hitherto been the cause of his not having carried his design into execution, and now considering his advanced years, that by any further delay his Order of the Gâteau (in which he greatly delighted might fall into eternal oblivion.— He doth therefore, and by the authority vested in him as Sovereign of the Order of the Gateau first, Revock and annul all Laws and usages heretofor observed in the Late Chapter of his Order, and do hereby and by the Authority aforesaid, Revive and Reconstitute the same in ample form, and being thus constituted, to consist of the Sovreign and in its fullest extent of Thirteen Knights and no more on any pretense whatever, well knowing that the down fall of the former chapter proceeded entirely from the number of Knights being unlimited, and for which cause this clause is made essential, perpetual irevocable and unalterable.

---

(1) For *signing*.
(2) For *these*.

That a chapter will be held on the evening of the 6th of January in every year to celebrate the Festival of Epiphany according to the ancient custom.

That the knights shall wear a Star pendant to a mazarine blue Ribbons from the 3rd button of the vest, as a distinguishing Badge of the Order of the Gateau.

This Badge to be made according to the design hereto annexed (1), in gold, or gold gilt, or, as it may be hereafter agreed upon by the knights when duely convined in Chapter.

That in the absence of the Sovreign, the Chapter shall be governed by a President, who shall be elected and installed in that office on the evening of a Festival of Epiphany, in every year and shall be invested with Sovereign authority, in as much as if the Sovreign himself were personally present.

The Laws for the good Government of the Order of the Gateau shall be framed by the Knights chapter, and when the same is made out and agreed to by unanimous consent, the Sovereign will approve and confirm that Law by his sign manual.

PETIT INTERMÉDIAIRE

QUESTIONS

74. Son Eminence le cardinal Taschereau laisse-t-il quelques travaux, manuscrits ou imprimés, outre ses mandements et ses lettres épiscopales ?—BIBLIOPHILE.

75. Connaît-on d'autres portraits de Champlain que celui gravé par Montcornet ?—ICONOGRAPHE.

76. Morse and Lynsen, auctioneers in New York City, sold, on July 21st, 1767, the following interesting memorials of Wolfe : " A complete camp kitchen, formerly the property of Major General Wolfe ; a parcel of decanters and wine-glasses, China bowls, and some furniture ". Are any of these articles known to exist at the present time ?—H.

77. When and where was the first ship built in Nova Scotia ?—HALIFAX.

(1) There is, in the text, a design of the proposed badge.

RÉPONSES

LA MEILLEURE BIBLIOTHÈQUE CANADIENNE. —(65, vol. II, pp. 299, 363 et 392).—On peut encore ajouter les noms des personnes suivantes, de Montréal, qui possèdent de jolies collections : M. l'abbé H.-A. Verreau, Sir William Hingston, Wm-J. Learmonth, C.-S. Campbell, Sir Adolphe Chapleau, W.-J. White, D.-R. McCord, W.-D. Lighthall. On me dit que Lord Glencoe et Sir Van Horne sont aussi des collectionneurs assez " wide-awaked ".—MONTRÉALAIS.

L'ÉGLISE DU CANADA. — (67, vol. II, p. 362). — RÉPONSE PARTIELLE. Les Récollets arrivèrent à Québec en 1615. Ils tenaient leur juridiction du général de leur ordre. Leurs lettres de mission émanant du nonce apostolique ne leur furent adressées que le 20 mars 1618. Les premiers Jésuites qui vinrent au pays tenaient aussi leur juridiction du général de leur ordre. En 1657, le supérieur de leur ordre reçut des lettres de grand vicaire de l'archevêque de Rouen, Mgr François II de Harlay. M. de Queylus fut aussi grand vicaire de l'archevêque de Rouen jusqu'à l'arrivée de l'évêque de Pétrée, en 1659.—CHERCHEUR.

GRANDS VICAIRES DE L'ÉVÊQUE AVANT LA DIVISION DE SON DIOCESE. — (67, vol. II, p. 369). — A Saint-Denis-sur-Richelieu furent vicaires généraux de l'évêque de Québec : 1° Le curé François Cherrier, de 1797 à 1809 ; 2° Le curé Jean-Bte Bédard, en 1834 : il meurt du choléra presque aussitôt après sa nomination ; 3° Le curé Frs-Xavier Demers, 1834 à la formation du diocèse de Montréal. —L'abbé J.-B.-A. A.

FIRST COTTON MILL IN AMERICA.—(70, vol. II, p. 389.).—A tablet marking the place where the first cotton mill in America stood, at the corner of Dodge and Cabot streets, North Beverly, Mass., was put in place last summer. The tablet is a slate, 30 by 42 inches in size, and is the gift of F. F. Smith of Boston. The inscription reads : " Here the first cotton mill in America was built in 1787 ; incorporated February, 1789 ; visited by George Washington, October 26th, 1789 ; burnt 1828." —B. R.

GRANDES MARÉES ; LEURS DOMMAGES.—(73, vol. II, p. 389).—On lit dans la *Gazette* de Québec du 21 décembre 1784 : " Vendredi dernier au soir le 26 du passé

(étant pleine Lune) un orage violent mêlé de neige et venant du Nord-Est fit monter la marée à une hauteur prodigieuse, et envoïa les flots avec une telle violence à terre, que quelques quais furent si endommagés que les hangards dessus construits s'écroulèrent ; quelques bâtiments du fleuve furent entièrement détruits, plusieurs autres beaucoup brisés. La scène sur la grève était affreuse et la perte soutenue par différentes personnes est très considérable.—CHERCHEUR.

DESIDERATA

Cy. Tessier, Québec

Canadian Magazine and Literary Repository. Nos. 6, 15, 16, 18, 21 and 22.

L'Observateur. Nos 23 et 26 du vol. III.

L'Abeille Canadienne. Nos du 1er Nov. 1818 et 15 jan. 1819.

Magasin de Québec. Nos de fév. et oct. 1793 et mai 1794.

The Canadian Review and Literary and Historical Journal, publié à Montréal en 1824, 25, 26.

Raoul Renault, Québec

Smithsonian Reports for 1860, 1862, 1865, and vols. 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7.

Magazine of American History, vol. XX, (July, December, 1888), and vol. XXIX and following.

Christie. Hist. of Canada. Vol. 4, 2nd edition.

Langevin. Notes sur les archives de Beauport. Vol. II.

Le Courrier du Livre, Nos 1, 2, 3 et 16.

Canadian Antiquarian. First series : vol. XIII, Nos. 3 and 4. New series : vol. 2, No. 1 ; vol. 3, Nos. 3 and 4.



BIBLIOGRAPHIE

CANADIANA ET AMERICANA

A QUAKER EXPERIMENT IN GOVERNMENT, by Isaac Sharpless. *Philadelphia: Alfred J. Ferris.* 1898. 8vo., 280 p., portraits.

A history of the connection of the Quakers with the Government of Pennsylvania, from 1682 to 1756, written by the president of Haverford College. The principal chapter subjects are: Principles of government; The Quakers in England; The Quakers in Pennsylvania; Democracy and civil liberty; Religious liberty; The Indians; Military Matters; The last days of Quaker control of the Assembly.

LE DR JACQUES LABRIE, par l'Abbé Auguste Gosselin. *Lévis, Pierre-Georges Roy,* 1898. In-16, 112 p.

THE ROUTES AND MINERAL RESOURCES of Northwestern Canada, by E. Jerome Dyer. *London: George Philip & Son,* 1898. 8vo., cloth, XX-268 p., 2 colored maps.

LA DEUXIÈME ANNÉE DE GÉOGRAPHIE. Premier quartier. Notions préliminaires ou la terre à vol d'oiseau, par l'abbé F.-A. Baillargé. *Joliette, P. Q. Imprimerie générale.* 1898. In-16, VIII-84 p.

ACROSS THE SALT SEAS. A Romance of War and adventure, by John Bloundelle-Burton. *Chicago, Herbert S. Stone & Co.,* 1897. 12mo., decorative cloth, gilt top, 446 p.

LA VIE DE JOSEPH-FRANÇOIS PERRAULT, surnommé le Père de l'éducation du Peuple Canadien, par P.-B. Casgrain. *Québec, C. Darveau,* 1898. In-12, 173 p., portraits et tableau généalogique.

Joseph-François Perrault a été un des Canadiens-Français les plus distingués du commencement du siècle. Il a laissé derrière lui, pour l'immortaliser, des œuvres vivantes, des traités et des manuels que l'on consulte encore avec profit. Mais comme ils sont peu nombreux, hélas! ceux qui connaissaient la belle carrière de cet homme de bien.

M. Casgrain, en tirant cette belle figure de l'oubli, et en retraçant les principaux traits de ce bienfaiteur de la jeunesse pauvre de la ville de Québec, a fait un acte de patriotisme: il rend justice à un homme que notre siècle efféminé ignorait et il place devant les yeux de ses compatriotes dont l'apathie pour les choses de l'histoire va toujours augmentant, un bel exemple à imiter.

M. Casgrain n'en est pas à son premier ouvrage : il a déjà publié une belle biographie de Letellier de Saint-Just. Ce nouveau volume fera bonne figure à côté de son aîné.

RECOLLECTIONS OF A NONAGENARIAN, by Rev. John C. Holbrook. *Boston, The Pilgrim Press*, s. d. 12mo, cloth, 351 p., ill.

The name of Dr. Holbrook is widely known and honored in the Congregational denomination. As a leader in the movement which made that denomination for the first time a power outside of New England, as one of the founders of Chicago Theological Seminary and Iowa College, as pleader in England of the cause of the American freedmen, as aggressive and efficient secretary of the New York State Home Missionary Society, Dr. Holbrook has rendered service of no ordinary value. Yet this volume, prepared only at the earnest solicitation of friends, speaks so modestly and unassumingly of Dr. Holbrook's work, that all suggestion of vanity or boasting is lacking. Of especial interest are the letters which Dr. Holbrook wrote to his wife while he was employed in Great Britain raising funds for the aid of the freedmen just after the Civil War. These letters show the character of the man and his work ; a simple-hearted, loving, faithful spirit united with a culture by no means inconsiderable and intellectual abilities of far more than the average rank. The book is interesting reading, even to those who may know nothing about Dr. Holbrook.

L'AMÉRIQUE. Anthologie géographique, par L. Didier. *Paris, Ch. Delagrave*, 1898. In-12, 563 p.

L'auteur a défini d'une façon très nette le but qu'il désire atteindre dans un court avertissement qui est placé en tête de l'ouvrage.

" En préparant, dit-il, cette *Anthologie*, nous avons eu surtout pour but de présenter un résumé des découvertes géographiques et de la formation politique des Etats. Nous avons donc assuré la plus grande place à l'œuvre de l'homme sur le sol américain, et rassemblé quelques éléments qui forment, pour chaque grande division du continent, un abrégé de son histoire géographique ".

THE VOYAGES OF THE CABOTS. Latest phases of the controversy. By Samuel Edward Dawson. (From the Transactions of the Royal Society of Canada for 1897). 8vo., pages 139–268, numerous maps and illustrations.

PUBLICATIONS DIVERSES

LES PRISONNIERS POLITIQUES EN RUSSIE, par George Kennan, traduit de l'anglais par Alf. Testuz. *Genève, Librairie Stapelmohr*, 1896. In-12, 256 p.

L'ouvrage de M. Kennan a fait beaucoup de bruit dans la presse américaine. L'auteur, grâce qu'il avait montrée dans un ouvrage précédent, à la bienveillance pour la Russie a eu accès un peu partout, où le commun des mortels est généralement banni. C'est ce qui lui a permis de préparer un réquisitoire des plus formidables contre le traitement des prisonniers politiques par le gouvernement russe.

Son livre est palpitant : il a été traduit dans presque toutes les langues.

LES MERVEILLES DE L'ARRIÈRE-BOUTIQUE de Saint Antoine. Nouveau récit d'un témoin. *Paris, Victor Retaux*, 1898. In-12, XI-301 p., gravure.

UN APOTRE DE LA BRETAGNE, au XVIIe siècle. Le Vénérable Michel Le Nobletz (1577-1652), par le vicomte Hippolyte Le Gouvelle. *Paris, Victor Retaux*, 1898. In-12, XV-490 p., portrait.

ENTRETIENS EUCHARISTIQUES et Discours de premières messes, par le P. Jean Vaudon. *Paris, Victor Retaux*, 1898. In-12, 296 p.

LES JUIFS DEVANT LES NATIONS. Le commencement d'un monde, par Ph.-Aug. de Lambilly. *Paris, Victor Retaux*, 1898. In-8, 228 p.

HISTOIRE DE LA LIGUE sous les règnes de Henri III et Henri IV, ou Quinze années de l'histoire de France, par Victor de Chalambert. *Paris, Firmin-Didot et Cie*, 1898. Gr. in-8, LXVIII-504 p., vignettes.

Cette volumineuse histoire de la Ligue, précédée d'un avant-propos et augmentée de notes par le fils de l'auteur, M. Abel de Chalambert, se recommande d'elle-même. Elle est documentée, écrite dans un bon esprit et intéressante à plus d'un point de vue.

VERLAINE INTIME, par Ch. Donos. *Paris, Léon Vanier*, 1898. In-12 255 p., ill.

TABLEAU DE LA FRANCE en 1614. La France et la Royauté avant Richelieu, par Gabriel Hanotaux. *Paris, Firmin-Didot et Cie, s. d.* In-12, IV 406 p.

LA CARRIÈRE DU MARÉCHAL SUCHET, duc d'Albuféra. Documents inédits par François Rousseau. *Paris, Firmin-Didot et Cie, s. d.* In-12, XVIII-328 p., 3 cartes.

L'ORIENT ET L'EUROPE depuis le XVIIe siècle jusqu'aujourd'hui, par le Baron Amaury de la Barre de Nanteuil. *Paris, Firmin-Didot et Cie, s. d.* In-8, XX-251 p., 4 cartes.

La question de l'Orient est à l'ordre du jour. Toutes les nations européennes ont les yeux tournées vers ces contrées. C'est plus temps que jamais de se renseigner et de suivre les péripéties du drame dont le prélude est déjà commencé. L'ouvrage du baron de Nanteuil initiera tous ceux qui aiment à se renseigner sur tous les événements dignes de remarques qui ont eu l'Orient pour théâtre depuis le dix-septième siècle.

L'URINE HUMAIME. Urines normales, urines anormales, urines pathologiques, par Camille Vieillard. *Paris, Société d'Editions Scientifiques,* 1898. In-12, 520 p., vignettes.

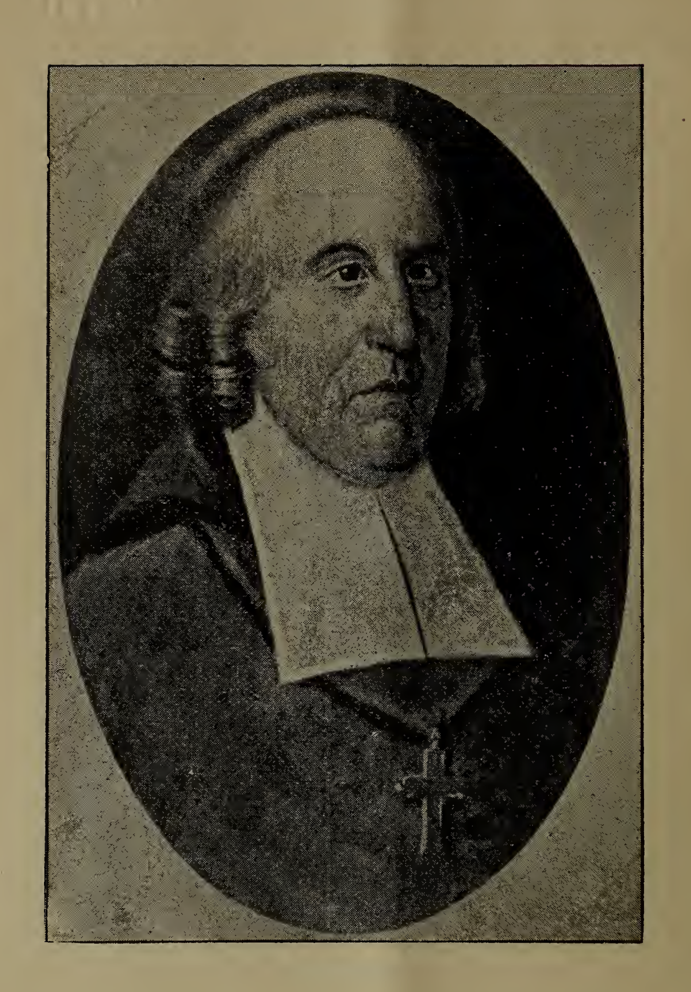
Ce traité se recommande de lui-même à tous les médecins et à tous les chimistes. Aujourd'hui la science médicale se guide surtout, dans les maladies chroniques, par l'analyse chimique. Alors ses diagnostiques sont plus sûrs, le traitement à prescrire plus efficace et les résultats plus satisfaisants.

Les revues médicales ont dit beaucoup de bien de ce travail de M. Vieillard. La première édition a été vite épuisée ; c'est la seconde édition que nous signalons aujourd'hui aux Esculapes et aux chimistes que nous comptons au nombre de nos abonnés.

LA SAUVAGINE EN FRANCE. Nos oiseaux de mer, de rivière et de marais, par Louis Ternier. *Paris, Firmin-Didot et Cie, s. d.* Gr. in-8, XV-523 p., 125 gravures.

Ce manuel du chasseur de gibier, illustré de gravures d'après nature, nous donne l'histoire naturelle et la description de toutes les espèces de gibiers visitant la France. L'auteur s'est souvent demandé pourquoi les oiseaux, qui jouent dans la nature, un rôle économique si considérable, qui tiennent une place si importante et qui se recommandent, pour la plupart, par la beauté de leur plumage, la grâce de leurs allures et l'originalité de leurs mœurs, étaient moins en faveur que les insectes, les coquilles ou les plantes. En effet, ici comme en France, on devrait consacrer plus d'études aux oiseaux.

Imprimé par L.-J. DEMERS & FRÈRE, Québec.



Jean eveque de quebec

II. — Mgr de SAINT-VALLIER

(Voir notice, page 56)

LE COURRIER DU LIVRE

VOL. III. — No 26

JOHN AND SEBASTIAN CABOT

IV

THE LANDFALL (1)

Here is the gordian knot. The difficulty effectively lies in the famous inscription which can be seen on Cabot's map, at the North extremity of Cape Breton, near the spot now called Cape North :

PRIMA TIERRA VISTA, or, *the first land seen.* This land, says the explanatory legend of the map, was discovered by Joan Caboto, a Venetian, and Sebastian Caboto, his son, in the year of Our Lord MCCCCXCIIII, the twenty-fourth of June in the morning ; they called it by the name of *prima tierra vista*, and to a large island in the neighborhood of the said land the name of Saint Joan was given, it having been discovered on the day of the feast of Saint John.

So the Cabotian map says. The first land seen when he reaches America is Cape Breton. It was, we must remember the date well, on the 24th June 1494 !

This land was called by Cabot *Prima tierra vista* !

The same day, he discovers the Island of St. John !

Evidently, Cabot, junior, had already, in 1544, lost his memory, for he puts his voyage three years back. It is no more 1497, but 1494. Some writers have tried to explain this anachronism by attributing it to an error of the engraver. Explanations of that kind are always unsatisfactory, and we are not bound to accept them. I would rather believe that it is the cartographer or the translator who has committed that error, the more so if his name was not Sebastian Cabot. Harrisse says appropriately : " The critic has then the right of

(1) See *Le Courrier du Livre*, vol. III, p. 8.

asking if that document, of which only one copy is known to-day, has not undergone during the course of years, the fate peculiar to documents of the same kind, and if the copy in the Bibliothèque Nationale gives a representation of the original type, similar in all its parts to that made out by Sebastian Cabot ".

According to Harrisse, there had been four editions of that map:

1. The map in the Bibliothèque Nationale, drawn in 1544; found at a curate's dwelling in Bavière in 1843;

2. The map seen at Oxford by Nicolas Heschoff, in 1566; drawn in 1549;

3. The map engraved by Clement Adams, seen by Hakluyt in 1565;

4. Finally the map Purchas pretends to have examined in the private gallery of the King of England. It bore the date of 1549.

All these editions are quite alike, but they all differ on several points. Without losing our time by making tedious comparisons, we may say, in brief, that the Cabotian map is far from being a document on which we can rely to make assertions in matters of discoveries, and still more so in geographical science. In certain respects, the learned professor of cosmography is far behind others. Newfoundland is, according to him, but a vast archipelago; Cape Breton is a main land, etc., etc. The French maps issued before his are, generally, more accurate.

The map drawn by Sebastian Cabot is the only one which claims, by its legend, that the English have been the first to land at Cape Breton. All the other geographical monuments of that period do not say a word about it. However, they are unanimous in limiting the English discoveries to Labrador. Let us make a short analysis of those old maps.

The map of Juan de la Cosa, drawn in 1500, shows us the *Cavo de Inglaterra* (cape of England); Humboldt believes it to be a promontory in the neighborhood of Belle-Isle, which would now be, according to Dr Kohl, Cape Race.

It is the remotest mention of English discoveries, and it belongs to Newfoundland. We are still far from Cape Breton.

In 1511 a *portulan* was published by the Vicomte de Maggiolo. M. D'Avezac describes it as follows:

" The polar regions in a radius of nearly thirty-five degrees offer the most curious and singular configurations surrounding the Polar sea, with a continuous cloud from the

Norvega to one *Terra de los Ingress* (English Land), more to the North by about ten degrees than the *Terra de Lavorador de rey de portugall*".

It is now more to the North that we must look for Cabot's discoveries.

The map of Robert Thorne (1527),an Englishman of Bristol, places parallel to Labrador which he calls *Nova terra laboratorum dicta*, the following legend : *Terra nec ab Anglis primum fuit inventa*, that is : LAND FIRST DISCOVERED BY THE ENGLISH.

We can read on Ribeiro's map where Labrador should be : *Esta tierra descubrieron los Ingleses*, or, THIS LAND HAS BEEN DISCOVERED BY THE ENGLISH.

Verazzano's map marks out Labrador with this legend :

Questra terra fu discoperta da inghilesi, with the arms of England over it.

Wolfenbuttel's globe (1534) is more explicit than the others. At Labrador we can read this legend : *Ce pays fut découvert par les Anglais de la ville de Bristol*, that is : THIS COUNTRY WAS DISCOVERED BY THE ENGLISH OF THE CITY OF BRISTOL. Now, when Cabot left his country, he settled at Bristol. There can be no question of some other discoverers.

From 1534, the cartographers seem to have forgotten all about Cabot's voyages. They only pay attention to the discoveries of Jacques Cartier and Jean Alfonse, Roberval's pilot, and they distort all their geographical and hydrographical data. It seems that Cabot's map should have brought some new documents to the map makers. But the scientific men have only been aware of his landing in an approximate manner and they are unanimous in placing it in the Labrador regions.

If we look attentively into the opinions of the historians of the latter part of the fifteenth century who have written on the English discoveries in America, we are astonished to find the same confusion which always prevails in all the relations. Like Peter Martyr, Ramusio and Gomara do not mention any date. Some have placed the first voyage in 1494 ; some others in 1496, 1497, 1498 and even 1516.

According to some writers, Cabot landed at Labrador, while others put his landing at Newfoundland. A few are of opinion that he returned to Bristol before landing on the American continent.

As my fixed intention is to prove everything I advance, I will give some authorities, beginning with Peter Martyr, the personal friend of Sebastian Cabot.

" These regions are cauled *Terra Florida* and *Regio Baccalearum* or *Bacchallaos* of the which you may reade sumwhat in this booke in the voyage of the woorthy owlde man yet lyving, Sebastiane Cabote, in the VI booke of the thyrde Decade. But Cabot touched only in the north corner and most barbarous part hereof, from whense he was repulsed with Ise in the moneth of July " (1).

Purchas has left a narration attributed to Cabot himself, in the following terms :

" The map of *Sebastian Cabot*, cut by *Clement Adams*, relateth, That *John Cabot*, a Venetian and his sonne *Sebastian*, set out from Bristol, discovering the Land, called it *Prima Vista*, and the Island before it *S. Johns.* " (2)

In the fourth volume of the *Encyclopedia Britannica*, we read the following words :

" This year (1497), on St. John the Baptist's day, the land of America was found by the merchants of Bristowe in a ship of Bristol called the *Matthew*, the which said ship departed from the port of Bristowe, the second of May, and came home again 6th August following ". And in a note at the bottom of the page : " These important dates are from an ancient manuscript for several generations in possession of the family of Hill Court, Gloucestershire. " (3)

But here is a last testimony which is worth its weight in gold. I suppose it has been overlooked by several historians who might have used it with profit. It is that of Ellis, an English writer, whose good faith cannot be suspected. Here is the passage I find in his work entitled : *Voyage to Hudson's Bay :*

" In the Spring of the Year following being 1497, he (John Cabot) sailed from Bristol, with one Ship fitted out at the King's Expence, and three or four smaller Vessels freighted by the Merchants there, with coarse Caps, Cloth, Laces, etc., upon his Discovery ; in which upon the 24th of June, about Five in the Morning, he saw Land, which for that Reason he called *Prima Vista*, or, first seen, which was Part of Newfoundland and afterwards another Smaller Island, which he called St. John's ". (4)

Therefore, it is not necessary to refer to Cabot's map to have an idea of the English discovery in America. Ellis

---

(1) Martyr. The Discoverer of the New World. Preface to the Reader, by Richard Eden.

(2) Purchas, His Pilgrimage, London, 1617. p. 915.

(3) Encyclopedia Britannica, vol. 4, p. 350.

(4) *A Voyage to Hudson's Bay, in the years* 1746 and 1747. By Henry Ellis. London 1748. p. 3-4.

seems even more learned than Cabot the cartographer, who, in 1544, had already lost the date of his first voyage. How is it that several of our modern historians are so intent in speaking of the legend of the Cabotian map, with its *Prima Vista*, its Island of St. John, and that they set aside the relation of a man so well informed as Ellis? Is it because they did not read Ellis? If they read him, they prefered not to say a word about what he reports.

Everything can be found in his relation:

The year!—1497.

The date!—The 24th of June.

The hour!—Five o'clock in the morning.

The land discovered!—Newfoundland.

The precise spot!—Prima Vista.

The neighboring island!—St. John.

What more categorical details do we want?

What can be given to contradict this testimony?

Nothing else but Cabot's map, and we know what to think of it

Apocryphical? Perhaps.

Imperfect? Certainly.

Interpolated? Very probably.

"All these facts prove, says Harrisse, that the names, legends and configurations of the northern extremity of the New Continent, as inscribed and depicted in charts emanating from Spanish cosmographers, in general, and Diego Ribeiro in particular, were supplied directly by Sebastian Cabot or through his professional instrumentality, and that for almost half a century he placed his landfall many degrees farther north than the *Prima vista* of the Cabotian planisphere of 1544." (1)

V

GENERAL CONSIDERATIONS

There are some deductions flowing from what has been previously said, that can be invoked against those who believe in the Cabotian map as in a text of the Bible.

1. Is it not strange, at first, that Cabot the cartographer has placed his *Prima Tierra Vista* on the *Terre des Bretons* as it was called later. Cabot had not then seen any land before

(1) Harrisse. John Cabot, p. 84.

arriving at Cape Breton? Therefore, what course did he follow? All the historians are unanimous in saying that he coasted the American Continent, some at the 62nd, others at the 58th or 56th degree of North latitude. Consequently, he must have either come across Labrador or Newfoundland. Is it not right to believe that, before entering the gulf of St. Lawrence, if he ever penetrated into it, he coasted the eastern side of the Labrador or Newfoundland territories? Nevertheless, it is well established that Cabot sailed along the coasts for a length of three hundred leagues before returning.

Hakluyt left us the text of the legend published on Cabot's map, in Clement Adams' edition. It reads as follows:

"In the yeere of our Lord 1494 (read 1497) John Cabot a Venetian...discovered that land which no man before that time had attempted, on the 24 of June, about five of the clocke early in the morning. This land he called Prima Vista, that is to say First seene, because as I suppose it was that part whereof they had the first sight from sea ..."

2. When we know that Cabot had most of the maps published before his, which he had the opportunity of collecting in his quality of pilot major and professor of cosmography in the *Hotel du Négoce* at Seville, how can we explain the strange fact of his placing Cape Breton three degrees more to the South East than the Cape where he puts his famous inscription? We must conclude that he knew nothing of the geography of these regions.

3. In the documents previously quoted and in some others which were published afterwards, we find, when Cabot's discoveries of new lands are mentioned, the English terms of *New found land* or *New found isle.* What does this mean?

Barnett wrote in his history of Bristol these significant words: "In the year 1497, June 24th, on Saint John's day, as it is in a manuscript in my possession, was *Newfoundland* found by Bristol men in a ship called the Matthew."

It is no one else than Cabot who is meant by "Bristol men".

Pasqualigo in his letter dated August 23rd, 1497, says: "The discoverer planted on his *new found land* a large cross".

On August the 6th, when he arrived from America, Cabot received from Henri VII, as a reward for his services a gratification which has been taken from the royal chest. It is indicated in the following note: "To him who *found* the *New Isle*, 10 l.

Has any one had the idea of attributing this appellation of *new found land* to another land or island than Newfound land? In any case, who has ever thought of Cape Breton?

4. As to the Island of St. John, Dr Kolh is of opinion that its name has been given by the French, and that Cabot has only, for this, copied the French maps. This opinion seems to me to be the most admissible.

In Jean Alfonse *Cosmosgraphie*, commenced in 1544 and terminated the 24th of November 1545—Cabot's map was then very little known—we find the *Isle de Saint-Jean* perfectly described, not only in the maps but also in the text of his work. The following passage is remarkable for its accuracy and precision: " If you run twenty leagues to the west north west along the coast, in the center of this region and nearer the Terre de Breton than the new found land.... St. Jean and Bryon and Bird Island are at the 47⁰ north."

Is it not reasonable to believe, when we read this paragraph of his *Cosmographie*, that Jean Alfonse is the first European who called Prince Edward Island by a name which ought to be still in honor. Some one may object that the pilot of Saintonge might have had the opportunity of consulting Cabot's map published in 1544. It is very improbable that Alfonce had seen this map, when Cabot was still working at it, unless he had been in relation with Cabot himself. Cabot was then living at Seville, in Spain, and he could not think of travelling on account of his two charges. If one had the opportunity of having the other's work, it was Cabot, who, on account of his position, was endeavoring to collect all the maps of which he heard.

5. We have already seen that the name of Cape Breton was not given by Cabot. He committed an error in locating that island to which he gives the name of Berto; he places it three degrees more to the south east than its true position and he makes it smaller than it really is. An excusable error, if he had not seen it, but unpardonable if he landed on it on the 24th of June, 1497.

Therefore, where does that name of Breton come from? At the beginning of the sixteenth century, all the lands and islands bathed by the waters of the gulf of St. Lawrence, the largest part of which was called *Entrée des Bretons* (Entrance of the Bretons) were designated by the name of *Terres Bretonnes*, (Lands of the Bretons). The main land itself, from that part included between the French Bay (Bay of Fundy), down to the Virginia, was then called by the name of *Terre Bretonne* (Land of the Breton), and sometimes *Terre Française* (*Terra Francisca*). It can be seen on

the Dauphin's map where the *Land of the Breton* is placed on this coast which was soon to be called *Norembegue.*

All was French in the surroundings, and the authorities who attribute the name of Cape Breton to the French are numerous. The English authors themselves have never sought, that I know of, to attribute the paternity of this appellation to John Cabot or to his son Sebastian. Therefore, when Cabot, in 1544, wrote his famous inscription of *Tierra prima vista*, he knew nothing of the geographical position of Cape Breton, as he took less interest in it than the Portuguese and Spanish cosmographers. How could he so perfectly describe the land he had seen for the first time, if he did not know the elementary data of the geography of that region?

VI

AUTHORITIES

Who are the most remarkable historians who, by their writings, do not pay any attention to Cabot's landfall at Cape Breton, and who rely on the ancient and universal belief of a landfall at Labrador or Newfoundland? Let us first quote the writers of the last centuries, those who have had the opportunity to compile the traditions and to preserve them as they were.

We have read the opinion of Ellis, an English historian of the eighteenth century. Let us listen now to Oldmixon in his work entitled : *The British Empire in America*, published in London, in 1741 :

" This large Island (Newfoundland) was discovered by Sebastian Cabot, who was sent to America by Henry VII, King of England, in the year 1497, to make Discoveries, 4 or 5 years only after Christopher Colombus had discovered the new World ".

Dumont, in his *Histoire et Commerce des Colonies Angloises*, published in London, in 1755, wrote : " Most of the English authors attribute the discovery of Newfoundland to Sebastian, although he did not take any part in it beyond accompanying his father John Cabot. It is John Cabot whom Henry VII authorized to sail, under the flag of England, for new lands. We see in Rymer's acts the patent granted to him the fifth of March, 1496 " (1).

---

(1) Dumont. Histoire et Commerce des Colonies Angloises, p. 28.

Marvor says, in his *Historical Account of Voyages :*

" This first voyage of importance in which Sebastian Cabot was engaged, seems to have been that made by his father John, who had obtained a Commission from Henry VII for a discovery of a north west passage to India, the favourite object of Columbus. They sailed from Bristol in the spring of 1494, and pursuing their course with favouring gales, on the 24th of June saw Newfoundland, to which they gave the name of Prima Vista, or First Seen. Going ashore, on a small island on this Coast, they gave it the appellation of St. John's, from its being discovered on the day dedicated to St. John the Baptist. (1) "

As to the authors of the nineteenth century, we have W. Robertson who published, in 1831, an extensive work entitled : *History of the Discovery and Settlement of America*, in which he says :

" Cabot discovered a large island, which he called *Prima Vista*, and his sailors *Newfoundland ;* and in a few days he descried a smaller isle, to which he gave the name of *St. John.* He landed on both these (June 24)."

In 1833, P. F. Tytler published in New York a book entitled : *Historical View of the Progress of Discovery of the more Northern Coast of America*, where we find that Cabot discovered, in 1497, " the New Isle, which was probably the name then given to Newfoundland " (2).

Let us now quote the Canadian historians, English and French. What does Garneau say :

" Early in 1497, Sebastian (John) Cabot, sailed in a Bristol ship with the view of seeking a N. W. passage to India. On June 24th he reached the American N. E. coast, probably the shore-line of Labrador, about lat. 56' n." (3).

Ferland writes : The 24th of June 1497, John Cabot, Venetian, and his son Sebastian, born at Bristol, England, having received a Commission from Henri VII, king of England, to go to the discovery of some new lands, sighted America near the 56th degree of north latitude " (4).

Kingsford says :

" Cabot's voyage to Newfoundland was in 1497. It was at this date the reign of Henry VII, that the first effort was made for the creation of an English navy."

---

(1) Marvor. Historical account of the most celebrated Voyages, Travels, and Discoveries from the time of Columbus to the present period. *London,* 1796. 25 vol. 18mo. Vol. I, p. 67.

(2) Page 18.

(3) Garneau, translated by A. Bell. vol. I, p. 45.

(4) Ferland. Histoire du Canada, vol. I. p. 9.

We can see in McMullin : " Cabot sailed from the port of Bristol about the middle of May, 1497 ; and following very nearly the same course now pursued by vessels making the voyage from Great Britain to North America, discovered, on the 20th of June, the Island of Newfoundland, etc."

Roberts : " An expedition from Bristol, under the leadership of John Cabot, reached the continent at a point which is now Canadian territory." And he adds this note : " Probably a point on the Labrador coast, though some authorities hold it to have been the gulf coast of Nova Scotia. "

Clement in his manual of Canadian History writes : " In 1497, Henry VII commissioned a Venetian navigator, John Cabot, to sail north westerly, in the hope that in that direction perchance a way to Asia might be found. But, it has never been made quite clear what part of our coast he visited."

Among the writers of the nineteenth century, there are those to whom the discovery of Cabot's planisphere has given prudence, there are those also who have seized upon that document as if it were sure, irrefutable, worthy of faith. Among them we see celebrated men like Harrisse, Mgr Howley, S. E. Dawson, Prowse, J. P. Howley, Mgr O'Brien, Harvey, Bryant, Dr Kohl, Deane, D'Avezac, and how many others? Each one advocates his favorite thesis. The result is that, with such a conflict of opinions, it is impossible to distinguish truth from error.

At all events we must concede, and many may be of that opinion, that Harrisse is the historian who has written the most on Cabot ; he has collected several documents and he has used them with knowledge. His last work published in the English language, in London, is the work of a man who knows the subject he is treating ; if, after this, his testimony be not worth more than that of an obscure historian, it is entirely useless to advance an opinion based on his. Let him refute this who feels able to do so. Harrisse pretends that the Cabotian map has been interpolated, for some unknown reasons, and that Sebastian Cabot is not always credible, since he has often disguised the truth, when it served his interests to do so. Cabot often contradicts himself, and he often commits some very apparent anachronisms. His map has been made out of a French map published three years previous ; as well, after all, as the whole of his cartographical work on America is modeled on the maps of which that of Cartier is the prototype.

To close this study, I do not think I can do better than to quote the opinion of two men very well known by all the historians. One is a Canadian, of Scottish descent, the other

is an American; both have made special studies on the cosmography of ancient times. Very well posted up in the matters pertaining to the history of Canada and America, they have published works of great value and of authoritative weight. One is Mr. J. G. Bourinot, secretary of the Royal Society of Canada; the name of the other is Justin Winsor: he has been for a long time librarian of the famous University of Cambridge.

Mr. Bourinot has written a history of Cape Breton, his native country. His work is conscienciously made, full of bibliographical references. He has particularly applied his studies to thoroughly characterize the voyages of the first discoverers in the Gulf of St. Lawrence; he follows them every where, and aided by documents as well as maps, his solutions are correct enough. In short, he is an authority for me. Well, let us quote what he says touching the question interested:

" In a map of 1544, only discovered in Germany in 1843, and attributed to Sebastian Cabot, but not accepted by all historians as authentic, the northeastern point of the mainland of North America, presumably Cape North, is put down as " prima tierra vista "; and there are not a few historical students who believe that this was actually the landfall seen by John Cabot in his first memorable voyage to this Continent. In the controversy which has gone for years as to the first land seen by Cabot and his son — whether the Coast of Labrador, or the northeastern cape of Cape Breton, or Cape Bonavista, or some other headland on the eastern shore of Newfoundland — many speculations and arguments have been, and will probably continue to be advanced in support of these various theories; and the reader who wishes to come to some definite conclusion on this vexed subject only rises from the study of these learned disquisitions with the feeling that a great mass of knowledge has been devoted to very little purpose except that purpose be to leave the question still open, and give employment to learned antiquarians for all time to come " (1).

Justin Winsor had before him all the maps of the sixteenth century, when, after having studied them thoroughly, he has written in his book entitled *Columbus*, the following appreciation of Cabot's life and works. That distinguished historian is not more affirmative than Mr. Bourinot:

" Cabot was for over three hundred years considered as

(1) Bourinot. History of Cape Breton. Transactions of Royal Society of Canada, 1891. vol. IX, p. 176 and 177.

having made his landfall on the coast of Labrador, or at least we find no record that the legend of the map of 1544, placing it at Cape Breton, had impressed itself authoritatively upon the minds of Cabot's contemporaries and successors. Biddle and Humbodlt, in the early part of the present century, accepted the Labrador landfall with little question. So it happened that when, in 1843, the Cabot mappemonde of 1544 was discovered, and it was to place the landfall at the island of Cape Breton, a certain definiteness, where there have been so much vagueness, afforded the student some relief; but as the novelty of the sensation wore off, confidence was again lost, inasmuch as the varions uncertainties of the document give much ground for the rejection of all points of the testimony at variance with better vouched beliefs...

" Here is some ground for thinking that he could not have entered the gulf of St. Lawrence at all. He landed nowhere and saw no inhabitants. If he struck the mainland, it was probably the coasts of New Brunswick or Labrador, bordering on the Gulf of Saint-Lawrence ".

N.-E. DIONNE.

UN PARI DE DIABLE-BLEU

UN HÉROS DE 1812

UN mien ami, qui me fait de temps à autre l'honneur de venir fumer mon tabac et enfumer mon sanctum, m'était, l'autre jour, arrivé avec un diable-bleu féroce, et, après le bonjour d'usage, il n'avait trouvé rien de mieux à faire que de me tourner le dos pour se planter, taciturne et morose, devant le plan des cantons de l'agence de Montmagny qui tapisse le pan le plus aristocratique de mon bureau.

J'ai pour principe de ne jamais chercher noise au mal de rate, où qu'il loge, et je laissai discrètement le pauvre ahuri conter tout à son aise ses peines à mon plan. Il y avait dix bonnes minutes que durait cet intéressant entretien lorsque mon ami, se retournant brusquement vers moi :

—Ah ! ça, s'écria-t-il d'un ton un peu bourru, dis-moi donc une bonne fois en quel honneur on a baptisé du nom insipide

de Rolette un des plus beaux cantons de l'agence de Montmagny. Ce nom, il m'agace les nerfs au superlatif, précisément parce que je ne vois pas à quels titres il figure sur cette carte, et je parie tout ce que tu voudras que tu n'en sais rien et que tu n'en sauras jamais plus long que moi là-dessus.

—Tenu, mon vieux, repris-je ; tenu, ton pari ; mais je fixe l'enjeu, comme tu m'en donne le droit. Donc, je te prouve sur l'heure que le parrain du canton Rolette savait parfaitement ce qu'il faisait et, ma preuve faite, tu prends solennellement l'engagement de congédier, en toute occasion, ton diable-bleu, au seul nom de Rolette !

Et sur ce, je fis passer sous les yeux de mon ami deux petits épisodes historiques que j'avais sous la main et dans lesquels figure héroïquement un Rolette.

Il fut entendu entre nous deux que j'avais gagné mon pari, et il fut ensuite convenu que je raconterais comment je l'ai gagné.

Et voilà pourquoi me voilà en frais de prose.



J'ignore tout à fait quelle grande action, quel acte patriotique celui qui a baptisé le canton Rolette a eu en vue de glorifier ; j'ignore même si cet hommage s'adresse bien à mon *Rolette.* Mais ce que je sais—et cela suffit—c'est qu'il y a eu un Rolette qui a mérité ce grand honneur.

Ce Rolette est un des nombreux héros qui ont jeté tant de lustre sur notre race pendant la guerre de 1812.

Ce n'est ici ni le lieu ni l'occasion de retracer son origine et de le suivre du berceau à la tombe ; au reste, je n'ai pris la plume que pour narrer deux épisodes, et je ne veux pas sortir de mon cadre.

Ces deux épisodes je les trouve dans un ouvrage anglais très remarquable comme style et renseignements, publiés en 1864, par le colonel William-T. Coffin, sous le titre de : 1812—*The War and its moral — A Canadian Chronicle* — (1812 — La guerre et sa morale—Chronique Canadienne).— L'auteur, qui, entre parenthèses, rend parfaitement justice à notre race, a fait lui-même la campagne de 1812 en qualité d'officier d'état-major, et s'est trouvé, par conséquent, bien placé pour juger les hommes et les choses. Ce qu'il dit sur le compte de Rolette, il le rapporte sur la foi d'un témoin oculaire, officier dans le Commissariat, *Squire* Reynolds.

***

Un mot de mise en scène avant de donner la parole au témoin du colonel Coffin.

Le Congrès américain venait de déclarer la guerre à l'Angleterre (le 18 juin 1812), et, du côté du Canada, on se préparait partout à recevoir chaudement les envahisseurs. Un corps de volontaires, comprenant nombre de Canadiens-Français, avait été réuni, dans les environs de Détroit, par les ordres du général Brock, qui avait en même temps organisé une petite flottille de goélettes armées pour la protection des côtes canadiennes sur les grands lacs. Une de ces goélettes était sous le commandement de Rolette.

" Le 3 juillet, dit le *Squire* Reynolds, un brillant fait d'armes fut accompli par le lieutenant Rolette, un brave (*plucky*) petit Canadien-Français de Québec, ayant le grade de lieutenant dans la marine provinciale. Il était sorti en chaloupe avec huit hommes, lorsqu'il vit s'approcher un navire sous pavillon américain. Il l'aborda carrément, sauta sur son pont et se trouva au milieu d'uniformes américains. Sans dire un mot, il plaça une sentinelle au coffre d'armes, une autre à l'échelle de la dunette, une troisième à la roue, et cela fait, il donna ordre à haute voix de faire feu sur quiconque résisterait. L'équipage américain n'avait pas encore eu vent de la déclaration de la guerre. Outre l'équipage, il y avait à bord une garde de trente-trois soldats. Revenus promptement de leur surprise et voyant le petit nombre des assaillants, les Américains ne tardèrent pas à montrer les gros yeux à leurs capteurs ; mais le hasard fit que le navire se trouvait, dans le moment, à petite distance d'un moulin à vent érigé sur la rive canadienne, et auquel un parapet de billots donnait l'apparence d'un petit fort. Rolette, avec une grande présence d'esprit, donna à haute voix ordre au timonier d'amener le navire sous les canons de la batterie imaginaire. Cela eut pour le moment son effet. Heureusement, un bateau monté par des marins sous les ordres d'un officier, arriva sur l'entrefaite ; ce qui permit à Rolette de garder sa prise. Ce navire était le paquebot de Cayuga ayant à son bord la caisse militaire du général américain Hull, du bagage extra, des approvisionnements militaires et médicaux, et toute la correspondance de l'armée américaine.

Cet exploit de Rolette fut d'un grand service au général Brock lorsqu'il arriva le 13 août ".

***

L'autre épisode, tout en étant moins brillante, n'en est pas moins caractéristique et ne fait pas moins d'honneur au courage militaire de Rolette.

C'était lors d'une des premières rencontres sérieuses entre les troupes canadiennes et les troupes américaines. Le lieutenant Rolette avait charge d'une pièce de canon.

" Avant la bataille, dit le témoin oculaire du colonel Coffin, Rolette vint me trouver et me dit qu'il avait un furieux mal de tête qui le rendait très malade. Je l'engageai à s'en aller. Le brave petit Canadien-français se retourne vers moi comme si je l'avais insulté. " On m'a, dit-il, confié un canon, et je me couvrirais d'une honte éternelle si j'abandonnais mon poste ". " Tenez, ajouta-t-il, en me présentant un volumineux foulard, roulez-moi cela bien serré autour de la tête ". Je roulai le foulard très serré et Rolette s'éloigna d'un pas rapide en disant : " Je suis mieux, maintenant ". Après la bataille, il vint me trouver de nouveau. " Ce foulard, me dit-il, m'a sauvé la vie, voyez ". Dans les plis du foulard, en effet, était une balle de fusil. La balle était entrée en coupant partiellement la soie et s'était aplatie d'un côté sur le crâne du lieutenant, un crâne qui devait être cuirassé. L'endroit où la balle avait frappé la tête du lieutenant était tuméfié, violacé. Rolette était en position sur le front de notre ligne de bataille et il avait été blessé par nos propres soldats ".

***

Et bien ; qu'en dites-vous ?

Est-ce que le nom de Rolette n'en vaut pas un autre et est-ce que le canton qui le porte a lieu d'en rougir ?

Enfin, est-ce que je n'ai pas loyalement gagné mon pari ?

J'aurais invraisemblablement trouvé dans nos chroniques canadiennes tout ce qu'il fallait pour mettre en lumière le nom de Rolette ; mais on comprend que j'éprouve une certaine jouissance, un certain orgueil à montrer ainsi un des nôtres couronné de lauriers par un historien qui ne saurait, dès lors, être soupçonné de forcer, à notre endroit, la note glorieuse.

Au reste, ce n'est pas là la seule feuille de l'intéressant livre du colonel Coffin où on trouve des choses aimables et flatteuses à l'adresse des Canadiens-français, et quelque bon jour, peut-être sans qu'il soit besoin qu'un nouveau pari pousse à la roue, je ferai une autre petite excursion dans cette direction.

EUG. RENAULT.

1837

AND MY CONNECTION WITH IT (1)

Sir John Colborne, now commanding in Montreal, determined to attack this formidable army. Two expeditions were sent out,—one under Col. Wetherall, by the way of Chambly; the other under Col. Gore, by the way of Sorel,—to secure the capture of leading men, by an attack on both sides.

On the afternoon of Wednesday, the 22nd November, Col. Gore left Montreal with two companies of the Twenty-fourth Regiment, and one company of the Thirty-second (Markham's), and a small party of volunteer cavalry, with one howitzer 12-pounder. Two companies of the Sixty-sixth joined them at Sorel. At ten o'clock at night, the march commenced for St. Denis, eighteen miles. It was raining heavily, and the road was knee deep almost in soft mud; towards morning it commenced freezing, and a snow-storm faced the troops. Cold and exhausted they struggled on, Markham's company leading, picking their way, as they best could, expecting to breakfast at St. Denis, without opposition. The first files had nearly entered the village, when fire opened upon them. The howitzer, unlimbered at 250 yards, opened fire in return; but the troops taking shelter round barns and houses, were too benumbed to handle their muskets. Markham, sheltered behind a long barn, twice rushed out to lead an assault, and each time received a musket wound, the last one very serious. Firing continued for a few hours, chiefly from the howitzer, and then the troops retreated to Sorel, leaving the gun behind as a trophy for the "patriots". Such was the relation made to me by some wounded men, who were left prisoners, and it corresponds with the official report. Had a dash been made in the morning, the troops would have easily carried it. Had the "patriots" followed the exhausted retreating troops, in the afternoon, possibly all would have been captured; but neither knew the weakness of the other.

Wolfred Nelson, one of the bravest of the braves, commanded at St. Denis. He had not raised the standard of revolt, but only defended himself against an illegal warrant. In war he would have been a great General; but perhaps a Murat, greater in action than in council. He had

(1) See *Le Courrier du Livre*, vol. II, pp. 342 and 371; vol. III, p. 19.

for defence only about fifty fowling pieces of any use ; a small embankment across the road was a protection to sharpshooters ; and the stronghold was a stout stone house, at the lower end of the village. Round-shot knocked in the upper gable,—there were three killed in the garret ; below the rafters, the walls were too solid for injury. My most intimate friend, Charles Ovide Perrault, who had been one of the most active agents of agitation, and the greatest young man I ever met, was mortally wounded, while crossing the street, by an accidental parting shot.

One painful event marked the day. Lieut. Weir, of the 32nd Regiment, left Sorel to overtake Col. Gore's command. Accidentally getting upon a wrong road, he drove past, and on to St. Denis, where he was made a prisoner, as I was early informed by a letter from Nelson, who said he would be treated with every consideration. When the troops approached in the morning, he was placed in a waggon to be sent to me, at St. Charles (nine miles), in charge of two old, respectable men. At a short distance, he jumped out to escape ; and, in the scuffle to secure him, was killed. No man lamented the sad event more than Nelson.

The troops lost,—killed, 6 rank and file ; wounded, 1 officer and 9 rank and file ; missing, 6 rank and file. The patriots had 10 or 12 killed.

Col. Wetherall was now halted at St. Hilaire, nine miles above St. Charles, with a brigade, consisting of four companies of the 1st Royals, a detachment of the 66th Regiment (another company of the Royals followed from Chambly), with two six-pounders, and a detachment of Volunteer Cavalry. It was doubtful if he would come further after the retreat of Col. Gore ; and indeed, from his report, his advance would appear another accident. Reports, coming from we know not where, informed us that the " Patriots " were armed in rear of Montreal, threatening the city, and that Chambly, St. John's, and all the country from thence to the lines, was in our hands. Disappointment soon followed. On Friday evening, an American arrived from St. Albans, to inform that Dr. Côté and the leaders of the county of Lacadie, with several of the prominent men from the Richelieu, from Montreal, and elsewhere, were there collecting munitions of war for invasion. Nelson and I thus found ourselves alone. Had our frontier friends staid at home, communication with the States would have been open for arms and munitions, which would assuredly have come in. The invasion from St. Albans was delayed too long. One day earlier it might have proved successful.

2

Friday, the 24th, was a beautiful day. A sharp frost made the roads good. Having more men than I could lodge in the camp, I proceeded with one hundred, and billeted them in farm-houses up the river; the advanced posts being at a small stream two miles up, where I directed the bridge to be destroyed and the passage desputed, and on a bank in rear, where I directed a barricade of fence rails to be erected. All were ordered to skirmish with any coming enemy by firing on the advance and falling back.

Still suffering from my old bruises, fitted for a hospital rather than for a camp, I had hardly got to sleep, about midnight, when I was awakened by a messenger from Desrivières at the barricade, to say he had made a good work and he wanted more men. I could hardly make a reply, when it appeared as if the whole picket was back in camp with a report that an enemy was upon us. It proved a false alarm, but only a portion returned to their posts. There was evidently a scare.

On the morning of Saturday, 25th, I inspected our forces; for, being collected from the neighboring parishes, their attendance was somewhat irregular. There turned out in camp precisely one hundred and nine fire-locks, or, I should say, flint-locks, for many of them refused to fire, when essayed a few hours after. Just at this time, a man riding up delivered a letter from St. Mathias, opposite Chambly, informing me that Col. Wetherall had orders to fall back to Montreal, and was retreating. The after story was that Col. Wetherall did not retreat, because these people had stupidly stop the order from Sir John Colborne to that effect; and, moreover that I, who was eighteen miles distant, with Wetherall halfway between, was in command of them. Most of all, the man who was said to borne the order, told me in Montreal, seven years afterwards, that he was ready to make oath that he was not detained by my orders. He did not see me, but knew my voice! Such are the materials of history! Had Wetherall retreated, our weakness would have been undiscovered, and we should have remained masters of the south side of the St. Lawrence.

Anticipating no danger for the day, I set about improving our camp, and then rode down to the village, to make arrangements for grinding wheat. While consulting with Bunker, the hotel-keeper, at his door, a messenger rushed up to inform me that the troops were approaching; and, returning to the camp, I found that my pickets, already reduced to about twenty-five men, had all come back to bring the news. Putting myself at their head, I went up about two

miles to reconnoitre, and from a slight eminence, saw the whole brigade, in strength, beyond our means of opposition. Repeating my order to fire from behind the wood-piles that flanked the road, to delay their march, I returned to camp. My horse, making a sudden turn and jump, threw me, as weak as I was, over his head a good distance, on the rough, frozen road. The horse caught, I mounted, and proceeded. At another time, I should have required a hurdle for my removal ; but, when the mind's energies are strong, the body is at best a mere incumbrance. Its suffererings are unheeded.

In the camp, or might be best called our enclosure, there were about eighty men, who bravely took their places behind the defences. There were more, I knew, in the village, one-third of a mile distant. They must be hurried up. Without an " aide ", I must go myself, thinking the time abundant. The fields were covered with men, women, and children, flying before the troops, from their deserted houses, and the more terrified as smoke and flames shot up from barns set on fire.

The last many of my men had seen of me was hurrying from front to rear, as fast as my weak state would permit. Just as I was turning to get back to camp, a stout *habitant* breathless, in his shirt sleeves, came running from above, to tell me that he was sent by the English commander (" General Anglais ") to say that if we were dispersed, nobody should be harmed (This afterwards was carroborated by sworn testimony; and Col. Gugy, accompanying the troops, told me it was he who sent him). Supposing by this that Col. Wetherall was pressed by " Patriots " in the rear, and was hurrying to Sorel, I sought a fit person to carry back answer that if the troops laid down their arms, they would be allowed to proceed unmolested. This cause a few minutes, delay ; he had to run for a coat ; and but for this incident that day would probably have been my last. I had reached the ravine, within one minutes' ride from the camp, when one round-shot after the other buzzed past me down the road. Musketry was heard, and men falling back showed me their broken and useless arms. All appeared to be coming. My whole duty now was to endeavor to keep them together, and make face on a new front. Finding this was impossible, —for many would break for their homes, and that I remained unsupported,—my " occupation " at St Charles " gone ", towards dusk, I joined Doctor Nelson at St Denis.

Wish such disparity of forces, the affair was soon over. Two six-pounder guns firing short and grape, and near four hundred muskets, made short work with the handful in our

camp ; but the manly courage of these Canadians was of the highest order, when they opened fire and stood their ground till thirty three were left dead ;—none wounded escaped. The names of all killed, which I have taken from the parish registers, do not quite equal this number.

The troops lost, by the return made, 1 sergeant and 2 rank and file killed ; 15 rank and file wounded. The Colonel's horse was shot dead. The horses of Major Ward and Captain David (cavalry) severely wounded. They did not advance below the camp till the next day, when they came into the village, and picked up a few villagers to be conducted to Montreal as prisoners.

The published reports announced a long, hard faught battle : I had fifteen hundred men, but ran away before the action commenced ; and three hundred were killed on our side. A subsequent "official" report reduced them to one hundred and twenty-five. The first exaggeration was about ten times,—the last four ; and this, I presume, is a fair specimen of the truthfulness of what we read of "battles" elsewhere. I was told the day following by some people near St. Denis, who did not know me, that the "general" had sold himself to the English, and run away to the States, with all the Patriot money.

It may well be asked what we expected to effect with such wretched preparations at St Charles ? I can only answer for myself, that, seeing the determined animation of the people, I thought the leaders would remain with them, and the raising of the "Patriot" flag at St. Charles, would be the signal for a general rising ; that men and arms would flow in from the States, as into Texas ; and that Sir John Colborne would evacuate Montreal for Quebec, leaving us all the country outside. Had there been the militia laws and military knowledge of to-day, this was easy. Then I thought we would in the winter send Commissioners to England, in mercantile phrase, "to make a settlement". Ours was simply a provincial war of factions. The "Bureaucrats" vanquished us, and the province had to wait a few years for a government based upon "the well-understood wishes of the people." Had we vanquished them, there would have been only a delay of a few months, with an immense saving to the British Government.

On Monday, the 27th, alarmed with a report that Col. Wetherall would attack St. Denis, the place was evacuated. Dr Nelson, the present Sir George E. Cartier, myself, and few others, passed the day seated very stupidly in a swamp, a few miles back from Richelieu. In the evening we learned

that Wetherall was on the march back to Montreal, and the next day we returned to St. Charles and St. Denis. I had considered Wetherall's success at St. Charles of little moment, —only a "Lexington;" and, if favored by the usual bad weather of the season, his command would be made prisoners before they recrossed the St. Lawrence. On the contrary, his success proved decisive.

We continued at St. Denis with a small armed party till 2nd December, when, on the second approach of Col. Gore, there was a second evacuation. Dr. Nelson, myself, and four others, passed over to St. Césaire in the night to take the woods. At the end of three days we got separated. I escaped after various vicissitudes, through the States; my companions were captured. The five hundred pounds reward offered for Nelson's apprehension was paid; the same sum offered for mine still remains in the treasury. Soon learning the determination of the American authorities, I took no part with the "sympathizers." Leaving for the South, in the autumn of 1838, I only heard of that year's attempt at invasion from the States, at Key West, after my return from Cuba. In Florida I remained till the spring 1844; when, hearing that a *nolle prosequi* had, unasked, been entered in my case, for what reason I never knew, I came back to Montreal, landing alone on the wharf; and, passing through the streets, shook hands cordially and indiscriminately with old acquaintances, friends or foes, as though I had merely returned from a long journey. Our angry passages of the past were all turned to jokes and good fellowship, and so they have continued. (*)

THOMAS STORROW BROWN.

---

* I have the materials for a history of 1837, that, with the documents, would fill two volumes, which I may never have time to prepare for publication. That a record of many things, now in the lapse of time only known to myself, may be preserved, I have sent this article to the *Dominion Monthly*. It has been written off rapidly — the work of evenings and early mornings—in one week.—T. S. B.



LES ÉVÊQUES DE QUÉBEC

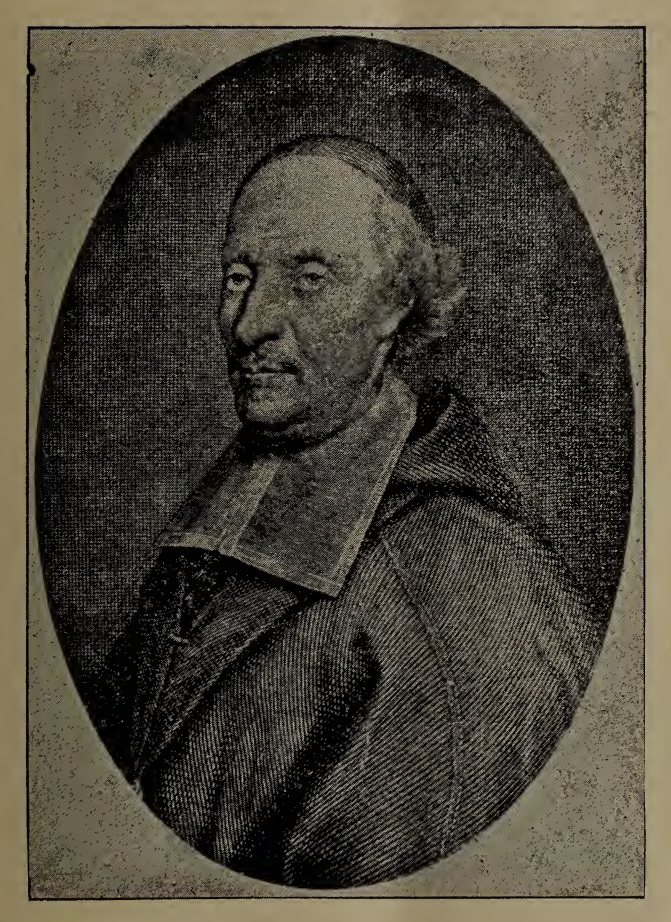
I.—Mgr de Laval

Mgr François de Laval de Montmorency, abbé de Montigny, est né à Montigny-sur-Avre, dans le Maine, le 30 avril 1623. Il était fils de Hugues de Laval de Montmorency, seigneur de Montigny. Il fit ses études chez les Jésuites à Laflèche, fut ordonné à Paris, le 23 septembre 1645. Le pape Alexandre VII ayant enlevé la Nouvelle-France de la juridiction de l'archevêque de Rouen, il fut nommé, le 5 juillet 1658, évêque de Pétrée, *in partibus infidelium* et vicaire apostolique de la Nouvelle-France. Il arriva à Québec le 16 juin 1659. Il repassa en France en 1662. Pendant son séjour à Paris, il érigea, le 26 mars 1663, le séminaire de Québec. Cette érection fut confirmée par des lettres-patentes du roi en avril de la même année. Le 11 mai 1666 il consacrait l'église paroissiale de Québec, qu'il avait placée sous le patronage de l'Immaculée-Conception. Le 1er octobre 1674, le diocèse de Québec était érigé par le pape Clément X, et par la même bulle Mgr de Laval était nommé évêque du nouveau diocèse. Le diocèse de Québec comprenait alors le Canada, l'Acadie, les îles adjacentes, la Baie d'Hudson, Terreneuve et la Louisiane. Mgr de Laval se démit de l'évêché de Québec le 24 janvier 1688. Son successeur fut Mgr de Saint-Vallier. Il eut plusieurs démêlés avec les gouverneurs de son temps au sujet de la traite de l'eau-de-vie et de la préséance. Il est mort à Québec le 6 mai 1708, à l'âge de quatre-vingt-cinq ans et six jours. Il fut déclaré Vénérable en 1890.

II.—Mgr de Saint-Vallier

Mgr Jean-Baptiste de Lacroix-Chevrières de Saint-Vallier est né à Grenobe, en Dauphiné, le 14 novembre 1653. Il arriva au Canada le 30 juillet 1685, en qualité de vicaire général de Mgr de Laval. Il fut sacré évêque de Québec le 25 janvier 1688, à Paris. Il revint au Canada le 15 août 1688. Il est le fondateur de l'Hôpital-Général de Québec (1693), et des Ursulines des Trois-Rivières (1697). C'est sous son épiscopat que l'érection de l'évêché de Québec fut confirmée par Louis XIV. Il est décédé à l'Hôpital-Général de Québec où il fut inhumé, le 22 décembre 1727, à l'âge de soixante-quatorze ans, un mois et douze jours (1).

(1) Pour de plus amples détails sur la vie et les œuvres de ces deux prélats, consultez *Les Evêques de Québec*, par Mgr H. Têtu, 1 vol. in-8, avec portraits.



francois euesque de quebec

I. — Mgr de LAVAL

(Voir notice, page 56)

CHRONICLE AND COMMENT

WOLFE'S DEATH.—Some twenty years ago an American newspaper offered a premium for the best epitaph on General Wolfe's death. Amongst others, he received the following curious stanza :

He marched without dread or fears
At the head of his noble grenadiers ;
And what was miraculous nay, very particular,
He climbed up rocks that were perpendicular.

MONTCALM'S RAZORS.—" Mrs. Helen S. Peck Harding, a resident of Phelps, Ontario County, New York, has in her possession the razors used by General Montcalm and found in his baggage. The handles are of ivory, and the blades, three in number, of extremely fine steel, are so arranged as to fasten in a steel grooved back when in use."—*Magazine of American History*, vol. I, p. 760.

CANADIAN TRADE WITH CHINA.—Quebec papers announce the arrival of two vessels direct from China, with 19,000 chests of tea on board. They are the first ship that ever entered the St. Lawrence from Asia, and their arrival forms a new era in the commercial history of the colony.—*Gentleman's Magazine*, August, 1825.

AMERICAN BOOK-LORE.—The first number of this new bibliographical magazine has been issued. It contains some very interesting articles, one by our Canadian historian, Mr. Benjamin Sulte on *Canada's History, Sources of Information.* The *American Book-Lore* will be published quarterly, and will comprise from sixteen to forty-eight pages, according to the amount of material available for publication. Subscriptions can be secured from the editor, Mr. Henry E. Legler, 426, Bradford street, Milwaukee, Wis., at $1.00 per annum.

BRITISH COPYRIGHT.—Mr. Richard T. Lancefield, librarian of the Hamilton Public Library, suggests that a protest be entered against certain clauses of Lord Herschell's new copy right bill, on the ground that it will affect Canadian interests.

INTERESTING MANUSCRIPTS.—The literary world will be interested in the disclosure of a collection of old manuscripts —now in the possession of Mr. Robert C. McKelly, of Upper Sandusky, O.—which, I am informed, the Ohio Historical Society is anxious to secure in order that the manuscripts may be preserved intact. There are upwards of one hundred manuscripts in the collection. There is scarcely an American author of contemporary interest during the forties who is not represented by one or more manuscripts...—*The Bookman.*

BIBLIOGRAPHIE

CANADIANA ET AMERICANA

LE PÈRE LEFEBVRE ET L'ACADIE, par Pascal Poirier. Troisième édition. *Montréal, C.-O. Beauchemin & Fils*, 1898. In-8, 311 p., portrait et gravures.

Cette belle biographie du P. Lefebvre, que M. le sénateur Poirier vient de publier, devra certainement recevoir un bon accueil de tous les Canadiens, et, à plus forte raison, de ses compatriotes les Acadiens.

M. Poirier nous raconte, dans ce livre au style simple et cependant correct, la vie intime du fondateur du premier collège français des provinces maritimes, le collège de Memramcook.

" La fondation du collège de Memramcook, dit-il, a été pour les Acadiens un recommencement de vie nationale ". Ce collège a fait un bien immense, et si nous comptons aujourd'hui une foule d'Acadiens instruits, qui font honneur à notre race, nous le devons en grande partie à l'initiative du P. Lefebvre.

Nous recommandons tout particulièrement cet ouvrage à nos lecteurs, et nous espérons qu'ils se feront tous un plaisir de s'en procurer un exemplaire, d'autant plus que les profits qui seront réalisés de la vente seront appliqués à l'érection d'un monument en l'honneur du P. Lefebvre.

DU TONKIN AU HAVRE. Chine, Japon, Iles Hawaii, Amérique, par Jean d'Albrey. *Paris, Plon, Nourrit et Cie*, 1898.

Tel est le titre d'un très intéressant voyage dont M. Jean d'Albrey, ancien élève de l'Ecole polytechnique, nous raconte les impressions et les péripéties dans un agréable volume qui vient de paraître à la librairie Plon. L'auteur a passé par Hong-Kong, Canton, Macao, l'empire du Soleil levant, les îles Hawaii, la Californie, la Louisiane, Washington, New-York, Niagara, et, sur chacune de ces contrées si diverses, il rapporte des observations neuves, précises, et de curieux renseignements.

HISTOIRE DE LA VÉNÉRABLE MARIE DE L'INCARNATION, première supérieure du monastère des Ursulines de Québec, d'après Dom Claude Martin, son fils... par l'abbé Léon Chabot... *Paris, Ch. Poussielgue*, 1892. 2 vol. in-8, portraits.

Nous signalons cet ouvrage à nos lecteurs comme une des meilleures biographies de la Mère de l'Incarnation.

LAO-TZE'S TAO-TEH-KING. Chinese-English with an introduction, translation, and notes by Dr. Paul Carus. *Chicago, The Open Court Publishing Co.*, 1898. 8vo., cloth.

BEYOND THE GRAVE. From the French of Rev. E. Hamon, S. J., by Anna T. Sadlier. *St. Louis, Mo., B. Herder*, 1898. 12mo., cloth, 300 p.

LA FORME CHRÉTIENNE DE L'ASSURANCE POPULAIRE. Essai sur la mutualité, par J.-M.-Amédée Denault, L. L. B., 1er Vice-Président Général de l'Union Franco-Canadienne. 88 p.

THE REVENGE OF LUCAS HELM, by Auguste Blondel. Translated from the French. *Philadelphia, Drexel Biddle*, 1898. 16mo., cloth, 76 p.

A DUEL WITH DESTINY and other stories, by Edith Townsend Everett. *Philadelphia, Drexel Biddle*, 1898. 16mo., cloth, 162 p.

SHANTYTOWN SKETCHES, by Anthony J. Drexel Biddle, illustrated by Clarence Snyder. *Philadelphia, Drexel Biddle*, 1898. 12mo., cloth, 67 p., ill.

LES CATACOMBES DE ROME, par Mgr Bruchési. *Lévis, Pierre-Georges Roy*, 1898. In-16, 95 p.

AMERICAN TYPOGRAPHICAL BIBLIOGRAPHY, being a list of brief titles of Books and Pamphlets relating to the History of Printing in America. *Indianapolis, George Thomas Watkins*, 1898. 12mo., 11 p.

LA POÉSIE LYRIQUE EN FRANCE au dix-neuvième siècle. Conférences faites à l'université Laval, à Montréal, les 12, 13, 14, 15 et 16 avril 1898, par M. Réné Doumic. *Montréal, C.-O. Beauchemin & Fils*, 1898. In-8, 132 p.

SELECTIONS FROM THE PROSE AND POETRY OF WALT WHITMAN. Edited with an Introduction by Oscar Lovell Triggs. *Boston, Small, Maynard & Company*, 1898. 8vo., cloth, gilt top, XLIII-257 p., portrait.

PUBLICATIONS DIVERSES

RÉPERTOIRE ANNUAIRE GÉNÉRAL des Collectionneurs de la France et de l'Etranger, fondé par Ris-Paquot et continué par E. Renart. Avec des notices par Ris-Paquot et P. Eudel, 1895-1896. *Paris, A la Librairie Centrale des Beaux-Arts*, s. d. gr. in-8, reliure souple, XVI-926 p.

Ce second volume du *Répertoire* a été salué avec plaisir par tous les collectionneurs : collectionneurs de livres, autographes, tableaux, ex-libris, timbres, monnaies, etc. Il sera de la plus grande utilité à tous ceux qui veulent étendre leurs relations d'échanges ou de ventes. Le Canada est représenté par un très petit nombre de collectionneurs ; mais les éditeurs se sont assurés les services d'un collaborateur dans notre pays pour les nouvelles éditions qu'ils entendent publier.

ETYMOLOGIE DE QUATRE CENTS PRENOMS usités en France, par Emile Ferrière. *Paris, Félix Alcan*, 1898. In-16, 165 p.

IN THIS OUR WORLD, by Charlotte Perkins Stetson. *Boston, Small, Maynard & Company.* 16mo., cloth, gilt top, XIII. 217 p., portrait.

LE NEZ DE FLAIRDECOIN, par Jean Drault. *Paris, Henri Gautier*, s. d. In-12, 314 p., 120 vignettes.

Jean Drault est un des rares écrivains humoristiques dont les œuvres peuvent être laissées entre n'importe quelles mains. Il a de l'entrain, de l'esprit, autant que les humoristes pornographiques, avec cela que ses romans sont tout à fait irréprochables sous le rapport de la morale. Si vous voulez rire un brin, et chasser le diable-bleu, nous vous conseillons la lecture des romans de Jean Drault, et surtout du *Nez de Flairdecoin.*

SPIRITUALISME ET SPIRITISME, par le docteur George Surbled. Préface de Mgr Elie Méric. *Paris, P. Téqui*, 1898. In-12, X–271 p.

La question du *spiritualisme* est d'actualité et domine de haut toutes les discussions. C'est pourquoi M. le docteur Surbled, bien connu par ses travaux de psycho-physiologie, a fait une œuvre opportune en lui consacrant tout un livre.

Une remarquable lettre de Mgr Méric précède et recommande l'ouvrage du docteur Surbled. L'éminent professeur de Sorbonne remarque avec l'auteur l'éclatant triomphe du spiritualisme, et la curiosité de l'invisible, cette soif de l'autre vie, qui tourmente les consciences contemporaines. Heureux présage d'un retour aux saines doctrines que les œuvres comme celles du docteur Surbled ne peuvent que préparer et assurer !—Docteur Chrétien.

MANUEL THÉORIQUE ET PRATIQUE D'HORTICULTURE, par un Religieux jardinier. *Paris, P. Téqui*, 1898. In-12, 701 p., vignettes.

Je suis tout heureux de présenter à ceux de nos lecteurs qui s'occupent d'horticulture et de jardinage, soit par profession, soit par agrément, un excellent livre, digne de toute leur attention.

Ils y trouveront une foule de choses intéressantes : des notions exactes, bien données sur la botanique, la géologie, les amendements et les engrais, la culture du jardin potager, un cours élémentaire d'arboriculture fruitière, un extrait de travaux à faire chaque mois de l'année et des renseignements utiles pour la conservation des fruits. Cette nouvelle édition, d'un ouvrage d'une réelle valeur, a été augmentée d'un traité complet sur les plantes floréales de plein air.

Nous recommandons, nous conseillons à nos amis d'acheter, d'étudier ce manuel de notre " jardinier ". Ce modeste anonyme, a, pendant vingt-cinq ans, enseigné et pratiqué l'horticulture, il en raisonne en homme du métier, sans aucune apparence de prétention. Son livre d'aspect attrayant est parfaitement clair, complet, bien compris et contient tout ce qu'il faut. Un petit atlas de planches gravées donne, en

une quarantaine de dessins, tout ce qui peut compléter le texte : éléments de botanique, greffe et taille des arbres.

La seule lecture du volume donne l'envie d'avoir un petit jardinet et il enseignera tout ce qu'il faut tirer de ce jardin agrément et profit.—CHARLES DUBOIS.

LES ÉLÉMENTS DU LATIN DE L'ÉGLISE, traduits et adaptés par Adolphe Sevin. *Bruges, Desclée, De Brouwer & Cie,* 1898. In-12, 122 p.

VOYAGE AU PAYS DES FJORDS, par Antoine Sallès. *Paris, Plon, Nourrit et Cie,* 1898. In-12, IV 304 p., carte et gravures.

La Suède et la Norvège sont à la mode. Les productions littéraires, les romans, les pièces de théâtre, les œuvres picturales et musicales des pays scandinaves sont plus goûtés que jamais. C'est un monde nouveau qui s'est ouvert à notre curiosité avec Ibsen, avec Grieg, avec Normann, etc. Mais si nous aimons les écrivains et les artistes, nous ignorons trop le pays, pourtant si original, si pittoresque, d'une si étrange beauté. M. Antoine Sallès répare cette lacune. Il publie aujourd'hui un *voyage* descriptif très complet et très précis : *Au pays des Fjords.* Une carte et de nombreuses phototypies illustrent ce livre, qui nous fait connaître, avec une admirable exactitude, les merveilles de la nature du Nord.

VILLORÉ, Snobs de Province, par Henry Gréville. *Paris, Plon, Nourrit et Cie* (1898). In-12, 276 p.

WORD FOR WORD AND LETTER FOR LETTER. A Biographical Romance by A. J. Drexel Biddle, illustrated by Edward Holloway. *London, Gay & Bird,* 1898. 12mo., cloth, 207 p., ill.

A PROPOS D'EUSAPIA PALADINO. Les Séances de Montfort-L'Amaûry, par Guillaume de Fontenay. *Paris, Société d'Editions Scientifiques,* 1898. In-8, XXX-288 p., ill.

Après avoir été expérimentée à Naples, sa patrie, puis à Rome, à Varsovie, à l'île Roubaud (chez le Dr Richet), à l'Agnélas (chez le Colonel de Rochas), à Cambridge, à Milan, etc, etc. EUSAPIA PALADINO est venue, en juillet dernier, passer trois jours à Montford l'Amaury, chez M. Blech où elle a été de nouveau étudiée par le Colonel de Rochas, M. Flammarion, M. de Fontenay, et photographié—ainsi que les phénomènes de lévitation qu'elle occasionne—par ce dernier observateur.

C'est le compte rendu authentique des trois journées (compte rendu certifié exact par tous les témoins) ; ce sont les photographies obtenues pendant ces curieuses expériences que nous présentons aujourd'hui au public.

Ces observations ayant en outre amené M. de Fontenay à admettre une très curieuse disjonction dans les propriétés physiques des formes animées qui se condensent autour du médium : (les unes visibles sans consistance, d'autres consis-

tantes sans visibilité, ce qui est beaucoup plus extraordinaire) ; l'auteur a, dans une troisième partie consacrée aux commentaires, étudié avec un peu plus de détails par quelles hypothèses on pourrait faire rentrer ces phénomènes étranges dans le cadre des lois naturelles présentement admises.

TRAITÉ EXPÉRIMENTAL DE MAGNÉTISME. Vol. I, Théories et procédés, par H. Durville. *Paris, Librairie du Magnétisme*, 1898. In-18, toile, 360 p.

Cet ouvrage, annoncé depuis plusieurs années, est attendu avec impatience par tous les étudiants du Magnétisme. Il comprendra deux volumes. Le premier, qui vient de paraître, sous un élégant cartonnage, expose la théorie des principaux Maîtres de l'art magnétique depuis trois siècles. Leur théorie est fidèlement analysée, leurs procédés sont minutieusement décrits et de longues citations de chacun d'eux sont reproduites.

Si ce volume ne suffit pas entièrement à ceux qui veulent étudier à fond la théorie et la pratique du Magnétisme, il suffit amplement à tous les amateurs voulant acquérir les connaissances nécessaires pour pratiquer avec succès le magnétisme curatif au foyer domestique. Dans tous les cas, on a là l'exemple des Maîtres vénérés de l'art magnétique et une connaissance suffisamment étendue des procédés et moyens divers qu'ils ont mis en pratique.

Les *Théories et Procédés* constituent certainement l'ouvrage le plus simple, le plus pratique, le plus complet qui ait été publié jusqu'à ce jour sur l'ensemble de la doctrine du magnétique. Des portraits avec notes biographiques et bibliographiques, ainsi que des figures intercalées dans le texte facilitent et complètent encore l'intelligence du texte.

LE DROIT DE PROPRIÉTÉ DE L'ÉGLISE. Thèse de Doctorat en droit canonique, par M. l'abbé Henri Buvée. *Lyon, Emmanuel Vitte*, 1897. In-8, 191 p.

LA SACRA BIBBIA secondo la Volgata. Tradotta in lingua Italiana ed annotata da Monsignor Antanio Martini. *Mondovi, B. Graziano*, 1897-1898. 5 vol. in-12, XXXII-750, 864, 671, 756, 916 p.



PETIT INTERMEDIAIRE

QUESTIONS

78. Quelle est l'origine du nom des deux routes qui conduisent à Lorette : la route de la *Misère* et la route de *Suède* ou de la *Suette ?*—UNE BICYCLISTE.

79. In what year did William Grant (afterwards Sir William Grant, M. R.) retired from office of Attorney-General of Quebec ?—W. GEO. E.

80. Dans quel ouvrage trouve-t-on la première description des Chutes de Niagara ?—BUFFALO.

81. Can any of the readers of the *Courrier du Livre* inform me why the name of Blue Noses was given to the inhabitants of *Nova Scotia.*—A NOVA SCOTIAN.

82. Quel est le premier almanach publié en Amérique ?—COLLECTIONNEUR.

83. Quelle est la signification du mot : Monongahéla ?—CURIEUX.

84. Quelle est la première banque de l'Amérique ?—BANQUIER.

85. Will some of your New England readers please inform me what herb was referred to in the following extract from a letter dated *Barnstable,* Feb. 19th, 1768 : " A few Days past a number of our Barnstable Ladies paid me a Visit—dress'd all in Homespun, even to their Handkercheefs and Gloves, and not so much as a Rebband on their head : They were entertain'd with Labradore Tea—all innocently cheerful and merry. In order to recommend themselves, as the Ladies had gone in some other Places, towards night we had the Company of some of the chief Gentlemen of the Town, who all drank Labradore Tea." Branstable is no doubt intended for Barnstable. What was the Labrador tea referred to ?—MASSACHUSETTS.

RÉPONSES

ÉGLISE DU CANADA.—(67, vol. II, p. 369 et vol. III, p. 29).—Les Récollets s'étaient adressés directement au Pape, pour obtenir la juridiction spirituelle en Canada (Nouvelle-France). Le Pape la leur fit donner *verbalement* par son nonce à Paris. Voir Sagard, *Histoire du Canada*, t. I, p. 28, édition de Tross. Les PP. Jésuites, en 1632, durent recevoir la juridiction de leur supérieure, en vertu d'une bulle d'Urbain

VIII, adressée au Général, le 17 septembre 1629. Voir Rochemonteix, *Les Jésuites dans la Nouvelle-France*, t. 2, p. 190.

⁂ L'intermédiairiste qui a demandé des renseignements sur l'Église du Canada, trouvera des détails qui l'intéresseront dans l'étude de M. l'abbé H.-A. Verreau, vol. II des *Mémoires de la Société Royale*.—R. R.

UN MANUSCRIT DE S. EM. LE CARDINAL TASCHEREAU. — (74, vol. III, p. 28). — Son Em. le cardinal Taschereau ne laisse pas autre chose, que je sache, qu'une histoire manuscrite et intime du Séminaire de Québec, de son origine à nos jours. Ce manuscrit ne sera jamais publié. On en a fait une copie pour le Séminaire des Missions-Etrangères, à Paris. Une autre copie a été faite, à l'insu des autorités du Séminaire, et vendue à la Bibliothèque du Parlement, à Ottawa ; mais cette copie a été remise, à la demande du Séminaire, et le prix de vente remboursé. Je tiens ce renseignement d'une personne qui s'y connaît.—R. R.

DESIDERATA

Cy. Tessier, Québec

Canadian Magazine and Literary Repository. Nos. 6, 15, 16, 18, 21 and 22.

L'Observateur. Nos 23 et 26 du vol. III.

L'Abeille Canadienne. Nos du 1er Nov. 1818 et 15 jan. 1819.

Magasin de Québec. Nos de fév. et oct. 1793 et mai 1794.

The Canadian Review and Literary and Historical Journal, publié à Montréal en 1824, 25, 26.

Raoul Renault, Québec

Smithsonian Reports for 1860, 1862, 1865, and vols. 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7.

Magazine of American History, vol. XX, (July, December, 1888), and vol. XXIX and following.

Christie. Hist. of Canada. Vol. 4, 2nd edition.

Langevin. Notes sur les archives de Beauport. Vol. II.

Le Courrier du Livre, Nos 1, 2, 3 et 16.

Canadian Antiquarian. First series : vol. XIII, Nos. 3 and 4. New series : vol. 2, No. 1 ; vol. 3, Nos. 3 and 4.

Desirable and Scarce Books

HAWKIN'S PICTURE OF QUEBEC; with historical recollections. *Quebec: Printed for the Proprietor, by Neilson & Cowan,* 1834, sm. 8vo., New and elegant binding. $20.00

This little book, complete and in good condition is very scarce. One rather imperfect copy sold lately at auction for $12.00. Mr. Montpetit sold his copy $30.00. It is a book of real historical value.

GOVERNMENT PUBLICATIONS. A complete collection of the reports of all the different departments of the Canadian Federal Government, including the Debates, and reports of all commissions since the Confederation (1867) up to 1892. *Price and list upon application.*

CANADIANA. Monthly review published in English in 1889-90. *Montreal,* 1889-90. 2 vol. in one, cloth. $6.00

Very important and scarce. Contains historical information not to be had elsewhere. Had several distinguished contributors.

EDITS, ordonnances royaux, déclarations et arrêts du Conseil d'Etat du roi, concernant le Canada. *Québec,* 1854-56. 3 vol. gr. in-8. $10.00

These three volumes contain the documentary history of Canada, and they must be on the shelves of every good Canadian library. They are scarce.

PROVINCIAL STATUTES of Lower Canada. *Quebec,* 1795-1805. 4 vol. 4to., boards. $15.00

The first 4 volumes of the Provincial Statutes of Lower Canada. I have also a duplicate copy of vol. I, price $5.00.

RABELAIS. Œuvres de Maître François Rabelais, publiés sous le titre de Faits et Dits du géant Gargantua et de son fils Pantagruel, avec la Prognostication pantagruélique, l'Epitre du Limousin, la Crême philosophale et deux Epîtres à deux vieilles de mœurs et d'humeurs différentes. Nouvelle édition où l'on a ajouté les Remarques historiques et critiques, sur tout l'ouvrage ; le vrai Portrait de Rabelais ; la carte du Chinonnois ; le dessin de la Cave peinte ; et les différentes vues de la Devinière, Métairie de l'Auteur. *A Amsterdam, chez Henri Bordesius,* 1711. 6 tomes en 4 vol. in-12, pleine reliure veau ancien, en bel état. $50.00

Cette édition de Rabelais était cataloguée, en juin 1895, par le libraire Rondeau, de Paris, sous le No. 2105, à 450 francs, soit $90.00.

GERMANY, &c. A Geographical, Historical, and Political Description of the Empire of **Germany, Holland,** the **Netherlands, Switzerland, Prussia, Italy, Sicily, Corsica,** and **Sardinia;** with a Gazetteer of Reference to the principal places in those countries.. Translated from the German. To which is added Statistical Tables, etc. Illustrated with 24 plates and a large three-sheet map. *London: John Stockdale,* 1800. 4to, half sheep. $10.00

A very good copy with all the plates.

LE HISTORIE e fatti de Veronesi nelli tempi d'il populo et Signori **Scaligeri** per l'Excellentis. doct. de le Leggi Messer Torello Sarayna Veronese. *Stampate in Verona, Per Antonio Portese. MDLXII.* Sm. 4to., sheep, 54 double pages. In good order. $12.00

CANADIAN INCUNABULA. A Complete Index to the Ordinances and Statutes of Lower Canada, to the 57th year of George the Third, inclusive. *Quebec.* 1817. 8vo., full calf. $5.00

RAOUL RENAULT,

P. O. Box 142. Quebec, (Canada).

Imprimé par L.-J. DEMERS & FRÈRE, Québec.

LE COURRIER DU LIVRE

VOL. III. — No 27

LA CAMPAGNE DE 1684

(Fragment inédit d'un travail sur l'Ontario)

De 1668 à 1683 les Iroquois ne nous avaient aucunement molestés. M. de Frontenac s'était appliqué à maintenir la paix ; son successeur, M. de la Barre, préoccupé surtout de faire le commerce des pelleteries, ne tarda pas à brouiller les cartes : vers la fin de 1683 les Iroquois pillèrent ses marchandises et, au printemps suivant, ils attaquèrent le fort Saint-Louis des Illinois. Le gouverneur appela la milice sous les armes, pour se joindre aux trois ou quatre compagnies régulières qui composaient les garnisons du Canada. Le 20 juillet 1684, le camp était à Lachine, qui est la première étape après avoir quitté Montréal.

M. de la Barre date de ce lieu un ordre écrit au chevalier de Baugy de saisir au fort des Illinois les biens de la Salle, à qui, dit-il, il a prêté quatre mille livres pour passer en France, au mois de novembre. Il est sévère à l'égard de ce dernier qu'il accuse de lui avoir " avancé plusieurs faussetés, comme d'avoir laissé dans le fort Saint-Louis le castor nécessaire pour le payement de la dite somme, ce qui ne s'est pas trouvé véritable ". (Sur tout cela, voir Margry, II, 346 ; Perrot, 133 ; La Hontan, édition de 1728, I, 48 ; Serrigny : papiers de Baugy, 186).

M. de Belmont parle aussi quelque peu de l'expédition qui nous occupe : " Cette armée part au nombre de 1200 hommes, parmi lesquels 350 sauvages. Elle manquait de vivres. M. le général (la Barre) très embarrassé, ne donnait que peu d'ordres pour la marche, et pour le reste désirait fort la paix ".

Le Canada renfermait un peu plus de dix mille âmes, ce qui suppose deux mille hommes en état de porter les armes. Sur ce nombre, il y en avait huit ou neuf cents qui couraient les bois dans toutes les directions à la récolte des pelleteries.

M. de Belmont dit de plus :

" Les RR. PP. Lamberville et Milet apportèrent dans le lac Saint-François trois colliers qui disaient que le Tsonnontouan, guerrier, faisait le maître ; que l'Onnontagué désirait faire la paix, et qu'on envoyât Ok8oussen ".

Celui-ci était Charles Lemoine qui portait aussi le surnom de Longueuil à cause de la terre qu'il possédait vis-à-vis Montréal.

" Ces colliers furent présentés publiquement à Katarok8y. Ok8oussen part, après la mi-août, de Katarok8y... Cette guerre fut particulièrement excitée par l'avarice des marchands, lesquels avaient, sous M. de la Barre, toute licence d'acheter de lui autant de congés qu'ils voulaient, y ayant cette année ici 150 canots aux Outaouas. On faisait encore des desseins de commerce à Niagara, à Toucharenton, aux Illinois et ailleurs. M. de la Barre et eux (les marchands) voulaient obliger l'Iroquois de laisser paisible le commerce et, le premier, de se faire rembourser les 16,000 livres pillées ".

Toucharenton indique la rivière, ou passe, appelée le Détroit et où Duluth construisit un fort en 1686, mais qui fut abandonné peu après. Ce n'est que en 1701 que les Français s'y fixèrent définitivement.

Les congés, ou permissions d'aller chez les sauvages de l'ouest faire la traite des pelleteries, mettaient une large part du commerce entre les mains du gouverneur.

En un mot, c'est toujours de la colonie agricole que l'on s'occupait le moins et l'on ne cessait de lui demander des services onéreux comme si elle devait quelque chose aux trafiquants des fourrures et aux fonctionnaires qui vivaient de la traite.

Charles Lemoine était parti du fort Frontenac après la mi-août pour retourner vers les Iroquois. C'était un homme de soixante ans qui avait quarante-cinq ans de la vie sauvage du Canada. M. de la Barre aurait voulu le faire nommer gouverneur de Montréal. Il mourut le 30 janvier 1685. Son dernier acte public consista, comme on va le voir, à empêcher que les Iroquois n'anéantissent l'armée de la Barre.

Quatre jours après son départ de Cataracoui, raconte M. de Belmont, " on partit pour la Famine, où le mauvais air, le poisson corrompu et surtout l'infection des ordures du campement, qui ne changea point, donnèrent la fièvre à l'armée. Enfin Ouréouhati y vint faire excuse et la révérence à Ononthio pour le Tsonnontouan qui n'y était pas, et il se fit une satisfaction en effigie ".

Gédéon de Catalogne s'exprime comme suit : "Après 8 jours de séjour au dit fort Frontenac, nous partîmes pour déclarer la guerre à l'Iroquois, ce que l'on n'avait pas encore fait. En partant du fort nous fûmes coucher à une île sur notre route, où il fut tué environ cent chevreuils, ce qui lui a conservé le nom de l'île aux Chevreuils. Deux jours après, nous arrivâmes à une petite rivière que l'on appelle la Famine, où M. Delabarre s'aperçut, un peu tard, qu'il n'était point en état d'insulter l'Iroquois, ce qui le détermina d'envoyer le sieur Lemoine, qui était fort estimé de ces

nations, pour engager le chef iroquois à le venir trouver pour renouveler les traités de paix. Pendant ce moment, la maladie fiévreuse se mit parmi la milice, qu'il y en avait plus de la moitié sur le grabat. Enfin la Grandgueule et Teganissorens, chefs, arrivèrent avec un présent d'anguille boucannée. Après les délibérations, et renouvellement de paix faite, nous partîmes pour Montréal, où la plupart arrivèrent malades, desquels il en mourut environ 80 ".

Lemoine, avec quatorze députés iroquois, était arrivé à la Famine le 3 septembre et avait pressé la conclusion de la paix afin de sauver ce qui restait de Français dans ce malheureux camp.

Sur ces entrefaites on apprit des nouvelles de l'ouest. Consultons Nicolas Perrot qui joua un rôle important dans ces pénibles circonstances : " M. de la Barre m'avait donné une permission pour aller commercer avec les Outaouas. En allant à la baie Verte, je trouvai, à cinq lieues de Michillimakinac, les députés qui allaient inviter les nations de cette baie, avec le casse-tête et des présents ; mais ils rapportèrent à leur retour qu'aucune des nations n'avait voulu consentir à la guerre, ni recevoir les présents qu'on leur avait présentés. On fut chez les Hurons, qui reçurent la hache. Les Outaouas, les Kikapous et Sinagos n'en voulurent pas entendre parler. M. de Lude arriva la nuit suivante de Kamalastigouia... On lui dit, le lendemain, que j'étais à Michillimakinac. Il m'envoya chercher et me fit entendre que personne ne pourrait mieux que moi engager les nations à se joindre à nous dans cette guerre. Je partis donc...".

A Michillimakinac, il fallut que La Durantaye déployât une adresse et une énergie peu commune, au dire de Charlevoix, pour induire les sauvages à coopérer avec les troupes françaises. Duluth, à la baie Verte, éprouva les mêmes difficultés et les surmonta. Perrot leur rendit à tous deux de grands

services en cette occasion par l'exercice du prestige étonnant qu'il possédait sur ces nations.

Les choses n'allaient pas mieux en Canada. Partout les sauvages et les colons manquaient d'enthousiasme pour cette guerre inexcusable et visiblement destinée à nous ouvrir la porte de calamités et de déceptions sans nombre dans un prochain avenir.

A la Famine, M. de la Barre fut sous l'empire de la fièvre durant plusieurs jours. On apprit que Duluth arriverait avec deux cents coureurs de bois. " Notre flotte était comme un hôpital mouvant ", dit La Hontan, qui raconte ces détails (I, 51, 54). Duluth reçut ordre de ne point rejoindre l'armée, car la retraite était décidée. C'était vers le 5 septembre. Duluth se trouvait à Niagara. La Durautaye arrivait aussi au même endroit avec cinq cents guerriers sauvages et deux cents Canadiens. Le mouvement de l'ouest, aussi bien que celui du Bas-Canada, était arrêté. Les deux armées ne se rencontrèrent même pas pour fraterniser. Elles demeurèrent isolées l'une de l'autre par la longueur du lac Ontario.

" Chefs et soldats, dit M. Ferland, se trouvèrent grandement contrariés. Toujours soupçonneux, les sauvages (de l'ouest) déclarèrent qu'on ne les avait tirés de leur pays que pour les livrer à la hache des Iroquois... Il fallait retourner honteusement à Michillimakinac... Les chefs alliés se plaignirent avec un calme apparent, qui dénotait la profondeur de leur ressentiment".

M. de la Barre et ses troupes repartirent le 6 septembre. Ce général avait échangé avec les Iroquois non des coups de fusils mais force harangues terminées par un traité de paix ridicule.

Si les sauvages et les Canadiens de l'ouest étaient mécontents de la tournure que prenait la guerre, les milices

engagées contre leur gré dans cette entreprise n'étaient pas plus satisfaites. Elle désertèrent avec empressement dès que le mot "paix" fut prononcé. Il n'y eut, dit La Hontan (I, 67) que les trois compagnies régulières qui restèrent auprès de leurs officiers.

Nicolas Perrot et Morel de La Durantaye descendirent à Québec sans perdre de temps. Perrot passa l'hiver dans sa famille à Bécancour. La Durantaye resta aussi avec sa femme et ses enfants à Québec ; la naissance de François, son dernier fils, est du 15 juin 1685. Le père était reparti vers la fin de mai pour Michillimakinac, puisque, au commencement du mois d'août, M. de Denonville, le nouveau gouverneur général, recevait de lui une lettre écrite de ce poste, lui annonçant que trois Français étaient allés du lac Supérieur à la baie d'Hudson—un événement qui eut des suites considérables.

BENJAMIN SULTE.

BIBLIOTHECA CANADENSIS

NOTES POUR SERVIR A LA BIBLIOGRAPHIE DU CANADA (1)

[BURKE (Edmund)]. An Account of the European Settlements in America. In six parts. I. A short History of the Discovery of that part of the World. II. The Manners and Customs of the original Inhabitants. III. Of the Spanish Settlements. IV. Of the Portuguese. V. Of the French, Dutch, and Danish. VI. Of the English. Each part containing an accurate Description of the Settlements in it, their extent, climate, productions, trade, genius and disposition of their Inhabitants; the interests of the several powers of Europe with respect to

---

(1) *Vide* vol. II, pages 272, 327, 359 et 377.

those Settlements; and their political and commercial views with regard to each other. In two volumes. *London: Printed for R. and J. Dodsley in Pall-Mall.* MDCCLVII. (88).

⁂ 8⁰, 2 vol.: vol. 1, 5 l., 3–312 p., map: vol. II, 2 l., 3–300 p., contents, 10 l., map.

[The Second Edition, with improvements]. *London: R. and J. Dodsley*, MDCCLVIII. (89).

⁂ 8⁰ 2 vol.: vol. I, VIII–3–324 p., Contents, 5 l.; vol. II, XII–13–308 p., 2 maps.

[The Third Edition, with improvements]. *London: R. and J. Dodsley*, MDCCLX. (90).

⁂ 2 vol.: vol. I, 5 l., 324 p, 5 l.; vol. II, 6 l., 308 p.; 2 maps.

[The Fourth Edition with improvements]. *London: J. Dodsley*, MDCCXLV. (91).

⁂ 8⁰, 2 vol.: vol. I, XX–3–324 p.; vol. II, XII–308 p

[Another edition]. *Dublin: Printed for Peter Wilson*, MDCCLXII (92).

⁂ 12⁰, 2 vol.; vol. I, XIV–319 p.; vol. II, VIII–301 p.

[A New Edition]. *London: R. Dodsley.* 1766.

⁂ 12⁰, 2 vol. (93).

[The Fifth Edition, with improvements]. *London: J. Dodsley.* MDCCLXX. (94).

⁂ 8⁰, 2 vol.: vol. I, 4 l., XII–3–324 p.; vol. II, XII–3–308 p., 2 maps.

[The Sixth Edition, with improvements]. *London: J. Dodsley.* MDCCLXXVII. (95).

⁂ 8⁰, 2 vol.: vol. I, 4 l., I–XII–324 p.; vol. II, I–XII–308 p., 2 maps. Some copies on large paper.

[Reprinted]. *Dublin*, 1777. (96).

⁂ 8⁰, 2 vol.

[A New Edition, illustrated with maps]. *London*, 1808.

⁂ 8⁰, 2 vol. Also on large paper.

[A New Edition]. *London: J. Stockdale.* 1808. (98).

⁂ 4⁰, 482 p., 2 maps.

BURKE. Histoire des Colonies Européennes dans l'Amérique Septentrionale, en six parties. . . Traduite de l'anglois de M. William Burck, par M. E. *Paris: Merlin.* 1767. (99).

⁂ 12⁰, 2 vol.: vol. I, XVIII–384 p., vol. II, 2f., 352 p.; 2 cartes.

Autre édition : *Paris*, 1780, 12°, 2 vol.

Cette histoire a été très appréciée par les contemporains de Burke, s'il faut en juger par les nombrenses éditions qu'elle a eu dans toutes les langues. En voici quelques-unes :

Leipzig. 1778. 8°, 2 vol., 2 cartes.
Dantzig. 1777. 16°, 4 vol.
Dantzig. 1781. 16°, 4 vol.
Leipzig. 1775. 16°, 2 vol.
Venezia. 1778. 8°, 2 vol., 3 cartes.

BURNS (Jabez). Notes of a tour in the United States and Canada in the summer and autumn 1845. *London. Houlston.* 1848. (100).
*** 18°, 180 p.

BURNS (Rev. Robert). Report of a visit to Canada and Nova Scotia. *Edinburgh*, 1844. (101).
*** 8°, 50 p.

BURNS (W. Scott). Connexion between Literature and Commerce : in two Essays. Read before the Literary and Historical Society of Toronto. *Toronto*, 1845. (102).
*** 8°, 16 p.

BURPEE (E. R.). Report of the Survey of Extension of the European and North American Railway to the American Boundary, and Branch Line to Fredericton. *Fredericton ; Printed by John Graham*, 1865. (103).
*** 8°, 19 p. ; Appendix, I-XIV.

BURROUGHS (Stephen). Memoirs of Stephen Burroughs. Copy Right Secured. *Printed at Hanover, Newhampshire : Printed by Benjamin True.* MDCCXCVIII. (104).
*** 8°, VII-7-296 p.

[Another edition]. *Otsego : E. Phinney*, 1810. (105).
*** 18°, 100 p.

BURROUGH (Stephen). Memoirs of the notorious Stephen Burroughs : containing many incidents in the life of this wonderful man.... Stereotype Edition.... *Boston : Charles Gaylord.* 1832. (106).
*** 16°, 439 p.

[Another edition]. *Boston : Charles Gaylord.* 1832. (107).
*** 18°, 356 p.

[Another edition]. *Boston.* 1835. (108).
*** 12°, 2 vol.

BURROUGHS (Stephen). Memoirs of Stephen Burroughs, with notes and an appendice. *Albany.* 1811. (109).
⁂ 12°, 396 p.

BURROUGH (Stephen). Sketch of his life. *New York.* 1811. (110).
⁂ 18°.

BURTIS (W. R. M.). Essay. New Brunswick, as a Home for Emigrants ; with the best means of promoting Immigration, and developing the Resources of the Province. *St Johns : Printed by Barnes and Company.* 1860. (111).
⁂ 12°, 50 p.

BURBIS (R. W. M.). The New Dominion : A Poem. *St. Johns.* 1867. (112).

BURBIS (R. W. M.). Prize Essay on the History of New Brunswick. Read before the St. John's Young Men Debating Society. 1857. (113).

BURTON (Rev. J. E.). Essay on Comparative Agriculture ; or a brief examination into the State of Agriculture as it now exists in Great Britain and Canada. *Montreal,* 1828. (114).
⁂ 12°, 107 p.

BURTON (John Hill). The Emigrants' Manual ; containing, Australia, New Zealand, America, and South Africa : with a preliminary dissertation. *Edinburgh.* 1851. (115).
⁂ 12°.

BUSTEED (G. W.). The Great Railway Enterprise, from " Whithaven " Harbor, on the Eastern Coast of Nova Scotia, to the Head of the Bay of Fundy ; or a plan to shorten the passage between Europe and America, and also to give a continuons land Route through Nova Scotia, New Brunswick, and all the United States, with the Canadas also included. *Boston : J. E. Farwell and Company.* 1865. (116).
⁂ 8°, 10 p.

C[AILLOT (Antoine)]. Morceaux choisis des Lettres édifiantes et curieuses, écrites des missions étrangères, par A. C. *Paris.* 1810. † Quatrième édition. *Paris.* 1826. (117).
⁂ 12°, 2 vol.

CAIRD (James). Prairie Farming. With notes by the way on Canada and the United States... *London.* 1859. (118).
⁂ 8°, VIII–128 p., carte.

[Another edition]. *New York.* 1859. (119).
⁂ 12°.

CALDWELL (Henry). Defence prepared and intented to be delivered at the Bar of Court of the King's Bench in the City of Quebec, Nov. 1790, in a prosecution for a Libel, at the Instance of Henry Caldwell, Esq. *Quebec. n. d.* (120).
⁂ 8°.

RAOUL RENAULT.

CHRONICLE AND COMMENT

HAMILTON PUBLIC LIBRARY.—We acknowledge the receipt of the ninth Annual Report of the Hamilton Public Library. The Library contained in December last 25,110 volumes ; the volumes issued ,during the year aggregated 215,462, an average of 716 daily during the 305 it has been open. The expenditure has been $13,850.40 for 1897. Mr. Richard T. Lancefield is the librarian.

LEGENDS OF THE ST. LAWRENCE.—Sir James M. LeMoine is preparing a new book to be entitled the *Legends of the St. Lawrence.* It will be a book written especially for the large number of tourists visiting the summer resorts of St Lawrence every year.

EARLY HISTORY OF ONTARIO.— Mr. Benjamin Sulte, the author of the *Histoire des Canadiens-Français* is preparing a sketch of the early history of the Province of Ontario.

GLADSTONE BOOK-LOVER.—Mr. Gladstone's occupation of the most prominent position in public life for upwards of sixty years were combined with high literary gifts and in a delight in books upon which he once enlarged in a letter to M. Quaritch. " I have in my time ", he wrote, " been a purchaser to the extent of about 35,000 volumes. A book collector ought, as I conceive, to possess the following six qualifications—appetite, leisure, wealth, konwledge, discrimination, and perseverance. Of these I have only had two, the first and the last, and these are not the most important ". —*The Bookman.*

CANADIAN MAGAZINE.—The July *Canadian Magazine* contains much entertaining reading matter. There are four stories, two of which are by Canadians. Miss Jones' second article on " Swiss Life and Scenery " is very bright and

beautifully illustrated. Sir John G. Bourinot's scholarly article on "The Fathers of Responsible Governement" is accompanied by portraits of Lord Durham, Lord Elgin, Louis J. Papineau, William Lyon Mackenzie, Joseph Howe, Robert Baldwin, Sir Francis Hincks, Sir L. J. Lafontaine, Sir John Harvey and Lord Sydenham. A. C. Casselman writes an opportune article on "The Postage Stamps of Canada" and James Hedley another on "Bank Returns: What They Teach". E. Nicholls of Vancouver tells many amusing stories of the late Chief Justice of British Columbia, Sir Mathew Baillie Begbie. John A. Ewan, the *Globe*'s special war correspondent, writes of "The Significance of the War". The frontispiece is a very good portrait of the late Sir J. Adolphe Chapleau.

CHAMPLAIN FESTIVITIES IN QUEBEC.—The next number of *Le Courrier du Livre* will be issued at the end of August. This issue will be mostly devoted to Champlain, his life, travels, and works, and will contain original papers by our best historians. About one hundred pages will be given, with illustrations and *fac-simile*. This special issue will cover two months: August and September, and the next number will appear only in October.

PETIT INTERMEDIAIRE

QUESTIONS

85. Quelle est l'origine du nom que l'on donne à ces espèces de plates-formes où l'on fait sécher la morue? on les appelle *vigneaux*. Pourquoi?—ACADIEN.

86. Who has been the first English teacher in Quebec? —G. B.

RÉPONSES

BLUE-NOSES.—(81, vol. III, p. 63).—We find the origin of this nick-name given to the Nova Scotian in *The Attaché, or Sam Slick in England*, by Judge Haliburton.

"Pray, Sir," said one of my fellow passengers, "can you tell me why the Nova Scotians are called "Blue-Noses?"

"It is the name of a potato," said I, "which they produce in great perfection, and boast to be the best in the world. The Americans have, in consequence, given them the nick-name of "Blue-Noses."—J.

DESIDERATA

Raoul Renault, Québec

Borthwick, History and biographical gazetteer of Montreal to 1892. 8vo. ill.

Colonial Question. Essays on Imperial Federalism. Mont., 1871.

Daoust. Cent vingt jours de service actif. Campagne du Nord-Ouest en 1885. Mont., 1886.

Dugas. La première Canadienne de l'Ouest.

Dunn. Lecture pour tous.

— Dix ans de journalisme.

Langevin. Notes sur les Registres de Notre-D. de Beauport.

BIBLIOGRAPHIE

CANADIANA ET AMERICANA

TRAIL AND CAMP-FIRE.—The Book of the Boone and Crockett Club. Edited by George Bird Grinnell and Theodore Roosevelt. *New York, Forest and Stream Publishing Company*, 1898. 8vo., cloth, 353 p., 14 photogravures.

The present volume is the third volume of the Boone and Crockett Club. The two earlier ones are : " American Big Game Hunting ", and " Hunting in many Lands " ; they were published in 1893 and 1895, respectively. It is the purpose of the Club to issue one such volume every two years.

The leading article in the present volume is that of our Canadian geologist, Mr. A. P. Low, of the Geological Department ; it is entitled : " The Labrador Peninsula". This paper contains some very interesting matter relating to the history, topography and geology of the Labrador peninsula. According to Mr. Low, Biarne, the Norseman, skirted the shores of Labrador in 990, he was followed by some other adventurers in 1347. " After a lapse of one hundred and fifty years, Labrador was re-discovered by John Cabot in 1497, on a voyage from Bristol. . ."

The book contains several other valuable papers for sportsman, viz : Cherry, by Lewis S. Thompson ; An African Shooting Trip, by Wm. Lord Smith ; Sintamaskin, by C. Grant La Farge ; Wolves and Wolf Nature, by George Bird

Grinnell ; On the Little Missouri, by Theodore Roosevelt ; Bear Tracts ; The Adirondack Deer Law, by Wm. Cary Sanger ; A Newfoundland Hunt, by Clay Arthur Pierce ; The Origin of the New York Zoölogical Society ; and some minor notices.

MINNEWASKA. A Legend of Lake Mohonk, sequel to Longfellow's Hiawatha. and other lyrical poems, by Ina E. Wood Van Norman. *Chicago, Ill., Donohue & Henneberry*, 1898. 8vo., cloth, 243 p., 21 photogravures.

Minnewaska is a handsome volume of well written poetry, and is one of the most charming lyrical works which has recently been published. It is not, as some suppose, an imitation in any way of Hiawatha, but is of an entirely different style and metre. It abounds in many handsomely engraved phototype illustrations drawn by J. T. Tasker.

CATALOGUE DE LA BIBLIOTHÈQUE de l'Institut Canadian de Québec. 1898. *Québec, Dussault & Proulx*, 1898. In-8, 315 p.

A la fin du Catalogue des ouvrages dans la bibliothèque se trouve le compte rendu des noces d'or de l'Institut Canadien, célébrées pompeusement le 25 mars dernier.

A BIBLIOGRAPHY OF TEXAS : being a descriptive list of books, pamphlets, and documents relating to Texas in print and manuscript since 1836, including a complete collation of the laws ; with an introductory essay on the materials of early Texan history, by C. W. Raines. *Austins, Texas : Published for the Author, by The Gammel Book Co.*, 1896. Royal 8vo., XVI-268 p., 500 copies printed.

JUBILÉ DE DIAMANT. Rébellion de 37-38. Précis complet de cette période. Rôle d'honneur ou liste complète des patriotes détenus dans les prisons de Montréal en 1837-1838-1839. Date et lieux des arrestations et autres détails intéressants et inédits sur ce sujet, par J. Douglas Borthwick, L. L. D. *Montréal, L.-J. Tarte & Frère*, 1898. In-12, 94 p.

HISTORY OF MONTREAL including the Streets of Montreal. Their Origin and History, by Rev. J. Douglas Borthwick, LL. D., F. C. C. S. " Concordia Salus." *Montreal*, 1897. [*Montreal, Fulton & Richard*]. 8vo., cloth, 288 p., fully illustrated.

UNE CAMPAGNE CONTRE L'EGLISE D'AMERIQUE. *Paris, V. Lecoffre*, 1898. In-8, 14 p.

LES HOMMES D'ACTION. Montcalm, par Eugène Guénin. *Paris, Augustin Challamel*, 1898. In-12.

PUBLICATIONS DIVERSES

AARBERT. A Drama without stage or scenery, wrought out through song in many metres, mostly lyric, by William Marshall. *London, Swan Sonnenschien & Co.*, 1898. 8vo., cloth, gilt top. VI-359 p.

" The poem of " Aarbert ", like Bunyan's prose allegory, describes a Christian pilgrim's progress from earthliness to

heavenliness..." The poem is, in fact, a lyric drama, devoid of scenery—a drama through which the pilgrim, its hero, lays bare the state of his heart and mind during his long passage..."—Preface.

SISTER ANN AND KATHARINE EMMERICK of the Order of St. Augustine. Written originally in German by Rev. Thomas Wegener. O. S. A., translated from the French edition by Rev. Francis X. McGowan. *New York, Benziger Bros.*, 1898.

The original biography of Katharine Emmerick, of which this is a translation, has experienced a kind reception from the German public, and the same indulgence has been extended to the French translation. Literary critics have acknowledged that it possesses exactness of work, systematic clearness of arrangement, and simplicity of diction.

No doubt that this American edition will meet with favorable reception.

LES VICTIMES DU LAIT et du régime lacté, par le docteur Georges-Henri Meunier. *Paris, Société d'Editions Scientifiques*, 1898. In-12, 332 p.

Le nombre des victimes du régime lacté est incalculable, s'il faut en croire le docteur Meunier. Soit impureté du lait, prescription hors de propos, le lait a à son actif une foule de maladies de l'enfance et un bon nombre d'affections chez les adultes. Ce manuel résume les travaux les plus récents, faits sur le régime lacté; il sera très utile à consulter par ceux qui s'occupent de médecine aussi bien que par les mères de familles.

CATHOLICISME ET DÉMOCRATIE, par George Fonsegrive. *Paris, Victor Lecoffre*, 1898. In-12, V-281 p.

Le catholicisme peut-il ou ne peut-il pas s'accorder avec la démocratie? Telle est la question que l'auteur s'est efforcé de résoudre en ce volume, dont les principaux chapitres ont d'abord paru dans *la Quinzaine*. Soit qu'il examine le *Sens et la portée des directions pontificales*, soit qu'il compare l'idée essentielle du christianisme avec la démocratie, ou avec le socialisme, qu'il traite du *Sens catholique et de son importance sociale*, ou qu'il indique quel doit être le *Rôle des jeunes gens et des femmes à l'intérieur et à l'extérieur du catholicisme*, soit enfin qu'il soulève, à propos des *Déracinés* ou de la *Suprématie des Anglo-Saxons*, les plus controversés problèmes de l'éducation, toujours il fait voir que, loin d'être des ennemis nécessaires, le catholicisme et la démocratie se complètent au contraire l'un par l'autre. La démocratie, en effet, dans ses données essentielles et dans ses parties vitales, est issue des aspirations chrétiennes, et le catholicisme lui fournit les principes stables qui seuls peuvent l'empêcher de se corrompre

et de devenir le gouvernement brutal de la force numérique. Quel que soit le jugement que l'on porte sur ce livre, on devra reconnaître qu'il constitue un des principaux efforts qui aient été tentés pour former dans le catholique le démocrate et dans le chrétien le citoyen.

CHARLES DICKENS. A Critical Study, by George Gissing. *London, Blackie & Son*, 1898. 12mo., cloth, 244 p.

This is the fourth volume of the "Victorian Eva Series". The three first ones are : "The Rise of Democracy", by J. Holland Rose ; "The Anglican Revival", by J. H. Overton ; "John Bright", by C. A. Vince.

This series is designed to form a record of the great movements and developments of the age, in politics, economics, religion, industry, literature, science and art.

NAROLÉON Ier, par P.-J. Prudhom. Manuscrits inédits et lettre du général Brialmont. Publiés par Clément Rochel. *Paris, Montgredien* et *Cie.*, s. d. In-12, LXXVI-271 p.

Ces manuscrits inédits, précédés d'une lettre du général Brialmont et d'une longue introduction et d'annotations par M. Clément Rochel, sont très intéressants à plus d'un titre. Nous en recommandons la lecture à nos lecteurs.

LA ROCHE-QUI-TUE, par Pierre Maël. *Tours, A. Mame* et *fils*, (1898). In-12, ill.

Voici un beau et fier livre, *La Roche-qui-tue*, par Pierre Maël, superbement édité par la maison Mame.

C'est le récit passionnant d'un épisode des guerres de la Révolution. La scène se passe en Bretagne, où une puissante association patriotique, *La Roche-qui-tue*, composée de marins et d'hommes de la côte, a pris sur elle de préserver le territoire breton de toute tentative d'invasion anglaise.

A la tête de l'association se trouvent les deux frères Prigent de Bocenno, deux héros, qu'anime de son propre héroïsme une jeune et mystérieuse créature, dont l'histoire est à la fois pleine de douleurs et de gloire.

Fond et forme répondent à l'idéal de toute âme française, et le cœur du lecteur bat d'une ardente fièvre à parcourir ces pages puissamment écrites et pensées.

La Roche-qui-Tue affirme sous une forme nouvelle et plus dramatique encore le talent de l'auteur de *Petit Ange*. Nul doute que ce nouveau livre ne trouve le même accueil chaleureux de la part des nombreux lecteurs de Pierre Maël.

CONTES DE BONNE PERRETTE, par Réné Bazin. *Tours, A. Mame & Fils*, (1898). In-12, ill.

Ce que nos écrivains ont souvent écrit de plus exquis, ce sont de petites œuvres courtes, nouvelles et contes. Nous

croyons qu'on en devra dire autant de M. René Bazin, à propos de son livre le plus récent, les *Contes de bonne Perrette.* Qu'on lise le *Petit Chantre*, la *Jument bleue*, *Celui qui menait la rivière*, le *Retour*, et les autres récits qu'il a groupés dans ce volume, et sans doute on pensera que par la variété, l'émotion, l'observation mêlée de poésie, la langue si souple et si nette, les *Contes de bonne Perrette* feront bonne figure parmi les meilleures œuvres de nos conteurs français.

L'illustration ne contribuera pas peu à la diffusion de ce charmant ouvrage, en traduisant le pittoresque et toute la poésie du texte.

LES CONSCRITS DU TRAVAIL et l'enseignement professionnel chrétien, par Guy Tomel. *Tours, Alfred Mame et fils*, 1898. Gr. in-8, 391 p., nomb. gravures.

La troublante question sociale est toujours à l'ordre du jour. Elle a mis à contribution les philanthropes et les philosophes de toutes les écoles.

Le présent ouvrage examine la condition des ouvriers dans les différentes branches de l'industrie, il rend compte des résultats obtenus par les associations de travail et les cercles d'ouvriers ; enfin il proclame le bien que font les caisses rurales et les syndicats agricoles.

Le nom de la célèbre maison Mame comme éditeurs de cet ouvrage est un garant de son orthodoxie.

L'ECHEC DU GOUVERNEMENT PARLEMENTAIRE et la reforme de notre régime constitutionnel, par J. Arzens. *Paris, A. Chevalier-Marescq & Cie*, 1898. In-8, VIII-324 p.

C'est un ouvrage d'actualité qui ne laissera pas d'ébranler la conviction de ceux qui croient qu'il n'y a pas de régime supérieur au parlementarisme anglais. L'auteur répète ce que l'on disait déjà en 1846 que le parlementarisme est une machine usée. Les crises ministérielles, en France, n'ont pas peu contribué à jeter le discrédit sur l'organisation politique française, et l'auteur en tire cette conclusion que le gouvernement de cabinet ne peut pas être la dernière forme de gouvernement de notre démocratie.

Imprimé par L.-J. DEMERS & FRÈRE, Québec.



Champlain

LE COURRIER DU LIVRE

VOL. III. — No 28-29

CHAMPLAIN

D'APRÈS la *Biographie Saintongeoise*, Samuel Champlain serait issu d'une famille de pêcheurs. Dans son contrat de mariage, passé en 1610, son père Antoine Champlain est nommé capitaine de la marine. Quant à l'année de sa naissance, il est impossible de la préciser : les uns la reportent à 1567 et d'autres à 1570. Cet acte important est demeuré introuvable, ni à Brouage, ni à Saintes, ni à Marenne.

Samuel Champlain s'exerça de bonne heure au métier des armes, et il obtint le grade de maréchal des logis dans l'armée de Henri IV, en Bretagne. Cette armée ayant été licenciée en 1598, il fit, aux Antilles et au Mexique, un voyage dont le récit original se trouve encore dans la bibliothèque de la ville de Dieppe. C'est un très joli manuscrit in-quarto de 115 pages, qui porte le titre de *Bref discours des choses les plus remarquables que Samuel de Champlain a recognues aux Indes Occidentales, au voyage qu'il y a fait.* A son retour du Mexique, Henri IV lui donna, en récompense de ses services, le titre de Géographe du roi.

Après la mort de Pierre Chauvin, Aymar de Chastes, gouverneur de Dieppe, ayant obtenu des lettres patentes de Henri IV, organisa une expédition vers le Canada dont le commandement fut confié à François Gravé, sieur du Pont,

auquel fut adjoint Champlain après que celui-là eût reçu sa commission du roi.

L'expédition partit de Honfleur le 15 mars 1603, toucha à Tadoussac, s'arrêta à l'endroit où devait, cinq ans plus tard, s'élever l'habitation de Québec, reconnut l'île de Montréal, poursuivit sa course jusqu'au saut Saint-Louis, retourna à Tadoussac, et en repartit pour Honfleur, en longeant le littoral de la côte gaspésienne. En route, Champlain recueillit plusieurs renseignements sur l'Acadie et ses mines et sur les différents postes de pêche et de traite. De retour en France, il fit au roi un rapport circonstancié de son voyage, avec addition d'une carte, qu'il est impossible de retracer aujourd'hui. Henri IV l'accueillit avec faveur et il fit à son géographe la promesse de ne pas perdre de vue le Canada, et même de le prendre sous sa protection.

Dans un second voyage, au printemps de 1604, Champlain dirigea sa voile et ses espérances de colonisation vers l'Acadie. Pendant les trois années qu'il y séjourna, il donna de nouvelles preuves de son activité et de son énergie infatigables. Dans l'automne qui suivit son arrivée, il fit l'exploration d'une grande partie du littoral de la Nouvelle-Angleterre, exploration qu'il poursuivit, le printemps suivant, jusqu'au cap Cod.

Port-Royal fut l'endroit qu'il choisit de préférence pour y fonder une habitation, et en 1605 il s'y fixait définitivement. Repassé en France à l'automne de la même année, Champlain revint en Acadie en 1606, accompagné de Poutrincourt. La petite colonie de Port-Royal prenait déjà vigueur, et l'hiver se passa agréablement, au témoignage de Champlain lui-même et de Lescarbot.

Champlain retourna en France, en 1607, et à son arrivée, il fit à M. de Monts un rapport détaillé de ses voyages et

des événements qui s'étaient passés à Port-Royal depuis son départ. M. de Monts, encouragé, équipa deux vaisseaux, dont il confia le commandement à Champlain, avec la mission, non plus de coloniser l'Acadie, mais " afin de pénétrer dans les terres, jusqu'à la mer Occidentale, et parvenir quelque jour à la Chine ".

Champlain arriva à Québec le 3 juillet 1608, " où étant, dit-il, je cherchai un lieu propre pour notre habitation ; mais je n'en ai pas trouvé de plus commode, ni de mieux situé que la pointe de Québec, ainsi appelée des sauvages, laquelle était remplie de noyers ".

Au printemps de 1609, Champlain remonta le Saint-Laurent, et, à la tête des Algonquins, il battit les Iroquois près du lac qui aujourd'hui porte son nom. C'est de ce jour que date la haine des Iroquois contre les Français, haine qui amena plus tard de si terribles désastres dans la colonie.

L'été suivant, Champlain retourna en France. En 1610, il revint à Québec pour n'y séjourner qu'un an. En août 1611, il était à La Rochelle.



Lorsque Champlain revint au Canada, en mai 1613, il n'y resta que trois mois. De retour en France, il reprit son projet d'association qui, après d'autres voyages, réussit enfin, et fut établi par lettres patentes. Cette association était composée de marchands de Saint-Malo, de Rouen et de La Rochelle. Un des navires de la compagnie, le *Saint-Etienne*, parti de Honfleur, le 24 avril 1615, emmena les premiers missionnaires récollets. Ce fut par compulsion que ces religieux furent tolérés par les chefs de la colonie, presque tous calvinistes ; et, comme les récollets étaient pauvres, dans un pays non défriché et dénué de toutes ressources autres que ses ressour-

ces naturelles, on comprend qu'ils ne pouvaient se rendre populaires au milieu des sauvages. Le premier obstacle à leurs succès spirituels provenait de ce que les associés s'opposaient au groupement des Indiens, de manière à les tenir sédentaires. Plusieurs voyages faits à Paris dans le but d'obtenir des secours pour des missions permanentes à Québec, aux Trois-Rivières et à Tadoussac, n'aboutirent à aucun résultat. Les récollets cependant réussirent, à force d'aumônes reçues de France, à bâtir leur couvent de Notre-Dame-des-Anges, proche la rivière Saint-Charles.

Pendant l'année que Champlain passa dans la colonie, il fit des découvertes importantes ; il aperçut le lac Huron et il entreprit une nouvelle guerre contre les Iroquois où il fut blessé légèrement à un genou. Laissant alors la direction de la colonie à Pont-Gravé, il retourna en France dans l'automne de 1616.

En 1617, malgré beaucoup d'efforts, Champlain ne put obtenir de secours pour sa colonie naissante, excepté des promesses.

En 1617 et en 1618, Champlain revit Québec, où il ne reçut aucun des secours promis. La compagnie s'était engagée à lui envoyer 80 personnes. Dans l'intervalle, le prince de Condé céda ses titres de vice-roi du Canada au duc de Montmorency, qui choisit Champlain pour son lieutenant. Celui-ci partit le 8 mai 1620, pour le Canada, avec sa femme Hélène Boullé, et il arriva à Tadoussac le 11 juillet. Quelques jours plus tard, il prenait possession de l'habitation de Québec et du pays au nom de son vice-roi. " Je trouvai, dit-il, cette pauvre habitation si désolée et si ruinée, qu'elle me faisait pitié. Il y pleuvait de toutes parts ; l'air entrait par toutes les jointures du plancher ; le magasin s'en allait tomber, la cour si sale et en désordre, que tout semblait une pauvre

maison abandonnée aux champs où les soldats avaient passé". Mais bientôt tout fut réparé, grâce à la diligence de Champlain.

La première chose qu'il fit ensuite fut de construire, sur le cap qui dominait la basse-ville, un petit fort " pour obvier aux dangers qui peuvent advenir en un pays éloigné presque de tout secours ". Comme nous l'avons vu, Champlain avait amené avec lui sa jeune épouse et deux ou trois femmes attachées à son service. " Alors âgée de vingt-deux ans seulement, rapporte Ferland, elle avait montré beaucoup de courage, en entreprenant un voyage long et pénible à cette époque. Pendant qu'elle demeura au Canada, elle sut se concilier le respect et l'affection des Français et des sauvages. Ceux-ci furent surtout frappés de sa beauté. Ils étaient aussi grandement étonnés de voir qu'elle les renfermait tous dans son cœur ; chacun d'eux, en effet, se reconnaissait dans le miroir qu'elle suspendait à sa ceinture, comme c'était alors la coutume parmi les dames. Pour leur témoigner encore plus son affection, elle apprit la langue algonquine, et s'occupa à faire le catéchisme aux enfants. Toute sa vie elle porta beaucoup d'intérêt aux missions du Canada, même après sa retraite dans le couvent de Meaux, où elle devint religieuse ursuline, quand elle eut perdu son mari". Hélène Boullé ne séjourna que quatre ans en Canada, et elle s'en retourna en France, en 1624, pour ne plus revenir. Ce ne fut que dix ans après la mort de son mari qu'elle entra dans un monastère d'ursulines à Paris. Elle portait en religion le nom de Saint-Augustin, et elle termina ses jours à Meaux, le 20 décembre 1654.



En 1621 on apprit à Québec que la compagnie des marchands de Rouen et de Saint-Malo avait été dissoute, et

qu'on avait formé, sous la protection du duc de Montmorency, une nouvelle société dont les chefs étaient Guillaume de Caën et son neveu, Emery de Caën. Les agents de l'ancienne compagnie, ne recevant point ne nouvelles, refusèrent de lâcher prise, et ne voulurent point permettre à Pont-Gravé, venu exprès de France pour réclamer l'autorité au nom du duc de Montmorency, l'entrée du fort de Québec. Ces difficultés retardèrent les progrès de la colonie, bien que Champlain, les Récollets et les habitants les mieux intentionnés n'y prissent point de part. Ils préférèrent s'en rapporter à la justice du roi, et ils déléguèrent à cet effet le P. Georges Le Baillif, qui " par son état et sa naissance, était plus propre à réussir que tout autre ". On le fit porteur d'une requête signée par Champlain, les PP. Jamay et Le Caron, L. Hébért, G. Courseron, E. Boullé, P. Reye, Le Tardif, J.-C. Groux, P. des Portes, Nicolas et Guers.

Rendu en France, le P. Le Baillif présenta à Louis XIII la requête des habitants du Canada, et le manuscrit où étaient consignés leurs griefs. Le roi termina le différend des deux compagnies par un arrêt de son conseil, qui les réunissait en une seule. Parmi les principaux articles stipulés entre le duc de Montmorency et les sieurs de Caën, se trouvait le suivant : " Le sieur de Champlain, lieutenant du vice-roi, aura la préséance en terre, commandera à l'habitation de Québec et dans toutes les autres habitations, et généralement dans toute la Nouvelle-France, aux Français et autres qui y résideront...". Le P. Le Baillif eut donc la consolation de voir sa mission couronnée de succès, et la paix rétablie entre les deux compagnies rivales, mais il ne revint plus au Canada.

C'est à dater de cette époque que Champlain mit tout en œuvre pour s'allier plus étroitement les nations montagnaises, et pour arriver à ce résultat il confia à plusieurs de leurs

chefs des grades et des honneurs. En même temps il travaillait à améliorer la petite ville de Québec ; il ouvrit un sentier qui devait conduire du magasin, situé à la basse-ville, au fort Saint-Louis sur la hauteur. Il fit construire à la basse-ville un édifice assez considérable, environné de tranchées.

En 1624, Champlain passa en France, laissant à Emery de Caën le soin du commandement. C'est alors que le duc de Montmorency, dégoûté des charges que lui imposait la vice-royauté, s'en dessaisit en faveur de son neveu, Henri de Lévis, duc de Ventadour, qui conféra encore le titre de lieutenant à Champlain. Le nouveau vice-roi, qui avait fui la cour pour embrasser l'état ecclésiastique, eut surtout en vue de favoriser la conversion des sauvages, en envoyant des missionnaires au Canada. C'est pourquoi, sur la représentation des Récollets, il n'eut rien de plus pressé que d'envoyer des Jésuites au Canada. Il fit lui-même les frais des cinq missionnaires qui s'embarquèrent au printemps de 1625, emmenant avec eux le P. de la Roche-d'Aillon, récollet.

A leur arrivée à Québec les Pères s'aperçurent que les huguenots qui formaient partie de la compagnie avaient soulevé contre eux toute espèce de préjugés dans le but de les décourager. Mais, grâce aux prévénances des Récollets, les nouveaux venus acceptèrent de travailler sous le même toit qu'eux. Ils n'abusèrent pas toutefois de cette généreuse hospitalité et ils allèrent bientôt fonder un petit établissement du côté nord de la rivière Saint-Charles, à l'endroit où se jette le ruisseau Lairet. L'année suivante, les Jésuites obtinrent du duc de Ventadour la concession des terres avoisinantes, qu'ils appelèrent Notre-Dame-des-Anges ; cette maison servit de résidence aux Jésuites jusqu'à l'automne de 1629.

***

De cette époque (1626), date une ère de prospérité nouvelle pour la petite colonie gouvernée par Champlain. Pendant les absences réitérées de celui-ci, les travaux de l'habitation avaient langui, et le fort avait été abandonné. Champlain le fit terminer. De leur côté, les Jésuites et les Récollets, ainsi que Louis Hébert, commencèrent à défricher des terres à la haute-ville et sur les bords de la rivière Saint-Charles. " Ils n'ont perdu aucun temps, écrivait Champlain, comme gens vigilants et laborieux qui marchent tous d'une même volonté, sans discorde, qui ont fait que dans peu de temps ils eurent des terres pour se pouvoir nourrir, et se passer des commodités de France ; et plût à Dieu que, depuis vingt-trois à vingt-quatre ans, les sociétés eussent été aussi réunies et poussées du même désir que ces bons Pères, il y aurait maintenant plusieurs habitations et ménages au pays ".

Ce qui n'empêcha pas que la colonie était dans un état précaire, parce qu'elle était laissée à elle-même. Le P. Charles Lalemant fut même obligé de reconduire en France une vingtaine de travailleurs qui auraient infailliblement péri de faim sans cette sage précaution. Il exposa au vice-roi les embarras de la petite colonie et il demanda du secours au cardinal de Richelieu. Celui-ci, convaincu qu'il fallait soutenir à tout prix l'honneur du nom français dans l'Amérique, parvint bientôt à fonder une nouvelle compagnie sous le nom de Compagnie de la Nouvelle-France ou des Cent-Associés. Elle s'engageait à envoyer au Canada deux à trois cents hommes dès l'année 1628, ainsi qu'un renfort annuel de colons qu'elle devait nourrir pendant trois ans. Le roi lui accordait en retour à perpétuité le fort et l'habitation de Québec, " avec tout le pays de la Nouvelle-France, y compris la Floride, etc. ", et beaucoup d'autres avantages. Cette compagnie réunit bientôt plus de cent associés, à la tête desquels étaient Richelieu et le marquis d'Effiat, surintendant des finances. Elle se

montra d'abord bien disposée; et, en 1628, elle équipa quatre navires, chargés de provisions et d'autres secours; malheureusement ils furent attaqués en route et les secours n'arrivèrent pas à destination.

Des Français, traîtres à leur religion et à leur patrie, avaient résolu à cette époque de conquérir les établissements du Canada, au profit de leur patrie d'adoption, l'Angleterre. De ce nombre les frères Louis, Thomas et David Kertk, réputés excellents navigateurs, munis d'amples pouvoirs du roi d'Angleterre, furent les plus redoutables. Au printemps de 1628, ils dirigèrent d'abord trois vaisseaux, puis une escadre de plusieurs autres vers l'Amérique, pour s'emparer de l'Acadie et détruire l'habitation de Québec. Averti que l'ennemi avait détruit Tadoussac et se préparait à remonter le fleuve, Champlain se mit à l'œuvre pour lui opposer la plus vive résistance possible, et il fit dresser des barricades autour du fort. Bientôt en effet, le 10 juillet, une chaloupe apportait à Champlain un message signé par David Kertk, l'invitant à se rendre. La réponse du fondateur de Québec fut ferme et très convenable. " Je sais, disait-il, que vous estimerez plus notre courage en attendant de pied ferme votre personne avec vos forces, que si lâchement nous abandonnions une chose qui nous est si chère, sans premier voir l'essai de nos canons...".

L'attitude fière et énergique de Champlain fit renoncer les Kertk à leur entreprise. L'ennemi s'en retourna, et chemin faisant, il attaqua plusieurs vaisseaux qui venaient au secours de Québec, portant les PP. Charles Lalemant et Ragueneau, trois récollets, le sieur Robert Giffard et le sieur Le Faucher, qui allait résider à Québec avec sa famille. Ils furent tous faits prisonniers et ramenés en Europe. Québec et la colonie française étaient sauvés, sans cette malencontreuse rencontre, qui ruina toutes les espérances de Champlain. Le plus

terrible fléau qui s'abattit sur l'habitation fut la famine. Les récoltes et les produits de la pêche et de la chasse empêchèrent cependant les colons de mourrir de faim durant l'hiver.

Le retour du printemps donna quelque espoir à Champlain, qui pensait voir arriver du secours de France. Mais rien ne vint, excepté quelques vaisseaux anglais commandés par les Kertk. Ceux-ci, connaissant le triste état de la colonie, demandèrent la reddition du fort, promettant des conditions acceptables. Par une lettre du 19 juillet 1629, Champlain accepta les termes proposés, et capitula. Il était compris que Champlain retournerait en France, et emmènerait avec lui tous les Français qui voudraient l'accompagner, les soldats et les missionnaires sans exception. Les familles Hébert, Couillard, Martin et quelques autres, ainsi que plusieurs interprètes préférèrent rester, dans l'espérance que la mère patrie recouvrerait bientôt son ancienne colonie. Ils ne furent pas déçus dans leur espoir, et trois ans plus tard (1632) le drapeau fleurdelisé flottait de nouveau sur le fort Saint-Louis à la place du pavillon anglais.



Champlain, les religieux récollets et jésuites, et tous les habitants qui avaient préféré passer en France, entre autres Pont-Gravé et les employés de la traite, arrivèrent à Douvres le 27 octobre, au moment même où la paix avait été conclue entre la France et l'Angleterre. Toujours plein de sollicitude pour sa chère colonie, Champlain se rendit immédiatement à Londres auprès de l'ambassadeur. " Je donnai, dit-il, des mémoires, et le procès-verbal de ce qui s'était passé en ce voyage, l'original de la capitulation et une carte du pays pour faire voir aux Anglais les découvertes et possessions qu'avions prises du dit pays de la Nouvelle-

France, premier que les Anglais". Mais les négociations traînèrent en longueur, et Champlain préféra retourner en France pour presser le ministre de faire tout en son pouvoir afin de faire restituer par l'Angleterre une colonie qui, d'après les traités, ne lui appartenait pas. Dans l'intervalle qui s'étendit jusqu'au 29 mars 1632, Champlain s'occupa de publier une nouvelle édition de ses voyages, c'est-à-dire une histoire détaillée des événements passés en Canada depuis la fondation de la colonie française.

Après le traité de Saint-Germain-en-Laye, la Compagnie des Cent-Associés reprit la gestion des affaires de la Nouvelle-France, et elle confia de nouveau à Champlain une commission datée du 1er mars 1633 le nommant son lieutenant " en toute l'étendue du fleuve Saint-Laurent et autres ".

Champlain partit de Dieppe le 23 mars 1633, chargé du commandement de trois vaisseaux, le *Saint-Pierre*, le *Saint-Jean* et le *Don-de-Dieu*, portant près de deux cents personnes, entre autres les PP. Massé et de Brébeuf. La petite flotte mouilla devant Québec, le 23 mai, après une traversée des plus orageuses. Ce fut une grande joie, ce jour-là, pour les habitants restés dans la colonie. " Ce jour, dit le P. LeJeune, nous a été l'un des bons jours de l'année ". On peut dire que de ce moment la Nouvelle-France reprit une nouvelle vigueur, qui allait bientôt s'accroître même au milieu des plus grands obstacles.

A cette époque la colonie française en Amérique n'était encore qu'à l'état embryonnaire. " C'était bien peu de chose, dit Charlevoix, que l'établissement que nous avions dans l'île du Cap-Breton ; cependant ce poste, le fort de Québec, environné de quelques méchantes maisons et de quelques baraques, deux ou trois cabanes dans l'île de Montréal, autant peut-être à Tadoussac, et en quelques endroits sur le fleuve.

Saint-Laurent, pour la commodité de la pêche et de la traite, un commencement d'habitation aux Trois-Rivières et les mines du Port-Royal, voilà en quoi consistait la Nouvelle-France, et tout le fruit des découvertes de Verazzani, de Jacques Cartier, de M. de Roberval, de Champlain, des grandes dépenses du marquis de la Roche et de M. de Monts, et de l'industrie d'un grand nombre de Français, qui auraient pu y faire un grand établissement s'ils eussent été bien conduits ".

Aussitôt après son arrivée à Québec, Champlain s'occupa de traite, et surtout d'assurer la tranquillité du pays et la protection du commerce. Il n'oublia pas non plus d'élever une église au culte, et d'engager les sauvages à emmener dans leurs pays lointains des missionnaires jésuites. Le passage des Hurons à Québec lui fournit une bonne occasion de montrer son zèle religieux. C'est de cette époque que les jésuites commencèrent à écrire ces magnifiques relations de leurs missions, qui, répandues en France, eurent l'effet d'attirer au Canada de nombreux colons. L'émigration française se fit avec une grande rapidité, et des groupes se formèrent sous la direction d'hommes éminents, comme Robert Giffart, médecin, qui vint se fixer à Beauport en 1634.

L'année suivante, plusieurs familles honorables de la Normandie suivirent l'exemple donné par celles du Perche, de la Beauce et de l'Ile-de-France, et vinrent s'établir au Canada.

La France allait donc s'occuper avec plus de soin de sa jeune colonie. A part les nombreuses associations formées spécialement pour y fonder des colonies vigoureuses, des particuliers mus par la bienfaisance et la charité, donnèrent dès lors des preuves d'une grande libéralité. C'est ainsi que le marquis de Gamache, le commandeur de Sillery, la duchesse d'Aiguillon, les dames de la Peltrie et de Bullion,

âmes généreuses s'il en fut, rivalisèrent de zèle pour doter le pays d'institutions religieuses et bienfaisantes. Dès l'année 1626, René Rohault, de la Picardie, offrait une somme suffisante pour établir un collège. Son père, le marquis de Gamache, désirant se conformer aux intentions de son fils, offrit la somme de seize mille écus d'or pour la mission du Canada. Les jésuites acceptèrent cette offre généreuse, mais ce ne fut que plus tard, en 1637, qu'ils purent commencer leur œuvre, un an avant la fondation du collège de Harvard, près de Boston.



Tous ces heureux événements que nous venons de rapporter, étaient bien propres à réjouir le cœur du fondateur de Québec, comme à ramener au sein de la petite population des espérances que les malheurs précédents avaient souvent ruinées. Mais la Providence, dont les décrets sont impénétrables, allait frapper les Français du Canada d'un malheur terrible. Ce fut la mort soudaine de Champlain, qui arriva le jour de Noël de l'année 1635.. La maladie le clouait au lit depuis deux mois et demi, quand la mort vint le frapper. Jusqu'à ses derniers moments il avait porté le plus grand intérêt au petit peuple canadien, qu'il aimait tant, et auquel il avait prodigué son dévouement.

" Nous pouvons dire, écrit le P. LeJeune, que sa mort a été remplie de bénédictions. Je crois que Dieu lui a fait cette faveur en considération des biens qu'il a procurés à la Nouvelle-France. Il avait vécu dans une grande justice et équité, dans une fidélité parfaite envers son roi et envers Messieurs de la Compagnie ; mais, à la mort, il perfectionna ses vertus, avec des sentiments de piété si grands, qu'il nous étonna tous. Quel amour n'avait-il point pour les familles de ici, disant qu'il les fallait secourir puissamment, et les

soulager en tout ce qu'on pourrait en ces nouveaux commencements, et qu'il le ferait si Dieu lui donnait la santé. Il ne fut pas surpris dans les comptes qu'il devait rendre à Dieu : il avait préparé de longue main une confession générale, qu'il fit avec une grande douleur au P. Lalemant, qu'il honorait de son amitié. Le Père le secourut en toute sa maladie, qui fut de deux mois et demi, ne l'abandonnant point jusques à la mort. On lui fit un convoi fort honorable, tant de la part du peuple que des soldats, des capitaines et des gens d'Eglise. Le P. Lalemant y officia, et l'on me chargea de l'oraison funèbre, où je ne manquai point de sujet. Ceux qu'il a laissés après lui ont occasion de se louer, que s'il est mort hors de France, son nom n'en sera pas moins glorieux à la postérité ".

Qui pourrait faire un plus bel éloge à l'adresse d'un homme, et quel homme l'aurait mieux mérité? Champlain en effet fut aimé et respecté par tous. " Plusieurs années après sa mort, écrit Ferland, un missionnaire jésuite recueillait parmi les Hurons, les témoignages de leur admiration pour les vertus qu'ils avaient remarquées dans Champlain, pendant l'hiver qu'il passa dans leur pays; ils avaient conservé pour lui un grand respect. Les mémoires de l'époque s'accordent à lui reconnaître les qualités nécessaires à un fondateur de colonie : constance, fermeté, courage, désintéressement, honneur, loyauté, amour véritable de la patrie, et par-dessus tout, une foi vive et pratique, qui le portait à regarder le salut d'une âme comme plus précieuse que la conquête d'un royaume. A ses profondes convictions religieuses, il devait la grandeur de ses vues, sa fermeté au milieu des revers, et sa persévérance dans l'œuvre principale de sa vie ".

Le P. Charlevoix fait ainsi son éloge : " M. de Champlain mourut en 1635 ; il fut sans contredit un homme de mérite, et peut être à bon titre appelé le Père de la Nouvelle-France.

Il avait un grand sens, beaucoup de pénétration, des vues fort droites, et personne ne sut jamais mieux prendre son parti, dans les affaires les plus épineuses. Ce qu'on admira le plus en lui, ce fut sa constance à suivre ses entreprises, sa fermeté dans les plus grands dangers, un courage à l'épreuve des contretemps les plus imprévus, un zèle ardent et désintéressé pour la patrie, un cœur tendre et compatissant pour les malheureux, et plus attentif aux intérêts de ses amis qu'aux siens propres, et un grand fond d'honneur et de probité. On voit, en lisant ses Mémoires, qu'il n'ignorait rien de ce que doit savoir un homme de sa profession : on y trouve un historien fidèle et sincère, un voyageur qui observe tout avec attention, un écrivain judicieux, un bon géomètre et un habile homme de mer... Mais ce qui met le comble à tant de bonnes qualités, c'est que, dans sa conduite comme dans ses écrits, il parut toujours un homme véritablement chrétien, zélé pour le service de Dieu, plein de candeur et de religion ".

" Le beau caractère de Champlain, ajoute l'abbé Ferland, semble avoir exercé une heureuse influence sur celui des premiers colons du Canada ; ou plutôt, on doit croire que la prudence et son esprit religieux l'auraient engagé à n'appeler dans la colonie que des personnes d'une conduite réglée et chrétienne. Le P. LeJeune, dans sa Relation de 1636, le donne suffisamment à entendre quand il dit : Entrant dans le pays, nous y trouvâmes une seule famille qui cherchait le passage en France pour y vivre sous les lois de la vraie religion ; et maintenant nous voyons tous les ans abonder de très honorables personnes, qui se viennent jeter dans nos grands bois, comme dans le sein de la paix, pour vivre ici avec plus de piété, plus de franchise et plus de liberté... Les exactions, les tromperies, les vols, les rapts, les assassinats, les perfidies, les inimitiés, les malices noires ne se voient ici qu'une fois l'an, sur les papiers et sur les gazettes que quelques-uns apportent de l'ancienne France ".

En effet, Champlain avait établi dans Québec un ordre admirable. Suivant le P. LeJeune, " le fort paraissait une académie bien réglée ". Et, ajoute encore Ferland : " à l'exemple du chef, tous approchaient des sacrements ; leur conduite était régulière et édifiante. Aux repas on faisait la lecture ; au dîner, on lisait quelque bonne histoire, et au souper la vie des saints. Le soir, en véritable père, Champlain réunissait les soldats dans sa chambre pour faire l'examen de conscience et réciter ensuite les prières à genoux. Il établit aussi la coutume si religieusement conservée jusqu'à présent, de sonner l'Angelus trois fois par jour ".

N.-E. DIONNE.



LE PLAN-RELIEF DE QUÉBEC

1806-1810

APRÈS avoir lu un article dans lequel je parle du colonel By, fondateur de Bytown, quelqu'un m'adresse une note demandant de raconter l'histoire de cet officier avec Jean-Baptiste Duberger. Ceci rouvre la question du fameux plan-relief de Québec, mal expliquée, il y a quarante ans, par Xavier Marmier, clairement remise au jour par Joseph Tassé et H.-H. Miles, il y a trente ans, et dont je me suis occupée à cause de mes rapports avec la famille Duberger.

I

L'origine de Jean-Baptiste Duberger dit Sanschagrin ne nous est pas connue ; on pense qu'il avait demeuré d'abord en Acadie. Nous le trouvons au Détroit, l'année 1763, épousant Louise Courtois, d'une famille de Charlesbourg, près Québec, établie au Détroit vers 1736, et où Louise était née en 1741. De 1764 à 1778, il leur naquit huit enfants dont cinq moururent au berceau, de sorte qu'il ne leur resta qu'un garçon et deux filles (Tanguay, III, 175, 468 et notes de la famille Duberger).

L'une des deux filles, soit Marie-des-Anges, née en 1774, ou Catherine, née en 1778, épousa le capitaine Elliott, mentionné dans l'histoire du Détroit, de 1794 à 1812 (Silas Farmer, 266, 278, 720).

Le garçon qui va nous occuper naquit au Détroit, le 7 février 1767 ; il reçut au baptême le nom de Jean-Baptiste, comme son père. La tradition veut qu'il ait fait le voyage du

Détroit à Québec, à l'âge de quinze ans, pour commencer ses études au séminaire de cette dernière ville. En ce cas, il partit du Détroit l'été de 1782, aussitôt que l'on apprit la fin de la guerre de l'Indépendance.

Durant son séjour au séminaire, le jeune Duberger payait sa pension et ses autres dépenses au moyen de lingots d'argent que son père lui expédiait par la voie du commerce. Aujourd'hui le télégraphe transporte n'importe quelle somme d'une contrée à une autre, et plus sûrement.

Au registre de la paroisse du Détroit, il y a des actes de baptême d'esclaves Panis appartenant à J.-B. Duberger. Nous n'avons pas découvert quelle était la profession de celui-ci. Il mourut avant 1793.

M. H.-H. Miles, qui était, il y a trente ans, au bureau de l'Instruction publique à Québec, a écrit que le jeune Jean-Baptiste entra chez les ingénieurs royaux en 1790. Nous savons, par le dictionnaire de Tanguay, qu'il se maria, à Québec, le 8 janvier 17 3, avec Geneviève, fille de Thomas Langlois et de M.-Louise Lacasse, dont il eut une fille, M.-Mathilde, baptisée à Québec, le 1er janvier 1798, et mariée à Félix Têtu. Avant cette fille il y avait eu un garçon nommé Jean-Baptiste qui va se présenter plus loin.

II

D'après l'*Almanach* de Québec 1799, le bureau des ingénieurs de l'armée était composé du colonel Gother Mann, capitaines Alexander Bryce et Robert Pilkinton, premiers lieutenants Robert Cooper, William Blackwell, George Landman. En 1801, il y a, en plus, le capitaine Ralph-H. Bruyère et le lieutenant Philip Hughes. En 1804, il y a les premiers lieutenants John Bye et Henry Vigoreux.

Ce lieutenant Bye va nous occuper jusqu'à la fin du présent article. Il était né en Angleterre autour de l'année 1780, et l'on dit qu'il arriva à Québec en 1800, mais l'Almanach le mentionne pour la première fois le 1er janvier 1804 ; il faut croire qu'il était venu l'été précédent. Il fut employé, en 1804, à la reconstruction du canal des Cascades, au-dessus de Montréal.

Le bureau des ingénieurs comptait en 1805 et 1806 : Bruyère ci-dessus nommé, les seconds capitaines Gustave Nicols et Philip Hughes, et les premiers lieutenants Bye et Vigoreux. Dans la branche des " arpenteurs militaires royaux et dessinateurs ", John-B. Duberger. Il y a avait quinze ou seize ans que Duberger travaillait dans cette branche, mais l'almanach ne parle point des arpenteurs-dessinateurs avant 1805.

Autant qu'il est possible de s'en assurer, les premiers travaux que Duberger eut à faire durant son apprentissage, furent les plans du siège de Québec en 1759. Jusqu'à ce moment (1790), dit M. Miles, certains travaux avaient été faits dans l'arpentage de la province, de manière à se rendre compte de la forme géographique des terres, etc., mais on n'avait guère réussi à exprimer par le dessin, élégant et correct, le résultat de ces recherches, dont les pièces étaient déposées aux archives militaires. Duberger entra dans les bureaux comme apprenti et l'on ne tarda pas à découvrir ses étonnantes aptitudes pour la géométrie sur le terrain et l'exécution des cartes. Vers 1790, il fut nommé chef des dessinateurs et ingénieur arpenteur. Dans les documents officiels, il est qualifié first class of Royal Military Surveyors and Draftman. Il devait plus à ses talents naturels, à ses facultés d'observation et à l'habileté de sa main qu'à l'instruction qu'on lui avait procurée. Pendant une dizaine d'années, il paraît avoir surtout copié les cartes déjà existantes. Ces

ouvrages auraient été envoyés en Angleterre, car on en retrouve peu dans le pays qui portent son nom, et la plupart de ceux qui nous restent sont des copies faites par Charland, Gale et autres. Lorsque les troupes se préparaient à partir (en 1868-70), M. Miles a vu, chez les ingénieurs royaux, des cartes de Duberger admirablement exécutées et qui furent choisies pour être emportées en Angleterre, comme étant les plus parfaites, de sorte que nous restons avec les copies de celles-ci. Duberger avait l'habitude de dresser la pièce lui-même, sauf les renvois et le lettrage qu'il abandonnait à ses subordonnés. Comme il appartenait à la branche civile du génie, ses opérations sur le terrain sont englobées dans celles des ingénieurs de la branche militaire, de sorte qu'on ne peut les reconnaître.

III

En 1804, alors que Napoléon, au camp de Boulogne, se préparait à envahir l'Angleterre, le gouvernement britannique adopta des mesures pour fortifier Québec, en prévision d'une attaque par la flotte française, car la ville était sans défenses, si l'on en excepte sa position naturelle qui est très forte. Le colonel Brock prépara les travaux en question. Il fut décidé de construire quatre tours rondes, du genre Martello, pour couper la plaine et commander les renflements de terrain qui sont à l'ouest de la ville, de façon à relier la côte escarpée du Saint-Laurent avec celle de la rivière Saint-Charles. Le système Martello, d'après le nom de son inventeur, consiste à donner à ces tours isolées une grande épaisseur du côté de l'ennemi, et à bâtir le plus mince possible la face qui regarde la ville, de sorte que si l'on se trouve obligé de les évacuer, le canon des murs d'enceinte de la ville et de la citadelle peut aisément les faire crouler. En 1806, les


QUÉBEC
AU COMMENCEMENT DU 18e SIÈCLE
A. Le Fort
B. Les Récollets
C. Place Forme
D. Les Jésuites
E. La Cathédrale
F. Le Séminaire
G. L'Hôtel-Dieu
H. L'évêché
I. La Redoute
K. Le Magasin a poudre

matériaux nécessaires étant rassemblés, on se mit à l'œuvre. Le lieutenant By fut employé à ces constructions. Il y en eut quatre d'élevées, variant entre elles par les dimensions, mais toutes pareilles quant au reste, et elles furent terminées en 1812. Le coût total atteignit douze mille louis. (LeMoine : *Picturesque Quebec*, p. 258). Comme elles étaient construites sur des terrains loués pour quatre-vingt-dix-neuf ans, à partir de 1789, le gouvernement canadien a cessé d'occuper ces propriétés en 1888, à peu près, et les tours se sont trouvées appartenir aux Dames Ursulines ainsi qu'à une ou deux familles de Québec — c'est pourquoi on en a démoli deux. D'ailleurs, les fortifications de Québec n'ont de valeur que pour la curiosité, car elles sont toutes ou presque toutes de 1806-30.

Le bureau des ingénieurs renfermait cinq personnes en 1807 : Hughes, Nicols, Bye, Vigoreux, Duberger. En 1808, il y avait Bruyère, Hughes, Bye, Vigoreux, Duberger. De 1809 à 1812, on voit en plus les noms du second capitaine Benjamin Marlow, et lieutenants R.-R. Holburton et M.-C. Dickson. L'Almanach de 1810, qui a dû nécessairement être préparé en décembre 1809, donne pour la dernière fois le nom du " lieutenant Bye ". J'en infère que cet officier repartit pour l'Angleterre en 1810, non pas en 1811 comme on a toujours dit.

IV

John Lambert visita Québec, l'automne de 1806, et y demeura jusqu'à l'automne de 1807, après quoi il fit un voyage aux Etats-Unis et retourna dans la province de Québec en 1808. Le livre qu'il nous a laissé est riche en renseignements.

A la fin de son chapitre sur les arts, les sciences et la littérature en Canada, il dit : " Avant que je ne quitte ce sujet

en parlant d'un pays plus capable en apparence de soutenir que de créer le génie (!), je ne dois pas omettre de faire mention d'un Monsieur Duberger, natif de ce pays, officier aux ingénieurs-dessinateurs militaires, pour lui rendre le tribut d'éloges qu'il mérite à si justes titres. C'est un homme qui s'est rendu habile par son seul génie et qui n'a eu pour s'instruire d'autres avantages que ceux que la province lui fournissait, car il n'est pas sorti de cette région. Il excelle dans les arts mécaniques et dans les plans et dessins de mesurage militaire. Il a eu la politesse de me montrer plusieurs de ses grandes esquisses du pays, et divers autres dessins, dont quelques-uns sont réellement beaux et qu'il a déposés au bureau des ingénieurs. La seule carte exacte que l'on ait faite du Canada a été publiée à Londres, par M. Faden, sous le nom de M. Vondenvelden : elle avait été dressée par M. Duberger et un autre monsieur dont les noms auraient plus de droit à être inscrits sur cette pièce que celui qu'elle porte actuellement ".

Bibaud, dans son *Panthéon*, dit que le collaborateur de Duberger pour la carte publiée par Vondenvelden, était Louis Charland, qui mourut en 1833. L'Almanach de Québec de 1796 donne le nom de Charland dans la liste des arpenteurs de la province.

Reprenons le récit de Lambert :

" Mais le plus important des travaux de M. Duberger est un magnifique modèle de Québec auquel il est actuellement occupé, conjointement avec un de mes anciens condisciples, le capitaine By, des ingénieurs, que j'ai eu le plaisir inattendu de rencontrer en Canada, après une absence (séparation ?) de dix ans ".

Si Lambert n'avait pas revu By depuis 1796, alors que By avait seize ans, cela montre que Lambert devait être âgé de

deux ou trois ans de plus que By, car on ne sort pas des hautes écoles avant l'âge de dix-neuf ans. J'en conclus que Lambert avait trois années de plus que By, tout en se disant son condisciple.

Bibaud, traduisant le texte de Lambert, fait dire à celui-ci que le capitaine *Bryson* avait été le compagnon de collège de Duberger, tandis que c'est Lambert lui-même qui avait étudié avec Bye.

Lambert s'exprime assez clairement, il me semble, pour faire comprendre que Duberger est le père de l'œuvre en question, et By son collaborateur. Toute la dispute roule sur ce point. Le présent article n'a pas d'autre pivot. La controverse *in re* Duberger *versus* By est toute entière dans ces mots. Rien n'a été dit contre Duberger. Rien n'a été prouvé en faveur de By.

Suivons de plus en plus le récit de Lambert :

" Tout le modèle est tracé et on en a terminé une grande partie, particulièrement les fortifications et les édifices publics. Ce plan a plus de trente-cinq pieds de longueur et embrasse une portion considérable des plaines d'Abraham, jusqu'à l'endroit où Wolfe expira. Ce qui en est terminé est d'une beauté superbe. L'ouvrage est en bois, entièrement, et modelé sur une échelle fixe, de sorte que chaque partie sera remarquable par son exactitude. On y verra la forme et les projections du roc, les élévations et les déclivités de la ville, ainsi que les éminences des plaines qui plus particulièrement commandent la garnison (position ?). Ce plan doit être envoyé en Angleterre et il recevra sans doute du gouvernement anglais l'appréciation qu'il mérite ".

Des travaux de ce genre n'étaient pas chose nouvelle. Ordinairement on les place dans les musées militaires où ils

servent à l'instruction des jeunes officiers. Il était naturel de faire pour Québec ce qui s'était vu ailleurs, et de songer à envoyer ce modèle au gouvernement impérial. C'était de plus un chef-d'œuvre, et plus grand est le mérite, plus grande devait être la récompense. Lambert est dans cette note, sans toutefois dire qui a inspiré le plan. Est-ce By? est-ce Duberger?

Sous le rapport de l'exécution, Lambert accorde toute la gloire à Duberger. M. Miles, déjà cité, affirme qu'un ancien employé lui a dit que Duberger coupa et travailla chaque morceau du plan-relief et les ajusta de ses mains, par blocs ou compartiments détachés, dans sa maison, sur l'Esplanade, un cottage qui existe encore, quoique agrandi et modifié quelque peu.

By partit pour l'Angleterre en 1810, emportant le plan terminé. Lambert imprimant son livre, trois ans plus tard (deuxième édition), ajoute en note au bas de la page 332, que le plan est déposé à l'arsenal de Woolwich. Dans l'édition de 1810 il n'a pas cette note.

L'*Amanach de Québec* montre que, en 1812, le jeune Duberger, alors âgé de dix-sept à dix-huit ans, commença à travailler avec son père dans le bureau des ingénieurs.

Duberger, étant devenu veuf, épousa, à l'Hôpital-Géneral de Québec, Marie, fille de Thomas Plumby et de Louise McLeod, le 27 mai 1812. Pas d'enfant de ce mariage. (Tanguay, III, 468).

VI

Ici commencent les tribulations de Duberger: on va lui enlever son œuvre—car elle est bien à lui: sans le génie du calcul qu'il possédait et sans la dextérité de sa main d'artiste,

cette belle conception fut-elle de lui ou d'un autre, serait restée lettre morte.

On rencontre dans les biographies du capitaine (plus tard colonel) By, cette mention de son départ pour l'Angleterre en 1810 : " Vers ce temps, il termina le magnifique modèle de Québec qui fut soumis à l'examen du duc de Wellington ".

Et, en effet, By se laissa attribuer ce mérite, qui n'était pas mince. Il en tira vraisemblablement profit, pendant que Duberger, ne suspectant pas la malhonnêteté, selon sa coutume, attendait la manne qui n'arrivait pas. On a dit qu'il avait reçu une certaine somme pour l'indemniser—ce que la famille a toujours nié avec indignation.

En 1814-15 il exécuta ses derniers ouvrages, raconte M. Miles. C'était le relevé de la région de la rivière Châteauguay, où de Salaberry venait de se couvrir de gloire. Nous avons encore de très belles ébauches de ces pièces portant sa signature. Les originaux doivent être en Angleterre, et nous devrions les faire copier pour nos archives historiques.

Le pauvre artiste était alors affecté de paralysie partielle ; la plupart de ses travaux étaient confiés à son fils Jean-Baptiste, qui tenait beaucoup des talents de son père.

Voici quel était le personnel du bureau des ingénieurs en 1815 : Nicols, commandant ; capitaines Hughes, Marlow, Vigoreux, Samuel Romilly, W. Payne ; second capitaine P. baron de Gaugreben, K. S. L. ; J.-B. Duberger, Geo. Williams, J.-B. Duberger, fils.

Ces notes feront connaître aux québecquois le nom des officiers qui ont eu la conduite des travaux de fortification de leur ville, depuis le cap Diamant jusqu'aux murs d'enceinte et aux tours Martello.

En décembre 1816, les deux Duberger et Williams étaient encore au bureau des ingénieurs. Après cela, nous ne trouvons plus de trace de l'auteur du fameux plan-relief. Il a dû mourir en 1817, vers le printemps, vu que son fils se rendit en Angleterre l'été de cette année, dans le dessin de revendiquer l'œuvre paternelle.

M. Miles a connu des québecquois qui se rappelaient la figure imposante de Duberger, en uniforme militaire, le chapeau galonné et le sabre au côté ! Tous mentionnaient avec quel noble orgueil il parlait ordinairement de sa profession.

VII

" Le fils de Duberger était ingénieur et dessinateur. Il fut employé, en même temps que son père, durant la dernière guerre (1812–15) dans le corps des ingénieurs " (Joseph Tassé, *Revue Canadienne*, 1869, p. 803).

On a attribué à Duberger père des ouvrages exécutés par son fils, tant ils sont remarquables sous tous les rapports.

En 1817, le fils alla voir le capitaine By à Londres et refusa la protection que ce dernier lui offrait, disant qu'il fallait avant tout réparer l'injustice qui avait été commise. Le jeune homme devait avoir de vingt-deux à vingt-trois ans, à cette époque, m'ont assuré des membres de sa famille. S'il s'est rendu à Woolwich, il a pu lire sur l'œuvre de son père l'inscription *By's model of Quebec*, qui s'y trouvait depuis 1812.

Le nom de Duberger fils est le seul qui figure comme dessinateur au bureau officiel dans l'Almanach de 1818. En 1819, il est remplacé par Thomas-G.-W. Eaststaff ; et après cela je ne connais plus rien de lui.

VIII

By revint au Canada en 1826 avec le grade de major et fut chargé de la construction du canal Rideau, qui dura cinq ou six ans.

Jusqu'à 1831 le plan-relief exposé sous la rotonde de Woolwich portait toujours l'étiquette *By's model of Quebec*, en dépit des remontrances de quelques personnes qui, nous assure-t-on, auraient fait connaître la supercherie au commandant de l'arsenal ou à d'autres officiers du service militaire.

En 1831, " comme on avait découvert certaines irrégularités dans l'administration des travaux du canal Rideau, et qu'on les attribuait au colonel By, celui-ci passa en Angleterre (août 1832) pour se disculper, mais on ne voulut pas l'entendre. On croit que ce traitement, auquel il ne s'attendait pas, le remplit de chagrin et hâta la fin de ses jours. Il expira peu de temps après ". (Joseph Tassé : *Revue Canadienne*, 1869, p. 803). Dans le *Canadian Antiquarian* de 1874, p. 151, M. Miles dit la même chose. Pouvons-nous rattacher à cette disgrâce le fait que, en 1831, on ajouta à l'étiquette du plan de Québec une phrase disant que By n'était pas l'auteur de tout l'ouvrage? L'inscription, ainsi singulièrement corrigée, demeura en place un peu plus de vingt ans, ce qui nous amène jusque vers 1853. M. Miles s'est procuré des renseignements sur ce qui s'est passé après cela jusqu'à 1873. Il paraîtrait que, en 1860, le plan fut enlevé et l'on mit à sa place une réduction de moitié la grandeur de l'original, pour livrer de l'espace à d'autres objets dont le musée s'encombrait. La nouvelle inscription portait : *Model of Quebec made by Mr. De Berger of the R. E. Department, Quebec, under the direction of Major By about* 1830. *Scale about* $\frac{1}{300}$ *or* 8 *yards to an inch. This model originally*

included a line of Martello Towers crossing the plains of Abraham and extended to the spot at which Wolf fell, Sept. 1759, *about* 850 *yards from the place. It was reduced in* 1860.

En octobre 1872 il était question de faire disparaître ce dernier plan, pour installer des modèles militaires plus récents. A-t-on agi dans ce sens ? C'est à nous d'aller aux renseignements à ce sujet.

IX

Les choses étaient en cet état lorsque, il y a cinquante ans, M. Xavier Marmier, plus tard académicien, visita Québec. On lui raconta l'histoire du plan-relief, comme tout se raconte en conversation, c'est-à-dire sans trop d'exactitude, et l'on ne prit pas la peine de lui faire lire Lambert pour ce qui concerne les rapports premiers de By avec Duberger. L'écrivain a rapporté les choses comme suit, dans ses *Lettres sur l'Amérique :*

" Un M. Duberger, employé aux travaux du génie, et français d'origine, s'était tellement passionné pour sa noble cité, qu'il résolut d'en faire le plan en relief. L'œuvre entreprise, il la poursuivit pendant de longues années avec une patience infatigable et une rare habileté. Pas une élévation de terrain, pas une muraille qui ne fut par lui-même mesurée et reproduite à sa place, dans ses justes proportions, avec la stricte exactitude d'un calcul géométrique. De quartier en quartier, de rue en rue, d'édifice en édifice, il en était venu à composer en plusieurs compartiments, qui se rejoignaient au moyen d'un mécanisme, un Québec en miniature, un Québec complet.

" Ce long et difficile ouvrage était achevé lorsqu'un capitaine anglais, M. By, vint le voir et en parut émerveillé ".

De 1804 ou 1805 jusqu'à 1810, By et Duberger se rencontraient chaque jour dans le même bureau, comme le prouvent Lambert et les almanachs.

" Après avoir comblé d'éloges l'ingénieux artiste, le capitaine By lui demanda s'il ne pensait pas à retirer le bénéfice qu'il devait naturellement attendre de tant d'heures, de tant de veilles employées à une telle tâche. M. Duberger répondit que l'idée ne lui était jamais venue de faire une spéculation d'un travail auquel il s'était dévoué avec amour, et qu'il avait poursuivi avec joie ; que sa récompense serait de le voir apprécié de ses concitoyens, et de le léguer à son fils comme un exemple de sa persévérance ".

Tout ceci est imaginé. Duberger savait très bien que son plan, une fois rendu en Angleterre, lui vaudrait des avantages qu'il ne devait pas mépriser.

" Quelques jours après, M. By revint le trouver et lui dit : " Je vais partir pour l'Angleterre ; je suis sûr que votre plan serait estimé à un très haut prix à Londres, si vous voulez me le confier et me permettre d'en disposer dans vos intérêts, je me fais fort d'obtenir pour vous soit l'avancement que vous méritez pour une telle preuve de talent, soit une rémunération pécuniaire ". L'honnête Duberger, qui n'était pas riche, qui n'occupait qu'un modeste emploi, et qui avait des enfants à élever, se laisse séduire par ces offres, par les témoignages de dévouement qui les accompagnent, emballe les diverses parties de son œuvre, les confie à son généreux protecteur, et se met à faire une autre construction plus aisée mais moins solide que celle qu'il venait d'abandonner : la construction de plusieurs beaux châteaux en Espagne.

" Pendant qu'il se promenait ainsi gaiement dans la région des songes, M. By annonçait dans la capitale de la Grande-Bretagne qu'il avait, lui, M. By, dans les loisirs de sa vie de

garnison, dessiné, composé dans tous ses détails le plan en relief de Québec, et en montrait avec une aimable satisfaction les différentes pièces à ses chefs, aux hommes de l'art et aux curieux. Cependant, il s'agissait de rajuster ces pièces disjointes pour en former un ensemble complet et, par malheur, M. By avait, dans la précipitation de sa conquête, oublié d'apprendre le mécanisme inventé par M. Duberger. Mais une fois engagé dans la voie de la trahison, une perfidie de plus ne devait pas embarrasser sa conscience. Il écrit donc au confiant artiste de Québec que son œuvre excite une admiration universelle ; qu'il ne lui manque plus, pour en obtenir le prix qu'il lui a promis, que de pouvoir la présenter dans son unité. Courrier par courrier, M. Duberger lui adresse une explication détaillée à l'aide de laquelle M. By rejoint la citadelle à l'église, la haute-ville à la basse-ville, et invite tous ceux dont il voulait gagner les bonnes grâces à venir observer son travail. Cette fois, il fut pleinement récompensé de sa belle invention. Les ingénieurs vantèrent ses connaissances mathématiques ; ses chefs le signalèrent comme un officier d'un rare mérite. Il obtint immédiatement un grade supérieur et plusieurs autres témoignages de distinction ".

Sur " immédiatement un grade supérieur et plusieurs autres témoignages de distinction ", nous sommes dans une complète ignorance et le texte d'un témoin aussi peu sûr que M. Marmier ne vaut guère.

" Tandis que M. By jouissait de son triomphe, le pauvre M. Duberger était frappé d'une paralysie qui bientôt le conduisit au tombeau. Son fils, ne sachant ce qui se passait à Londres, ne pouvait réclamer l'héritage qui lui avait été si indignement ravi ".

M. Marmier ne savait évidemment pas quelles étaient les dimensions du plan relief puisqu'il met dans la bouche de

Duberger le désir de le laisser à son fils " comme exemple de sa persévérance ". Nous serions fort embarrassé de recevoir un tel cadeau qui dépassait la taille d'un éléphant puisqu'il était juste de la longueur, de la largeur et de la hauteur d'une maison ordinaire.

Ce que désirait Duberger père, c'était la récompense de son œuvre. Ce que demandait Duberger fils, c'était la reconnaissance du nom de son père par les autorités. Il entendait hériter de cette manière et non pas rentrer en possession du plan.

" Quelques années plus tard, M. By revenait au Canada avec le rang de colonel et fondait sur les rives de l'Ottawa, une ville qui s'appelle glorieusement Bytown ".

X

Peu après la visite de M. Marmier parmi nous, la ville de Bytown prit le nom d'Ottawa. Ici se place encore une légende.

Le 10 du présent mois de juillet 1898, je recevais d'un ancien ami, le billet suivant : " J'ai entendu parler d'un nommé Bourdage (Duberger !) qui avait inventé un Québec en miniature et l'ayant confié à By, celui-ci se l'appropria et reçut en Angleterre la récompense destinée à l'inventeur... Plus tard la supercherie fut découverte et la ville de Bytown changea de nom ".

Le changement eut lieu en 1854 et je sais de bonne source que les auteurs de cette démarche n'y entendaient pas malice, car je les ai presque tous connus et ils n'étaient pas " dangereux " sur le chapitre de l'histoire. Aucun de ces échevins ingénieux n'a pu me dire pourquoi ils avaient donné le nom d'Ottawa à leur bourgade. Lorsque parut en 1869, l'article de Joseph Tassé dans la *Revue Canadienne*, les anciens de

Bytown me dirent avec étonnement qu'il n'avaient jamais entendu parler du plan de Québec, de Duberger, de Woolwich, de Lambert ou de Marmier.

Mon correspondant peut être certain que le changement de nom de la ville s'est accompli sur ce principe : "Bytown est un lieu malfamé ; déguisons-le sous un autre nom".

RÉSUMÉ

M. Tassé observe que M. Marmier s'est trompé sur quelques points faute de connaître le récit de Lambert.

En 1873–74, M. Miles arrive à son tour et ne connaît ni Marmier ni Tassé.

Pour répondre au billet de tout à l'heure, j'ai revu Lambert, les almanachs du temps, Marmier, Tassé, Miles, Tanguay, et mes notes recueillies chez la famille Duberger. Cette fois, le lecteur a devant lui un travail à peu près complet. Si jamais on trouve du nouveau sur ce sujet, il n'est pas probable que la conduite de By s'en trouve exonérée.

BENJAMIN SULTE.

Ottawa, 25 juillet 1898.



LE FORT SAINT-LOUIS

ET

L'EMPLACEMENT DU MONUMENT CHAMPLAIN

CE fut sous le règne de Louis XIII, dit le Juste, roi de France, que Samuel de Champlain commença, à Québec, l'érection de la petite forteresse qu'il appela plus tard le Fort Saint-Louis.

Le père de la nation canadienne attachait une telle importance à cette construction, qu'il y fit travailler avec persistance pendant plus de six ans, en dépit de la désapprobation et du mauvais vouloir de plusieurs de ceux qui l'entouraient.

On peut affirmer que la construction de la ville de Québec à l'endroit où s'élève aujourd'hui la haute-ville est due à l'érection de ce fort, d'abord assez peu important, mais admirablement et avantageusement situé. D'après un projet qui ne s'est complètement réalisé que de nos jours, la ville devait être bâtie sur les bords de la rivière Saint-Charles, où s'élève aujourd'hui le populeux faubourg Saint-Roch. Elle devait s'appeler *Urbs Ludovica.* Le besoin de protection et de sécurité obligea les premiers colons à se grouper à proximité du fort Saint-Louis, à l'abri des canons dont la voix tonnante effrayait les hordes sauvages, comme, plus tard, elle faisait fuir les nombreux vaisseaux de toute une flotte ennemie.

Dans le récit de ce qui se passa à Québec en 1620, Champlain, après avoir parlé de certains travaux de réparations exécutés à l'*Abitation de Kébecq* (construite sur l'emplacement de la basse-ville actuelle), s'exprime ainsi :

" ...Toutes choses furent si bien ménagées que tout fût en peu de temps en état de nous loger, pour le peu d'ou-

vriers qu'il avait, partie desquels commencèrent un fort pour éviter aux dangers qui peuvent advenir, vu que sans cela il n'y a nulle sûreté en un pays éloigné presque de tout secours. J'établis cette demeure en une situation très bonne, sur une montagne qui commandait le travers du fleuve Saint-Laurent et qui est un des lieux les plus étroits de la rivière, et tous nos associés n'avaient pu goûter la nécessité d'une place forte pour la conversation du pays et de leur bien. Cette maison ainsi bâtie ne leur plaisait point, et pour cela il ne faut pas que je laisse d'effectuer le commandement de Monseigneur le Viceroy (le duc de Montmorency), et ceci est le vrai moyen de ne point recevoir d'affront par un ennemi qui, reconnaissant qu'il n'a que des coups à gagner, et du temps, et de la dépense perdue, se gardera bien de se mettre au risque de perdre ses vaisseaux et ses hommes. C'est pourquoi il n'est pas toujours à propos de suivre les passions des personnes qui ne veulent régner que pour un temps ; il faut porter sa considération plus avant ".

Toute la largeur de vues, tout le caractère ferme et persévérant de Champlain se retrouvent dans ces dernières lignes, qui, disait D'Arcy McGee, pourraient être gravées sur un monument élevé à la mémoire du fondateur de Québec.

Ainsi, c'est en 1620 que Champlain fait commencer, à Québec, un fort auquel il ne donne pas encore de nom, mais qu'il appellera bientôt le fort Saint-Louis. Ce fort, qu'il désigne aussi sous le nom de " demeure ", fut établi " sur la montagne ", c'est-à-dire à environ cent soixante et dix pieds au-dessus du niveau du fleuve Saint-Laurent. La nouvelle " maison ", comme dit encore Champlain, ne plaisait pas à tous, mais le père de le Nouvelle-France voulait, avant tout, assurer l'avenir de la colonie, et il faisait ériger cette construction en vue d'hostilités qui ne devaient pas manquer de surgir.



Le " Vieux Château " ou " Château Haldimand ", à Québec (1784–1892).



Le Château Saint-Louis, sa dernière restauration (1808–11). Vue prise du Fort.

A cause de difficultés survenues entre les membres de l'ancienne compagnie (de Rouen) et de la nouvelle compagnie (de Montmorency), Champlain jugea prudent, en 1621, de placer un officier, M. Du Mai, et quelques hommes dans le fort. " Je me délibérai, dit-il, de mettre le dit Du Mai en un petit fort déjà commencé, avec mon beau-frère Boullé et huit hommes, et quatre de ceux des Pères Récollets, qu'ils me donnèrent, et quatre autres hommes de l'ancienne société, faisant porter quelques vivres, armes, poudre, plomb et autres choses nécessaires, au mieux qu'il me fut possible pour la défense de la place ; en cette façon, nous pouvions parler à cheval, faisant toujours continuer le travail du fort, pour le mieux mettre en défense ".

En 1622, Champlain fait poursuivre les travaux et insiste sur l'importance " d'achever le fort commencé et y avoir de bonnes armes, et munitions et garnison suffisante ".

En 1623, il écrit ce qui suit : " L'incommodité que l'on recevait à monter la montagne pour aller au *Fort Saint-Louis* me fit entreprendre d'y faire faire un petit chemin pour y monter avec facilité, ce qui fut fait le 29 de novembre et sur la fin du dit mois ". C'est la première mention du nom de " Fort Saint-Louis " qui soit faite dans l'histoire.

Le 10 décembre 1623, Champlain fit " traîner le bois pour le fort sur les neiges ", avec l'aide des sauvages.

Le 18 avril 1624, il fit " employer tout le bois qui avait été fait pour le fort, afin de le pouvoir mettre en défense " autant que possible.

Le 20 avril 1624, un grand coup de vent " enleva la couverture du bastiment du Fort Saint-Louis plus de trente pas par dessus le rempart, parce qu'elle (la couverture) était trop haulte élevée ".

Le 6 mai 1624, on commença les fondements de vastes bâtiments destinés à remplacer la première Habitation de Québec, qui était fort détériorée. Cette nouvelle construction, que quelques auteurs ont confondue avec le fort Saint-Louis, occupait, en y comprenant ses dépendances, toute la pointe de la basse-ville traversée aujourd'hui par la rue Sous-le-Fort.

Au moment de partir pour la France, au mois d'août 1624, Champlain recommanda aux employés qui restaient à Québec de continuer les travaux du fort. " Je les priai, dit-il, d'amasser des fascines et autres choses pour achever le fort, jugeant bien en moi-même que l'on n'en ferait rien, d'autant qu'ils n'avaient rien de plus désagréable, bien que c'était la conservation et la sûreté du pays, ce qu'ils ne pouvaient ou voulaient comprendre. Cette œuvre ne s'avançait que par intervalles, selon la commodité qui se présentait, lorsque les ouvriers n'étaient pas employés à autres œuvres ".

Au retour de Champlain, en 1626, il trouva le fort Saint-Louis dans le même état qu'il l'avait laissé, " sans qu'on y eût fait aucune chose... ni au bastiment de dedans, qui n'était que commencé, n'y ayant qu'une chambre où étaient quelques ménages attendant qu'on l'eût parachevé... ".

" Je considérai d'autre part, écrit-il, que le fort que j'avais fait faire était bien petit pour retirer, à une nécessité, les habitans du pays, avec les soldats qui un jour y pourraient être pour la défense d'icelui, quand il plairait au Roy les envoyer, et il fallait qu'il eût de l'étendue pour y bâtir, celui qui y était avait été assez bon pour peu de personnes, selon l'oiseau il fallait la cage, et que l'agrandissant il se rendrait plus commode, qui me fit résoudre de l'abattre et l'agrandir, ce que je fis jusqu'au pied, pour suivre mieux le dessein que j'avais, auquel j'employai quelques hommes qui y mirent toute sorte de soin pour y travailler, afin qu'au printemps il

pût être en défense. Cela s'exécuta. Sa figure est selon l'assiette du lieu que je ménageai avec deux petits demi-bastions bien flanqués, et le reste est la montagne, n'y ayant que cette avenue du côté de la terre qui est difficile à approcher, avec le canon qu'il faut monter 18 à 20 toises, et hors de mine, à cause de la dureté du rocher, ne pouvant y faire de fosse qu'avec une extrême peine. La ruine du petit fort servit en partie à refaire le plus grand qui était édifié de fascines, terres, gazons et bois, ainsi qu'autrefois j'avais vu pratiquer, qui étaient de très bonnes forteresses, attendant un jour qu'on la fît revêtir de pierres à chaux et à sable qui n'y manque point, commandant sur l'Habitation et sur le travers de la rivière".

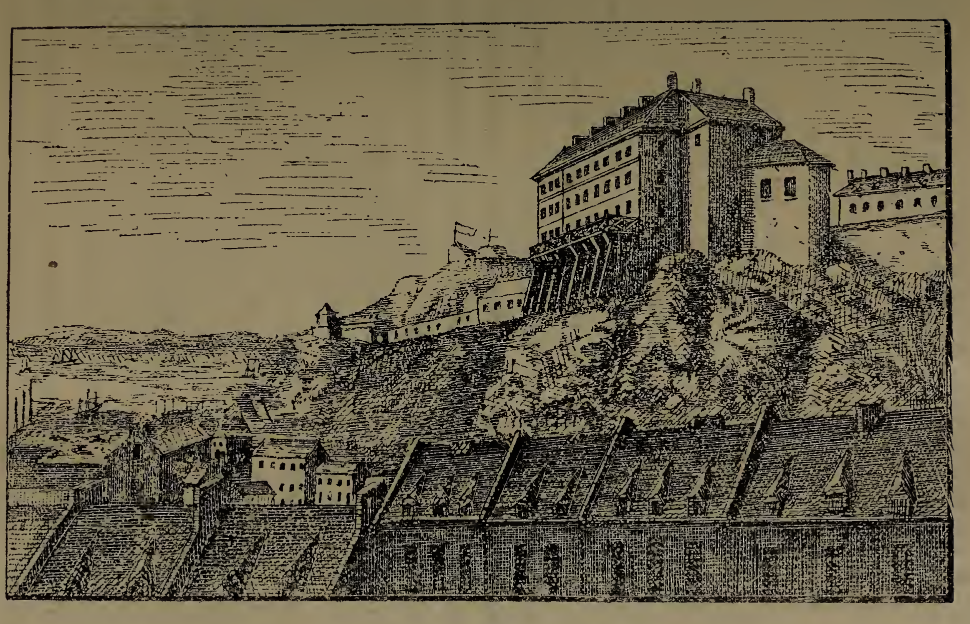
Le petit fort commencé en 1620 fut donc rasé *jusqu'au pied*, et ce ne fut qu'en 1626 que Champlain commença l'érection du fort plus spacieux qu'il devait habiter à son retour de France, en 1633, après l'interrègne des Kertk (1), et jusqu'à sa mort.

C'est de sa résidence du fort Saint-Louis que le fondateur de Québec contemplait, dans les derniers jours de son existence, l'admirable campagne que sa pensée couvrait de villages et de moissons et d'où son génie voulait faire surgir une France nouvelle. Il fit les plus grands sacrifices pour conquérir le Canada à son Dieu et à sa patrie, et fut le véritable fondateur de la nation qui, dans nos vastes contrées

---

(1) Il est probable que Champlain habita le fort Saint-Louis quelque temps—peu de temps—avant l'arrivée des Kertk, en 1629. Louis Kertk habita le fort de 1629 à 1632. Emery de Caën le reprit en 1632, et Champlain vint de nouveau l'occuper en 1633.

Pendant son séjour en Canada (1620–1624), la jeune femme de Champlain, Marie-Hélène Boullé, se retira dans l'*Habitation de Québec*, dont l'emplacement est en partie occupé aujourd'hui par l'église Notre-Dame-des-Victoires, à la basse-ville. On sait qu'après la mort de son mari, la femme du fondateur de Québec embrassa la vie religieuse et devint la fondatrice des Ursulines de Meaux. Elle était née dans le calvinisme.



Le Château Saint-Louis.

de l'Amérique du Nord, continue l'œuvre accomplie jadis par les Francs sur la terre de l'ancien monde.

Le P. Paul Lejeune s'exprime ainsi dans la "relation" de 1636 :

"Le vingt-cinquième décembre (1635), jour de la naissance de notre Sauveur en terre, Monsieur de Champlain, notre Gouverneur, prit une nouvelle naissance au ciel ; du moins nous pouvons dire que sa mort a été remplie de bénédictions. Je crois que Dieu lui a fait cette faveur en considération des biens qu'il a procurés à la Nouvelle France, où nous espérons qu'un jour Dieu sera aimé et servi de nos Français, et connu et adoré de nos Sauvages. Il est vrai qu'il avait vécu dans une grande justice et équité, dans une fidélité parfaite envers son Roi et envers Messieurs de la Compagnie ; mais à la mort il perfectionna ses vertus avec des sentiments de piété si grands qu'il nous étonna tous. Que ses yeux jetèrent de larmes ! Que ses affections pour le service de Dieu s'échauffèrent ! Quel amour n'avait-il pour les familles d'ici ! disant qu'il les fallait secourir puissamment pour le bien du pays, et les soulager en tout ce qu'on pourrait en ces nouveaux commencements, et qu'il le ferait si Dieu lui donnait la santé. Il ne fut pas surpris dans les comptes qu'il devait rendre à Dieu : il avait préparé de longue main une confession générale de toute sa vie, qu'il fit avec une grande douleur au Père Lallemant, qu'il honorait de son amitié ; le Père le secourut en toute sa maladie, qui fut de deux mois et demi, ne l'abandonnant point jusqu'à la mort. On lui fit un convoi fort honorable, tant de la part du peuple que des soldats, des capitaines et des gens d'Eglise ; le Père Lallemant y officia et on me chargea de l'oraison funèbre, où je ne manquai point de sujet. Ceux qu'il a laissés après lui ont occasion de se louer ; que s'il est mort hors de France, son nom n'en sera pas moins glorieux à la Postérité ".

La mort venait de pénétrer dans la petite citadelle. Elle devait y apparaître plus d'une fois encore, et, dans la suite des années, on vit les restes de maints personnages illustres exposés dans la grande salle du château qui en faisait partie. Comme la garde qui veillait jadis aux barrières du Louvre, la sentinelle du fort Saint-Louis était impuissante contre les assauts de l'implacable moissonneuse.

Le monument que l'on va bientôt inaugurer à Québec s'élève à l'endroit même où est mort le navigateur illustre, le grand citoyen et le grand chrétien qui fut le fondateur de Québec et auquel l'histoire a, depuis longtemps, décerné le titre de père et fondateur de la nation canadienne.

En parcourant les écrits de Champlain, on reste convaincu des sentiments profondément religieux de cet homme de génie, de son dévouement à la France et de son zèle pour la conversion des Sauvages. Ces sentiments, bien des fois exprimés, sont résumés dans cette phrase de Champlain lui-même, qui a été reproduite, un peu condensée, sur le bronze du monument :

“ Dieu, par sa grâce, fasse prospérer cette entreprise à son honneur, à sa gloire, à la conversion de ces pauvres aveugles et au bien et honneur de la France ”.

ERNEST GAGNON.

SAMUEL CHAMPLAIN

A L'HONORABLE JUGE A.-B. ROUTHIER

Président général de la société Saint-Jean-Baptiste de Québec

Stadaconé trônait dans sa majesté vierge
Au-dessus des flots bleus qui roulaient sur la berge
Avec un bruissement clair.
A travers les réseaux de la vigne embaumée,
L'indigène vivait dans sa hutte enfumée,
Libre comme l'oiseau de l'air.

Sur l'immense plateau couronné de verdure,
Les linottes mêlaient leur gracieux murmure
Aux suaves rumeurs des eaux.
Rien ne troublait alors l'harmonie enivrante
Que l'onde, les rameaux et la brise odorante
Versaient à la voix des échos.

Maintes fleurs au soleil entr'ouvraient leurs corolles
Où les abeilles d'or, inconstantes et folles,
Cueillaient le miel délicieux.
Stadaconé semblait tressaillir d'allégresse,
Et de chaque taillis un chant rempli d'ivresse
Montait avec l'arome aux cieux.

Mais soudain des clameurs mystérieuses, vagues,
Ayant l'air de surgir des profondeurs des vagues,
Font taire ce concert charmant ;
Un long serpent de feu court à travers l'espace,
Et la voix du canon —à la brise qui passe—
Lance un affreux rugissement !

Un sauvage, à ce bruit, de son wigwam se sauve,
Croisant dans la forêt plus d'une bête fauve
Que la peur arrache au repos ;
Mais enfin il s'arrête au bord d'une clairière
Et voit près du rivage une souple voilière
Mouiller en hissant ses drapeaux.

Un homme jeune encore, à la vaillante allure,
Portant moustache noire et longue chevelure,
S'élance sur le sable roux.
L'indigène, charmé par le noble visage
De celui qui paraît le chef de l'équipage,
Va se jeter à ses genoux.

Quel est donc l'inconnu qui foule cette rive
Que l'enfant des forêts, dans sa fierté native,
Croit posséder en souverain ?
Sauvage, incline-toi devant ce nouveau père
Qui rendra ton pays civilisé, prospère !
Incline-toi devant Champlain !

Il vient, au nom du roi qui règne sur la France,
Dissiper les erreurs, le vice et l'ignorance
Dans les cœurs naïfs ou pervers,
Fonder en Amérique une humble colonie
De la France éclairant par son vaste génie
Tous les peuples de l'univers !

Levant de l'avenir un coin du voile sombre,
Il voit des ennemis le combattre dans l'ombre
Comme des tigres enragés ;
Mais sa foi, ses vertus, son esprit, sa prudence,
Le feront triompher, avec la Providence,
Des ennemis et des dangers.

***

Champlain vient de jeter les bases de la ville
Où fleurira bientôt la grande loi civile
A côté de la loi de Dieu.
Il apprend que DuVal, un Français malhonnête,
Conspire contre lui: DuVal meurt, et sa tête
Est mise en l'air au bout d'un pieu !

Il est sévère, soit ! mais juste et charitable ;
Sa bourse, son cœur d'or, son logis et sa table
S'ouvrent à tous les malheureux.
Et les chefs des tribus algonquine et huronne,
Touchés de ses bienfaits, posent une couronne
Sur son front pur et radieux !

Cet humble hommage émeut son âme magnanime
Et l'attache encor plus à la charge sublime
Qu'il tient de son seigneur et roi ;
Car puisque dans ces cœurs il a déjà fait naître
Un peu de gratitude, il y fera peut-être
Briller les rayons de la foi.

Il leur enseigne à tous l'art de l'agriculture,
Et, vrai Cincinnatus, commence une culture
Que Dieu couronne de succès.
C'est lui qui, le premier, arrache à cette plage
Le secret de donner au blanc comme au sauvage
Le pain, ce levier du progrès.



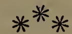
Mais la race iroquoise, avide et dominante,
Rêve d'anéantir cette ville naissante
Et veut régner sur le pays.
Elle hait les Hurons et les visages pâles
Et caresse l'espoir d'ouïr leurs derniers râles
Et de mordre à leurs flancs roussis. . . .

Or, par un soir, Champlain, entouré de ses braves
Qui n'ont jamais connu la honte des entraves,
Marche au-devant des Iroquois.
Il les rejoint à l'aube, au milieu de leur danse.
Les Hurons, à leur vue, assoiffés de vengeance,
Sortent les flèches des carquois.

Soudain les Iroquois, à travers la ramée,
Aperçoivent Champlain avec sa faible armée ;
Ils le provoquent par leurs chants.
Alors, notre héros se montre à la lumière
Et d'un coup d'arquebuse étend dans la poussière
Le chef et ses deux lieutenants !

Ce fameux coup inspire aux Iroquois la crainte ;
Ils luttent chaudement, mais leur bravoure est feinte :
La frayeur se lit dans leurs yeux !
Ils reculent bientôt en cohorte confuse,
Epouvantés qu'ils sont par les coups d'arquebuse
Que Champlain décharge sur eux !

Voyez-les déguerpir, ces guerriers si terribles
Qui devaient déchirer de leurs ongles horribles
Les cadavres de leurs rivaux !
Ils sont lâches, c'est vrai, mais—tigres indomptables—
Ils voudront assouvir leurs haines implacables
Contre Champlain et ses héros...



Les ans passent. Champlain quitte la colonie
Pour aller demander à la France bénie
Les soldats de la vérité.
Car ce n'est pas, dit-il, par la poudre et les balles
Qu'on pourra subjuguer ces bandes cannibales :
Du prêtre il faut la charité !

Il revient au printemps, le cœur rempli de joie,
Avec de fiers colons que la patrie envoie
Et quelques saints religieux.
A sa charge il pourra se livrer sans relâche,
Laissant aux récollets la grande et noble tâche
De gagner des âmes aux cieux !

Il fonde, il établit de florissants villages
Où naguère émergeaient des bourgades sauvages
Couvertes d'un maigre gazon ;
A la brise aujourd'hui le blé d'or s'y balance,
Promettant au colon la joie et l'abondance
Pour les jours de l'âpre saison.

Il instruit l'ignorant, soulage l'infortune,
Fait voir aux ennemis l'horreur de la rancune
Et prêche la fraternité ;
Il soutient des combats qui le couvrent de gloire,
Et pose les jalons d'une héroïque histoire
Qu'il lègue à la postérité !

***

Québec n'est plus ce roc à l'aspect morne et sombre
Où venaient autrefois se reposer à l'ombre
Le chevreuil, la biche et l'élan.
La vigne et le noyer sont tombés sous la hache ;
La nature a jeté son large et vert panache
Pour se couvrir du drapeau blanc !

L'harmonie et l'amour ne sont plus dans les branches
Où l'oiseau se cachait, mais dans des maisons blanches
Pleines d'enfants frais et mignons.
Là vit de ses sueurs un petit peuple brave
Qui peut déjà répondre à l'Anglais qui le brave :
" J'attends l'effet de vos canons ! " (1)

---

(1) Réponse de Champlain à la sommation de David Kertk, 10 juillet 1628.

Un peuple de héros à la trempe athlétique,
A l'âme généreuse, au cœur patriotique,
Luttant pour la France et ses droits ;
Un peuple qui bénit du prêtre l'influence
Et coule sur ce sol une heureuse existence
A l'ombre sainte de la croix !...

***

C'est ton œuvre, Champlain, ô gouverneur illustre !
C'est toi qui fis grandir, en lui donnant ton lustre,
Ce peuple honnête et vigoureux ;
C'est toi qui le soutins aux heures de l'épreuve ;
C'est toi qui l'attachas aux rives de ce fleuve ;
C'est toi qui le rendis heureux !

Un quart de siècle et plus, tu manias sans trève
La charrue ou l'outil, la parole ou le glaive
Pour assurer son avenir.
Et quand la mort parut au seuil de ta demeure,—
Où le peuple assemblé pleurait ta dernière heure,—
Sans trembler tu la vis venir !

Bien des ans ont passé depuis que ta grande âme
S'est envolée aux cieux, et la patrie acclame
Ton nom toujours retentissant.
Vois—grain de séneve que tu jetas en terre—
Ces millions de cœurs te proclamer le père
De ce pays libre et puissant !

Ils rêvaient d'ériger sur le haut promontoire,
Où ton astre brillant se coucha dans sa gloire,
Un bronze digne de renom ;
Et ce rêve aujourd'hui, Champlain, se réalise :
Le peuple de Québec de zèle rivalise
Pour immortaliser ton nom !

ENVOI

On sait que l'éloquence avec la poésie
Vous nourrirent jadis de leur douce ambroisie,
Car votre langue, ô maître ! est une lyre d'or
Réveillant même ceux que l'ignorance endort !

Le ciel vous donna l'art de plaire et de convaincre
Et celui de combattre une erreur et la vaincre...
Ah ! c'est que votre cœur exhale des accents
Doux comme le cinname et purs comme l'encens !

Vous aimez—quand le peuple, enchanté, vous acclame—
A parler, l'œil humide et la fierté dans l'âme,
De ces illustres morts qui furent nos aïeux
Et dont les grands exploits vous rendent orgueilleux ;

Alors vous recevrez, j'en ai la confiance,
Avec votre sourire et votre bienveillance,
Ces vers que je redis en l'honneur du chrétien
Que vénère et bénit le peuple canadien !

J.-B. CAOUETTE,

Ancien président général de la Soc. St-J.-B. de Québec.



LA COLONIE FRANÇAISE A LA MORT DE CHAMPLAIN

UN relevé fait avec le plus grand soin, mais, malheureusement, sans statistiques officielles, démontre qu'à la mort de Champlain il y avait dans la Nouvelle-France environ 150 personnes, hommes, femmes et enfants. A Québec, on en comptait 80. Le groupe de Beauport en comprenait 30, celui des Trois-Rivières 24. Chez les Hurons se trouvaient environ 6 Français, y compris le Père de Brébeuf, missionnaire. Six autres, dont il est difficile de retracer le va-et-vient, sont mentionnés dans les *Relations*. Enfin, il se trouvait à cette date deux jésuites sur l'île de Miscou, et un troisième sur l'île du Cap-Breton. Total=149, dont voici les noms, avec la date de leur arrivée au pays et leur âge :

GROUPE DE QUÉBEC

No	NOMS	Date de l'arrivée	Age
1	Champlain, Samuel	1608	65 ans
2	{ Couillard, Guillaume	1613	
3	{ Hébert, Guillemette	1617	29 "
4	Couillard, Louise	....	11 "
5	Couillard, Marguerite	....	9–4 mois
6	Couillard, Louis	....	6–8 "
7	Couillard, Elizabeth	....	4–10 "
8	Couillard, Marie	....	2–10 "
9	Couillard, Guillaume	....	1 an
10	{ Martin, Abraham	1614	
11	{ Langlois, Marguerite	1614	
12	Martin, Marguerite	....	12 ans
13	Martin, Hélène	....	8–6 mois
14	Martin, Marie	....	8 "
15	{ Hébert, Guillaume	1617	31 ans
16	{ Desportes, Hélène	1614	
17	{ Pivert, Nicolas	1614	
18	{ Lesage, Marguerite	1614	
19	Une nièce de Pivert	1614	
20	{ Desportes, Pierre	1614	
21	{ Langlois, Françoise	1614	
22	{ Hubon, Guillaume	1627	
23	{ Rollet, Marie	1617	
24	{ Bourdon, Jean	1634	
25	{ Potel, Jacqueline	1634	
26	{ Grouvel, Martin	1635	
27	{ Auber, Marguerite	1635	

GROUPE DE QUÉBEC—*Suite.*

No	NOMS	Date de l'arrivée	Age
28	Amyot, Philippe	1635	
29	Convent, Anne	1635	34 ans
30	Amyot, Mathieu	....	7 "
31	Amyot, Jean-Gencien	....	9–9 mois
32	Guyon, Jean	1634	
33	Boulé, Madeleine	1634	
34	Juchereau, Jean	1634	43 ans
35	Langlois, Marie	1634	
36	Juchereau, Jean	....	10 "
37	Juchereau, Nicolas	....	
38	Juchereau, Noël	....	
39	Juchereau, Geneviève	....	2 "
40	Guyon, Jean	1634	
41	Robin, Mathurine	1634	
42	Guyon, Barbe	....	
43	Guyon, Jean	....	15 "
44	Guyon, Simon	....	14 "
45	Guyon, Marie	....	13 "
46	Guyon, Claude	....	9 "
47	Guyon, Denis	....	3 "
48	Guyon, Michel	....	1 "
49	Sevestre, Charles	1635	
50	Pichon, Marie	1635	
51	Sevestre, Etienne	1635	
52	Petitpas, Marguerite	1635	
53	Côté, Jean	1635	
54	Martin, Anne		21 ans
55	Côté, Louis		2 mois
56	Sevestre, Etienne	1635	
57	Sevestre, Jacques	1635	
58	Châteaufort, Antoine de	1635	
59	Delisle, Chevalier	1635	
60	DeRé, François	1635	
61	Marsolet, Nicolas	1608	39 ans
62	Godefroy, Jean-Paul	1623	
63	LeTardif, Olivier	1621	34 "
64	Juchereau, Noël	1632	
65	LeSueur de Saint-Sauveur, l'abbé Jean	1634	
66	Nicolet, l'abbé Gilles	1634	
67	Père LeJeune, S. J.	1632	44 ans
68	" Lalemant, Charles	1634	52 "
69	" DeQuen, Jean	1635	32 "
70	" Quentin, Claude	1635	
71	" Massé, Enemond	1633	
72	" De Noüe, Anne	1632	
73	" Pijart, Pierre	1635	
74	" LeMercier, François	1635	
75	Frère Feauté, Pierre	1634	
76	" Le Tellier, Pierre	1634	
77	" Gobert, Louis	1634	
78	" Cauvet, Ambroise	1634	
79	" Burel, Gilbert	1634	
80	" Liégeois, Jean	1634	

GROUPE DE BEAUPORT

No	NOMS	Date de l'arrivée	Age.
1	Giffard, Robert	1634	
2	Renouard, Marie	1634	
3	Giffard, Marie	....	7 ans
4	Giffard, Charles	....	5 "
5	Giffard, Françoise	....	1½ "
6	Boucher, Marin (Rivière St-Charles)	1634	
7	Malet, Périnne	1634	
8	Boucher, Françoise	....	9 "
9	Boucher, Jean-Gencien	....	2 "
10	Langlois, Noël	1634	
11	Grenier, Françoise	1634	
12	Langlois, Robert	....	-5 mois
13	Auber, François (Ange-Gardien)	1635	
14	Fauconnier, Anne	1635	
15	Boucher, Gaspard	1634	
16	Lemaine, Nicole	1634	
17	Boucher, Madeleine	....	14 ans
18	Boucher, Pierre	....	13 "
19	Boucher, Nicolas	....	8 "
20	Boucher, Marie	....	5 "
21	Boucher, Marguerite	....	1 "
22	Cloutier, Zacharie	1634	
23	Dupont, Xaintes	1634	
24	Cloutier, Zacharie	....	19 "
25	Cloutier, Jean	....	14 "
26	Cloutier, Charles	....	11 "
27	Cloutier, Louise	....	4 "
28	Cloutier, Anne	....	1 "
29	Drouin, Robert	1635	
30	Girou, Thomas	1634	

GROUPE DES TROIS-RIVIÈRES

1	Sauvaget, Jean	1634	
2	Dupuis, Anne	1634	49 ans
3	Sauvaget, Jeanne	1634	21 "
4	Duchesne, Adrien, chirurgien	1618	
5	Sa femme	1618	
6	Courson, Nicolas, aide-chirurgien	....	
7	La Violette	....	
8	Hertel, Jacques	1615	
9	Nicolet, Jean	1618	
10	Godefroy, Jean	1626	27 "
11	Godefroy, Thomas	1626	
12	Pepin, Guillaume	1634	28 "
13	Dodier, Sébastien	1634	
14	Blondel, Pierre	1634	

GROUPE DES TROIS-RIVIÈRES—*Suite.*

No	NOMS	Date de l'arrivée	Age.
15	Isabel, Guillaume	1634	
16	Delaunay, Pierre	1635	19 ans
17	De Malapart, André		
18	Rousseau, Jean		
19	Maupertuis		
20	Aleaume, Jean, boulanger		
21	Hertel, Jacques, donné des Jésuites		
22	Hache, Robert, " "		
23	Hache, Buteux, S. J	1634	
24	Dorivol, Jean, maître-valet		

AUX HURONS

1	P. de Brébeuf, S. J	1633	42 ans
2	P. Daniel	1633	
3	P. Davost	1633	
4	Baron, Simon		
5	LeCoq, Robert		
6	Dominique		

AILLEURS

1	Martin		
2	Lamarche		
3	Petitpré, François		
4	Saint-Jean		
5	La Treille		
6	Marguerie, François, chez les Algonquins de l'Ile	1627	

MISCOU

1	Père Turgis, Charles	1635	
2	" Du Marché, Charles	1635	

CAP-BRETON

1	Père Richard, André	1635	

Sur ce total de 149 personnes, il avait :

Hommes mariés	24
Femmes mariées	23
Enfants	41
Célibataires	38
Pères jésuites	15
Prêtres séculiers	2
Frères jésuites	6
	149

Parmi les enfants, il s'en trouvait d'assez âgés ; ainsi plusieurs avaient quatorze ou quinze ans, et même 19 ans. Le plus grand nombre toutefois ne dépassaient pas dix ans. Jeanne Sauvaget comptait 21 ans.

Quant à l'origine de ces familles, elle peut être répartie comme suit :

Bretagne.—G. Couillard.

Saintonge.—Champlain, G. Pepin, S. Dodier, P. Blondel, J. Sauvaget, G. Isabel.

Normandie.—G. Hubon, O. Le Tardif, J. Bourdon, N. Marsolet, J. Hertel, J.-P. Godefroy, N. Langlois, J. Nicolet, J. Godefroy, l'abbé G. Nicolet, T. Godefroy, l'abbé J. Le Sueur, F. Marguerie.

Paris.—G. Hébert, C. Sevestre, E. Sevestre.

Beauce.—J. Juchereau, N. Juchereau, P. Amyot.

Perche.—J. Guyon, R. Giffard, J. Guyon, M. Boucher, G. Boucher, Z. Cloutier, R. Drouin, T. Giron, P. Delaunay.

Le plus ancien résidant était Champlain et puis Marsolet, arrivés tous deux la même année, en 1608 : ce furent les seuls qui assistèrent à la fondation de Québec.

Guillaume Couillard arriva en 1613, et il demeura constamment au pays, même après l'occupation de Québec par les frères Kertk.

L'année suivante, 1614, arrivèrent trois chefs de famille, Pivert, Desportes et A. Martin. Ce dernier seul laissa une famille assez nombreuse. Pivert n'avait amené qu'une nièce, et Desportes avait une fille qui épousa l'un des garçons de Louis Hébert.

En 1615, arrive Jacques Hertel.

En 1617, la famille Hébert, composée du père, de la mère et de trois enfants.

En 1618, Jean Nicolet et Adrien Duchesne, chirurgien, avec sa femme.

En 1621, Olivier Le Tardif, qui a fait souche.

En 1623, Jean-Paul Godefroy.

En 1626, Thomas et Jean Godefroy.

En 1627, F. Marguerie.

En 1632, Noël Juchereau, les PP. Le Jeune et de Nouë.

En 1633, les PP. Massé, de Brébeuf, Daniel et Davost.

En 1634, les PP. Lalemant, Buteux, J. Bourdon, les abbés Nicolet et LeSueur, le groupe de Beauport, amené par R. Giffard, et le groupe saintongeois des Trois-Rivières.

En 1635, les PP. LeMercier, Pijart, de Quen, Quentin, Turgis, du Marché, Richard, J. Côté, R. Drouin, P. Amyot, M. Grouvel, F. Auber, les Sevestre, P. Delaunay, etc.

Donc il n'y avait eu jusque-là qu'un courant d'immigration bien faible de la vieille France vers la nouvelle. Cependant la Normandie, la Saintonge et le Perche, avaient réussi à

nous envoyer un contingent qui, malgré sa faiblesse, devint le noyau d'un grand nombre de nos familles. L'œuvre de Giffard et de sa colonie percheronne est la plus remarquable et par la force et par l'importance de ce mouvement qui inaugurait l'ère de nouveaux départs à tous les printemps ultérieurs. Cette immigration est d'autant plus étrange que la population du Perche, essentiellement agricole, du moins à cette époque, ne devait guère se prêter aux aventures lointaines. Traverser la mer au commencement du 17e siècle n'était pas précisément tentatif. Il fallut donc à Giffard une forte dose d'énergie pour amener quelques compatriotes à le suivre en Canada. Son succès fut complet et tous ceux qu'il amena, soit comme ses engagés ou autrement, sont restés cloués au sol canadien. Ce sont les grandes familles Cloutier, Dion, Boucher, Drouin, Giroux, etc.

Le Perche devait continuer son œuvre colonisatrice pendant plusieurs années encore, et le flot migratoire coula si bien que durant un peu plus de trente ans, il jeta sur nos rivages environ 150 familles, dont le développement a été bien considérable, car il n'y a pas exagération à porter à 80,000 le nombre des Canadiens issus du Perche. Il suffit de citer, pour en avoir une idée, les familles Gagnon, Pelletier, Bélanger, Morin, Trudelle, Poulin, Mercier, Paradis, Turgeon, Gaudry, et celles que nous avons déjà mentionnées. La famille Gagnon seule compte 2 à 3,000 branches. En se fixant au sol canadien, les Percherons resteront ce qu'ils étaient là-bas, des agriculteurs intelligents, industrieux et remplis d'amour pour leur pays. La côte de Beaupré fut leur coin de prédilection ; ils y sont encore en nombre, et qu'on n'essaie pas de les en détacher. " L'émigration percheronne, dit M. Rameau, se distingue entre toutes par ses habitudes laborieuses et sédentaires, et participa peu aux entraînements et aux désordres des coureurs de bois où se perdit une partie de la population canadienne ".

Les coureurs de bois et les interprètes se recrutèrent surtout parmi les Normands. Ainsi Marsolet, Hertel, Nicolet, Marguerie, Godefroy, étaient originaires de la Normandie. Les Normands eux-mêmes devraient fournir au Canada le plus fort noyau d'immigration, tandis que la Bretagne ne nous a donné qu'un bien petit nombre de ses enfants. Toutefois Guillaume Couillard, natif de Saint-Malo, a laissé une descendance qui, à elle seule, représente un bon groupe assez important.

Quant à la vie intime de ces groupes, on ne trouve dans les annales du temps que des notes élogieuses. A part quelques cas isolés d'ivrognerie et de blasphêmes, sitôt punis, les premiers colons menaient une vie exemplaire. Du moins, tel est le témoignage des premiers missionnaires.

Le Père Le Jeune écrivait en 1634 à son supérieur de France :

" Nous avons passé cette année dans une grande paix et dans une très bonne intelligence avec nos Français. La sage conduite et la prudence de Monsieur de Champlain, gouverneur de Kébec et du fleuve Saint-Laurent, qui nous honore de sa bienveillance, retenant un chacun dans son devoir, a fait que nos paroles et nos prédications aient été bien reçues, et la chapelle qu'il a fait dresser proche du fort à l'honneur de Notre-Dame, a donné une belle commodité aux Français de fréquenter les sacrements de l'Eglise, ce qu'ils ont fait aux bonnes fêtes de l'année, et plusieurs tous les mois, avec une grande satisfaction de ceux qui les ont assistés. Le fort a paru une Académie bien réglée. Monsieur de Champlain faisant faire lecture à sa table le matin de quelque bon historien, et le soir de la vie des saints ; le soir se fait l'examen de conscience en sa chambre et les prières ensuite qui se récitent à genoux. Il fait sonner la salutation angélique au commencement, au milieu et à la fin du jour, suivant la cou-

tume de l'Eglise. En un mot nous avons sujet de nous consoler, voyant un chef si zélé pour la gloire de Notre-Seigneur et pour le bien de ces Messieurs ".

Voilà pour Champlain. Quel bel exemple à suivre? Aussi que de traits édifiants à rapporter sur le compte de ces premiers habitants de la Nouvelle-France.

Le même Père écrivait en 1636 au Père Provincial de la Compagnie de Jésus en France :

" Entrant dans le pays, nous y trouvâmes une seule famille, qui cherchait passage en France, pour y vivre sous les lois de la vraie religion ; et maintenant nous voyons tous les ans aborder de bon nombre de très honorables personnes, qui se viennent jeter dans nos grands bois, comme dans le sein de la paix, pour vivre ici avec plus de piété, plus de franchise, et plus de liberté... Nous y avons de très honnêtes gentilshommes, nombre de soldats de façon et de résolution ; c'est un plaisir de leur voir faire les exercices de la guerre, dans la douceur de la paix, de n'entendre le bruit des mousquetades et des canons, que par réjouissance, nos grands bois et nos montagnes répondant à ces coups par des échos roulants, comme des tonnerres innocents qui n'ont ni foudres ni éclairs... Le reste des habitants fait un gros de diverses sortes d'artisans, et de quelques honorables familles, qui s'est notablement accru cette année... Le service se fait avec solennité ; outre les messes basses, on en chante une tous les dimanches et toutes les fêtes, où se fait l'eau bénite et le pain bénit ; on récite le prône, pour l'instruction des plus ignorants ; on ne manque pas de prêcher en son temps, d'expliquer le catéchisme après les vêpres. Nos Français y assistent, les uns pour être mieux instruits, les autres pour donner courage aux enfants... La Nouvelle-France sera un jour un paradis terrestre, si Notre-Seigneur continue à la combler de ses béné-

dictions tant corporelles que spirituelles, mais il faut en attendant, que ses premiers habitants y fassent ce qu'Adam avait reçu commandement de faire en celui qu'il perdit par sa faute. Dieu l'y avait mis pour l'engraisser par son travail, et le conserver par sa vigilance, et non pour y être sans rien faire. J'ai plus d'envie de voir ce pays défriché, que peuplé".

Les *Relations* sont remplies de témoignages également flatteurs à l'adresse de nos ancêtres. Evidemment c'étaient de braves gens. En dira-t-on autant de nous dans trois cents ans ?

N.-E. DIONNE.



CHAMPLAIN, SES ŒUVRES ET SES HISTORIENS

I

ESSAI BIBLIOGRAPHIQUE

LES bibliographies particulières sont très en faveur de nos jours. Elles ont l'avantage de réunir, dans un même volume, une nomenclature de tout ce qui a été écrit sur un même sujet, et, dans notre siècle de vapeur et d'électricité, elles facilitent les recherches et simplifient les études sur un sujet donné.

Une des premières, sinon la première, bibliographies de ce genre, est la *Bibliothèque des Avthevrs qui ont escrit l'histoire et la topographie de la France*, dont l'édition princeps, publiée à Paris chez Sébastien Cramoisy, en 1618, ne contenait pas de nom d'auteur. La seconde édition parût en 1627 avec le nom d'André Duchesne comme compilateur. Depuis cette date jusqu'à nos jours, on pourrait citer une longue liste de bibliographies particulières qui ont vu le jour en France, en Allemagne, en Angleterre, en Belgique, en Italie et aux Etats-Unis. Nous avons plusieurs manuels bibliographiques relatifs à l'Amérique ; M. George-Thomas Watkins nous en a donné une nomenclature assez complète dans sa brochure *Bibliothecas Americanas ;* nous avons aussi des bibliographies particulières relatives à l'histoire, aux sciences, aux amusements, etc. Il y a la bibliographie du fouet, c'est-à-dire des ouvrages relatifs aux châtiments par le fouet,—depuis la " fessée royale " du papa irrité par les fredaines de son fils jusqu'aux dissertations savantes des médecins, des philosophes et des philanthropes sur la peine du fouet,—que publie actuellement la *Revue Biblio-Iconographique* de Paris ; il y a aussi la *Bibliographie des ouvrages relatifs à l'amour et aux*

femmes qu'un loustic s'est donné la peine de réunir dans un même volume. Et combien d'autres.

J'ai cru qu'une bibliographie des œuvres magistrales de l'illustre fondateur de Québec, qu'une nomenclature des écrivains qui ont écrit sa vie, ses voyages et ses travaux, qu'une liste en raccourci des historiens qui en ont parlé incidemment, ne manqueraient pas d'intéresser ceux qui aiment les études historiques.

La bibliographie complète des œuvres de Champlain n'a été faite par personne que je sache. On en trouve bien une assez longue nomenclature dans Sabin, Ternaux-Compans, Brunet, Faribault; mais aucun des bibliographes que je viens de citer n'est complet. C'est précisément ce qui m'a engagé à réunir ici, avec titres collationnés avec autant de soin qu'il m'a été possible d'y apporter, les diverses éditions des œuvres de celui que nous regardons comme le fondateur de la nation canadienne-française et le premier citoyen en titre de la ville de Québec. Ces œuvres n'ont pas eu autant de vogue et n'ont pas vu les éditions succéder aux éditions comme les œuvres de Hennepin et de La Hontan, parce qu'elles n'ont pas été faites dans un but de mercantilisme comme ces dernières.

Je n'ai pas la prétention de faire une critique littéraire des œuvres de Champlain et de ses historiens, mais tout simplement de donner une nomenclature de ses œuvres, des historiens qui ont écrit sur son compte et des principaux ouvrages dans lesquels on peut trouver des détails sur sa vie et ses œuvres.

Je ne me cache pas que cette étude, qui m'a coûté plusieurs heures de travail, va paraître aride à la plupart de mes lecteurs ; mais j'ai aussi la conviction qu'elle pourra servir à quelques-uns d'entre eux. En tous cas, elle fera connaître

au grand nombre qui ne le sait pas, la liste complète des œuvres du " Père de la Nouvelle-France ", suivant la juste appellation de M. Dionne.

II

LES ŒUVRES DE CHAMPLAIN

BRIEF discovrs des choses plvs remarqvables qve Samvel Champlain de Brovage a reconneues aux Indes Occidentalles Au voiage qu'il en a faict en Icelles en Lannee mil Vc IIIJ** XIX. & en Lannee mil VJc J. Comme ensuit. (1599–1601).

⁂ In-4, 115 p., 62 dessins. Manuscrit original et autographe orné de 62 dessins en couleur.

Les deux dates, dans le manuscrit original, sont écrites de la manière inusitée que nous donnons ci-haut, qui correspond à 1599 et 1601. La traduction anglaise, faite par M. Alice Wilmere, annotée par M. Norton Shaw, et publiée par la Hakluyt Society de Londres, porte : *in the years one thousand five hundred and ninety-nine to one thousand six hundred and two.* " Mais quiconque examinera le manuscrit avec attention, dit l'abbé Laverdière dans une note, se convaincra qu'il faut lire : 1599 et 1601..., ce sont les seuls chiffres qui s'accordent avec le texte ".

Ce récit d'un voyage aux Antilles précéda de deux ans la première expédition au Canada. Il a été inséré dans les *Œuvres* de Champlain publiées par l'abbé Laverdière, et forme, avec la notice biographique sur Champlain qui le précède, le premier volume de l'édition canadienne des *Œuvres* du fondateur de Québec. Le manuscrit original et les soixante-deux dessins qui l'accompagnent ont été copiés, à Dieppe, chez M. Féret, par M. l'abbé H.-R. Casgrain.

M. de Puisbusque, dans une lettre qu'il écrivait au Commandeur Viger, décrivait ainsi ce précieux manuscrit : " Son format est in-quarto ; il a 115 pages et 62 dessins faisant corps avec le texte, coloriés et encadrés de lignes bleues et jaunes. La couverture est en parchemin très-fatigué ; le plat inférieur est déchiré, les derniers feuillets sont racornis, et la main d'un enfant y a tracé de gros caractères sans suite. L'écriture nette et bien rangée ressemble à celles des lettres conservées aux Archives des Affaires Etrangères ; cependant, ces dernières sont moins soignées, et il est aisé de remarquer la différence naturellement produite par l'âge, après un intervalle de trente-cinq ans. Le manuscrit est en effet de 1601 à 1603. M. Féret en a fait l'acquisition, il y a longtemps et par hasard, d'une personne qu'il suppose descendant collatéral du Commandeur de Chastes ".

M. de Puisbuspue a fait un résumé de ce manuscrit qu'il a adressé au Commandeur Viger. Ce résumé et la lettre dont nous avons cité un extrait appartient à M. l'abbé H.-A. Verreau.

En 1878, Maisonneuve et Cie, de Paris, offraient ce manuscrit en vente, sans fixer de prix.

Plus tard ils l'annoncèrent à 15,000 francs ($3,000). Ce manuscrit était, en 1880, en la possession de M. Pinart, de Paris.

DES SAVVAGES, | ov, | Voyage de Samvel | Champlain, de Brovage, | fait en la France novvelle, | l'an mil six cens trois : | Contenant | Les mœurs, façon de viure, mariages, guerres, et habi- | tation des sauuages de Canadas. | De la descouuverte de plus de quatre cens cinquante | lieuës dans le païs des Sauuages. Quels peuple y ha- | bitent des animaux qui s'y trouuent, des

riuieres, | lacs, isles et terres, et quels arbres & fruicts elles produisent. | De la coste d'Arcadie, des terres que l'on y a descouuer- | tes, & de plusieurs mines qui y sont, selon le rapport | des Sauuages. | [Une vignette, et au-dessous un vase de fleurs]. | *A Paris*, | *Chez Claude de Montr'œil, tenant* | *sa boutique en la Cour du Palais, au Nom de Iesus.* | Avec privilege dv Roy.

⁂ In-8, Dedicace et table, 3 f., texte 36 f.

Le privilège est daté du 15 novembre 1603.

Une traduction anglaise de ce premier voyage en la Nouvelle-France a été publiée dans *Pvrchas his Pilgrimes.* (London, 1625.), vol. IV, pages 1605-1619.

[Même titre que le précédent, terminaison des lignes peu différente] | [Une vignette, et au-dessous un vase de fleurs] | *A Paris*, | *Chez Claude de Monstr'œil, tenant sa bou* | *tique en la Cour du Palais, au nom de Jesus.* 1604. | Avec Priuilege du Roy.

⁂ In-8, Dédicace, 2 pnc. ; Pièce de la Franchise, 1 fnc. ; Table des chapitres, 3 pnc. ; Des Savvages, 36 f. (Le f. 30 est chiffré 29).

" Cette édition est citée par Ternaux, comme étant différente de celle indiquée *s. a.* dans le Manuel. Les différences sont nulles et n'ont qu'un intérêt bibliographique. Cf. Harrisse, note No 11. Quelques exemplaires de cette édition ne portent pas de date, mais ils sont tous identiques, sauf quelques légers changements. — (Leclerc). Leclerc, 1878, No 694, 1500 frs. ($300.00).

On trouve des exemplaires portant le millénisme de 1604 dans la bibliothèque du Harvard College, de Cambridge, et celle de feu John Carter Brown, de Providence.

LES VOYAGES | dv Sievr de Champlain | Xaintongeois, Capitaine | Ordinaire povr le Roy, | en la marine. | Divisez en Devx Livres. | Ou, Iovrnal tres-fidele des Observa- | titions faites ès descouvertes de la Nouvelle-France : tant en la descri- | ptiô des terres, costes, riuieres, ports, haures, leurs hauteurs, & plusieurs | declinaisons de la guide-aymant ; qu'en la creance des peuples, leur super- | stiton, façon de viure & de guerroyer : Enrichi de quantité de figures. | Ensemble devx cartes geographiques : la première seruant à la na- | uigation, dressée selon les compas qui nordestent, sur lesquells | les mariniers nauigent : l'autre en son vray Meridien, avec ses | longitudes & latitudes : à laquelle est adiousté le voyage du | destroict qu'ont trouvé les Anglois, au dessus de Labrador | depuis le 53e degré de latitude, iusques au 63e en l'an 1612. | cerchans vn chemin par le Nord, pour aller à la Chine. | *A Paris,* | *Chez Iean Berjon, rue S. Jean de Beaunais, au Cheual* | *volant, & en sa boutique au Palais, à la gallerie* | *des prisonniers.* | *M. DC. XIII.* | *Avec Privilege dv Roy.* |

⁂ In-4, 10 f., 325 p. ; quatrième voyage fait en l'année 1613, 52 p., 8 cartes et 4 gravures hors texte et plusieurs dans le texte.

Quelques exemplaires de cette édition varient quant aux cartes. L'exemplaire de la Lennox Library (aujourd'hui formant partie de la New-York Public Library) diffère de celui de la New York Historical Society. Dans certains exemplaires on trouve quelquefois plus de détails dans les cartes et l'épellation des mots diffère. La grande carte de cette édition est souvent en deux parties, mais elle manque le plus souvent ou elle est incomplète.

VOYAGES | et descovvertvres | faites en la Novvelle | France, depuis l'année 1615. iusques | à la fin de l'année

1618. | Par le Sieur de Champlain, Cappitaine, | ordinaire pour le Roy en la Mer du Ponant. | Où sont descrits les mœurs,Coustumes, habits, | façons de guerroyer, chasses, dances, festins, & | enterrements de divers peuples Sauuages, & de | plusieurs choses remarquables qui lui sont arri- | uées audit païs, auec vne description de la beau- | té, | fertilité, & temperature d'iceluy. | *A Paris,* | *Chez Clavde Collet, au Palais, en la* | *gallerie des Prisonniers.* | *M. D. C. XIX.* | Avec Privilege du Roy.

⁂ Petit in-8, 8 f., comprenant un titre gravé et un titre imprimé, 158 f. ; 6 planches : 2 doubles, pliées, et 4 dans le texte. C'est la première édition de cette relation.

VOYAGES ET DESCOVVERTVRES | faites en la Novvelle France, depuis l'année 1615. iusques | à la fin de l'année 1618. Par le Sieur de Champlain, cappitaine | ordinaire pour le roy en la mer du Ponant. | Où sont descrits les mœurs, coustumes, habits, | façons de guerroyer, chasses, dances, festins, et enterrements de diuers pevples Sauvages, et de | plusieurs choses remarquables qui luy sont arri- | uées audit païs, auec vne description de la beau- | té, fertilité,et température d'iceluy. | *Paris :* | *chez Claude Collet, au Palais, en la gallerie des Prisonniers.* | *MDCXX.*

⁂ Petit in-8, 8 f., 158 p., 6 planches. Cette édition ne diffère de celle de 1619 que par le titre imprimé, le titre gravé et le texte sont les mêmes. Ce qui nous porte à croire que l'éditeur n'a fait que rafraîchir le titre de sa première édition.

LES | VOYAGES | du Sr de Cha- | mplain capita | ine ordinaire | pour le Roy | en la nouvelle | France es an | nnées. 1615, | et 1618, | dedies au | Roy. | *Chez C. Collet, au* | *Pallais a Paris.* | 1619. | Avec previlege du Roy. |

[Titre imprimé] : Voyages | et Descouuertes | faites en la Nvuvelle | France, depuis l'année 1615. iusques | à la fin de l'année 1618. | Par le Sieur de Champlain, Cappitai | ne ordinaire pour le Roy en la Mer du Ponant. | Où sont discrits les mœurs, coustumes, habits | façons de guerroyer, chasses, dances, festins, et | enterrements de diuers peuples Sauvages, et de | plusieurs choses remarquables qui luy sont arri | vées au dit païs, auvec Vne description de la beau- | té, fertilité, et temperature d'iceluy. | Seconde Edition. | *A Paris*, | *Chez Clavde Collet, au Palais, en la* | *gallerie des Prisonniers.* | *M.D.C.XXVII.* | Avec privilège dv Roy.

*** Petit in-8, 8 f., 158 f., 2 planches sur cuivre pliées, et 4 dans le texte.

Le titre imprimé, l'épitre et la préface ont été ré-imprimés. Le titre gravé et le texte sont semblables aux éditions de 1619 et 1620, sauf quelques légers changements que l'on trouvera annotés dans l'édition canadienne des *Œuvres* de Champlain.

LES [VOYAGES] de la | Novvelle France | Occidentale, dicte | Canada, | faits par le Sr de Champlain | Xainctongeois, Capitaine pour le Roy en la Marine du | Ponant, et toutes les Descouvertes qu'il a faites en | ce païs depuis l'an 1603, iusques en l'an 1629. | Où se voit comme ce pays a esté premierement descouuert par les François, | sous l'authorité de nos Roys tres Chrestiens, iusques au regne | de sa Majesté à present regnante Lovis XIII. | Roy de France et de Navarre. | Avec vn traitté des qualitez et conditions requises à vn bon navigateur | pour cognoistre la diversité des Estimes qui se font en la Navigatiou ; Les | marques et enseignements que la prouidence de Dieu a mises dans les mers | pour redresser les Mariniers en leur routte, sans lesquels ils

tomberoient en | de grands dangers, Et la manière de bien dresser Cartes Marines avec leurs | Ports, Rades, Isles, Sondes, et autre chose nécessaire à la Navigation. | Ensemble vne Carte generale de la description dudit pays faicte en son Meridien selon | la declinaison de la guide aymant, et vn Catechisme ou Instruction traduicte | du François au langage des peuples Sauvages de quelque contrée, avec | ce qui s'est passé en la dite Nouvelle France en l'année 1631 | A Monseignevr le Cardinal Dvc de Richeliev. | *A Paris.* | *Chez Clavde Collet au Palais, en la gallerie des Prisonniers,* | *à l'Estoille d'Or.* | *M. DC. XXXII.* | Avec Privilege du Roy.

⁂ In-4. Dédicace au Cardinal de Richelieu, p. 3-6 ; Pièce de Trichet, p. 7-8 ; Au lecteur, 1 fnc. ; Table des chapitres, p. 9-16 ; Texte, 308 p., figure sur cuivre imprimée dans le texte ; seconde partie, 310 p. ; 1 f. blanc ; Table de la carte, 8 p. ; Traité de la Marine, 54 p., fig. dans le texte ; 1 f. blanc ; Doctrine Chrestienne, dv R. P. Ledesnac de la Compagnie de Jesvs. Traduicte en langage Canadois, autre que celui des Montagnars, pour la conuersion des habitans dudit pays par le R. P. Brebœuf de la mesme Compagnie, 20 p. à 2 colonnes.

Cette édition est sans contredit la meilleure. Un passage de cette édition fut sujet à la censure du cardinal de Richelieu, qui ordonna à l'éditeur de le faire disparaître. Ce passage, qui se trouvait à la page 27, se lisait comme suit : " ce que n'ont pas les grands hommes d'estat, qui sçauent mieux manier et conduire le gouuernement et l'administration d'vn Royaume, que celle de la Navigation, des expéditions d'outre mer, et des pays loingtains, pour ne l'avoir iamais practiqué ". Edwin Tross a reproduit les deux cartes d'une manière parfaite et ces fac-similé remplacent les originaux qui manquent souvent aux exemplaires de cette édition. Cette édition

a été tirée avec l'imprimatur de trois libraires : celui de Collet, comme ci-haut, et deux autres comme suit : *A Paris* | *chez Pierre* | *Le-Mvr*, *dans la Grande Salle* | *du Palais.* | . Un autre porte l'imprimatur suivant : *Paris*, *Lovis Sevestre.* Tous ces exemplaires diffèrent légèrement les uns des autres. Les exemplaires de Collet renferment une carte plus petite que les autres, sur laquelle on lit ce qui suit : " Faict par le Sieur de Champlain suivant les mémoires du P. du Val | en l'Isle du Palais ". Les exemplaires avec l'imprimatur de Collet collationnés par Sabin et Lenox ne renferment pas le passage qui porta ombrage au cardinal de Richelieu, mais, chose extraordinaire, ce passage incriminé est inséré ailleurs dans le volume. Dans les exemplaires de Sevestre et LeMur, la carte est plus grande et porte cette inscription : " Faict l'an 1632 par le Sieur de Champlain ".

[Même titre que l'édition précédente]. *Paris : Chez Claude Collet au Mont Sainct Hilaire près les Puits.* | *M. DC. XL* | Avec Privilège du Roy.

C'est la même édition, avec un nouveau titre. M. Lenox est d'opinion que cette édition consiste très probablement des exemplaires condamnés de l'édition de 1632. Ce qui nous porterait à croire cela, c'est que les deux feuilles qui renfermaient le passage incrimé ont été tout simplement enlevées avec un instrument tranchant. Les titres 1, 2 et 3 (c'est-à-dire *Collet*, *Le Mur* et *Sevestre*) sont semblables, à l'exception des imprimaturs.

VOYAGES de Sieur de Champlain, ou journal ès découvertes de la Nouvelle-Erance. *Paris : Imprimé aux*

frais du gouvernement pour procurer du travail aux ouvriers typographes, août 1830.

⁂ In-8, 2 vols. Vol. I, X-406 p. ; vol. II, 387 p. Cette édition n'a été tirée qu'à 250 exemplaires et distribuée, par ordre du gouvernement, aux bibliothèques publiques de France. Elle est faite avec peu de soin et renferme une foule d'erreurs typographiques. Elle ne contient aucune carte ni planche.

Leclerc, 1878, No 697, 16 frs ($3.20).

[ŒUVRES de Champlain, publiées sous le patronage de l'Université-Laval, par l'abbé C.-H. Laverdière.].

⁂ In-4, 6 vols. Vol. I, 48 p. ; vol. II, VIII-62 p. ; vol. III, XVI-327 p. ; vol. IV, VIII-143 p. ; vol. V, 8-328 p. ; vol. VI, 337 p. Traité de la Marine, 53 p. Table pour cognoistre..., 10 p. ; Doctrine Chrestienne, 20 p. ; Pièces justificatives, 35 p. ; Index, 32 p.

Cette édition, dont il n'y a qu'un exemplaire en épreuves, est conservée religieusement dans les voûtes de l'Université-Laval. La composition typographique et le clichage de cette édition étaient presque entièrement terminés lorsqu'un incendie désastreux est venu détruire complètement les clichés. Mais l'abbé Laverdière avait eu la précaution de faire tirer une épreuve de tout l'ouvrage. C'est cette épreuve, imprimée sur un côté du papier, qu'on a appelé la première édition canadienne des *Œuvres* de Champlain. Nous avouons que c'est un peu forcer la note ; car, en fin de compte, cette prétendue première édition n'a jamais été publiée, puisque nous n'en possédons qu'un exemplaire tiré à la brosse et qu'aucune page n'est passée sous le cylindre d'une presse.

Cet exemplaire unique n'en a pas moins de valeur, car il diffère un peu, par les notes, de la *seconde édition.*

Dans la *seconde édition* l'abbé Laverdière a fait des corrections et des additions assez nombreuses.

ŒUVRES | de | Champlain | publiées | sous le patronage | de l'Université Laval | par l'abbé C.-H. Laverdière, M. A. | professeur d'histoire à la faculté des arts | et bibliothécaire de l'Université | seconde édition | *Québec* | *Imprimé au Séminaire par Geo.-E. Desbarats* | 1870.

⁂ In-4, 6 vols. Vol. I, LXXVI–IV–48 p., portrait de Champlain et 62 pl., dont 4 en couleur. Ce premier volume constitue le manuscrit collationné plus haut, précédé d'une introduction; vol. II, Des Savvages, IV–VIII–63 p., publié d'après l'édition de 1613 dont on ne connaissait alors que l'exemplaire de la Bibliothèque Nationale de Paris; Vol. III, Les voyages, édition de 1613, 1 fnc., XVI–327 p., 23 cartes; vol. IV, Voyages, édition de 1619, 1 fnc., VIII–143 p., 6 fig.; vol. V–VI, Voyages, édition de 1632, VIII–16–328–343–55 8–20 p., 36 p. de pièces justificatives, 30 p. d'index, 1 carte. La pagination est double : celle du haut de la page est propre à chaque volume, celle du bas de la page est continué d'un volume à l'autre, donnant un total de 1478 pages pour les 6 volumes. A la fin, couronnant l'œuvre, on lit la note suivante : " Noms des principaux ouvriers qui ont travaillé à cette seconde édition des Œuvres de Champlain. MM. Paul Dumas, chef d'atelier; Ignace Fortier, imprimeur; L.-Robert Dupont, compagnon imprimeur; Jacques Darveau, compositeur; Edouard Aubé, compositeur; Leggo & Cie, lithographes et phototypistes ".

Cette *seconde édition* canadienne, la plus complète, la mieux faite, est une ré-impression figurée des éditions de 1603 (ou 1604), 1613, 1619 et 1632 des *Œuvres* de Champlain. Elle a été faite sous le haut patronage de l'Univer-

sité-Laval, par M. l'abbé Laverdière, qui l'a enrichie d'un grand nombre de notes et éclaircissements qui suppléent à l'insuffisance ou à l'obscurité du texte. Celle qu'on a appelé la première édition devait être imprimée sur des clichés ; mais on y a fort heureusement renoncé pour la seconde édition : l'apparence typographique y a beaucoup gagné.

NARRATIVE of a Voyage to the West Indies and Mexico in the years 1599-1602, with Maps and Illustrations. By Samuel Champlain. Translated from the original and unpublished manuscript, with a Biographical notice and Notes by Alice Wilmere. Edited by Norton Shaw. *Printed for the Hakluyt Society. M. DCCC. L VII.*

⁂ In-8, 3f., XCIX-48 p., 10 planches et 1 carte.

VOYAGES | of | Samuel de Champlain. | Translated from the French | By Charles Pomeroy Otis, Ph. D. | With Historical Illustrations. | and a | Memoir | By the Rev. Edmund F. Slafter, A. M. | Vol. I. | 1567-1635. | Five Illustrations, | *Boston :* | *Published by the Prince Society.* | 1880.

⁂ Petit in-4, VIII, 1 fnc., 340 p., 2 portraits de Champlain, 2 cartes et fac-similé du titre gravé de l'édition de 1619.

[Même titre que le précédent] | Vol. II. | 1604-1610. | Heliotype copies of twenty local maps. | *Boston* : | *Published by the Prince Society.* | 1878.

⁂ Petit in-4, XIV, 1 fnc., 273 p., 20 planches.

[Même titre que le premier volume] | Vol. III. | 1611-1618. | Heliotype of ten maps and illustrations. | *Boston :* | *Published by the Prince Society,* | 1882.

⁂ Petit in-4, VI, 2 fnc., 240 p., 5 planches et deux cartes.

Cette belle édition anglaise des œuvres de Champlain, traduites avec soin et copieusement annotée, enrichie d'un grand nombre de gravures, est précédée d'une longue étude sur Champlain par le Rév. Edmund-F. Slafter.

III

LES HISTORIENS DE CHAMPLAIN

La liste de ceux qui ont fait des études spéciales sur Champlain est assez restreinte. De fait, je ne connais qu'un seul ouvrage de longue haleine sur Champlain : c'est l'étude élaborée de M. le Dr. N.-E. Dionne, conservateur de la Bibliothèque de la Législature de la province de Québec. Sa biographie de Champlain devra former quatre volumes *in-octavo*, mais il n'y en a encore qu'un de publié ; espérons que les autres volumes seront publiés prochainement.

A part cette étude de M. Dionne, je n'ai que des plaquettes à signaler. La liste que je donne ci-dessous est aussi complète que j'ai pu la constituer. Elle renferme, il est vrai, plusieurs brochures qui ne se trouvent dans aucune des bibliothèques de la province de Québec ; mais je n'ai pas la prétention de la donner comme complète :

AUDIAT (Louis) Brouage et Champlain. 1578-1667. Documents inédits. *Paris*, 1879.

⁂ In-8, 49 p., autographes.

AUDIAT (Louis). Samuel de Champlain de Brouage, fondateur de Québec, 1567-1635. *Saintes* et *La Rochelle*, 1893.

⁂ In-8, 31 p.

Publication de la Société des Archives Historiques de la Saintonge et de l'Aunis.

CASGRAIN (l'abbé H.-R.). Documents inédits relatifs au tombeau de Champlain.

⁂ Vide : *L'Opinion Publique*, Montréal, 4 nov. 1875.

CHARAVAY (Etienne). Documents inédits sur Samuel de Champlain, fondateur de Québec. *Paris*, 1875.

*** In-8, 8 p.

Tiré de la *Revue des Documents Historiques*. Renferme des fac-similé des signatures de Champlain et de sa femme.

DELAYANT (L.). Notice sur Samuel Champlain, né à Brouage, 1567, mort à Québec, le 25 décembre 1635. *Niort*, 1867.

*** In-8, IV–28 p.

Tiré de la *Revue de l'Aunis, de la Saintonge et du Poitou*.

DIONNE (N.-E.). Samuel Champlain, Fondateur de Québec et Père de la Nouvelle-France. Histoire de sa vie et de ses voyages. Tome premier. *Québec*, 1891.

*** In-8, XVIII–430 p., portrait.

M. Dionne a trois autres volumes de prêts sur Champlain.

DIONNE (N.-E.). Le tombeau de Champlain, et autres réponses aux questions d'histoire du Canada, proposées lors du concours ouvert en juin 1879, par Son Exc. M. le comte de Prémio-Réal. *Québec*, 1880.

*** In-12, 91 p.

DRAPEAU (Stanislas). Observations sur la brochure de MM. les abbés Laverdière et Casgrain, relativement à la découverte du tombeau de Champlain. *Québec*, 1866.

*** In-8, 28 p.

DRAPEAU (Stanislas). Le " Journal de Québec " et le tombeau de Champlain. *Québec*, 1866.

*** In-8, 32 p.

DRAPEAU (Stanislas). Notes et éclaircissements. La question du tombeau de Champlain. *Ottaoua*, 1880.

*** In-8, 21 p.

HURLBUT (Henry H.). Samuel de Champlain ; a Brief Sketch of the Eminent navigator and Discoverer. *Chicago*, 1885.

*** In-8, 19 p.

En 1885, M. Hurlbut a présenté, à la Historical Society of Chicago, un magnifique portrait de Champlain, peint à l'huile par sa fille.

LAVERDIÈRE ET CASGRAIN (Les Abbés). Découverte du tombeau de Champlain. *Québec*, 1866.

*** In-8, 19 p., figures.

LEMOINE (J.-M.). Madame de Champlain.

*** VIDE : *Canadian Leaves : History, Art, Science, Literature, Commerce. A series of new papers read before the Canadian Club of New York*, edited by G. M. Fairchild, jr. (New York, 1887).

LEMOINE (J.-M.). Madame de Champlain.

*** VIDE : *Les Héroïnes de la Nouvelle-France*, traduit de l'anglais par Raoul Renault. (Lowell, Mass., 1888) pages 6-8.

MARCEL (Gabriel). Mémoire en requête de Champlain pour la continuation du paiement de sa pension. Publié par Gabriel Marcel. *Paris*, 1886.

*** Petit in-8, 29 p. Tiré à 166 exemplaires, dont 15 sur papier vélin ancien.

MARSHALL (Orsamus H.). Historical Writings | of the late | Orsamus H. Marshall | relating to the | Early History of the West. | *Albany, N. Y.*

*** Petit in-4.

" Champlain's Expedition against the Onondagas in 1615," pages 19 42. Aussi dans le *Magazine of American* vol. I, p. 1, 333, 521, 571, 632 et 761.

" Champlain's Astrolabe. Discovery of an Astrolabe supposed to have been lost by Champlain in 1613," pages 67-71. Aussi dans le *Magazine of American History*, vol. III, p. 179.

RECUEIL des actes de la Commission des Arts et Monuments de la Charente-Inférieure. Vol. I. *Marennes. Imprimerie A. Florentin aîné.*

⁂ In-8. Renferme : " Les pionniers Saintongeois et la nationalité française au Canada. Biographie de Samuel Champlain, " par Pierre Margry. Pages 445-476.

RUSSELL (A. J.). On Champlain Astrolabe, lost on the 7th June, 1613, and found in August, 1867. *Montreal. Printed by the Burland-Desbarats Lith. Co.*, 1879.

⁂ In-8, 24 p., carte.

SCADDING (Henry). The Astrolabe of Samuel Champlain and Greoffrey Chaucer. A paper read before the Canadian Institute, Toronto, during the session 1879-80. *Toronto*: 1880.

⁂ In-8, 23 p.

IV

BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

Il me reste à donner, pour couronner cet essai bibliographique, une liste des principaux traités d'histoire, et des ouvrages ou recueils que pourra consulter avec profit l'écrivain qui voudra faire une étude minutueuse de la vie et des voyages de Champlain, et des premiers temps de la colonie française en Amérique.

Il serait fastidieux de donner une nomenclature détaillée, avec titres collationnés soigneusement, de tous les ouvrages qui s'occupent plus ou moins de Champlain et de ses travaux, car cette liste serait longue et la plupart des titres qu'elle renfermerait n'offrirait que très peu d'intérêt aux chercheurs. Je me bornerai donc à signaler brièvement, sans m'attarder aux détails purement bibliographiques, les ouvrages les plus dignes de mention dans lesquels ceux qui s'intéressent à l'histoire des premiers temps de la colonie pourront trouver des détails propres à les renseigner.

Je dois d'abord mentionner les *Relations des Jésuites*, dont les éditions originales se vendent aujourd'hui de cinquante à deux cent cinquante piastres chacune. Ces éditions princeps ont été ré-imprimées en trois volumes en 1858 sous les auspices du gouvernement canadien. La Burrows Brothers Company, de Cleveland, Ohio, en prépare actuellement une édition textuelle avec traduction en regard, qui ne comprendra pas moins de soixante-dix volumes, à trois piastres cinquante le volume ; le tirage de cette édition est limitée à sept cent cinquante exemplaires numérotés.

Viennent ensuite les *Histoire de la Nouvelle-France* de Charlevoix et de Lescarbot ; l'*Etablissement de la Foi en Amérique*, de Leclercq ; les *Voyages* de Lahontan et la *Nouvelle Découverte*, de Hennepin ; les *Histoire du Canada*, de l'abbé Brasseur de Bourbourg, de Garneau, de Ferland, de Baudoncourt ; l'*Histoire de la colonie Française en Amérique*, par l'abbé Faillon ; l'*Histoire des Canadiens Français* de Sulte ; les *History of Canada* de Smith, de Christie ; la traduction de l'histoire du Canada de Garneau par Bell ; les manuels de Kingsford, Tuttle, Tyrrell, Roberts ; la *New France* et les *Jesuits in America* de Parkman ; *Cartier to Frontenac* de Justin Winsor ; les *Jésuites et la Nouvelle-France* du P. Rochemonteix. Je pourrais encore mentionner

les grands manuels d'histoire d'Amérique, le *Narrative and Critical History of America*, la *Magazine of American History*, et les *Documents Historiques* publiés par le gouvernement provincial.

Voilà, en raccourci, une liste abrégée des principaux ouvrages que l'on peut consulter avec profit sur Champlain et les premiers temps de la colonie française en Amérique.

V

CONCLUSION

Mon étude se termine ici. J'aurais pu étendre un peu plus mes notes bibliographiques, si les rares loisirs que j'ai à ma disposition depuis quelque temps me l'eussent permis. J'aurais aimé aussi tirer quelques réflexions sur l'ensemble de ce travail, discourir sur l'œuvre du fondateur de la Nouvelle-France, et donner la note dominante des divers écrivains qui se sont occupés de lui et de son œuvre ; mais je suis forcément contraint de me borner à quelques remarques finales.

Le monument que l'on va bientôt inaugurer, à Québec, en l'honneur de Champlain, est certainement un grand hommage rendu à l'homme éminent qu'il immortalise ; mais les œuvres magistrales de cet homme remarquable que j'ai énumérées plus haut sont aussi un monument impérissable dont il est lui-même l'architecte ; elles sont plus fidèles que le bronze et le marbre, car elles nous font voir, dans toute sa grandeur, dans toute sa noblesse, la grande figure de Champlain. Le style, c'est l'homme, a dit avec raison un célèbre écrivain. En effet, dans les œuvres du fondateur du Canada-Français, vous trouvez la grandeur d'âme, la fermeté, le courage poussé jusqu'à la témérité, et la foi profondément chrétienne

de celui qui les a écrites. Ce monument, dont j'ai réunis les pierres éparses ici et là, est, à mon humble point de vue, sans avoir du bronze l'apparence qui frappe l'œil et attire l'attention de tout le monde, d'un caractère bien plus sérieux, d'un enseignement bien plus salutaire, et d'une portée bien plus grande que le chef-d'œuvre de l'artiste français qui trône à l'endroit précis où le grand découvreur s'éteignait le jour de Noël 1635.

RAOUL RENAULT.



LES FÊTES DE CHAMPLAIN À SAINTES

JUILLET 1893 (1)

Le 1er mars, 1893, à une séance publique de la société des *Archives* de la Saintonge et de l'Aunis, le président annonçait une grande fête littéraire et musicale, dont le profit serait affecté à l'érection en Canada d'un " monument au fondateur de Québec, le vaillant Saintongeois Champlain, de Brouage ". Cette fête, qui a été couronnée d'un brillant succès, a eu lieu les premier et deux juillet, 1893, et a rapporté au fonds du monument Champlain environ cinq cents piastres.

La commission qui avait charge de l'organisation des fêtes, et qui s'en est si bien acquittée, était ainsi composée : Président, M. Louis Audiat, président de la société ; pour la réception à la gare, M. François Pinasseau ; pour le banquet, M. le docteur Léon Laverny ; pour la soirée, MM. Leroy et Rullier.

Le 2 juillet au soir, M. Fabre, commissaire canadien à Paris, était reçu au son de la fanfare jouant l'air populaire Canadien *A la claire fontaine.* M. Chapleau qui devait être de la fête, avait été forcé sur les représentations de ses médecins, de s'en abstenir.

M. Fabre, accompagné de Mme Fabre et de leur fils, furent reçus dans une salle d'attente joliment décorée. Là se trouvaient M. le comte Anatole Lemercier, député et maire de Saintes ; M. Hélitas, préfet de la Charente-Inférieure ; M. Delmas, député et maire de La Rochelle ; M. Braud, député et maire de Rochefort ; M. Duréault, sous-préfet de Saintes ; MM. Dixmier, président du tribunal civil, et

(1) Abrégé de la *Revue de la Saintonge et de l'Aunis.*

Genet, président du tribunal de commerce; Albert Gaschet, colonel du 6e régiment d'infanterie; Guillet, Huvet, de Laage de Meux, conseillers généraux; Brunaud et Petit, adjoints au maire de Saintes; Meaume, conservateur des hypothèques; Burgaud, receveur particulier des finances; Tourgnol, principal du collège de Saintes; Aymard, sous-directeur des contributions indirectes; Pinasseau, président de la chambre des notaires; le pasteur Rouffineau; l'abbé Gellé; Faye, inspecteur principal de l'exploitation des chemins de fer de l'Etat; de La Messelière, inspecteur de la dite exploitation; Godineau, sous-inspecteur de l'enregistrement; le docteur Mongrand, président de la société des Médecins; Crépel, receveur des postes; Héraut, sous-ingénieur des ponts et chaussées; des fonctionnaires, des officiers, des membres de la société, etc., qui tous repondant à l'invitation de la société des *Archives Historiques de la Saintonge et de l'Aunis*, étaient venus saluer les représentants du Canada à cette fête qui les touchait de si près (1).

M. Louis Audiat salua les représentants canadiens dans une allocution vibrante d'enthousiasme : " Au nom de la société des *Archives*, dit-il en concluant, et permettez-moi d'ajouter au nom de cette cité, au nom de cette province dont les représentants vous diront plus éloquemment les sentiments et l'affection, je vous salue par ce cri qui les résume tous et qui est ici dans tous les cœurs : " Vivent les Canadiens " !

Et toutes les personnes présentes de crier dans un délirant enthousiasme : " Vivent les Canadiens ! "

La musique attaque alors la *Marseillaise*, et c'est au milieu d'une foule compacte, massée dans la cour de la gare, entre

(1) Nous avons tenu à donner tous les noms des principaux personnages présents, car dans chacun d'eux nous trouvons un ami dévoué du Canada français.

une haie de soldats, que nos représentants rejoignent les voitures qui les attendaient pour se rendre au magnifique château du Ramet, où ils furent les hôtes de M. le comte Lemercier.

Le lendemain, qui était un dimanche, messe solennelle à la cathédrale de Saintes; après l'Evangile, allocution des plus appropriée par Mgr Bonnefoy.

A onze heures et demie, banquet à l'hôtel des Messageries. Etaient présent M. et Mme Fabre; M. Paul Fabre, secrétaire du commissariat du Canada à Paris; M. Louis Gigot, ingénieur, administrateur de la *Société fonçière du Canada;* M. J. Berthier de Cazaunau; M. Henri Lorne, correspondant du *Journal des Débats.*

Autour de la table s'esseyaient M. Beautey, de Québec; M. et Mme Pierre de Croze, M. Lemercier, M. le colonel de Gaschet, le capitaine Poitou; MM. Denys d'Aussy, président, et le docteur Ternonia, secrétaire de la société des *Archives;* Théophile Guillet, Théophile de Laage, conseillers généraux; MM. Imber de La Tour, Levoy, Pinasseau, Henri Drilhon, Rullier, Jules Guillet, Gabriel Audiat, Louis Planty, Babinot, Marcel Pélisson, Edmond Maguier, Lucien Foucaud, Joseph Beineux, l'abbé Gellé, Arthur Bonnet, le baron Audet, maire d'Ecurat; Charrier, maire de Plassay; Giraudias, conseiller d'arrondissement.

Au dessert, M. Audiat porta un toast qui mériterait d'être reproduit *in extenso :*

"C'était l'usage de nos aïeux communs, dit-il, au temps de Champlain : en signe de paix et d'alliance avec les sauvages Iroquois, Hurons et Algonkins, on fumait le petun dans un calumet.

"Sur cette terre féconde en prodige de la Nouvelle-France, les sauvages sont devenus des civilisés; les Saintongeois de

là-bas se nomment Canadiens, et sont restés Français comme nous. Le petun a un autre nom, mais on le fume toujours ; fumons donc, comme nos pères, le calumet de la fraternité ; fumons... dans un instant. Mais auparavant buvons de ces vins généreux, moins généreux que ceux qui nous les ont offerts (1), et aussi de cette fine liqueur que les marins de Brouage, les pionniers de l'Ohio ou les pêcheurs du Saint-Laurent connaissaient peu, et qui nous donne la joie de pouvoir dire :

Bon Français, quand je vois mon verre,
Plein d'un *cognac, liquide feu*,
Je songe, en remerciant Dieu
Qu'ils n'en ont pas dans l'Angleterre.

" Buvons-le donc à la santé... Messieurs, les absents ont tort... surtout de n'être pas venu. Voilà pourquoi je propose de boire à la santé de M. Chapleau. Qu'un télégramme parte pour lui dire nos profonds regrets de son absence et nos souhaits pour son prompt rétablissement. (*Bravos*). Je bois à vous, Mesdames, dont la présence, mieux que ces fleurs et ces feuillages, donne vraiment un air de fête à cette réunion fraternelle. Je bois à M. Fabre qui représente ici le Canada. Il dira à nos frères d'outre-mer nos sentiments d'affection. Mais en attendant, envoyons à l'instant même, par-delà les mers, un salut aux Français d'Amérique, une cordiale poignée de main à travers l'Atlantique ; qu'un télégramme leur dise que les descendants de Champlain, Canadiens et Saintongeois, réunis dans un banquet amical, pensent à ceux qui sont restés là-bas ".

M. Fabre répond à ce toast et propose ensuite le suivant :

" Mais ici, en ce jour, où Saintes et Québec à travers les

(1) Et comme on lui demandaient des noms : " Les noms, les noms " ! le président, qui seul possédait le secret, a répondu : " Ne me forcez pas à commettre une indiscrétion. M. Niox et M. Guillet m'ont absolument défendu de les nommer. Je ne puis vous en dire davantage ".

mers se tendent la main et s'inclinent ensemble sur la tombe de Champlain, il n'y a place que pour le culte du passé. Ce passé est notre patrimoine commun, et c'est tourné vers lui que j'unis en seul toast : Champlain, Québec et Saintes ".

D'autres santés furent proposées par le colonel Gaschet, M. Planty, le baron Oudet, le marquis Elie de Dompierre, le comte Anatole de Brémond d'Ars.

Dans l'après-midi, conférence de M. Fabrien Lucchini ; réception à l'hôtel de ville, où de nouveaux discours furent prononcés. Le soir, séance littéraire et musicale dans l'ancien palais de justice. La salle était splendidement décorée d'inscriptions, de portraits, de devises, d'armes, etc. Il y eût encore plusieurs discours et à onze heures et quart les fêtes de Saintes étaient terminées, laissant dans l'esprit de tous ceux qui y ont assisté un ineffaçable souvenir.

Avant de clore ce court compte rendu, nous tenons à enregistrer ici l'expression de notre éternelle reconnaissance à nos cousins saintongeois. Ils ont contribué leur large part dans les fêtes que nous célébrons aujourd'hui en l'honneur du fondateur de notre ville, et ils ont, si nous pouvons nous exprimer ainsi, une hypothèque sur la jolie statue de Champlain qui s'élève maintenant, à Québec, à l'endroit où était bâtie l' " Abitation de Québec ", où Champlain est décédé le 25 décembre 1635.

R. R.

HOUNEUR AU SAINTONJHOUÊ D'AMÉRIQUE [1]

Deipeû qu'à-l-eit brr'jhouèse en Aljher et Tuni,
La France dan l'Afrique a coume ine rallonjhe,
In empeû, quoué ! Dieh beun ! la Saintonjhe et l'Aunî
N'en avant ine étant au mein dî foué pu lonjhe
Qu'o l-eit la France, au mein dî foué bein larjhe oûtan.
—Pâ possib'ye ! Su thieu-t-o me faut ine esp'yique :
Thieû péyî, voure eit-î ?—Jhe m'en vâ tout contan
Vou la bayé. Trr'ché, s'ou pieît, dan l'Amérique,
Et sonjhé seureman aû poume de *rené*.
—Ah ! vou m'en deiré tan qu'o faut bein deviné :
Jhe voué que vous parlé, Dieu marcit à voû pomme,
Din péyi, c'eist bein loin, bein loin d'ithi, qu'on nomme
Le Canada.—Tout jhuste ! et lei j'hen, deû sû troué,
Z-y sont neissut, qu'on dit, de paran saintonj'houê.
A troué sièque bientoû, l-eû pepé, z-a-l-eû teite
Le marquî de Champiain, in célèbre marin,
Néneissut à Brouajhe, ardit et piein d'entrain,
Travrr'siyan la mer, et, malgré la tempête,
Devaliyan deû cen au péyî dei-z-Huron.
Tout prr'mié, prr' se mette à l'abrit, noû luron
La-bâ couminciyan prr' bâtit ine ville
Qu'i noumiyan Québec. I sont souessante mille
Anent ; dan le péyî i coutan prr' miyon
Créyé-vou qu'o-n-en fait dei tetan, dei tonton ?
Créyé-vou qu'o-n-en fait dei cousin, dei cousine,
Que jhe que neûsson pâ, mei thi nou-z-aiman beun ?
Lei vouéron-jhi jhamei ?—Bein d'azer, jh'émajhine ;
Mei thi sait ? à dei foué : n-on det jhuré de reun.
Comb' de choûse arrivan souvan san qu'on-z-y conte.
—Jhusteman ! n'eit aoi qu'o-l-eit coume en lei conte

(1) Nous reproduisons, sûr qu'elle sera appréciée de nos lecteurs, cette poésie en patois saintongeois, et nous en donnons la traduction en regard. Les deux textes permettront de faire un rapprochement entre le langage de nos paysans, quelques-unes de leurs expressions et la prononciation qu'ils leur donnent souvent, et le patois saintongeois. Nous avons conservé, dans nos campagnes,

HOMMAGE AUX SAINTONGEOIS D'AMÉRIQUE (1)

Depuis qu'elle est maîtresse à Alger et Tunis,
La France a en Afrique comme une rallonge,
Une greffe, quoi ! Eh bien ! la Saintonge et l'Aunis
En ont une aussi au moins dix fois plus longue
Que n'est la France, au moins dix fois large autant.
—Pas possible ! Là-dessus il me faut une explication :
Ce pays, où est-il ?—Je m'en vais tout de suite
Vous la donner. Cherchez, s'il vous plaît, en Amérique,
Et pensez seulement aux pommes reinettes.
—Ah ! vous m'en direz tant, qu'il faut bien deviner :
Je vois que vous parlez, grâce à vos pommes,
D'un pays qui est bien loin, bien loin d'ici, qu'on nomme
Le Canada.—Tout juste, et les gens, deux sur trois,
Y sont nés, dit on, de parents saintongeois.
Il y aura trois siècles bientôt, leurs aïeux, à leur tête
Le marquis de Champlain, un célèbre marin,
Natif de Brouage, hardi et plein d'entrain,
Traversèrent la mer, et malgré la tempête
Débarquèrent deux cents aux pays des Hurons.
Tout d'abord, pour se mettre à l'abri, nos lurons
Là-bas commencèrent par bâtir une ville
Qu'ils nommèrent Québec. Ils sont soixante mille
Aujourd'hui ; dans le pays ils comptent par millions :
Croyez-vous que cela en fait des tantes, des oncles ?
Croyez-vous que cela en fait des cousins, des cousines
Que nous ne connaissons pas, mais qui nous aiment bien ?
Les verrons-nous jamais ?—Ce sera bien hasard, j'imagine ;
Mais qui sait ? peut-être : on ne doit jurer de rien.
Combien de choses arrivent souvent sans qu'on y compte.
—Justement ! il me semble que c'est comme dans les contes

---

plusieurs expressions que nous appelons ici des archaïsmes et qui cependant sont usitées dans la Saintonge et l'Aunis. Cette pièce est tout à fait caractéristique dans sa simplicité, elle reflète avec fidélité la bonhommie du paysan : on dirait qu'elle a été écrite par un paysan poète comme on en rencontrait dans nos campagnes il n'y a pas bien longtemps encore.

Que me paure memé définte me contait,
Quant jh'étî qu'in drôlat—la peî set à soun âme !—
Daute foué, se pareit que quante n-on souettait
Thieûque choûse, la fée, ine belle madame,
Cougnait la sole avec ine bayette en or,
Et crac ! o-l-était là coume prr'in ressor.
Dieh beun ! anent que célébron la gu'youère
De thieû vayan tonton, grand houme dan l'histouère,
C'est enfin, à bon dret, en son péyî feité,
La boune fée o-l-eit, dieh !... noute souciété.
A sa vouê vîte l'in dei pu grand prr'sounajhe
De thieû péyî, trr'jhou si cher à noute thieur,
Accourt'vec sa famiye, en nous fasan l'houneur
D'accepté de la feite étout le patrounajhe
Grand eit nout piésit, que s'éjhon dei brr'jhoué
Au biâ langajhe, ou bein dei simp'ye villajhouê
Thi parlan, boune jheu ! in jhargon de campagne.
Mei, de fait, ine idée en thieû mouman me gagne :
I comprr'nan, bein sûr, encouer le saintonjhouê
Peusque dan grand tonton o-l-était le langhage.
Dieh beun ! honneur, honneur à-z-eû ! Coume le gajhe
De noutre boun accueil et de noû sentiman
En noute vieû jhargon z-eû fei mon comp'yiman.

PIERRE MARCUT.



Que ma pauvre grand'mère défunte me contait,
Quand je n'étais qu'un petit enfant—que la paix soit à son âme !—
Autrefois, il paraît que quand on souhaitait
Quelque chose, la fée, une belle dame,
Frappait le sol avec une baquette en or,
Et crac ! c'était comme un ressort.
Eh bien ! aujourd'hui que nous célébrons la gloire
De ce vaillant oncle, grand homme dans l'histoire,
Qui est enfin, à bon droit, dans notre pays fêté,
La bonne fée, c'est, eh !... notre société.
A sa voix vite l'un des plus grands personnages
De ce pays, toujours si cher à notre cœur,
Accourt avec sa famille, en nous faisant l'honneur
D'accepter de la fête aussi le patronage.
Grand est notre plaisir, que nous soyons des bourgeois
Au beau langage, ou bien de simples villageois
Qui ne parlent, hélas ! qu'un jargon de campagne,
Mais, au fait, une idée en ce moment me gagne :
Ils comprennent assurément encore le saintongeois,
Puisque du grand-oncle c'était le langage.
Eh bien ! honneur, honneur à eux ! Comme le gage
De notre bon accueil et de nos sentiments
En notre vieux patois je leur rends mes hommages.

MARCEL PELLISSON.



UN TOAST À LA MÉMOIRE DE CHAMPLAIN

RÉPONSE PAR D'ARCY McGEE

Discours prononcé par l'honorable D'Arcy McGee, le 29 août 1862, devant la Société Historique du Maine, à Fort-Popham, Etats-Unis, en réponse au *toast* suivant :

" *La mémoire du sieur de Champlain*, le hardi navigateur et l'homme d'Etat accompli ; le premier qui ait exploré et indiqué les limites de ces rives ; dont les plans d'Empire, plus vastes et plus judicieux qu'aucuns de ce temps, n'ont pas été couronnés de succès à cause de l'esprit étroit de son souverain, qui a laissé les rives atlantiques de la Nouvelle-Angleterre tomber aux mains de ses rivaux, changeant par là l'histoire du Nouveau-Monde ".

M. le Président,

Laissez-moi vous assurer, ainsi qu'aux Messieurs de la Société Historique du Maine, qui m'ont fait l'honneur de m'inviter ici, que je regarde comme un très grand privilège d'assister et de participer à la cérémonie instructive et rétributive de ce jour. Cette péninsule de Sabino doit devenir, si elle ne l'est pas déjà, une terre classique, et, ce 29 août, la véritable ère de l'établissement de notre langue et de notre race sur ce continent, un des fastes les plus chers au peuple de l'Amérique du Nord parlant la langue anglaise. Cette cérémonie intéresse autant les colonies encore anglaises que les citoyens du Maine, et je dois répéter en votre présence combien je suis heureux d'avoir pu prendre part à la première, mais, j'en suis convaincu, la première d'une interminable série de telles célébrations. Je serais bien peu sensible, monsieur, à la bienveillance avec laquelle j'ai été présenté si cordialement à cette assemblée, si je ne la reconnaissais pas personnellement ; et je serais, je crois, indigne de la position

que j'occupe comme membre du gouvernement canadien, si je ne ressentais encore plus l'honneur que vous avez fait au Canada en rappelant la mémoire de son premier gouverneur et capitaine général, le sieur de Champlain.

Ce célèbre personnage est, en vérité, non seulement par la date, mais par la conception de ses vues, la hardiesse de ses projets et la célébrité de sa carrière individuelle, le premier homme d'Etat du Canada ; il n'est pas un seul homme ayant des prétentions au caractère d'homme d'Etat canadien qui puisse ne pas se regarder comme honoré, fier, lorsque le nom de Champlain est prononcé, publiquement ou privément, en sa présence. Nous ne craignons nullement pour la réputation de notre grand fondateur : elle peut défier les témoignages et les recherches historiques les plus sévères ; nous ne craignons nullement que sa véritable grandeur soit abaissée par une comparaison avec le reste des chefs de l'Atlantique—les chefs du grand Océan—dont nous avons déjà entendu si éloquement mentionner le caractère chevaleresque. Nous, Canadiens, nous désirons ardemment qu'il soit mieux connu—bien connu—et vous me permettrez peut-être, M. le Président, d'esquisser quelques-uns des traits de la carrière, d'indiquer quelques-uns des traits de caractère, qui nous rendent pour toujours glorieux le nom et la mémoire du sieur de Champlain.

De tous les traits de la vie de notre fondateur, ce que nous admirons le plus, c'est cette grande qualité de tous les hommes éminents—son indomptable fermeté ; et ce que nous estimons le plus ensuite, c'est l'étonnante souplesse et les ressources de l'homme. Officier de marine, il voyagea d'abord aux Indes Orientales et au Mexique, écrivit un mémoire, récemment découvert à Dieppe, et le fit publier tant en France qu'en Angleterre. Dans ce mémoire, il invoquait, entre autres choses, une communication artificielle entre les

océans Atlantique et Pacifique. Nous le suivons du tillac de son navire aux comptoirs des marchands de Rouen et de Saint-Malo, qui lui confièrent pour la première fois en 1603 la surintendance d'une entreprise commerciale dont le Canada était le champ. Du service des marchands de Rouen, de Dieppe et de Saint-Malo, il passa au service de son souverain : Henri IV. Pendant plusieurs années nous trouvons son pavillon sillonnant en tous sens cette côte rocailleuse, sur laquelle nous sommes maintenant assemblés, depuis Port-Royal jusqu'à la baie de Massachusetts. Toutes les fois que nous ne le trouvons pas ici, nous pouvons être assurés qu'il s'est avancé dans l'intérieur, qu'il flotte à Québec, à Montréal ou dans les environs des sources de l'Hudson ou du Mohawk. Nous verrons ce souple navigateur devenir successivement fondateur de cités, négociateur de traités avec les tribus barbares, auteur et découvreur.

Comme découvreur, il a été le premier Européen qui ait remonté le Richelieu qu'il nomma ainsi en l'honneur du protecteur de ses dernières années—le tout-puissant cardinal. Le premier il traversa ce magnifique lac (qui vous appartient maintenant tout entier) qui a rendu son nom si familier aux Américains ; le premier, il remonta la grande rivière centrale, l'Outaouais, jusqu'à Nipissing, et il découvrit le premier ce qu'il appelle à juste titre " la mer aux eaux fraîches ", le lac Ontario. Comme découvreur américain, il est donc au premier rang ; tandis que, comme colonisateur, sa réputation s'appuie sur la fondation durable de Québec et sur son projet—extraordinaire pour le temps—d'unir l'Atlantique au Pacifique par des canaux artificiels de communication. Quant à sa législation, on n'a pas encore découvert, et on ne le découvrira peut-être jamais, les ordonnances qu'on sait qu'il a promulguées ; mais comme auteur, il est connu par le récit de ses transactions dans la Nouvelle-France, le récit de son

voyage au Mexique, son traité sur la navigation et quelques autres écrits. Comme diplomate, il est connu par les alliances franco-indiennes qu'il cimenta et qui durèrent cent cinquante ans sur ce continent et qui exercèrent une si puissante influence non seulement sur les affaires américaines, mais encore sur les affaires européennes. C'est encore grâce à lui surtout que le Canada, l'Acadie et le Cap Breton furent réclamés par la France et lui furent rendus en vertu du traité de Saint-Germain-en-Laye, en 1632. Quant aux qualités morales, notre fondateur était brave presque jusqu'à la témérité. Il se serait enfoncé, avec un seul compagnon européen, au milieu des sauvages ennemis, et plus d'une fois son excès de confiance et de courage mirent sa vie en danger. Il était éminemment sociable dans ses habitudes, comme le prouve son ordre du *bon temps*, dans lequel chacun de ses associés était un jour l'hôte de tous ses camarades et commandait, à son tour, dans ces agréables rencontres que nous n'avons connues ici que par de légères escarmouches. Il était ardent comme un aventurier et il avait l'abnégation d'un héros. Il servit sous De Monts qui lui succéda pendant quelque temps, avec autant d'ardeur que s'il eût travaillé pour lui-même, et il finit par se faire un ami de son rival. Comme Colomb et plusieurs autres, il vit la révolte et l'assassinat éclater parmi ses partisans mécontents, mais il triompha des mauvaises passions des hommes aussi complètement qu'il triompha de l'Océan et du désert.

Vivant au milieu de différents caractères et de nations diverses, il atteignit les limites de l'expérience humaine. Un jour il dressait des plans d'agrandissement politique pour Henri IV et Richelieu ; l'autre jour il faisait des plans de campagnes avec les chefs Hurons et les braves Algonquins. Il réunissait, au plus haut degré, les facultés de l'action et de la réflexion, et comme tous les esprits éminemment pro-

fonds, ses paroles longtemps pesées en secret étaient souvent dignes de passer pour des maximes, et quelques-unes d'entre elles feraient les plus belles inscriptions qu'on put graver sur son monument.

Lorsque les marchands de Québec murmuraient à cause des dépenses qu'allaient entraîner les travaux de fortifications de cette place, il disait : " Il vaut mieux ne pas obéir aux passions des hommes ; elles ne durent qu'un moment ; il est de notre devoir de regarder l'avenir ". Avec son amour pour la bonne camaraderie, il était, ce qui paraît à quelques-uns incompatible, religieux sincèrement et jusqu'à l'enthousiasme ; voici deux de ses maximes : " Le salut d'une âme est de plus de valeur que la conquête d'un empire ", et " les rois ne doivent songer à étendre leur autorité sur les nations idolâtres que dans le but de les soumettre à Jésus-Christ ".

Tels sont, en peu de mots, M. le président, les qualités de l'homme que vous avez voulu honorer, et je laisse à cette assemblée le soin de dire si dans tout ce qui constitue la véritable grandeur, le premier gouverneur et capitaine général du Canada peut redouter une comparaison avec tout autre membre de cette poignée de héros qui fondèrent et modelèrent nos Etats de l'Amérique du Nord. Conservez tous leurs noms honorés ; énumérez leurs principaux actes ; que chaque commune assigne aux siens son tribut d'éloquente et respectueuse mémoire ; mais parmi eux, du Nord et du Sud, il ne sera pas assigné une place secondaire au sieur de Champlain.

M. le président, votre excellence a ajouté au sentiment exprimé en l'honneur de Champlain une allusion au différent résultat des politiques coloniales française et anglaise ; vous vous attendez probablement à ce que je fasse sur ce sujet une

observation ou deux avant de reprendre mon siège. Le projet de Champlain était originairement, sans doute, de faire de cette côte de l'Atlantique la base de la puissance française dans le Nouveau Monde. Son gouvernement réclamait le continent, vers le Sud, jusqu'à la 40me parallèle, qui, comme vous le savez, passe sur l'Ohio, la Pensylvanie et l'Illinois, tandis que l'Angleterre réclamait en allant vers le Nord jusqu'à la 45me qui coupe la Nouvelle-Ecosse et le Canada.

La France soutint longtemps et avec zèle par le moyen de la diplomatie ses droits à la possession du pays compris entre ces cinq parallèles, mais ces prétentions ne furent jamais affirmées pratiquement, excepté sur les 44me et 45me, par la colonisation. Je ne suis pas préparé à discuter l'avancé que l'abandon pratique, par la France, des côtes découvertes par ses hardis navigateurs, au sud de la 45me parallèle, peut avoir changé, comme vous dites, "les destinées du Nouveau-Monde". Cela peut être ; il se peut aussi que nous ne soyons pas encore arrivés à l'époque où nous puissions parler positivement du résultat permanent ; car la divine Providence meut son orbitre par des courbes longues et insensibles dont les hommes même les plus clairvoyants ne peuvent voir, dans leur temps, qu'une très petite section. Mais, pour le passé, nous savons que la puissance française, sous le règne de Louis XIII et de Louis XIV, était pratiquement basée sur le Saint-Laurent, avec une tendance vers le Sud, plutôt que sur l'Atlantique avec une tendance vers l'Ouest. Je ne veux pas faire ici allusion à toutes les conséquences de ce grand changement de plan et de politique, car cela m'entraînerait sur un terrain où je ne veux pas aller— dans des rivalités internationales non encore assoupies.

Je me permettrai seulement de mettre en doute que cette influence française, telle que développée dans sa religion

catholique romaine, sa loi romaine et son prestige historique, ait jamais été réellement limitée au Canada ou réellement étouffée, par la chute de Québec, comme on le dit généralement. On est surpris de voir, par les records coloniaux de la période d'un siècle et quart qui sépare la mort de Champlain de celle de Montcalm, quel rôle important a joué cette poignée de colons français dans les affaires de l'Amérique du Nord. En 1629, Champlain aurait pu emmener tous ses colons dans un " seul navire " ; plus de cent ans après, ils étaient portés à 65,000 âmes ; durant la guerre de Sept ans, ils n'étaient, selon M. Bancroft, " qu'un contre quatorze " colons anglais. La part que jouèrent les Canadiens dans la guerre, sous les rois français, était disproportionnée à leur nombre ; c'était une part glorieuse mais prodigue ; elle laissa leur pays exposé à une disette périodique, sans force, sans commerce, sans liberté politique. Ils étaient gouvernés par une politique strictement martiale dans tout, et quoique Richelieu, Colbert, de la Galissonnière et autres hommes éminents vissent, dans leur " Nouvelle-France ", de grands avantages commerciaux, la politique qui prévalut, surtout sous Louis XIV et sous Louis XV, fut de rendre et de conserver le Canada comme une simple colonie militaire. Il est instructif de voir un homme d'une aussi haute intelligence que Montcalm justifier cette politique dans ses dépêches au président de Molé, à la veille même de la reddition de Québec. A son opinion, on ne devait pas permettre aux Canadiens d'établir des manufactures, de peur qu'ils ne devinssent ingouvernables comme les colons anglais, mais au contraire on devait les garder sous la politique martiale afin qu'ils pussent servir les intérêts de la France dans ses guerres transatlantiques avec l'Angleterre.

Telle était la politique qui tomba à Québec avec son dernier gouverneur et capitaine général français, et, je n'ai pas besoin de le dire, c'est une politique que pas un Canadien


CHAMPLAIN
1603. QVEBEC. 1896

ne se rappelle autrement qu'avec un sentiment de regret et de désapprobation. Cent ans se sont écoulés depuis que la lutte internationale, à laquelle vous avez fait allusion, s'est consommée à Québec, et aujourd'hui, le Canada, sous le sceptre doux et équitable de son quatrième souverain anglais, peut montrer des trophées de son progrès pacifique, non moins glorieux et plus utile qu'aucun de ceux qu'ont élevés nos prédécesseurs qui étaients sujets des rois français. La population parlant la langue française qui, de 1608 à 1760, n'avait pas atteint 100,000 âmes, s'est portée à 880,000, de 1750 à 1860. Le Haut-Canada, désert lorsque Champlain le trouva, a une population excédant celle du Massachusetts, d'aussi bons agriculteurs qui aient jamais creusé le sol de la terre. Si le Canada français regarde avec un juste orgueil son ancien champ de bataille, le Canada anglais ne regarde pas avec moins de plaisir ses champs de riches moissons ; si l'ancien régime est représenté par les fortes murailles de Québec, on peut voir le monument de la nouvelle ère dans le grand pont qui, jeté sur le Saint-Laurent à quelque distance de la ville que je représente, et dont chacun de ses vingt-quatre piliers peut faire, pendant des heures, l'admiration de chaque voyageur qui passe sur l'aile de la vapeur dans son tube retentissant, en route de l'Atlantique pour l'Ouest.

Permettez-moi, M. le président, en terminant, de vous assurer que j'ai entendu avec beaucoup de plaisir les discours prononcés aujourd'hui, spécialement celui de mon vieux et estimé ami (l'honorable M. Poor). Je suis convaincu que les sentiments exprimés ici, à l'embouchure du Kennébec, dans le Maine, arriveront en Angleterre et montreront à nos amis anglais que le peuple américain, sans se laisser mouvoir par aucun motif d'égoïsme, peut rendre pleine et entière justice aux meilleures qualités du caractère anglais. Je suis sûr que

LE FORT ET LE CHATEAU SAINT-LOUIS IL Y A CENT ANS (1798)

A.—Le Château Saint-Louis, reconstruit par Frontenac en 1694-98. *Détruit par un incendie en* 1834.

B.—Le magasin des poudres, construit par Denonville en 1685. *Démoli en* 1892.

C.—Les murs de l'enceinte agrandie du fort Saint-Louis, construits par Frontenac en 1693. *Dernière portion démolie en* 1854.

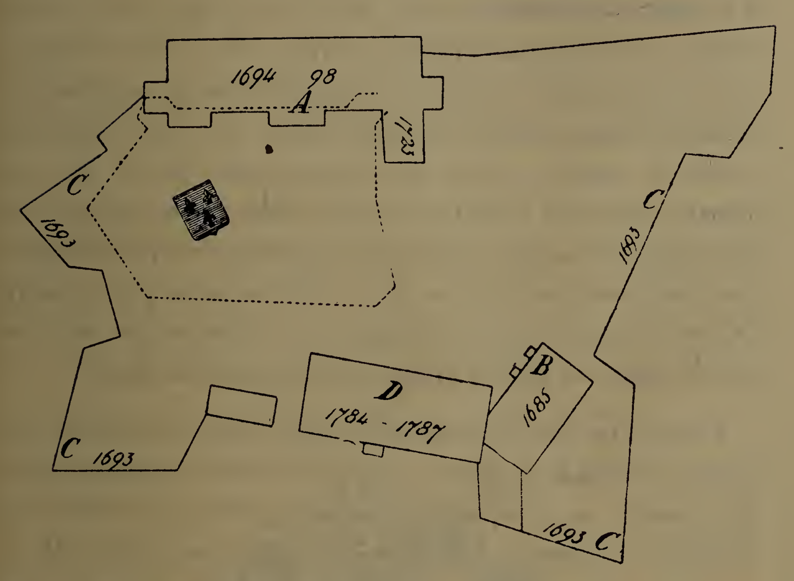
D.—Le Château Haldimand, construit en 1784-87. *Démoli en* 1892.

......*Les lignes pointillées indiquent approximativement le fort Saint-Louis, tel que reconstruit par Champlain en* 1626, " *selon l'assiette du lieu* ".

*** *L'écu de la vieille France indique l'endroit où s'élève le monument Champlain, qui doit être inauguré le* 15 *septembre* 1898.

ERNEST GAGNON.

LE FORT ET LE CHATEAU SAINT-LOUIS IL Y A CENT ANS (1798)



Vide : *Le Fort Saint-Louis et l'Emplacement du Monument-Champlain, page* 117.

vous n'avez pensé à rien moins qu'à faire de cette commémoration historique une affaire politique, et certainement je n'aurais pu me donner le plaisir de venir ici, si j'avais cru à l'existence d'une telle intention—mais après toutes les paroles amères qui ont été échangées entre l'Angleterre et l'Amérique, je suis convaincu que cette solennelle reconnaissance d'affiliation nationale, faite en un lieu aussi mémorable que l'est Fort-Popham, et dans un esprit si cordial, doit avoir un effet curatif et heureux. Nous avons siégé sous votre autorité, M. le président, dans la Haute Cour de la Prospérité—nous avons réveillé nos ancêtres de leurs tombeaux—nous les avons loués et blâmés—sans, j'en suis persuadé, violer la vérité ou faire des injustices aux morts : car les morts, comme les vivants, ont leurs droits : une injustice qui les frappe est la plus grande des injustices—et des louanges non méritées à ceux qui en sont indignes est le plus grande injure faite aux hommes vertueux et méritoires qui ont joué un rôle dans les grands événements des anciens temps.

Lorsque nous quitterons cette place, nous descendrons du monde méditatif du passé pour nous mêler au monde actif du présent, où chaque homme doit porter son fardeau et défendre son poste. Laissez-moi dire pour moi-même, M. le président, et je crois que je puis ajouter que j'exprime en cela le sentiment général de mes compatriotes du Canada, laissez-moi dire qu'en face des circonstances extraordinaires qui se sont élevées pour vous, et aussi pour nous, dans l'Amérique du Nord, il n'y a en Canada aucun autre sentiment que celui d'une profonde et sincère sympathie et amitié envers les Etats-Unis. Comme hommes loyaux à nos propres institutions, nous honorons la loyauté partout; comme hommes libres, nous sommes intéressés à tous les Etats libres ; comme voisins, nous sommes spécialement intéressés à votre paix, à votre prospérité, à votre bonheur. Nous désirons échanger

tout avec vous excepté l'injustice et les mauvais procédés. Non seulement comme Canadien, mais comme étant originairement un émigrant irlandais sur ces rivages, et ayant un si grand nombre de mes compatriotes résidant parmi vous, je ne cesserai de faire des vœux pour que votre peuple hospitalier puisse toujours trouver dans le futur, comme il a toujours trouvé dans le passé, des hommes braves pour le conduire aux batailles, des hommes sages pour le guider de leurs conseils, et des hommes éloquents, comme mon honorable ami qui est là (l'honorable John-A. Poor), pour célébrer ses exploits et sa sagesse de génération en génération.





Portrait de Mgr JEAN-JOSEPH LANGUET

Auteur du *Catéchisme de Sens*

LE PREMIER LIVRE IMPRIMÉ AU CANADA

JE possède un exemplaire du fameux *Catéchisme de Sens*, dans sa reliure originale en peau de mouton, et j'avoue bien ingénument que je suis fier de le laisser savoir. Voici son titre et sa description : Catéchisme | du | Diocese | de | Sens | Par Monseigneur Jean-Joseph | Languet, Archevêque de Sens. | [Petit cul-de-lampe] | A Québec | Chez Brown & Gilmore, Imprimeurs de la Pro- | vince, M,DCC,LXV. Petit in-8, de 177 pages, titre compris ; plus trois pages non chiffrées pour la Table des matières. La matière qui compose ce volume est répartie comme suit : Titre ; verso blanc. Abrégé de la doctrine chrétienne, pp. 3 à 12. Catechisme du Diocèse de Sens, divisé en 59 chapîtres, pp. 13 à 108. Catéchisme pour les fêtes, pp. 109 à 131. Instructions pour préparer à la première communion, pp. 132 à 173. Prières du matin et du soir, pp. 174 à 177. Puis vient la Table sur 3 pages non chiffrées.

Ce cathéchisme qui a toujours joui du titre de premier-né de la presse canadienne, est peu commun et, quoique d'après les livres de compte de Brown et Gilmore, il paraisse qu'il en a été imprimé 2000 exemplaires, je n'en connais que trois qui aient survécu aux ravages du temps ; un à la bibliothèque de l'Université-Laval, un autre dans la collection du juge Baby de Montréal, et le mien.

Le coût de publication de ce volume, imprimé pour le compte de l'évêque catholique de Québec et délivré en feuilles à son commissionnaire Germain, fut de £91–16–0. Son utilité pour la population catholique de l'époque ne doit faire de doute pour personne, car l'évêque en fit réimprimer

---

LE COURRIER DU LIVRE, Vol. III, No 30.

une seconde édition l'année suivante, en 1766. Cette seconde édition semble aussi rare que la première.

Dans quelques notes sur les origines de l'imprimerie en ce pays, que j'ai publiées en 1888, dans un journal de cette ville, je disais comme tout le monde d'ailleurs, que le premier volume imprimé au Canada, était ce Catéchisme. Dans une correspondance signée du Dr Neilson, qui parut quelques jours plus tard dans le " Mail " de Toronto, celui-ci avance, à l'aide du *Day-book* de Brown et Gilmore, dont il est le possesseur, qu'une autre publication imprimée la même année par Brown et Gilmore, aurait devancée le Catéchisme de quelques mois. Son titre serait à peu près comme suit : " Presentment of the Grand Juries, their worship's strictures thereon, and the grand juries remarks on these strictures ".

M. Neilson m'a assuré avoir en sa possession un exemplaire de cette brochure intéressante, d'à peu près 36 pages in-4 ; mais malgré tout le zèle que j'y ai mis, je n'ai pu réussir à la voir de mes yeux pour en donner le titre exact, et en faire *de visu* une description comme j'aurais souhaité de le faire. Il n'y avait que l'heureux possesseur des livres de compte de Brown & Gilmore qui pût me fournir cette information, car c'est le seul endroit où l'on fasse mention de cette plaquette.

C'est dans ce fameux *Presentment* que les grands jurés, tous des Anglais nouvellement arrivés dans le pays, se permettaient les réflexions suivantes, à savoir : " que les nouveaux sujets devront être considérés à l'avenir comme les seuls représentants de la colonie, et que comme sujets Britanniques, on devrait les consulter sur l'à-propos de passer aucune loi qui puisse les affecter ; et représentaient en outre, que ce serait une erreur grave d'appeler des catholiques à agir comme grands ou petits jurés ". Il est bon de dire que ces remontrances intempestives reçurent une rebuffade bien

CATECHISME
DU
DIOCESE
DE
SENS.

Par Monſeigneur JEAN-JOSEPH LANGUET, Archevêque de SENS.



A QUEBEC

Chez BROWN & GILMORE, Imprimeurs de la Province. M,DCC,LXV

Fac-similé du titre du *Catéchisme de Sens*

méritée des juges du Conseil d'alors, ainsi que des autorités de la Grande-Bretagne.

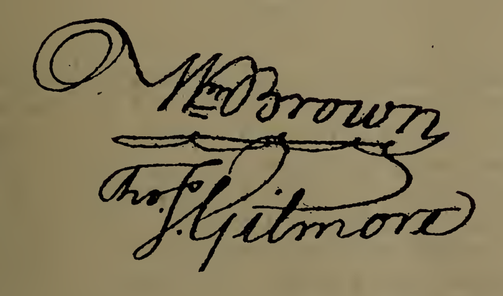
Quand je parle du Canada dans cet article, j'en exclus les Provinces Maritimes ; car à la Nouvelle-Ecosse on y introduisit l'imprimerie quelque quatorze ans auparavant. En effet, en janvier 1751, parut à Halifax, la *The Halifax Gazette* publiée par John Bushell. Ce journal, de petit format in-4, ne paraissait qu'une fois la semaine et cessa de paraître après quelques mois d'existence. Mais on connaît une plaquette de 4 pages in-folio, imprimée à Halifax, en 1753, par ce même imprimeur. Son titre se lit comme suit : " Treaty, or, Articles of Peace and Friendship renewed, between His Excellency Peregrine Thomas Hopson, Esq., Captain General and Governor in Chief, in and over His Majesty's Province of *Nova Scotia* or *Accadie*, Vice Admiral of the same, etc., and Major Jean Baptiste Cope, Chief Sachem of the Tribe of *Mickmack* Indians, inhabiting the Eastern Coast of the said Province, and Andrew Hadley Martin, and Francis Jeremiah, Members and Delegates of the said Tribe, for themselves and their said Tribes, their Heirs, and the Heirs of their Heirs forever... In the Council Chamber at Halifax, this 22nd day of November 1752. [A la fin] : Halifax, Printed by John Bushell, Printer to the Government, 1753. " Textes anglais et français en deux colonnes parallèles.

Ce volume (si on peut appeler ainsi une plaquette de 4 pages) est probablement le premier qui ait été imprimé, dans ce que nous appelons aujourd'hui la Puissance du Canada.

L'auteur du Catéchisme de Sens, Mgr J.-Joseph Languet, Archevêque de Sens, dont je donne un assez joli portrait récemment obtenu de France, naquit à Dijon, le 25 août 1677, de Denis Languet, Procureur-Général au Parlement de Bourgogne, et de Marie Robelin. Il fut reçu Docteur de Sorbonne en 1702 ; nommé à l'évêché de Soissons en 1715 et à l'arche-

vêché de Sens en 1730. Sur l'inscription du portrait, on le donne comme Primat des Gaules et de Germanie. Il fut reçu à l'Académie française en 1721, et mourut dans son palais de Sens, le 11 mai 1753. Ayant été remplacé à l'Académie par Buffon, celui-ci en fit un bel éloge. On le donne comme l'auteur d'un grand nombre de volumes traitant de matières religieuses qui parurent de 1703 à 1740.

C'est aussi avec plaisir que je puis donner ici un fac-similé des signatures autographes de Brown et Gilmore, qui passent pour avoir introduit l'imprimerie en ce pays. On trouve ces



deux signatures ainsi enlacées l'une avec l'autre au pied d'un bail passé par Maître Jean-Baptiste LeBrun, notaire, à la date du 3 mars 1769, par lequel acte Dame Magdeleine Dontaile, veuve de feu sieur Hubert Lacroix, fondée de procuration du sieur Joseph Turgeon, marchand, demeurant à l'Assomption, loue pour deux ans à William Brown et Thomas Gilmore, imprimeurs, une maison scize en la haute ville de Québec, rue du Parloir, consistant en deux étages, grenier, cave et cour, appartenant au dit Turgeon. Ce bail est fait moyennant la somme de cent vingt-huit piastres espagnoles par année.

Philéas Gagnon.

THE NEW CANADIAN PATRIOTISM

LECTURE GIVEN APRIL 12th, 1898, BEFORE MORRIN COLLEGE AND THE LITERARY AND HISTORICAL SOCIETY OF QUEBEC, BY LEIGH R. GREGOR, B. A., PH. D., LECTURER ON GENERAL LANGUAGE AND LITERATURE IN McGILL UNIVERSITY, MONTREAL

THE good citizen loves his country in the same way as he loves his family, instinctively. His passion is irrational. The patriot, even the unaggressive patriot who bears no feelings of hostility to other countries, still gives a preference to his own which is neither due to its qualities nor lessened by its defects. Patriotism will not be in place in a perfect world, and therefore Plato made a mistake when he provided his ideal Republic with armed defenders. There will be no defenders and therefore no Patriots in the Ideal Republic, for no state can be regarded as ideal which does not include the whole of mankind. The universal republic, the federation of the world, excludes the possibility of war. When the ideal state is constituted, the army and navy will have ceased to exist and patriotism will have given way to cosmopolitanism. I do not think Patriotism will disappear unregretted, for a more powerful sentiment does not exist, a sentiment more generally intelligible, one more capable of transforming the common man, or one which in spite of its irrationality appeals more strongly to the higher type of mind. Patriotism has an immense roll of honour. The names of Epaminondas, William Wallace, Joan of Arc stand out a little more boldly than the others, but thousands of men and women, unknown to history, unknown even to their neighbouring villages, have deserved equally well of their country.. In such patriots, most frequently inconspicuous, but sometimes shining on the page of fame, our country is not poor. Canadians are justly jealous of their independence. On more than one occasion they have defended themselves against great odds.

Now if such patriotism as we have always had, were sufficient for our purpose, if our conception of Canada as an

aggregate of self-sufficing, independent, bread-earning units, capable of joint action in times of need, needed no enlargement, then I should be obliged to change the title of my address or the character of it, for a New Canadian Patriotism would be unwelcome or more probably be non-existent. But I think you all agree with me that there is a New Canadian Patriotism, that we do not regard our country with the same eyes as we did twenty years ago, and that in recent times we have made veritables strides in the consciousness and pride of nationality. Her Majesty's Jubilee was a mile-stone by which to measure our progress in this respect. It was more than a mile-stone. It provoked a splendid explosion of loyalty and national solidarity. Who does not remember it with pleasure? Those were halcyon days in June. Peace and good-will were uppermost in every mind. Old men who are now lads will one day tell of the strange lull which fell on all British lands and held them for a time enchanted by the magic of lofty womanhood. It is a good thing to have lived through the Jubilee.

The revival of nationalities is one of the characteristic features of the second half of this century. St. Simon in the forties proclaimed a message of fraternity to the proletarians of the world. In Germany too at the same time frontiers were regarded by some as temporary embarrassments. The English expected to absorb the French Canadians in this province. Those ideas are abandoned now. France and Germany have relegated fraternization to lunar politics. The French Canadians, far from being absorbed, even discuss the prospect of the peaceful recapture of this country, and in their more sanguine moments, of this continent. The map of Germany, which, as some one has said, used to look as if it had been smitten with a tetter, now includes in one broad border a united and powerful empire. Italy is re-united and has recovered its ancient capital. Austria, that fantastic and barbarous conglomeration of nationalities, is in the throes of disintegration owing to the revival of racial interests. On all sides the nations are regrouping themselves and the tie of blood is the strongest. That is the characteristic of our time. Now if a wave of national spirit were to sweep over Canada, if Canadians should decide to remember their proud lineage, and claim the duties and responsibilities of a mature people, they would at least march with the general course of contemporary history. The twentieth century is at our doors. Why should not Canada play it in to the music of a grand imperial overture?

There are several aspects to Canadian patriotism.

There is first and foremost the love of our own country, of our birth-place, *Canadian* patriotism in the narrower sense of the word, then there is love of the country from which we came, *British* patriotism, and lastly there is a still undefined, dimly perceptible emotion of sympathy with the aspirations and welfare of all sections of the British Empire, *Imperial* patriotism. A still larger political unit is possible. If the two greatest branches of the English family should ever re-unite, we should have to raise our minds to the height of a patriotism which would be co-extensive with Anglo-Saxondom itself. I believe such expectations are idle dreams. History can not be rolled back. The American Union may ramify, it will never be regrafted on the parent stem. But even if such reunion be impossible, a good and cordial understanding between the two peoples is not. The American people are in the essentials English still, for a nation is rooted in its past and one or two generations add little to the accumulated stock. That the Americans are so unwilling to recognize the claim of kinship is a thing which we Canadians can not understand. Their ancestors were Englishmen when Bacon wrote and Lord Howard fought. The Americans share in the glory of the defeat of the Armada just as truly as we do. Deprive them of Shakespeare, the Englishman, their countryman as well as ours, and they would be born into a depleted intellectual inheritance. The achievements of Alfred the Great, Chaucer, the Black Prince, all Englishmen, are in every sense of the word the heritage of the Americans as well. The American people lost at Hastings and won at Crécy and Poictiers, and it is British men who are subduing nature throughout the wide territories of the United States.

Firstly, Canadian Patriotism.

Our ancestors were not driven from their homes by religious persecution, like the New England Puritans. They did not come to Canada to obtain liberty, they wished to obtain a share of the unoccupied Canadian estate and better themselves. If their ambition has been realized, we, their descendants have every cause to be satisfied, if not, to be disappointed. Let us see of what the material resources of Canada consist.

We possess the half of North America. I do not think it advisable to dwell on this fact, because certain awkward questions might be put with regard to the value of our northermost possessions, our Mackenzie, Baffin Land, Prince Albert Land, Banks Land. There are barren lands to be omitted, but to the south of these we have the finest wheat-

growing country in the world. In one section of Canada alone, the so-called fertile belt extending between the Lake of the Woods and the Rocky Mountains and between the North Branch of the Saskatchewan and the International Boundary, we possess, according to Mr. Burgess, about 250 million acres fit for agricultural and pastoral purposes, of which only a small amount has yet been taken up by settlers. The value of this land will soon be greatly increased, for the first-rate wheat lands on the other side of the Border already show signs of exhaustion.

Next to agriculture comes lumbering. The annual product of lumber is estimated at over one hundred and twenty-five millions of dollars. The destruction of our forests, it is true, is proceeding at an alarming rate. Fires, which cut off vast numbers of young trees, do even more harm than the lumbermen. The end of the white pine is considered to be within measurable distance. Mr. Macoun, of the Geological Survey states that twenty-five years ago two hundred thousand square miles of the Algoma district were a solid coniferous forest. To-day this block is completely denuded. The same tale must be told of the Rockies and the Selkirks. The loss and waste have been enormous. Nevertheless Mr. Macoun estimates that we still possess a forest belt which extends from the watershed of Labrador to the mouth of the Mackenzie, a belt which, although comparatively narrow near the Atlantic coast, stretches in the meridian of Lake Winnipeg from Lat. 50 to Lat. 58 and at the base of the Rocky Mountains from Lat. 53 to Lat. 67. In round numbers this belt contains one millon, five hundred thousand square miles of pine, spruce, tamarack, and aspen poplar, and the value of these woods is greatly enhanced by the fact that the forests of the United States, of Maine, and the Saginaw valley, for instance, are diminishing rapidly, and that the only natural and available source of supply for certain sections of our neighbour's territory, for the treeless prairies of the West, will in a short time be on our side of the line.

The growth of mining has until recent years been very slow in Canada, owing to the lack of population, and to the fact that the centres of population do not lie in the mining country, but in recent years it has been rapid, the total output having almost trebled in twelve years. We have plenty of gold. According to Mr. Ogilvie, the Bonanza and Eldorado Creeks alone contain 75 millions worth, and, as for nickel, our only competitor is the French penal colony of New Caledonia, which produces less than we do. The Sudbury mines contain enough nickel ore to supply the world.

Steel is so much improved for purposes of armour and for propeller shafts by an addition of four or five per cent of nickel, that the future of this industry will be enormous. Iron mining is not yet extensive, but vast deposits of iron ore are said to exist in Labrador. Nova Scotia and British Columbia have coal. Between Manitoba and the Rocky Mountains there are estimated to be sixty thousand square miles of coal deposits. In the foot-hills of the Rockies this coal is of good quality. The Province of Quebec produces nearly all the asbestos used in the world. Prof. Coleman, of the School of Practical Science in Toronto, says that there is no reason to suppose that the provinces of Ontario, British Columbia, and Nova Scotia will prove less rich in metals than similar areas in the country to the south.

Prof. Prince, the Dominion Commissioner of Fisheries, claims that the Canadian fisheries are the most vast and most varied in the world. The fishing waters include a coast line of eighteen thousand miles on the Atlantic and Pacific, and an area of more than seventy thousand square miles within the British boundary line on the great lakes. To these enormous superficies must be added great rivers like the Saint Lawrence, the Mackenzie, the Saskatchewan, each at least two thousand miles long, and many others of the rank of the Ottawa. I can not refrain from quoting from Prof. Prince's tables the wonderful and succulent list of the occupants of our waters. In the Atlantic divisions we have cod, mackerel, haddock, halibut, herring, lobster, oyster, seal and white whale ; in the estuarine and inland waters of the Maritime Provinces, salmon, shad, gaspereaux, striped bass, smelt, ouinaniche, lake-trout, maskinongé, etc ; in the Great Lakes and tributaries, whitefish, great-lake trout, lake herring, sturgeon, pike-perch, black bass, brook-trout, maskinongé, etc ; in the western waters, in addition to many of those already mentioned, we have tullibee, pike, gold-eye, a number of species of salmon, skill, oolachan, anchovy, shark, dogfish, walrus, the " inconnu ", suckers, and lastly a animals which we are glad to see that our Statesmen are not forgetting, the fur-bearing seal.

Our country produces very beautiful and valuable furs as well. The furs of the Hudson's Bay Company realize a large sum annually in London at the auction sales, and we all know how much they contribute to a winter scene in Montreal and Quebec.

All the provinces of Canada are in parts well adapted for stock-raising. The Province of Quebec leads the continent in

dairying, and, according to Dr. McEachran, Chief Inspector of stock for Canada, Southern Alberta (that is to say the foothills of the Rockies), is a veritable cattle's paradise, where the sunshine is bright, the vegetation abundant, the climate temperate both during summer and winter, and the air dry and exhilarating. Furthermore, according to the same authority, there is no stock in the world so healthy as the Canadian.

The climates of Canada are suited to European peoples. In British Columbia we have moisture and a moderate temperature. To the east of the Rockies there are extremes of heat and cold, but the atmosphere is dry, bracing, and healthy. The Great Lakes temper the rigour of the winters in their neighbourhood. In this Province our climate is in the main pleasant, even although our mean temperature for January, as Mr. Stewart states, is five degrees lower than in St. Petersburg, for August six higher. In the Maritime Provinces the thermometer has a smaller range than with us in Quebec. The Great Lakes do not freeze over, although the most of the harbours freeze. In the Bay of Fundy and on the Nova Scotia coast, harbours are open all the year round. Canada is a country of clear skies. We have more sunshine than the English people, or the German, in short, than the peoples to whom we look for immigrants.

These are roughly speaking our material assets. Some of them are already available, an incomparably larger part remains to be developed. Canada has a great future. It will one day be wealthy and powerful.

Our assets of the higher character are less imposing. Canada has, it is true, a very admirable and picturesque history, a double history. The French régime fournishes records of black-browed explorers and fearless missionaries, of bold *coureurs du bois*, and gallant *fleur-de-lis* officiers, of dignified, courtly *seigneurs* and self-sacrificing, well-born ladies, of wards of the " far-flung " forts (to use a word of Rudyard's) and a *levée en masse* to save the fatherland in danger long before Danton had familiarized Frenchmen with the idea. The history of English Canadians shows less colour and romance, but is worthy of the Imperial ruling stock from which they came. They have transformed disaffection into loyalty. They have occupied, united, and administered in a manner which promises peace with permanence, the great provinces and territories which have been transferred to them by the British Crown. They have held all that they received and they have started it on a course of prodigious development. They have founded about a dozen

universities, small and great. Both the French and the English sections of the Canadian people have a literature. French *littérateurs* have been crowned by the French Academy. English speaking authors have won fame and reputation in England and the United States. Indeed it is claimed in the Canadian Review that no country has produced proportionately so many volumes of verse as Canada, so that if Mr. John Cooper's statement is correct, Canada has produced a greater *quantity* of poetry, (I will not compare the *quality*) than the England of Shakspeare. Another enthusiast, probably an Ontarian, claims that Canada possesses the " grandest system of education in the world." Furthermore Canadians have twice defended this country successfully against overwhelming odds. They have shown that a people of military qualities and peaceful instincts, when aroused by the invasion of its land and hearths, is practically invincible. And lastly, if we look away from institutions and achievements and turn our attention to the living man, the source of all activity, we find a population which without exaggeration may be described as healthy, right-minded, laborious, brave and intelligent, purer in strain than that of our neighbours to the South, because drawn almost entirely from two great kingdoms which for centuries have stood in the van of European civilization.

Two great kingdoms. *Two* peoples, speaking different languages, reading different literatures, professing one may say different religions, cherishing with equal tenacity their rival traditions. I must pause here for a moment, and perhaps even retrace my steps, for the first element of strength is union, and at the very threshold of this subject I am confronted with a formidable dualism. Let us try to understand it.

In the national situation of the French Canadian as reflected in his literature, we find all the elements of a highly complex state of feeling, and that it is possible to survey this field intelligently is due to the fact that one of these elements has obtained complete preponderance over the others.

The French Canadian loves (when he makes an effort of memory) the France of Champlain, Marie de l'Incarnation, Marguerite Bourgeoys, Brebœuf, Lallemand, Frontenac, Montcalm, Lévis ; he hates (likewise when he makes an effort of memory) the corrupt and dissolute court which traded him off like a cheap article of commerce, which betrayed him after his long and heroic struggle for independence ; he is bewildered by modern France with its atheism and its

" literature of desperation " ; he looks askance on the intruding Saxon who dwells on the hill of commercial prosperity, while he the pioneer dwells in the vale but he recognizes that under no other flag and in no possible situation could he enjoy the peace, security and liberty which he possesses under British rule; he is profoundly attached to his own people and his Church; he gives his heart to them alone. England and France are both far away. The French Canadians are loyal British subjects, but they felt no thrill of pride when they read the story of the charge of Dargai ridge. The French Canadians are proud of their Gallic blood and lineage, but they will never shed a drop of blood for France. French Canada has their love. French Canada is almost the only subject of their very prolific authors, and this is so true that without much exaggeration French Canadian literature, which reflects so faithfully the varying moods of the French Canadian people, might be called a literature of one idea. The *Répertoire National*, for instance, which contains the poetry produced in French Canada prior to 1848, has only one important characteristic, Patriotism. The poets, the novelists, the historians of a later period, Lemay, Sulte, Fréchette in his fiery, aggressive style, Crémazie in long-drawn plaint and graceful refrain, Gérin-Lajoie, de Gaspé, Taché, Bourassa, in their narratives of French Canadian life, manners, heroism and virtues, Garneau with eloquence and a commendable frankness in his History, announce but one message. At the National Festivities held for many years on the 24th of June in Eastern, Western and Southern centres there was only one theme. I look through Chouinard's *Fête Nationale des Canadiens-Français, célébrée à Québec, de* 1881 *à* 1889, and I find five hundred pages of manifestoes, letters and speeches. Many of these appeals are really eloquent. They are all in earnest. From cover to cover the same few capital ideas are inculcated, union, fidelity to the French language, to French institutions, to the Church. The fundamental conception of a Catholic French nationality in North America is never forgotten. I do not suppose there is another example to be found of a like concentration of national energy on the conservation of national characteristics.

With the national aspirations of the French Canadian people the English Canadians no longer have any quarrel. There was a time when they hoped that the two races might be welded into one and that the French language might disappear from Canada. No sane man dreams of such a thing now. When sixty thousand people grow in five generations to more than two millions and advance from timid reclamations

to a bold stand on the basis of equal rights, it is quite evident that the time to talk of absorption has gone and gone for ever. The French language has won for itself *droit de cité*. There are still some (they used to be heard through the Toronto Mail) who view with apprehension the rise of a nationality in imperfect sympathy with British institutions, but the more thoughtful Canadians, those who have studied French Canadian history, would be loth to see a people disappear which did the rough work of pioneering in such a noble fashion. They would even recognize that the clergy, at the price of their blood freely shed in Indian villages, has purchased certain prescriptive rights to the possession of the Canadian flock. On the other hand it is apparent and it is freely admitted by the better class of the French, that their political development was possible and their privileges obtainable under British rule alone, not certainly in the United States where their laws and the official status of their language would disappear in a night, not under Germany which drags the sons of Frenchmen to German schools and into German ranks, nor even under old France where priests and nuns are hunted from their own doors, where according to Montalembert there never was the liberty which French Canadians have acquired under another flag.

This then is the situation of which the new Canadian patriotism must take account. Two great peoples, each representing high traditions, jealous of their dignity and their nationality, are citizens of a common country. They have fought in the field, in councils, and by their votes. The great questions which divided them in the past are no longer living issues. Both feel that the old system is insufficient, the old methods are antiquated, the old lines of demarcation obliterated. They are endeavouring to adjust themselves to the new conditions, they are seeking for new conceptions of their country, and when the solution is found they will be well on their way towards the New Canadian Patriotism. It is not for me to say here just what form the New Canadian Patriotism towards which we are tending, will assume, but I may say with certainty and without presumption that it will rest on the corner-stone of concord and honorable emulation between the French and English sections of our people, upon common devotion to a common country. The English in the new time will realize more clearly and more sympathetically that the French people were placed in a cruel position by the Treaty of Paris, which robbed them of their army, nobility, merchants, lawyers, and mother-country, which cut them off from the intellectual centre of their race,

that the French are entitled by their success in an unequal battle to our respect, and that national sentiment is an almost indestructible thing. The French on the other hand may be fairly called on to enlarge their ideas of country.

What are the boundaries of the French Canadian's country and who are its citizens? Does Canada lie between the Ottawa river and the Gulf? No! the fatherland must be larger than that. We call on the French Canadian to abandon his provincial patriotism, his village pride, to rise to the conception of a Canada which extends from the rock-bound shores of Cape Breton to the land of primroses and larks and open harbours by the far Pacific. The waters, the mines, the forests, the soil of this great land call for the toil and skill of all Canadians. Let the Frenchman establish himself in it with his arts and his matchless fecundity. Let him take along with him his language, his religion, and his patriotism, not however the patriotism which excludes and estranges, but the patriotism which quickens, not the patriotism which calls English Canadians, as "certain of their poets have fabled," aliens and foreigners, but the patriotism which sees in every Canadian a fellow countryman. The English are not strangers in Canada. Our fathers won the land honourably. The British flag flies over it and we are no aliens. We are *Canadians*. We recognize no monopoly of this name. It is by this honoured name that we insist on being called.

A free self-governing Canada, a Canada in the service of which all Canadians may feel themselves one, exists, but Canada is something more. It is an important part of the British Empire. This aspect of our national existence implies a widening of the outlook. We are firstly Canadian patriots, and I would like to add that nothing in the international relations of Canada on which I am about to touch, invalidates the claim which it makes on all its citizens to join hands in enthusiastic union for the common good. We are also British patriots and British patriotism implies Imperial patriotism. For if the other British colonies follow the lead of Canada (I say follow the lead of Canada, not only because Canada has in recent times led the way in inaugurating the Imperial period, but because as a confederation it is admitted by the British people to rank above the isolated Australian colonies), then the bond which attaches them to the mother-country will also attach us all to one another.

Sir John Seeley in his Expansion of England, an epoch-making work in Imperial matters, shows that the modern

state necessarily colonizes in a different way from the Greek state. To the Greek mind State and City were identical terms. The city was the unit. He who left the City left the State, and helped to form a new state. But the modern usage is to consider emigrants as carrying the State along with them. Where Frenchmen go, France goes. Where Englishmen go, there is England. According to this view, Canada would be as integral a part of England as the County of Kent, and the question of its severance from the British Crown would be as little entertained as the proclamation of the independence of Kent. If this idea had prevailed, there would be no Canadian question, no Imperial Federation. Canadians would simply be Britishers over seas. This idea, however, says Seeley, became mixed up with another idea drawn from the practice of the most harsh and despotic of colonizing powers, the Spanish Monarchy. The Colony in the New World, which according to the one view, was merely an extension of the motherland, an immense shire added to its territory, was, according to the other and more Spanish view of it (and the distance of the colonies from the central point of government gave the preponderance to this latter conception, for it was evidently impossible to govern North America by the same methods as an English county), was, I say according to the other, Spanish view of it a dependency, a possession, a something therefore to be used for the benefit of the possessor. The colonies, the American colonies for instance, were regarded as a source of wealth and valued as such. The colonies found a profitable market in England as well. Mutual interest united each to the other, and in spite of the natural bonds of blood and religion, the lack or imagined lack of such mutual interest caused them in time to separate. Interests insisted on being considered. On account of the transition stage through which we are passing the same question of interest must also be considered to-day. Does the British connection pay, is the vulgar way to put it. The question in itself is not a vulgar one. Will the maintenance of English rule conduce to the happiness, the true interests, the intellectual and moral, as well as the material interests of the great people which is destined to occupy this continent? This question is usually, I am glad to see, answered unhesitatingly in the affirmative. There are some, however, who do not answer it in the affirmative, for instance, Mr. Goldwin Smith. Now it is the fashion to abuse Mr. Smith for his opinions, and it is hard to deny that he is a poor Britisher and an unfair disputant, but even the devil, as some one has said, has his good points, (we might all imitate his perseverance) and this persistent *advocatus diaboli* and

troublesome annexationist is entitled to some credit for having insisted that the interests of the Canadian people should come up for discussion, and that no decision should be reached until all the arguments for and against had been heard. For the future of a great country is too large a matter to be trifled with. In one hundred years we may have a population as great as that of the American Republic at the present time. The welfare of these seventy millions of people must take precedence of all other questions. Even loyalty must bow before such might issues as these. They are enormous, inconceivably vast, compared with them a few highsounding titles and lucrative positions for hungry politicians are of small moment. There is a certain class of men who are incapable of seeing anything from any other than a personal stand point. There are men for instance who in their anxiety to make money out of a rapidly increasing population would throw open our doors to the riff-raff of the gorged centres of older lands. It is a matter of indifference to them that these incapables will become the fathers of the Canadians of the future, and that the character of the Canadian people for all time will be determined by the class of emigrants whom we entice in the two next decades to our shores. They do not care for the greatness of this nation. They care only for themselves. Now I repeat, not the interests of certain individuals possessed by a pardonable desire to get on in the world, but the welfare of the whole Canadian people shall be considered in the settlement of these questions. Canadians will insist that the right to join the Canadian ranks be treated as if it were a privilege, and be granted only to those who are worthy of it, and Canadians looking back over past years may readily admit that the momentous question of our political relations to the United States was entitled to the fullest discussion and that every side light which could be thrown upon it, was worthy of attention. The question of annexation is settled now. It has not been settled by argument alone. Events have marched over the heads of the annexationists. They are submerged by the practical unanimity of Canadians. We are not to be Americans, but Britishers, and this conclusion of the Canadian people finds itself to be in accordance with those principles which Seeley laid down, the principle of the nation's best and highest interests. Our interests are drawing us steadily towards our political head-quarters, our interests of the higher as well as of the lower order, on the one hand increase of trade and on the other, for instance the rise of a star of the first magnitude above the horizon, Rudyard Kipling, the Anglo-Indian, and yet a countryman of our own.

Let me touch very briefly, for this is a subject which I would rather leave to the practical business man, on the main interests which bind us to Great Britain. Trade follows the flag. This law is not always admitted, but the fact that in Jubilee year our exports to England have increased by many millions seems to prove that it applies to Canada, and it is more than probable that if Britain should ever adopt a protective tariff, we, as colonists (no, not as colonists, but to use the words of Lord Rosebery, as parts of the British Empire), should receive preferential treatment. Furthermore the flag will bring us population. The validity of this law is likewise disputed. It is pointed out that there were in 1890 three times as many natives of the United Kingdom living in the United States as in the whole of the British colonies together and that from 1852 up to comparatively recent times emigration from the United Kingdom to the whole of British North America was about ten per cent of the total British emigration, whilst nearly seventy per cent went to the United States. On the other hand the British emigration to Canada up to a period between 1830 and 1840 actually exceeded the emigration to the territories of our neighbours, and is it forgotten that one hundred thousand United Empire Loyalists, the very best blood of the old American colonies, and a very large fraction of their total population, made great sacrifices in order to be once more in a British country? Finally, let any man examine himself, let him remember his conversations with friends, and it will be seen that patriotic considerations have been and are especially at the present time acting as a strong deterrent to emigration. Again the British connection by increasing the security of investments, lowers, (does it not?) the rate at which capital can be obtained. There are minor advantages such as the commissions offered by the British army to our young men with the fighting instinct, but I will come at once to the major interest of the British-Canadian union, defence. Among sea-faring peoples, Canada occupies the fifth place. Our ships go to all quarters of the globe. The Canadian Shipmaster, says Dr. Parkin, knows that at Malta or Melbourne, at the Cape or Auckland, he can claim the protection of the national flag, he has a right to apply to the British consul and can rely on the prestige of the British name. In the last few years Canadian trade with Japan and Australia has been quadrupled. What protection could the Canadian navy furnish in Oriental waters or even in our own inland waters? The fact is that we Canadians have enjoyed so long a period of peace that we have ceased to believe in the possibility of war. Lulling ourselves to rest in the con-

sciousness of pacific intentions, we have come to consider Canada as exempt from danger. But, as Sir Charles Dilke has pointed out in his little volume on Imperial Defence, war is not always unjust, on the contrary war is imposed on states by an irreconcilable opposition of purposes. Peace cannot be secured by a policy which adopts it as a supreme end. If a government is not prepared to fight, there can be no limit to the concessions which must be made to avoid a quarrel, for whenever the point comes at which concession is refused, the quarrel will be there. It is certain that pacific intentions are a poor protection against aggression, and it is a delusion for us to expect to escape the universal lot. No nation can exist except by enforcing respect for its power. At any time questions might arise embroiling us with European nations. Canadian citizens may need protection in South America, or the Mediterranean. In particular we have bold and determined neighbours who are difficult enough to deal with, and whom the exigencies of party politics might compel to undertake a campaign aiming at the absorption of Canada. To oppose them we have our Canadian militia of less than forty thousand men and our few hundreds of Canadian regulars. For èvery adult man of our country the Americans possess twelve capable of bearing arms. In presence of a people so powerful, composed of such heterogeneous elements, so uncertain of its own future, what do you think would be the lot of our unsupported country of less than one twelfth of the American numerical strength? We should be like the proud but weak Spaniards, condemned to choose between submission with or without a battle.

That we cannot become the sport of ambitious politicians, that we are conscious of strength and national dignity, which implies individual manhood, that we are not despised but that we can hold our heads erect, we owe to that ubiquitous agent of civilization and enlightenment, that mighty protecting hand of justice in all the world, that screen and defence of all British subjects and all British colonies, the British navy. "To be weak is miserable, doing or suffering" says Milton. "It is excellent", says Shakspeare, "to have a giant's strength, but it is tyrannous to use it like a giant". We rejoice in the strong man's strength and our strength is the strength of the sea-power of Britain, our protector is the mother of nations in the little isles girt by the silver sea. But that is not all. This island kingdom which waged more than one great war for the possession of the Canadian landed estate, spending blood and treasure like water, has transferred to us the whole of this estate without encumbrance, thus making a concession unheard of in the

affairs of nations. It gave us our various forms of religion. It was the home of those great British-Canadians, Shakspeare, Bacon, Elizabeth, Sidney, Raleigh, Drake, Howard, Cromwell, Milton, Bunyan, John Knox, Burns, Scott and Carlyle. To our own political and literary and social life, which I am far from wishing to depreciate, it adds that of the greatest empire the world has ever seen. It makes us share in the glory of taming the savagery of the dark places of the earth, it enables us to participate in all the renown of English letters with their mighty traditions and their splendid future.

In presence of such an array of moral and material interests, what is to be the attitude of the new Canadian patriot? There are four possible plans to choose from—Annexation, Independence, a continuance of the present Status, and a closer union to Great Britain which might possibly result in Imperial Federation. Annexation is as extinct as the dodo. Independence at the present time is to say the least impracticable. Independence would involve the surrender of the enormous advantages of which I have just spoken. Canada would have to forego her aspirations as a commercial, maritime power, or imitate the example of Chili, and organize at vast expense a naval force which for want of naval bases would be practically powerless 2000 miles away from Canadian shores. Reason and experience, says De Tocqueville, prove that no commercial prosperity can be durable, if it cannot be united in case of need to naval force. Independence would combine the extreme of political insignificance with the extreme of political peril.

Between the third and fourth alternatives, the minds of a great many men are fluctuating. The advantages of the present system are so numerous and so great that it is perhaps true to say that the majority of Canadians desire no changes made. A closer identification with Imperial interests might increase the already existing danger of being drawn into Imperial wars in which Canada has no concern. The Venezulan question is too recent to be forgotten. If you question these contented patriots, they will reply with a shrug of the shoulders which signifies that having made an extravagantly good bargain they would be fools to draw attention to it. The New Canadian Patriot however—young Canada—rather than await calls such as have not been altogether wanting from the other side of the water, to proportion our contributions to our growing resources, will go to meet our manifestly inevitable destiny. The New Canadian Patriot does not wish to leave any longer unac-

knowledged the immense debt incurred by Great Britain in her long battle for the North American estate and in her long unremunerated protection. The New Canadian Patriotism will not consent to be excluded from great international questions. It will claim to be heard in the councils of Nations. It will call for closer union with Great Britain and a consolidation of Imperial strength. It will not refuse its consent to a more equitable distritution of burdens. I have no politics on this platform to-night, but I rejoice as a Canadian when I see a true British patriot like Sir Wilfrid Laurier take the initiative in Imperial legislation. I think that the success of his past departures indicates that with some education by a patriotic press, the people of Canada would approve of still further steps being taken, and that it might be even a very clever stroke of policy to announce that Canada had made a direct offer of assistance, such as Natal has done, to the British forces. I know that Canadian ministers are fond of expressing themselves on these matters in general terms, that they shrink from proposing any definite line of action. I know too that Sir Charles Tupper supports the view that Canada has already, by the construction of her railways and canals and the support of her militia, established Imperial highways which England might find to be almost essential for the maintenance of her power in the East. But the English might well reply, like Harpagon, *Je voudrais toucher quelque chose*, and nothing will convince the plain man that these laboriously accumulated contributions to British causes, liable to be lost to Britain on the assumption of Canadian independence, those services rendered without any thought of the recipient, paid for in great part with the price of lands which were themselves a British gift, are equivalent to the maintenance of ships and regiments available for service in various parts of the world. The New Canadian Patriotism, it seems to me, will go further than this. I have spoken to many Canadians on this subject and in reply to the question : Would you be willing to pay increased taxes in order to contribute to the British Navy ? I have yet to receive a negative answer. The time will soon come, if indeed it be not already here, in which the policy outlined with such foresight by the Hon. Joseph Howe, materially advanced in his own way by the late Sir John Macdonald, supported too by Sir Charles Tupper, produced so brilliantly, with a master's eye to the *mise en scène* by Sir Wilfrid Laurier, to mention only the most eminent of many distinguished Imperialists, will receive its grand consummation in a scheme whereby Canadians will imprint their stamp on civilization throughout the world, at the same time that

they tighten the bond which represents the higher ideas of loyalty, gratitude, filial piety. For, inspired by the New Patriotism, Canadians will work out their destiny as loyal subjects of the British crown, shaping and readjusting the precise form of the relation, to suit the needs and ambitions of the hour. Sir Wilfrid may be right in saying that if he were a young man, he would look forward to sitting as the representative of a Canadian constituency in the Parliament at Westminster. Or perhaps a reorganization of our forces under Imperial direction and a consequent military offensive and defensive union may be the first practical outcome of the new politics. Kipling in his admirable Song of the English in the *Seven Seas* says, I think, all that can be said with certainty at the present time. We, who are neither " feeble nor few " would speak to our mother. We will send our " barons and councillors," when she bids the doors to be thrown open.

BIBLIOTHECA CANADENSIS

NOTES POUR SERVIR A LA BIBLIOGRAPHIE DU CANADA (1)

McCAIN (Charles W.). History of the SS. " Beaver " being a Graphic and Vivid Sketch of this noted pioneer Steamer and her Romantic Cruise for over Half a Century on the Placid Island-Datted waters of the North Pacific. Also containing a Description of the Hudson's Bay Company from its formation in 1670, down to the present time. Biography of Captain McNeil. The Narrative of a Fraser River Prospector of 1859. Historical Mementoes of the Beaver's Copper Remains. The sad endings of the Author's last trip in search of old-time Naval Relics. Important Developments in Steam since its introduction in 1759, etc. *Vancouver*, *B. C.*, 1894. (121).

⁂ 16⁰, 99 p., portrait and engravings.

---

(1) *Vide* vol. II, pages 272, 327, 359, 377 ; vol. III, page 72.

CALEDONIA. History, Rise, and Progress of the Caledonia spring, Canada West,... *Montreal: Printed by James Stark & Co.* 1844. (122).
*** 16°, 77 p.

CALVO (Charles). Recueil complet des traités, conventions, capitulations, armistices, et autres actes diplomatiques de tous les états de l'Amérique Latine, compris entre le golfe du Mexique et le Cap de Horn, depuis l'année 1493, jusqu'à nos jours, précédé d'un mémoire sur l'état actuel de l'Amérique, de tableaux statistiques, d'un dictionnaire diplomatique, avec une notice historique sur chaque traité important. *Paris*, 1862–69. (123).
*** 8°, 11 vols. Le titre des volumes VII et XI diffère un peu. Nombreuses cartes. Cet ouvrage a aussi été publié avec les titres en espagnol.

CAMPBELL (J.). A British Army, as it was, is, and ought to be; illustrated by Examples during the Peninsular War; with observations upon India, the United States of America, Canada, the Boundary Line... *London*, 1810. (124).
*** 8°, 337 p.

CAMPBELL. Lives of the Admirals and other eminent British seamen, including an accurate Naval History, from the earliest accounts, with passages relating to discoveries, plantations, and commerce. *London*, 1742–44. (125).
*** 8°, 4 vols.
There has been several editions of that important work, viz: *London*, 1750. 8°, 4 vol. † *London*, 1779. 8°, 4 vols. † *London*, 1785. 8°, 4 vols., maps and engr. † *London*, 1808. 8°, 8 vols., portraits. † *London*, 1812–17. 8°, 8 vols., portraits. † *London*, 1841. 12°. † *London*, 1848. † *London*, 186–12°. A translation has been published at *Göttingen*, 1755. 4°, 154 sheets.

CAMPBELL (John). Memoirs of David Nasmith; his labours and travels in Great Britain, France, the United States, and Canada. *London*, 1844. (126).
*** 8°, 496 p., portrait.

CAMPBELL (P.). Travels in the interior inhabited Parts of North America. In the years 1791 and 1792. In which is given an account of the manners and customs of the Indians, and the present war between them and the Fœderal States, the mode of life and system of farming among new settlers of both Canadas, New

York, New England, New Brunswick, and Nova Scotia ; interspersed with anecdotes of people. observations, on the soil, natural productions, and political situation of these countries. *Edinburgh.* MDCCXCIII. (127).

*** 8°, X–387 p., portrait and plates.

[CAMPBELL (Thomas)]. Annals of Great Britain from the Ascension of George III to the peace of Amiens. *Edinburgh*, 1807. (128).

*** 8°, 3 vol. ; vol. I, XV–505 p. ; vol. II, VIII–498 p. ; vol. III, VIII–406 p.

CAMUS (A.-G.). Mémoires sur la collection des grands et petits voyages de Melchisedech Thévenot ; . . .Imprimé par ordre et aux frais de l'Institut. *Paris*, 1802. (129).

*** 4°, III–401 p.

Indispensable aux collectionneurs des voyages de De Bry et Thévenot.

CHARLEVOIX. An Account of the French Settlements in North America : shewing from the latest Authors, the Towns, Ports, Islands, Lakes, Rivers, etc., of Canada, claimed and improved by the French King. By a Gentleman. To which is added . . . a more particular . . . Account of Quebec. . . by P. Charlevoix. *Boston : Printed and sold by Rogers and Fowle, in Queen's street next to the Prison.* 1746. (130).

*** 8°, 26 p.

" The Compiler. . . has principally improved Mr. Salmon's Present State of French America. But he has. . . added sundry Particulars." — *Advertisement by the Printer.*

AN ADDRESS to the People of Canada, from the Constitutional Committee of Reform and Progress. [*Montreal*, 1847]. (131).

*** 40°, 4 p.

ADDRESSES of the Lords and Commons to the King, on the capture of Canada and Quebec. 1759. (132).

*** F°. Four documents, doubtful titles taken from an auctioneer's catalogue.

AFFAIRS of the Canadas, in a series of Letters, by a Canadian. *London*, 1837. (133).

*** 8°.

Privately printed.

ALL CANADA in the hands of the English ; or, an Authentick Journal of the Proceedings of the army under

General Amherst, etc., from 10th August to 8th September, 1760, etc. *Boston, n. d.* (134).
*** 8°.

ANALYSE d'un entretien sur la conservation des établissements du Bas-Canada, des loix, des usages, etc., de ses habitants. Par un Canadien... *Montréal: Imprimé chez James Lane*, 1826. (135).
*** 8°, 46 p.

AN APOLOGY for the Church of England in the Canadas. *Kingston*, 1826. (136).
8°, 22 p.

APPEL au Parlement impérial et aux habitans des colonies angloises dans l'Amérique du Nord, sur les prétentions exorbitantes du gouvernement Exécutif et du Conseil Législatif de la Province du Bas-Canada. Par un Membre de la Chambre d'Assemblée. *Québec: Imprimé par Flavien Vallerand.* 1824. (137).
*** 8°, 70 p.

RAOUL RENAULT.

CHRONICLE AND COMMENT

French Canadian life.—Mr. Charles G. D. Roberts, who has just finished *A Sister to Evangeline*, expects to complete the third volume of his romantic trilogy of French Canadian life next year.

An appreciation.—Some animadversions resulting from the successful issue of the Goncourt Academy, and the failure of a proposed English Academy of Letters, have stimulated the suggestion that if any millionaire is generously inclined to cherish literature, the income might be appropriated very wisely in two opposite directions. Part should go to reward authors like George Meredith and Israël Zangwill for having written; the rest should be used to induce Marie Corelli, Hall Caine and Company not to write.—*The Bookman.*

The Site of Fort Latour.—A controversy is actually engaged, in the *New Brunswick Magazine*, between Dr. W. F. Ganong and Mr. James Hannay as to the site of Fort Latour, on the St. John river. Dr. Ganong places the Fort

where the heroic Madame de la Tour died while defending the place in the absence of her husband, at Portland Point; while Mr Hannay, who has made a special study of this question, locates it at the place now called " Old Fort ", at Carleton, opposite St. John.

DUBERGER'S RELIEF-PLAN OF QUEBEC.—Mr. John Reade, in his *Old and New*, in the Montreal *Gazette* of October 15th, examines the study of our contributor, Mr. Benjamin Sulte, on Duberger's *Plan-relief de Québec*, published in our last issue. He quotes Lambert, and concludes, " that the late Dr. Miles, the late Senator Tassé, Sir James LeMoine and Mr. Sulte take it for granted that By was in the wrong, and Lambert's testimony and the data collected in Mr. Sulte's paper bend to confirm that view." And by way of contrast, he also quotes a laudative paragraph on By, from *The Canadas in* 1841, by Sir Richard H. Bonnycastle.

SIR JOHN. The *Times-Democrat*, of New York, related, some seven years ago, the following authentic anecdote on Sir John A. Macdonald : " Lord Dufferin delivered an address before the Greek class of the McGill University a year or two ago, about which a reporter wrote : " His lordship spoke to the class in the purest Greek without mispronouncing a word or making the slightest grammatical solecism ". —" Good heavens ! " remarked Sir Hector Langevin to Sir John, " how did the reporter know that "?—" I told him ", was the conservative statesman's answer.—" But you don't know Greek ".—" True, but I know a little about politics ".

ORIGIN OF THE NAME QUEBEC.—" The origin which has been assigned to Quebec on the ground that the name occured on an ancient seal of the Earl of Suffolk, has given rise to a good deal of argument. There is this to be said for the hypothesis that Quebec is of Norman origin, that " bec" (our " beck "—a stream) is a common termination in Norman local names. There are, for instance, " Briquebec," " Candebec," " Houlbec" and " Faulbec," signifying respectfully " Birchbrook," " Coldbrook," " Hollowbrook," and " Muddybrook." The Quebec of Lord Suffolk might be a mutilated form of " Briquebec" or " Berquebec" (Birchbrook), or of " Criquebec" (crooked or winding brook), or might be even a contraction of " Cadebec " (Coldbrook). —JOHN READE, in *Old and New*.

MR. GEO. M. FAIRCHILD, JR.—The *Canadian Home Journal* in its October issue editorially pays the following graceful

tribute to a Quebec *littérateur* :—" Among the many features of special interest in this issue will be found the completion of Geo. M. Fairchild's, jr., entertaining and well written story "Ma'm'selle Jarbeau's Burglar", which will be followed in our next issue by another sketch from the pen of the same popular writer, entitled : " The Tragedy of Anse Aux Canards ". This story shoud be of special interest to Canadians, as the theme is Canadian, the events upon which it is founded transpired on Canadian soil, and it is written by a Canadian whose ability and popularity have caused his writings to be eagerly sought for by the best American publishers. Few of his more important works have first seen the light of day in Canada, and we consider ourselves exceedingly fortunate in being able to give to our readers these interesting sketches. Mr. Fairchild is the editor of *Canadian Leaves*, and author of " Rod and Canoe in Quebec's Adirondacks ".

THE NEW BRUNSWICK MAGAZINE.—We are a little late to acquaint our readers with a recent Canadian periodical in the field of history, bibliography and folklore; but better late that never, as says the French proverb. This new monthly is the *New Brunswick Magazine*, and it is published since July last. Its scope comprehends History, Natural History, Topography, Genealogy, Bibliography, &c., of New Brunswick especially, and of the Maritime Provinces generally. It is published monthly, at St. John, N. B., by Mr. W. K. Reynolds, and the principal contributors are: Prof. W. F. Ganong, Ph. D., &c., of Smith College, Northampton, Mass.; Mr. Montague Chamberlain, of the Lawrence Scientific School, Harvard University; Hon. J. W. Longley, M. A., Q. C., Attorney General of Nova Scotia ; Mr. Placide P. Gaudet, of Ste. Anne College, Church Point, N. S., an authority on Acadian history ; Mr. Moses Burpee, C. E., of Houlton, Me. ; Dr. Philip Cox, of Chatham, N. B. ; Dr. Amos Henny Chandler, of Cocagne, N. B. ; Mr. George Johnson, Dominion Statistician, Ottawa ; Mr. John T. Bulmer, historical writer and bibliophile, Halifax, N. S. ; and the following residents of St. John have promised their contributions : Mr. James Hannay, Rev. W. O. Raymond, Dr. A. A. Stockton, Dr. I. Allen Jack, Mr. Jonas Howe, Count de Bury, Rev. W. C. Gaynor, Messrs. Clarence Ward, Geo. A. Henderson, S. W. Kain, J. B. M. Baxter, S. D. Scott, W. P. Dole, and W. G. MacFarlane. The magazine is well edited, printed on nice paper, and has a fine typographical appearance. The subscription is $1.50 per annum.

BIBLIOGRAPHIE

CANADIANA ET AMERICANA

LES RIBAUD. Une idylle de 37. *Montréal, Eusèbe Senécal & Cie*, 1898 In-12, VII-354 p.

En dépit de l'indifférence de nos compatriotes pour toutes les choses de l'esprit, nos jeunes écrivains tentent quand même, avec une assurance digne d'une meilleure rétribution, de secouer l'apathie proverbiale des Canadiens-français. Toujours confiants comme on l'est généralement au seuil de la vie, ils ne s'effraient pas des déceptions qui les attendent. Hier, c'était Nérée Beauchemin qui donnait au public canadien un charmant volume de poésies ; *Floraisons matutinales ;* aujourd'hui c'est M. le docteur Ernest Choquette qui nous offre une délicieuse idylle : *Les Ribaud*. Le fond de ce petit roman c'est l'insurrection de 1837 ; le sujet, comme toujours, c'est l'amour avec ses déceptions, ses surprises, ses joies, ses transports, son dévouement. Ce qui surtout attire l'attention du lecteur, c'est la fibre du patriotisme qui vibre dans chaque page avec une sonorité enivrante, nous empoignant dès les premières pages pour ne nous quitter que longtemps après que nous avons fermé le volume sur la dernière page. M. le docteur Choquette est un enthousiaste ; ce n'est certes pas moi qui lui en ferai un reproche. On voit dans son charmant volume toute son âme, toute son ardeur. Vous croiriez que les lignes que vous lisez s'agitent devant vous et soulignent ainsi les passages que l'auteur a tracés d'une main frénétique.

L'apparence typographique du volume est très *chic*. J'en fais mon compliment à l'auteur et aux éditeurs.

HISTOIRE DE LA SEIGNEURIE DE LAUZON, par J.-Edmond Roy. Deuxième volume, *Lévis*, 1898. In-8, 416-LXII-V p., autographes.

Ce second volume de la volumineuse *Histoire de la Seigneurie de Lauzon*, qui comprendra quatre volumes, embrasse les années comprises entre 1700 et 1783.

Il renferme de nombreux détails intimes sur les premières familles de Saint-Nicolas, de la Pointe-de-Lévy, de Saint-Henri. La période de la conquête est surtout riche en renseignements inédits sur les agissements de la flotte anglaise devant Québec, sur son débarquement à la Pointe-de-Lévy et sur les opérations qui eurent lieu alors sur cette partie de la côte sud qui avoisine Québec.

M. Roy est un travailleur infatigable, et en dehors de ce travail de longue haleine il a publié depuis une étude intéressante sur l'ancien barreau de Québec, il doit publier incessamment l'histoire du notariat canadien, il vient de fonder une revue du notariat, et il collabore régulièrement aux *Comptes-Rendus* de la Société Royale, au *Bulletin des Recherches Historiques* et incidemment à quelques autres journaux et revues.

L'apparence typographique de ce second volume de son *Histoire de la Seigneurie de Lauzon* est infiniment supérieure à celle du premier volume et nous ne pouvons qu'en féliciter l'auteur et l'éditeur.

THE LEGENDS OF THE ST. LAWRENCE.—Told during a cruise of the yatch Hirondelle from Montreal to Gaspé. By Sir James McPherson LeMoine, F. R. S. C. *Quebec, Printed by " La Compagnie d'Imprimerie de Québec "*, 1898. 8vo.. cloth, 203 p., ill.

The *Legends of the St. Lawrence* are embodied in the itinerary of a yatching cruise from Montreal to the Gulf of St. Lawrence, in which the author has for companions *de voyage* several well known *littérateurs* and sportsmen, whose identity is but thinly cloaked under their *noms de voyage.*

The reader is first treated to a graphic and terse historical sketch of the Island of Montreal. As the good yacht *Hirondelle* pulls out from her moorings and sets sail down the river in the moonlight, the floodgates of conservation are let loose, and legend, song, and romance of the river are given in the breezy and inimitable manner peculiar to all good yachtsmen. Now it is some episodes of the Rebellion of 1837, called forth reminiscently from one of the party, an eye witness to the events described. The legend and *complainte* of Cadieux are brought out by some allusion to the old days of canoeing on the water-ways of Canada. At Sorel the *Hirondelle* drops anchor to give the sportsmen of the party a day among the wildfowl on the Islands. And this gives the historian a chance to make up his notes of the history and legends that attach to this locality. Three Rivers is next reached, and some features of its early history are fascinatingly set forth as are several of the weird legends that attach to the Forges, a few miles up the St. Maurice. Of Deschambault, Portneuf, Pointe Platon, Cap Santé, St. Augustin, many quaint stories are related by various members of the party aboard the yacht.

Favoring winds waft the staunch *Hirondelle* past Quebec and carry her rapidly towards the Gulf, but no point of historic interest is passed without bringing to light from among the party bits of forgotten lore of the past.

Sir James has again laid under obligation to him all lovers of spirited narrative, all admirers of the picturesque life within the borders of the old Province of Quebec, all students of folk-lore and folk-song. The coming writers of Canadian romance will not be slow, in availling themselves of the material for semi-historic fiction that abounds in this latest work of Sir James LeMoine. He has already been the source of inspiration of the two greatest Canadian romances yet written, Kirky's *Chien D'or*, and Parker's *Seats of the Mighty*, a fact of which even Sir James may be proud.

The book is very appropriately dedicated "to John Reade, F. R. S. C., author of the Prophecy of Merlin, Poet, Historian, Essayist, in memory of a friendship of a life-time."

The typographical appearence of the book might have been better and the proof reading looked after with more care.

MÉMOIRES ET COMPTES RENDUS DE LA SOCIÉTÉ ROYALE DU CANADA. Seconde série, tome III, séance de juin 1897.— Proceedings and Transactions of the Royal Society of Canada. Second series, volume III, meeting of June, 1897. Gr. in-8, 5-CLXXVI-133-450-77-211 p., nombreuses gravures, cartes, portraits, plans et vignettes.

La partie historique de ce troisième volume est très importante, et renferme les études suivantes : *Charles-Claude Le Roy de la Potherie*, par J. Emond Roy ; *La Mère Marie de l'Incarnation*, par Benjamin Sulte ; *La Guerre des Iroquois*, 1600-1653, par Benjamin Sulte ; *Encore le P. de Bonnécamps*, par l'abbé Gosselin ; *Jacques-Cartier*, *Questions de Lois et Coutumes Maritimes*, par l'abbé Verreau ; *Canada during the Victorian Era* (illustrated), by Sir John Bourinot ; *Notes on the Cosmography and History of the Squamish Indians of British Columbia*, by C. Hill-Tout ; *The Origin of the Haidahs of the Queen Charlotte*, by John Campbell ; *Termination of Sir Humphrey Gilbert's Expedition* (illustrated), by Rev. George Paterson ; *Supplementary Notes on Sable Island*, by Rev. George Paterson ; *The Vogages of the Cabots—Latest Phases of the Controversy*, by Samuel Edward Dawson ; *The Historical and Miscellaneous Literature of Quebec*, 1764-1830, by Benjamin Sulte ; *The Caboteau Discovery*, by John Boyd Thacher ; *Materials for Canadian History*, by Sir James M. LeMoine ; *A Monograph of the Cartography of the Province of New Brunswick*, by William F. Ganong.

THE ANNUAL CANADIAN CATALOGUE OF BOOKS. (1896), by W. R. Haight. *Toronto : Haight & Company*, 1898. 8vo., 8 p. n. c., 48 p. Edition of 500 copies.

A PROPOS DE LA GUERRE HISPANO-AMÉRICAINE, par W. Chapman. *Québec : Léger Brousseau*, 1898. Petit in-4, X-14 p., imprimé sur papier de luxe.

PUBLICATIONS DIVERSES

LA SICILE, L'AFRIQUE DU NORD ET LES CALABRES.—Autrefois et aujourd'hui, par le chanoine Dehon. *Tournai, H. & L. Casterman, s. d.* Gr. in-4, 296 p., photogravures hors texte.

" Après la Terre sainte et les bords du Nil, aucune région ne mérite plus d'être étudiée que celle qui est décrite dans ce volume. Toutes les civilisations ont passé là. Les Phéniciens avaient établi leurs comptoirs. Les Grecs s'y sont rencontrés avec les Carthaginois et les Romains ; les Arabes avec les Normands ; les Angevins avec les Aragonais ; les Turcs avec les Français d'aujourd'hui.

" La Sicile est la sœur de la Grèce par ses grandes ruines d'un art si pur et si harmonieux. Elle a des monuments arabes et bysantins qui le disputent à ceux du Caire et de Constantinople.

" Aux légendes païennes ont succédé dans ces régions les traditions chrétiennes ".—*Extrait de la Préface.*

Ce volume est superbement édité par la maison Casterman, et il a sa place dans la bibliothèque de tout homme sérieux.

IDLE HOURS IN A LIBRARY, by William Henry Hudson. *San Francisco, William Doxey, n. d.*, 16mo., cloth, 238 p.

Contents : London Life in Shakspere's Time ; Pepys and his Diary ; Two Novelists of the English Revolution ; A Glimpse of Bohemia.

BARRACK-ROOM BALLADS. Recessional, etc., by Rudyard Kipling. *San Francisco. William Doxey, n. d.* 16mo., cloth, 150 p.

RUBAIYAT OF OMAR KHAYYAM. Translated into English Verse by Edward Fitzgerald. *San Francisco, William Doxey, n. d.,* 16mo., cloth, 113 p.

Imprimé par L.-J. DEMERS & FRÈRE, Québec.

THE MONTGOMERY MONUMENT CONTROVERSY

THE proposed erection, at Quebec, of a monument to General Richard Montgomery, has aroused a good deal of controversy in the Canadian press.

The Women's Canadian Historical Society of Toronto passed a resolution which has been sent to the press throughout Canada, accompanied by a strong protest, against the erection of the proposed monument. A lady belonging to the Society sent a copy of the resolution and the protest to Mr. John Reade, of the Montreal *Gazette*, and wrote as follows to explain the position taken by the Society on this question of real importance :

" I am sending you a copy of a resolution passed at the last meeting of our society on the report of an " international monument proposed to be erected, in the public square at Quebec, to general Montgomery ". The feeling is very strong against it, both men and women treating the idea as preposterous—so much so that many will scarcely credit that the promoters have any ground for supposing such an act would be considered by the Government for a moment.

" Lately, when the Michigan Central Railway asked for a lease of eighty acres on the Niagara frontier to enlarge their track space, etc.—they doubtless asked for it as waste land—and only those who knew the locality could tell that the waste land included the remains of Fort George, about whose memories so thrilling a page of our history has been written, and the loyalty and devotion of a small people in the face of a greater, has laid the foundation of our now boasted Imperial unity. But when they were notified of the fact by an earnest protest from the historical societies, no

time was lost in refusing the request of the Michigan Central, and cancelling their lease. And it is in such way as this that the historical societies may be of great use and help to the Government. I have little doubt that the enclosed protest, backed by an equally strong one from the U. E. Loyalists and the other Canadian clubs and historical societies will result favorably."

The resolution referred to was passed by a standing vote and amid much enthusiasm, on motion of Mrs. Forsyth Grant, and reads as follows :

" Resolved : That, whereas an " international monument is proposed to be erected in the public square at Quebec," we do hereby enter a protest against such act being allowed, and further appoint a committee to confer with the other historical societies in the matter."

The committee appointed by the above resolution has been formed. It is composed of the following ladies : M. Forsyth Grant, Elizabeth O'Brien, Sarah Mickle, Elizabeth T. Wyatt, Mary E. Cox and Mary Agnes FitzGibbon. They unanimously voted the following protest, which points out the inadequate *hors de propos* of erecting a monument to Montgomery at Quebec :

" That the said General Richard Montgomery, having served under Major-General Wolfe at the taking of Quebec, on September 13th, 1759, did later use the knowledge then obtained and while serving under the British flag, to lead an invading army into Canada, and fell, assaulting Quebec ; therefore, to permit the erection of an " international monument " or one of any character to do honor to the invader, would be at once an insult to the memory of the men who defended it, and to the feelings of their loyal descendants, and would also in the future confuse the minds of the children as to the duty they owe to their country. Also, it is

without precedent that a people, or a city, or a Government, should permit the erection of a monument within its borders to glorify an invader, and your petitioners would further suggest that if it be desired to honor the heroes of that period of our history, the city of Quebec should be enriched with a monument to Sir Guy Carleton, who defended her, or the gallant Beaujeu, who raised a force to drive out the invading army and whose loyalty and devotion remain unrecognized.

" We therefore pray your Government to take this matter into your earnest consideration, in order that the necessary steps may be taken to prevent what would be an outrage on the patriotic feelings of your people."

This protest gives, to our sense, the very position in which Canadians, and especially Quebecers, have been placed through the unseasonable zeal of the promoters and seconders of that proposed monument. The Canadians who favor it are either ignorant of history, or too short-minded to see further than dollars and cents.

But the Women's Canadian Historical Society of Toronto is not the only society that is vehemently protesting against the erection of the proposed monument. The Lundy's Lane Historical Society of Niagara, Ontario, has sent the following letter to the Secretary of State, at Ottawa :

" The Lundy's Lane Historical Society most respectfully begs to enter a protest against the granting of permission for the erection of a public memorial to General Montgomery, one of the leaders of the attack on Quebec, who fell before that stronghold on December 31st, 1775.

" Montgomery had served as an officer in the British Army under General Lord Amherst, but deserted our flag to espouse the cause of the American Colonies, and was asso-

ciated with General Benedict Arnold and a large number of adventurers in an invasion of Canada, with the hope of seducing our French Canadian fellow-subjects from their allegiance and of compelling other subjects of Great Britain in Canada, to join the disaffected Colonists of New England in the contemplated revolt against British sovereignty.

" Under these deplorable circumstances, we consider the application to erect a public memorial to the memory of General Montgomery at Quebec to be most unseemly and antagonistic to the growth and development of a spirit of patriotism and love of country which are, and we trust ever will be, the most cherished of all our possessions."

This letter is dated October 20th, and is signed, on behalf of the Society, by Geo. A. Bull, President, and James Wilson, Secretary.

The Canadian press, in general, is strongly opposed to the scheme, and protests have been entered by several historians. Among these we will record here the letter sent by Sir James Macpherson LeMoine's to the Montreal *Gazette*. It sums up the reasons why a monument to Montgomery should not be allowed to be erected on Canadian soil, *a fortiori* at Quebec :

" My name having been quoted in the controversy which sprung up about honoring with a monument Richard Montgomery, whose army blockaded Quebec in 1775, I have been asked for my opinion of the matter. To understand the question at issue it is necessary to refer to history, for its record of the Montgomery brothers at Quebec.

" There were two Montgomerys who served in the campaign of 1759—resulting in the conquest of Canada by British arms—Alexander, a captain in the 43rd Foot, and a younger brother, Richard, a lieutenant in the 17th Foot. Col. Malcolm Fraser's narration of the siege of Quebec in his journal,

under date the 23rd of August, 1759, contains the following entry :

" Thursday, 23rd, we were reinforced by a party of about
" one hundred and forty Light Infantry, and a company of
" rangers under the command of Captain Montgomery, of
" Kennedy's, or 43rd Regiment...We all marched to attack
" the village to the west of St. Joachim (Ste Anne), which
" was occupied by a party of the enemy, to the number of
" about two hundred, as we supposed, Canadians and
" Indians..

" There were several of the enemy killed and wounded,
" and a few prisoners taken, all of whom the barbarous Cap-
" tain Montgomery, who commanded us, ordered to be but-
" chered in a most inhuman and cruel manner, particularly
" two, who I sent prisoners by a sergeant, after giving them
" quarter, and engaged that they should not be killed, were
" one shot, and the other knocked down with a tomahawk
" and both scalped in my absence by the rascally sergeant
" neglecting to acquaint Montgomery that I wanted them
" saved, as he, Montgomery, pretended, but even that was
" no excuse for such an unparalleled piece of barbarity."

Colonel Fraser then serving as a lieutenant under Captain Montgomery, adds " after the skirmish, we set to burning
" the houses, with great success."

" Such were the feats of Capt. Alexander Montgomery—Richard's eldest brother—on the 23rd August, 1759, at " the village west of St. Joachim," twenty miles lower than Quebec, on the north shore of the St. Lawrence.

" As to Richard, sixteen years later, we find a fair indication of his mode of welfare, and of his feelings towards his old messmates within the walls of Quebec, in the general order he promulgated to his army on 15th December, 1775.

The city was to be sacked and delivered to the tender mercy of his followers for pillage.

" Hence, why, as the Montreal *Gazette* correctly puts it, the memory of the Montgomery brothers is odious to Canada.

" I may add, that should a monument be put up by his countrymen, it would be one of the first instances of the vanquished erecting a monument to commemorate a defeat in a foreign land."

James Thompson, of the 78th Highlanders of the British Army, who was assistant engineer at the time, asserts in his journal that " Captain Montgomery (Richard), afterwards General in the American service, who attempted to capture the city on the night of Dec. 31, 1775, was at the taking of Quebec in 1759, he was then a Captain and commanded a Fencible corps of which I do not recollect the name. He was posted on the off side of the Falls of Montmorency and was sent by General Wolfe on some particular business down towards the Ange Gardien. As he advanced some of the people turned out and fired upon his advanced party and this brought on a more general action. Amongst the number of those who opposed him in this way was the priest of the Parish, as commanding officer. Montgomery defended himself obstinately and killed most of the Canadians, including the priest himself.

" This exasperated them so much that they became frantic and scarcely knew what they were about, and, from want of discipline and order they exposed themselves to Montgomery's mercy.

" Montgomery knew how to take advantage of this ; and his party killed every one who came in his way, without any mercy. He fell in with one of his Sergeants, having under his charge a young Canadian gentleman who had

been placed with the Priest for his education, and who after having lost his teacher had placed himself under the protection of this Sergeant in order to save himself from the butchering work which he had witnessed. Montgomery after finding out he was a Canadian had him shot that instant. General Wolfe was very much vexed at Montgomery's conduct."

If Thompson commits an error in attributing the barbarous conduct reported above to Richard Montgomery—which is not proven with sufficient clearness—on the other hand he corroborates Fraser's narration that some monstrous barbarity had been indulged into by a Montgomery, be it Alexander or Richard.

The object of this article is to record under the same cover the principal controversial points at issue, and to convince *qui de droit* that this Montgomery monument scheme, which is evidently prompted by a money making aim, should be abandoned as completely incompatible with the Canadians' feeling towards the man it purports to honor.

What have we, Canadians, to commemorate in the life and career of General Richard Montgomery ?

We will conclude this article by quoting a few lines from the *Old and New* in the Montreal *Gazette* of the 22nd of October :

" If it is advisable to erect an international monument, as a pledge of mutual good will, it would be better to select a man whose international beneficence is recognized on both sides of the lines—such a man, for instance, as Edison, or Osler, or Parkman. But in the present state of sentiment, it would be wiser not to make any proposal, or to affect our relations as good neighbors."

NOTES HISTORIQUES

SUR

SAINT-THOMAS DE MONTMAGNY

A TRAVERS LES REGISTRES (1)

JE viens vous proposer une excursion, ou plutôt un voyage au long cours, et je vous invite, chers lecteurs qui voudrez bien me lire, à prendre passage à mon bord, vous promettant de vous conduire en un endroit où vous n'êtes peut-être jamais allé et de vous faire connaître une foule de gens que vous n'avez probablement jamais connus, et qui, pourtant, peuvent être placés sur la liste de vos ancêtres canadiens.

Ce voyage, dont les préparatifs m'ont coûté, comme vous pourrez en juger, un travail considérable, quoique grandement aidé des nombreuses notes recueillies par feu mon père, notes que j'ai mises à profit ; ce voyage, dis-je, c'est tout bonnement une petite promenade à travers les intéressants et volumineux registres de la paroisse de Saint-Thomas de Montmagny.

Pour voyager en touristes intelligents observateurs, nous partirons du terminus le plus éloigné, et, nous laissant aller tranquillement à la dérive, nous suivrons le fil des années, prenant, en passant, notes des dates et des noms écrits ici sur

(1) Clandestinement dédié à M. l'abbé Louis-François-Léon Rousseau, curé de Saint-Thomas de Montmagny depuis 1870.

La première partie de ces notes sur Saint-Thomas ont été rédigées dans le but de les donner sous forme de conférence. Je n'ai pas jugé à propos d'en changer la forme.

une tombe, là sur un berceau, signalant un nom de famille apparaissant pour la première fois. Nous nous arrêterons au besoin pour lier connaissance avec les figures les plus remarquables que nous passerons en chemin, et sur lesquelles l'histoire ou la tradition nous aura laissé quelques détails intimes.

En d'autres termes, j'ouvrirai les registres de la paroisse de Saint-Thomas à leur première page, laquelle a été écrite il y a plus de deux cents ans, et nous feuilleterons ensemble ces volumineux records du passé, jusqu'à l'époque contemporaine.

Avant de nous mettre en route, il serait peut-être à propos de nous rendre compte de ce que pouvait bien être Saint-Thomas, à la date de l'ouverture des registres, c'est-à-dire en 1679.

A cette époque si loin de nous, Saint-Thomas n'était qu'une toute petite bourgade, composée tout au plus d'une dizaine de familles groupées dans les environs immédiats de l'embouchure de la Rivière-à-Lacaille, autour d'une modeste chapelle en bois.

Pour vous donner une idée de la dose de courage qu'il avait fallu à ces hardis pionniers pour venir dresser leurs tentes à onze grandes lieues de Québec, qu'il me suffise de noter qu'il n'y avait pas alors d'autre voie de communication que la voie du Saint-Laurent, et de rappeler qu'à cette époque reculée, les farouches Iroquois venaient semer le carnage et le deuil sur tous les points du pays, voire même sous les canons des *forts* les mieux aménagés. Les places fortifiées par des pieux fichés en terre étaient alors les seuls endroits plus ou moins sûrs de toute la colonie.

Si vous voulez avoir une idée de la fragilité de ces retranchements, je vous réfère à la description qu'en a faite l'historien Charlevoix.

Se condamner à un pareil isolement et braver de si imminents dangers, c'était, pour des hommes, un acte d'insigne bravoure poussé jusqu'à la témérité ; mais pour des femmes ! ah ! pour des femmes, c'était ni plus ni moins que de l'héroïsme dans son plus pur rayonnement.

J'ajoute de suite que si nous pouvons nous vanter d'avoir eu des grands-grands-pères qui n'avaient pas froid aux yeux, nous pouvons et nous devons aussi proclamer bien haut que nos grand'-grand'mères avaient le cœur placé au bon endroit et largement approvisionné de ce courage viril qui a donné tant d'héroïnes à la Nouvelle-France. .

Témoins : Madame Hélène Boullé, la jeune et noble femme de l'illustre fondateur de Québec ; Mademoiselle Marie-Madeleine de Verchères, l'héroïne de quatorze ans qui, seule avec des infirmes et des femmes, soutient un assaut de trois jours de la part d'un parti d'Iroquois ; Madame de la Tour, l'intrépide Acadienne qui s'est signalée sur les bords de la rivière Saint-Jean, et que John Greenleaf Whitier a fait revivre dans son poème intitulé : *Saint John*, 1647 (1).

Et que d'autres, encore, tant parmi les laïques que parmi les religieuses, se sont signalées par des actions valeureuses dans les premiers temps de la colonie, et dont les noms glorieux sont à jamais burinés dans nos belles annales historiques.

Ça serait peut-être ici l'endroit approprié pour placer un hommage bien senti aux dames ; mais j'avouerai candide-

(1) La noble conduite de son mari et sa persistance à ne pas vouloir rendre le fort qu'il commandait, au roi d'Angleterre, malgré les sollicitations pressantes de son père, qui était entré au service de ce dernier, a été immortalisée par Gérin-Lajoie, dans un drame intitulé : *Le jeune La Tour*.

J'ai publié, en 1888, une traduction d'une monographie de ces trois héroïnes, due à la plume de M. J.-M. LeMoine : *Les Héroïnes de la Nouvelle-France*.

ment que je suis d'une gaucherie proverbiale et *héréditaire* en matière de compliments enrubannés à l'adresse du beau sexe. J'ose espérer qu'elles me tiendront pour acquitté quand je leur aurai dit dans mon langage sans fard et sans apprêt : la Canadienne n'a pas dégénérée ; elle est encore, mais dans un autre milieu, ce qu'elle était il y a deux cents ans : le type par excellence de la femme sans peur et sans reproche.

Quant au Canadien, il donnait, cent trente-trois ans plus tard, la preuve que sa race n'est pas de celles qui s'abâtardissent, et nos ancêtres de 1679 ont dû voir avec un légitime orgueil, du haut du ciel où ils sont tous, espérons-le, trois cents de leurs arrières-petits-neveux mettre en déroute, à Châteauguay, en 1812, une armée de sept mille Américains. Vingt-quatre contre un, rien que cela ! (1).

Mais revenons à la petite colonie de Saint-Thomas de la Pointe-à-Lacaille, de laquelle nous nous sommes éloignés involontairement, entraînés par la beauté de nos annales et les faits remarquables que nous y rencontrons.

L'établissement porta d'abord le nom de Pointe-à-Lacaille ; puis, plus tard, lorsque la paroisse fut érigé canoniquement et civilement, le nom de Saint-Thomas de la Pointe-à-Lacaille. Aujourd'hui, la paroisse est connue sous le nom de Saint-Thomas de Montmagny.

D'où vient, demanderez-vous, ce nom de Pointe-à-Lacaille ? Je crois être en mesure de vous renseigner exactement là-dessus.

On a fait plusieurs hypothèses sur l'origine de ce nom. Ainsi, d'aucuns disaient que le parrain avait donné ce

---

(1) Voir à ce sujet le livre de M. Coffin : 1812, *the War and its Moral ; A Canadian Chronicle*, où vous trouverez des détails impartiaux sur la conduite des Canadiens en cette circonstance.

vocable à la petite colonie parce que, anciennement, les cailles, ce volatille si prisé des gourmets, étaient en abondance à Saint-Thomas ; d'autres prétendaient que ce nom venait de la rivière qui traverse cette région, et dont les eaux sales et bourbeuses sont presque toujours recouvertes, à son embouchure, d'un limon oléagineux, ressemblant un peu au *lait caillé* et provenant du fait que la rivière traverse une terre très argileuse et grasse. Mais je suis d'opinion que ce nom a une origine historique.

Dans le groupe de colons amenés à Québec, en 1634, par les vaisseaux du roi, figurait un nommé Adrien d'Abancourt dit Lacaille, appartenant à une excellente famille. Il parait que d'Abancourt aimait passionnément la chasse. Entraîné par son goût pour les aventures cynégétiques, il partit, au printemps de 1640, pour une partie de chasse dans les îles vis-à-vis Saint-Thomas. Le 2 mai de la même année, en traversant le fleuve, il se noya avec un nommé Etienne Sevestre. Ses compagnons déposèrent ses restes sur la pointe alors déserte et sauvage qui se trouve à une dizaine d'arpents en amont de l'embouchure de la Rivière-à-Lacaille. Cette pointe porte aujourd'hui le nom de Pointe-à-Peton (1).

Le printemps suivant, c'est-à-dire le 20 mai 1641, Jean Jolliet, père de Louis Jolliet, l'illustre explorateur du Missisipi ; Jean Jolliet, dis-je, qui avait épousé l'aînée des filles de d'Abancourt dit Lacaille, vint chercher, à la Pointe-à-Peton, les dépouilles de son beau-père et lui fit donner, à Québec, de pompeuses funérailles, le 26 du même mois (2).

---

(1) Peton, surnom de M. Jean-Baptiste Thibault, mort nonagénaire en 1889.

(2) J'ai écrit à dessein, en parlant de Louis Joliet, " l'illustre *explorateur du Mississipi* ". En effet, Joliet et Marquette ne sont pas, à proprement parler, les découvreurs du Mississipi. Celui à qui revient de droit l'honneur de cette découverte, est un Espagnol du nom de Hernando de Soto. C'est du moins ce qu'affirme, avec pièces à l'appui, M. Willard Glazier, dans son récent ouvrage : *Headquarters of the Mississipi.*

Depuis lors, en souvenir de ce tragique événement, la rivière et la pointe formée par cette dernière, ne furent plus désignées que sous le nom de Rivière-à-Lacaille et Pointe-à-Lacaille. Le nom s'étendit, subséquemment, à la paroisse, qui portait, dans les premières années qui ont suivies sa fondation, le nom de Pointe-à-Lacaille. Lorsque la paroisse fut mise sous le patronage de saint Thomas, elle portait encore et elle garda jusque vers 1800, le nom de Saint-Thomas de la Pointe-à-Lacaille.

Quant au nom canonique de saint Thomas, je suis porté à croire que la paroisse, une fois érigée, fut ainsi appelée en l'honneur de son premier desservant, l'abbé Thomas-Joseph Morel, cet infatigable missionnaire qui desservit plusieurs paroisses à la fois, de 1661 à l'automne de 1687, date de sa mort, arrivée le 23 novembre (1).

C'est l'origine probable du nom de la paroisse, et le parrain, s'il l'a ainsi nommée en l'honneur de cet intrépide évangélisateur, a certainement fait là un acte de reconnaissance bien méritée. Les citoyens de Saint-Thomas de Montmagny doivent être fiers de voir revivre le nom de ce saint prêtre qui, le premier, a propagé la doctrine du Christ parmi leurs ancêtres. Le prénom de l'abbé Morel revit à côté du nom d'un des plus illustres gouverneurs de la Nouvelle-France : Charles Huault, chevalier de Montmagny, digne successeur de l'immortel Samuel de Champlain sur le siège vice-royal de la colonie. En effet, le nom de M. de Montmagny se perpétue doublement dans le nom que porte le comté et la jolie villette de Montmagny (2).

---

(1) L'abbé Morel est mort à l'âge de cinquante et un ans, à la suite d'une maladie contractée au cours d'une mission à Champlain. Il était chanoine et fut enterré dans le chœur de la cathédrale de Québec.

(2) Montmagny a été érigée en ville en 1881, je crois, par l'entremise de l'honorable sénateur A.-C.-P.-R. Landry, représentant alors le comté de Montmagny à la Chambre des Communes.

Encore une observation avant de commencer le dépouillement des registres.

J'ai dit, il y a un instant, que les registres de Saint-Thomas furent ouverts en 1679. Il ne faut pas conclure de là qu'il y avait, à cette époque, un prêtre résidant permanemment à la Pointe-à-Lacaille. Non. Les habitants de la Pointe-à-Lacaille, comme ceux qui formèrent, à peu près à la même date, des groupes au Cap-Saint-Ignace (1), à l'Islet (2), et à la Rivière-Ouelle (3), et plus tard à Beaumont (4) et à Saint-Michel (5), furent longtemps desservis par des missionnaires qui ne passaient guère plus souvent qu'une fois par année.

Ce pénible et dangereux service était fait tantôt par des prêtres séculiers, tantôt par des Récollets. Ainsi, les premières pages du premier volume des registres de Saint-Thomas portent la signature du F. Rodolphe Dubuc (6), récollet, puis celle de l'abbé Thomas Morel, dont j'ai parlé plus haut.

D'après le *Journal des Jésuites*, l'abbé Morel est arrivé en Canada le 22 août 1661. Il desservit d'abord la Côte de Beaupré, en particulier Sainte-Anne-du-Nord, puis l'île d'Orléans, et la plupart des paroisses du bas du fleuve depuis Lévis jusqu'à la Rivière-Ouelle jusqu'en 1680. Le zèle qu'il déploya dans ses missions est resté gravé parmi la population et la tradition rapporte des traits de dévouement de sa part.

---

(1) Fondée en 1679.

(2) Fondée en 1679.

(3) Fondée en 1685.

(4) Fondée en 1692.

(5) Fondée en 1692.

(6) S'écrit indifféremment Dubuc, ou DuBus.

Je suis porté à croire que M. l'abbé Tanguay fait erreur dans son *Répertoire du Clergé Canadien*, lorsqu'il dit que le F. Rodolphe Dubuc n'est arrivé en Canada qu'au mois de juin 1699. D'après les notes que j'ai sous la main, sa signature apparaît avant cette date sur les registres de Saint-Thomas. Il est mort le 7 octobre 1737.

Le premier curé en titre de la paroisse fut l'abbé Louis Mathieu.

Mgr Cyprien Tanguay, dans son *Répertoire du Clergé Canadien*, mentionne l'abbé Mathieu comme le premier curé en titre du Cap-Saint-Ignace, ce qui n'est pas tout à fait exact. L'abbé Mathieu n'était que desservant de cette paroisse, comme le prouve le document ci-dessous que je cite textuellement en le soulignant :

" L'an de notre Seigneur Jésus-Christ mil six cent quatre-vings dix-neuf, le douzième du mois de janvier, a été baptisé sous condition dans la chapelle de l'Isle aux Grues, par moy, prêtre soussigné, *curé de St. Thomas et faisant les fonctions curiales à St. Ignace du Cap*, André, Anglois de nation, âgé d'environ 14 ou 15 ans, pris par les sauvages. Le parrain par procureur à été Mre Louis Mathieu et la marraine Louise Picard, femme de Guillaume Lemieux.

(Signé) LOUIS MATHIEU ".

M. Mathieu avait été ordonné prêtre à Québec, le 16 février 1698, par Mgr de Laval. Il repassa en France en 1720.

Cette entrée en matière que j'ai cru indispensable étant finie, tout le monde à bord, et en route pour 1679.

(*A suivre.*)

RAOUL RENAULT.



UP THE ST. LAWRENCE, 1796

MR. Isaac Weld, an Irish refugee, as he was leaving Montreal in September, 1796, for a journey up the St. Lawrence, had as his first concern to provide a large tent and some camp equipage, buffalo skins, a store of dried provisions, kegs of brandy and wine, and, in short, to make every usual and necessary preparation for the journey. Except for about fifty miles, there were roads and scattered settlements at no great distance from each other all the way up to Kingston; but no one ever thought of going by land, as there would be great difficulty in hiring horses and crossing streams without bridges, says Dr. Hough.

The bateaux were never laden until the boats had been got up the Lachine Rapids. Three men could take an empty boat of two tons up these rapids, keeping as close as possible to the shore and using poles, oars and sails, as found most advantageous. It was a very laborious task ; but from long observation they had been able to find places some times half a mile or in others two or three miles apart, where they could take breath. Each of these places the boatmen called " une pipe," because they were allowed to fill their pipes, and this term had come to be a sort of itinerary measure, as, such a place is " three pipes off." The " pipe " was about equal on an average to three-quarters of an English mile.

The passage up the rapids was so tedious that travellers often proceded on foot, by the roads along the north shore.

Coming up from the Lower Canada in midsummer, by the tedious water passage, which had then been somewhat relieved by canals and locks for bateaux, he noticed, as he reached the level of lake navigation, enormous blocks of pigeons, " which during particular years come down from the northern regions in flights that is marvellous to tell of."

Weld's description of the voyage to Kingston is as follows : The current of the St. Lawrence from Oswegatchie upwards is much more gentle than in other parts between Montreal and Lake Ontario, except only where the river is considerably dilated as at Lake St. Louis and St. Francis ; however, nowithstanding its being so gentle we did not advance more than twenty-five miles in the course of the day, owing to the numerous stops that we made, more from motives of pleasure than necessity. The evening was uncommonly fine and towards sunset a brisk gale sprang up, the conductor judged

it advisable to take advantage of it and to continue the voyage all night, in order to make up for the time we had lost during the day.

We accordingly proceeded, but towards midnight the wind died away. The circumstance, however, did not alter the determination of the conductor. The men were ordered to the oars and notwithstanding they had labored hard during the preceding day and had no rest, yet they were kept closely at work until daybreak, except for one hour, during which they were allowed to stop to cook their provisions.

Where there is a gentle current as in this part of the river the Canadians will work at the oars many hours without intermission; they seem to think it no hardship to be employed in this instance the whole night; on the contrary, they plied as vigorously as if they had but just set out, singing merrily the whole time. The French Canadians have generally a good ear for music and sing duets with tolerable accuracy. They have one very favorite duet amongst them called the " rowing duet," which as they sing they mark time to do with each stroke of the oar; indeed, when rowing in smooth water they mark the time of most of the airs they sing in the same manner.

About eight o'clock the next and eighth morning of our voyage, we entered the last lake before coming to that of Ontario, called The Lake of a Thousand Islands, on account of the multiplicity of them, which it contains.

Many of these islands are scarcely larger than a bateau, and none of them, except such as are situated at the upper and lower extremities of the lake, appearing to contain more than fifteen English acres each. They are all covered with wood even to the smallest. The trees on these last are smaller in their growth, but the larger islands produce as fine timber as will be found on the main shores of the lake. Many of these islands are situated so close together that it would be easy to throw a pebble from one to the other. Notwithstanding which circumstance, the passage between them is perfectly safe and commodious for bateaux and between some of them that are even thus close to each other is water sufficient for a frigate. The water is uncommonly clear as it is in every part of the river from Lake St. Francis upwards. Between that lake and the Ottawa river downwards it is discolored, as I have before observed, by passing over beds of marl.

The shore of all these islands under our notice are rocky, most of them rise very boldly and some exhibit perpendicular masses of rock towards the water, upwards of twenty

feet high. The scenery presented to view in passing between these islands is beautiful in the highest degree. Sometimes in passing through a narrow strait you find yourself in a basin, land-locked on every side, that appears to have no communication with the lake, except by the passage through which you have entered. You are looking about, perhaps, for an outlet to enable you to proceed, thinking at last to see some little channel which will just admit your bateaux—when suddenly an expanded sheet of water opens upon you, whose boundary is the horizon alone. Again in a few minutes you find yourself land-locked, and again a spacious passage suddenly presents itself; at other times, when in the middle of one of these basins, between a cluster of islands a dozen different channels, like so many noble rivers, meet the eye, perhaps equally unexpectedly, and on each side the islands appear regularly retiring till they sink from the sight in the distance.

Every minute during the passage of this lake, the prospect varies. The numerous Indian hunting encampments on the different islands, with the smoke of their fires rising up between the trees, added considerably to the beauty of the scenery as we passed through it. The Lake of the Thousand Islands is twenty-five miles in length and about six in breadth. From its upper end to Kingston, at which we arrived early in the evening, the distance is fifteen miles.

The length of time required to ascend the River St. Lawrence, from Montreal to Kingston, is commonly found to be about seven days. If the wind should be strong and very favorable the passage may be performed in a less time; but should it, on the contrary, be adverse, and blow very strong, the passage will be protracted somewhat longer. An adverse, or favorable wind, however, seldom makes a difference of more than three days in the length of the passage upwards, or in each case it is necessary to work the bateaux by means of poles, for the greater part of the way. The passage downward is performed in two or three days, according to the wind. The current is so strong, that a contrary wind seldom lengthens the passage in that direction more than a day.

Kingston, as seen by Mr. Weld, just before the beginning of the present century, contained a fort, barracks for troops, an Episcopal church, and about a hundred houses, mostly inhabited by persons who had emigrated from the United States at the close of the Revolutionary war. Some of the houses were of stone or brick, but for the most part they were of wood.

From sixty to one hundred soldiers were usually quartered

in the Garrison. The town had a considerable amount of trade, and was growing rapidly in size, the goods and peltries of traders being here transferred from bateaux to vessels. The principal merchants were mostly partners of old-established houses in Montreal and Quebec, and the stranger, especially if a British subject, was sure to meet a most hospitable and friendly reception among them.

Kingston was then the principal station for ship-building on the Lakes, and at that period, several decked merchant vessels, schooners, and sloops, of from 50 to 200 tons each, and numberless large sailing bateaux, were kept employed on Lake Ontario. There were then no vessels larger than bateaux owned on the south side of the Lake, and the British vessels that plied between Kingston and Niagara, rarely touched at any other place.

The heaviest item of ship-building at that period was iron, which came from England, but great hopes were founded upon the copper of the Lake Superior county which was then known to exist, but had not yet been worked to much extent.

The established rate of passage across the Lake was then two guineas in the cabin, and one guinea in the steerage, including board. Freight was 36 shilling sterling per ton, or nearly as much as then charged across the Atlantic.

FRANK D. ROGERS.

L'IMPRIMERIE EN AMERIQUE

DONNÉES CHRONOLOGIQUES

ISAIAH Thomas, dans son travail sur l'histoire de l'imprimerie publié en 1810, à Worcester, Massachusetts, et intitulé : *The History of Printing in America, with a Biography of Printers and an Account of Newspapers, to which is prefixed a concise View of the Discovery and Progress of the Art in other Parts of the World* (1), nous donne des détails intéressants sur l'établissement de l'imprimerie en Amérique.

---

(1) 2 vols. vol I, 487 p., 3 pl. ; vol. II, 576 p., 2 pl.

La fondation de l'imprimerie remonte vers 1590 dans l'Amérique du Sud. La première ville américaine où l'imprimerie fut établie est Cambridge, dans l'Etat du Massachusetts, et le premier imprimeur est Stephen Daye. Son premier-né est une brochure intitulée : *The Freeman's Oath ;* elle fut publiée en 1639. En 1649, Samuel Green imprimait dans la même ville, une plaquette *in-quarto* de 44 pages, intitulée : *A Plateform of Church Descipline.* Viennent ensuite, par ordre chronologique : à Boston, John Foster, en 1674 ; aux environs de Philadelphie, William Brandford, en 1687 ; à Philadelphie, le même, en 1689 ; à New-York, le même qui avait quitté Philadelphie, en 1693 ; à New-London, Connecticut, Thomas Short, en 1709 ; à Annapolis, Maryland, William Parks, en 1726 ; à Williamsburg, Virginie, le même qui avait quitté Annapolis, en 1729 ; à Charlestown, Caroline du Sud, Eleazar Philips, en 1730 ; à Newport, Rhode-Island, James Franklin, frère de Benjamin Franklin, en 1732 ; à Woodbridge, New-Jersey, Samuel Parker, en 1752 ; à Halifax, Nouvelle-Ecosse, John Bushell, en 1753 ; à Newburn, Caroline du Nord, James Davies, en 1755 ; à Portsmouth, New-Hampshire, Daniel Fowle, en 1756 ; à Savannah, Georgie, James Johnson, en 1762 ; à Québec, William Brown, en 1764 ; à Montréal, Fleury Wesplet, en 1776 ; à Lexington, Kentucky, John Bradford, en 1781 ; à Knoxville, Tennessee, R. Roulstone, en 1793 ; à Cincinnati, Ohio, S. Freeman, en 1795.

Le premier libraire connu des Etats-Unis fut Hezekiah Usher, établi à Boston, en 1652 ; le premier journal remonte, selon toute apparence, à l'année 1704.

LAURENT.



BIBLIOTHECA CANADENSIS

NOTES POUR SERVIR A LA BIBLIOGRAPHIE DU CANADA (1)

BUCHANAN (Isaac). Britain the Country, *versus* Britain the Empire. Our Monetary Distresses, their Legislative Cause and Cure. *Hamilton, C. W.* 1860. (138).
*** 8°, CLXIV-288 p.

BUCHANAN (Isaac). The British American Federation a Necessity; its Industrial Policy also a Necessity... *Hamilton: Printed at the "Spectator" Steam Press.* 1865. (139).
*** 8°, 48 p.

BUCHANAN. Memorial to the Commercial Convention at Detroit. *Hamilton*, 1865. (140).
*** 8°. "Printed, but not distributed or publish." —MORGAN.

BUCHANAN. Militia Brochure: our Battalion organization should not be as Volunteers but as Militia Force. *Hamilton, C. W.* 1863. (141).
*** 8°, 15 p.

BUCHANAN (Isaac). The true Policy in Canada of a Patriotic ministry. *Quebec*, 1860. (142).
*** F°, 4 p.

BUCHANAN (Isaac). The Crisis of Sir Robert Peel's mission... *Hamilton.* 1850. (143).
*** 8°, 16 p.

BUCHANAN (James). Letter addressed to Sir F. B. Head, Lt. Governor of Upper Canada, on the construction of Railroads in that Province. *Toronto, n. d.* (144).
*** 8°.

BUCHANAN (James). Letter on Free Trade and navigation of the St. Lawrence, addressed to the Earl of Elgin and Kincardine. *Toronto*, 1846. (145).
*** 8°, 31 p.

---

(1) *Vide* vol. II, pages 272, 327, 359, 377; vol. III, page 72 et 208.

BUCHANAN (James). Letter to the Rt. Hon. Sir Charles Bagot, Governor General of British North America. With a view to preserve from contamination and crime destitute and neglected female children, containing plan and estimate.... *New York*, 1842. (146).

*** 8°, 14 p.

BUCHANAN (James). Plan for Melioration and Civilization of the British North American Indians: Addressed to the Right Honourable the Earl of Dalhousie, G. C. B., &c., &c., &c.... *New York: W. E. Dean*, 1824. (147).

*** 8°, 13 p.

BUCHANAN (Robert). The life and adventures of John James Audubon, the Naturalist. Edited from material supplied by his Widow,... *London:* 1868. (148).

8°, VII-[VIII]-566 p., 2 portraits.

BUCHON (Jean-Alexandre). Histoire universelle des Religions.... *Paris:* 1844-45. (149).

*** 8°. Vol. III: " Religions de l'Océanie et de l'Amérique ", par Saint-Germain Le Duc.

BUCKINGHAM (J. S.). Autobiography of James Silk Buckingham, including his Voyages, Travels, Adventures, Speculations, Successes, and Failures, faithfully and frankly narrated; .. *London:* 1855. (150).

*** 8°, 2 vol.

BUCKINGHAM (James S.). Canada, Nova Scotia, Now Brunswick, and the other British Provinces in North America, with a Plan of National Colonization. *London:* [1843]. (151).

*** 8°, 8l., 540 p., 7 plates and 1 map.

BUCKLE (John). Letter to Viscount Melville on the Ordinance of the Earl of Durham, Governor of Canada. *London*, 1832. (152).

*** 8°, 32 p.

[BUISSON (Jean-François)]. Relation de la mission du Mississipi du Séminaire de Québec en 1700. Par MM. de Montmigny, de St-Cosme, et Thaumur de la Source. [Vignette]. *Nouvelle York:* A la presse Cramoisy de *Jean-Marie Shea.* M DCC LIX. (153).

*** 8°, 66 p.

BULKLEY (Charles). The Signs of Times, illustrated and improved, in a Sermon preached at the Evening-Lecture in the Old Jewry, on Sunday, October 21, 1759. On the occasion of the Surrender of Quebec, to His Majesty's Forces, September 18th, 1759. *London.* M DCC LIX. (154).

*** 8⁰, 30 p.

BULKLEY (Rev. C. H. A.). Niagara. A Poem. *New York:* MDCCCXLVIII. (155).

*** 12⁰, 191 p.

BUNNELL (David C.). The Travels and Adventures of David C. Bunnell, during twenty-three years of a sea faring life; containing an accurate account of the battle of Lake Erie, under the command of Com. Oliver H. Perry :... *Palmyra, N. Y.: E. B. Grandin,* 1831. (156).

*** 12⁰, 199 p., map.

BRUYAS (le P. J.). Radices Verborum Iroquæorum. *Neo-Eboraci: Typis J. M. Shea.* 1863. (157).

*** 8⁰, 2l., 123 p. Second title : " Radical words of the Mohawk language, with their Derivatives. By Rev. James Bruyas, S. J., Missionary on the Mohawk. *Cramoisy Press: New York.* 1861. Forms No. X of Shea's *Library of American Linguistics.*

BRYDONE (James Marr). Narrative of a Voyage, with a Party of Emigrants, sent out from Sussex, in 1834, by the Petworth Emigration Committee, to Montreal, thence up the River Ottawa, and through the Rideau Canal, to Toronto, Upper Canada, and afterwards to Hamilton... *Petworth,* (*Eng.*). 1834. (158).

*** 8⁰, 66 p., map.

INDIAN BOOK. Mesah Oowh | menwahjemoowin, | Kahenahjemood owh | St. Matthew. | Kahkewagwonnaby Kiya | Tyentennagen | Kahahnekahnootahmoobeungig keahnoonegoowod enewh | York | Auxiliary Bible Society.—*York:* | *Printed at the Colonial Advocate office* | *By James Baxter, Printer.* | 1831. (159).

*** 8⁰, 67 p. Inconnu de Sabin et de Pilling.

YOUNG (Rev. George). Manitoba Memories. Leaves from my life in the Prairie Province, 1868-1884. With Introduction by Rev. Alexander Sutherland, D. D. *Toronto: William Briggs,* 1897. (160).

*** 12⁰, 364 p., maps and illustrations.

BUCHANAN (A. C.). Annual Report. . . on the Emigration to Canada, during the season of 1854. *Quebec.* 1855. (161).
⁂ 8°, 35 p.

BUCHANAN (A. C.). Emigration practically considered; with detailed Directions to Emigrants proceeding to North America, particularly to the Canadas. *London.* 1828. (162).
⁂ 12°, 148 p.

BUFFON. Lettres | à un Amériquain | sur l'histoire naturelle, et par- | ticulière de Monsieur de Buffon | ... | *à Hamburg* | 1.7.5.1. (163).
⁂ Petit in-8°, 3 parties, 31–96–69 p. Le titre de cet ouvrage est un curieux spécimen de typographie.

BUCKNER (H. F.). The Gospel, according to John, in the Creek language. *Marion: Ala.* 1860. (164).
⁂ 24°, 190 p.

CAMPBELL. Voyages and Travels, containing all the Circumnavigators from the time of Columbus to Lord Anson. . . Historical Details of the several attempts made for the discovery of the North-east and North-west Passages. . . the Russian Discoveries by Land and by Sea; a distinct Account of the Spanish, Portugese, Brithish, French, Dutch, and Danish settlements in America. . . *London*, 1744. (165).
⁂ F°, 2 vols.

CAMPBELL (Mrs. M.). Revolutionary Services and Civil life of General William Hull; prepared from his manuscripts, by his Daughter, Mrs. Maria Campbell: together with the History of the Campaign of 1812, and the surrender of the Post of Detroit by his grandson, James Freeman Clarke. *New York*, MDCCC XLVIII. (166).
⁂ 8°, XX–17–482 p.

LA GLOIRE DE S. VRSULE. Divisée en devx parties. La première contient l'histoire et martyre des onze mille vierges, avec quelques considérations là-dessus. La deuxième est vn abrégé de la vie d'aucune filles de S. Vrsvle, signalées en sainteté, recueillies par vn Pere de la Compagnie de Jesus. *Valentiennes*, 1656. (167).
⁂ 4°, Il est question des Ursulines du Canada aux pages 229-315.

JONES (Charles H.). History of the campaign for the conquest of Canada, in 1776. *Philadelphia*, 1882. (168).
⁂ 8°, Portrait.

L'ESTRANGE (Hamon). Americans no Iewes | or | Improbabilities that the | Americans are of that race | .

They shall be scattered abroad and their remen- | brance shall cease. Deut. 32. *v.* 26.

Until the fulness of the Gentiles be come in, | *and so all Israel shall be saved.* Rom. 11.25.

For through their fall Salvation Commeth to | *the Gentiles, to provoke them to follow them.* | Rom. 11.14.

By Hamon l'Estrange, K^t. | *London,* | *Printed by W. W. for Henry S ile over against* | *St. Dunstans Church in Fleetstreet.* 1652. (169).

*** Petit 4°. Très rare.

FOXE (Captain Luke). North-West Fox, | or, | Fox from the North-West passage. | Beginning | with King Arthvr, Malga, Octhvr, | the two Zenis of Iseland, Estotiland, and Doyia ; | following with briefe abstracts of the voyages of Cabot, | Frobisher, Davis, Waymouth, Knight, Hudson, Button, Gib- | bons, Bylot, Baffin, Haw-Kridge : together with the | Courses, Distances, Latitudes, Longitudes, Variations. | Depths of seas, sets of tydes, currents, races, | and over-falls ; with other observations, accidents and remarkable things, as our miseries and | sufferings. Mr. James Hall's three voyages to Groynland, with a | topographicall description of the countries, salvages | lives and treacheries, how our men have been slayne | by them there, with the commodities of all those | parts ; whereby the marchant may have trade, and | the mariner imployment. | Demonstrated in a polar card, wherein all the maines, seas | and islands, herein mentioned. | With the author his owne voyage, being the XVIth. | with the opinions and collections of the most famous Ma- | thematicians, and cosmographers ; with a probabilitie to | prove the same by marine remonstrations, compa- | red by the effing and flowing of the sea, experimented | with places of our owne coast. | By Captaine Lvke Foxe of Kingstone upon Hull ; capt. , and pylot for the voyage, in his Majesties Pinnace | the Charles. | Printed by his Majesties Command. | *London :* | *Printed by B. Alsop and Tho. Fawcett, dwelling in Grubstreet.* | 1635. (170).

*** 4°, Carte et planche de l'hémisphère occidental. Un des premiers livres sur les régions arctiques. Très rare.

RAOUL RENAULT.

CHRONICLE AND COMMENT

TYPOGRAPHICAL ERRORS.—Through a regretful misunderstanding, accountable to our absence from town, the remarkable lecture of Mr. Leigh R. Gregor,—*The New Canadian Patriotism*—published in our last issue, has been sent to press before the final corrections were made. The consequence is that it contains several errors that might have been avoided, had we been in town to supervise the printing. We pray our readers to take this note into account and we tender our regrets to Mr. Gregor.

CANADIAN MAGAZINE.—*The Canadian Magazine* open its twelfth volume with November, much to the delight of those who recognize the value of Canadian literature. Its appearance is healthy and encouraging, while its articles, stories and illustrations are equal to any 25-cent magazine in the world. The November number contains the first instalment of a new story by Joanna E. Wood, the famous Canadian who has written *The Untempered Wind* and *Judith Moore.*

SIR JOHN BOURINOT.—Sir John Bourinot has gone to Boston and Cambridge to lecture before the Graduates' Club of Harvard University, and other associations of those two cities, on "The Political Development of Canada Under British Rule." In the course of his address he refered to the general trend of Canadian sentiment with respect to an Anglo-American alliance, and to the probable results of Imperialism among a Republican people, whose fundamental principles heretofore have been the Monroe doctrine and non-interference in the complications and ambitious designs of Europeans nations.

RAISING A FUND.—The feat of raising $58.000 in three days in order to secure the conditional gift of $100,000 for Barnard College aroused a good deal of interest last month, not only in New York City, but throughout the country. *A-propos* of the fact that Mr. George A. Plimpton, the genial treasurer of Barnard College, is perhaps the best known " beggar " in the city, and that upon him rested most of the burden of wiping out the debt of the college, it is rather amusing to observe, as one does, when one approaches the private office

of Mr. Plimpton, a large and conspicuous sign upon the steps with the warning: beggars are positively not admitted.—The BOOKMAN.

PLACE-NAMES OF CANADA.—Mr. George Johnson's monograph on the Place-Names of Canada is, as already indicated, full of interest, says Mr. John Reade, in the *Gazette*. The story of Canada is, indeed, preserved in her place-names—the three periods of aboriginal, French and British supremacy being well marked. But few persons, who are not in the secret, would imagine the number and variety of the names which the expansion of Canada during the last thirty years has necessitated. Among recent givers of names he mentions Dr. G. M. Dawson, Sir W. C. Van Horne, Dr. Robert Bell, Mr. William Ogilvie, Mr. J. B. Tyrrell, Mr. W. D. LeSueur and others. The lists begins with Cabot and comprises Jacques Cartier, (Verrazano perhaps) Champlain, Roberval, Denys, Verandrye, Vancouver, and some of our English governors, and officials. Of the names themselves, there are some that preserve curious episodes, directly or indirectly connected with our history. Some belong to mythology; some to the wild-goose stage of exploration; some to diplomacy; some to the date or circumstances of discovery; some to loyalty. The number of aboriginal names is large. They were once considered unmusical. I came the other day on a partly satirical poem by Edward Everett on American Poets, in which the management of native names is indicated as one of the main difficulties of new-world versification.

When the warm bard his country's worth would tell,
Lo! Massachusett's length his lines must swell.
Would he, the gallant tales of war rehearse,
'Tis graceful Bunker fills the polished verse.
Sings he, dear land, those lakes and streams of thine.
Some mild Memphremagog murmurs in his line,
Some Ameriscoggin dashes by its way,
Or smooth Connecticut softens in his lay.

Still, these verbal rudenesses (as he deemed them), would not, in the young poet's opinion, prevent the rise in due time of an American literature:

Then Homer's arms shall ring in Bunker's shock,
And Virgil's wanderer land on Plymouth rock;
Then Dante's knights before Quebec shall fall,
And Charles' triumph on trainband chieftains call.

NOTES AND QUERIES

QUESTIONS

87. CONDAMNATIONS BARBARES. — *Le Bulletin des Recherches Historiques donnait*, il y a quelques temps, des détails sur la condamnation de John M'Lane. Pourrait-on me signaler d'autres condamnations à peu près semblables, soit sous le régime français, soit après la conquête ?—AVOCAT.

88. ORIGIN OF THE WORD YANKEE. — What is the origin of the word Yankee, applied to the inhabitants of New England, and what does it means?— It has always been understood by the writer that this word originated with the North American Indian's attempt to pronounce the word " English ". In their *patois* they called the foreigners who arrived in the New England states the " Ynglys ", which word was finally corrupted still further into " Yangys ", and in our own vernacular became " Yankees ". This version has been disputed in an English newspaper, but no more satisfactory solution has been given. Can any of your historical readers throw light on the matter ? If I mistake not it was once discussed in the note and query page of the *Magazine of American History* some years back. Washington Irving is quoted as giving its origin in the " Knickerbocker; " but the explanation that it was the Dutch way of pronouncing the name of a certain fish must have been intended as a joke.—O. P. Q.

89. JULIUS RODMAN. — Information is desired of Julius Rodman and his journey to the Rocky Mountains in 1792, alleged to be the first white man to make the trip. An account of this appears in the early numbers of Burton's *Gentleman's Magazine*, published by William E. Burton and Edgar Allan Roe (vol. VI) Philadelphia, 1840.—A. S. H.

90. FIRST STREET CAR IN AMERICA.—When and where was the first street car inaugurated in America.—MOTORMAN.

91. A BIOGRAPHICAL SKETCH OF PAPINEAU. —I have in my collection the following pamphlet, of which I translate the title *verbatim:* A | biographical sketch | of the | Hon. Louis Joseph Papineau, | Speaker of the House of Assembly | of | Lower Canada. | [A seven line epigraph

from Horace.] | Printed at the Sentinel office, | Saratoga Springs. | 1838 —8vo., 8 two-column pages, including the title page, and evidently reprinted from the *Sentinel*. Has this pamphlet been really printed at Saratoga Springs, and who is its author?—BIBLIOPHILE.

92. MARIAGES ANNULÉS. — A-t-on beaucoup d'exemples, en Canada, de mariages catholiques annulés par les autorités ecclésiastiques, *propter fœminæ impotentiam?* Quelles sont les procédures suivies en semblables occurrences?—CURIEUX.

RÉPONSES—ANSWERS.

BLUE-NOSES.—(81, vol. III, pp. 63, 77.)—In the July number of *Le Courrier du Livre* appears a note on the origin of the name Blue-Noses sometimes given to Nova Scotians. It may be of interest to your readers to know that the name is so used by the Rev. Jacob Bailey, " the frontier missionary," in a letter dated at Annapolis, N. S., 1786.—HARRY PIERS.

LE PREMIER MAITRE D'ÉCOLE ANGLAIS DU CANADA.—(86, vol. III, p 77).—On lit dans la *Gazette* de Québec du 3 mars 1803 : " Mourut dernièrement en cette ville, M. John Fraser, maître d'école, ancien et respectable citoyen de cette ville. M. Fraser fut le premier maître d'école anglais qui s'établit en Canada, après la conquête, et un nombre de citoyens respectables de Québec lui sont redevables de leur éducation. Il était marié en premières noces à Agnès MacWelle. Il avait une fille de ce premier mariage. Sa maison était située sur la rue des Jardins, vis-à-vis le jardin des Récollets. Elle était annoncée comme devant être vendue par licitation, le 6 juin 1803, à la demande de Anna Hudson, la seconde femme de Fraser.—Joseph TRUDELLE.

BIBLIOGRAPHIE

CANADIANA ET AMERICANA

LE SAULT-AU-RÉCOLLET, ses rapports avec les premiers temps de la colonie. Mission, paroisse, par l'abbé Charles-P. Beaubien, *Montréal, C.-O. Beauchemin & Cie*, 1898. In-8, 505 p., gravures et portraits.

Nous avons passé un joli quart d'heure à feuilleter cette étude historique. Nous y avons trouvé, après un examen superficiel, une foule de renseignements inédits, intéressants.

L'histoire du Sault-au-Récollet, c'est un peu l'histoire de tout le pays. Des évènements marquants dans les annales de notre histoire ont eu pour théâtre l'endroit où s'élève aujourd'hui cette jolie villette des environs du grand Montréal.

M. l'abbé Beaubien, avec un zèle et une patience remarquables, a fouillé toutes les sources pour donner à sa monographie autant d'intérêt que possible. Il suffit, pour se convaincre du travail qu'a dû s'imposer l'infatigable curé, de jeter un coup d'œil furtif sur les pages si bien remplies de l'étude qu'il vient de livrer au public.

Nous aurons occasion de reparler de cet ouvrage à nos lecteurs, dans le cours de nos études historiques.

LES VIEILLES FAMILLES DE YAMACHICHE. Généalogies, avec illustrations, précédées d'une préface de M. Raphaël Bellemare, et d'une poésie de M. Nérée Beauchemin, par F. L.-Desaulniers. Tome premier. *Montréal, C.-O. Beauchemin & Fils,* 1898. In-8, XXXII-214 p., gravures.

C'est un travail de bénédiction que celui entrepris par M. Desaulniers de retracer la généalogie des principales familles de l'intéressante paroisse de Yamachiche jusqu'à nos jours. Nous avions déjà eu un avant-goût de ce travail dans son *Histoire de Yamachiche*, publiée en 1892. Ce volume sera suivi de deux autres.

Il est vrai que les études de ce genre n'ont, à proprement parler, qu'un intérêt local ; mais combien est intense l'intérêt que nos bons vieux *habitants* portent à ces généalogies.

Je crois opportun de rapporter ici un trait pour illustrer ce que je viens d'avancer. Mon père venait de mettre la dernière main à un tableau généalogique de sa famille, orné de nombreuses notes, et remontant jusqu'aux chaînons de France. C'était en 1889, et le tableau embrassait une période de trois cents ans. Un brave cultivateur à qui mon père montrait ce monument qui lui avait coûté bien des recherches, fut ravi d'admiration et offrit, séance tenante, à mon père, un beau gros pain de *sucre du pays*, pour s'en faire faire un semblable. Inutile d'ajouter que l'offre, toute généreuse qu'elle pût paraître aux yeux du brave homme, ne fut pas agréée et que le marché fut remis aux calendes grecques.

Ce premier volume renferme les généalogies des familles Blais, Lacerte, Lamy, Loranger, Vaillancourt, Gérin-Lajoie, Boucher, Carbonneau, Caron et Comeau.

THE NEW CANADIAN PATRIOTISM, Lecture given April 12th, 1898, before Morrin College and the Literary and Historical Society of Quebec, by Leigh R. Gregor, B. A., Ph. D., Lecturer on the German language and Literature in McGill University, Montreal. *Quebec, Raoul Renault,* 1898. 8vo., 31 p., 100 copies issued.

THE FALL OF SANTIAGO, by Thomas J. Vivian. *New York: R. F. Fenno & Company*, 1898. 8vo.. boards, 246 p., map and photogravures.

A complete, comprehensive and vivid record of all the essential incidents of the campaign in Cuba. The book is gotten up in such handsome style as to immediately suggest its purchase as a presentation volume to one's army friends. It is very successfuly illustrated and such care has been taken to verify the facts that it can be accepted as a very worthy and scholarly history. The many thousands of readers of this authors' previous effort "With Dewey at Manila" can be assured however that they will find the same wealth of incident, happy turning of phrases, that will make them for the time forget that they are imbibing irrefutable facts as they read for the pleasure of it.

WITH DEWEY AT MANILLA. Being the Plain Story of the glorious Victory of the United States Squadron Over the Spanish Fleet Sunday Morning, May First, 1898, as related in the Notes and Correspondence of an Officer on Board the Flagship Olympia. Edited by Thomas J. Vivian. *New York: R. F. Fenno & Company*, 1898. 8vo. boards, 93 p., portraits, maps and photogravures.

PLACE-NAMES OF CANADA. By George Johnson. Read before the Ottawa Scientific Society, Dec. 3rd, 1897. *Ottawa, E. J. Reynolds*, 1898. 8vo., XXXVII p.

LE PÈRE HECKER EST-IL UN SAINT? Etudes sur l'Américanisme, par l'abbé Charles Maignen. *Paris, Victor Retaux*, 1898, In-12, XV-406 p.

Le P. Hecker est-il un saint? Telle est la question qui vient à l'esprit de tout lecteur impartial et réfléchi de la *Vie* du fondateur des Paulistes. Si le P. Hecker est un saint, ce n'est pas à l'ancienne mode, à la manière des saints d'autrefois. Y a-t-il donc un nouveau type de sainteté, une révolution dans l'ordre surnaturel comme dans l'ordre social? Voilà une question digne d'attention et que la *Vie du Père Hecker* pose, mais ne résout pas. L'auteur du volume que nous présentons anjourd'hui au public s'est appliqué à l'étude de la vie, des œuvres et des idées du P. Hecker, comme l'aurait fait, dans un procès de canonisation, celui que l'on appelle l'*Avocat du Diable*, ou plus exactement le Promoteur de la Foi.

C'est un livre que doivent lire tous ceux qui ont lu la *Vie du Père Hecker*, et aussi tous ceux qui veulent se tenir au courant du mouvement de l'*Américanisme;* il se termine, en effet, par plusieurs chapitres où sont racontées les diverses *campagnes de l'Américanisme* à Chicago, à Paris, à Rome. Les discours de Mgr Keane, au Parlement des religions, sont

étudiés et discutés avec soin, ainsi qu'un article sensationnel de la *Contemporary Review.* Une table analytique des matières facilite au lecteur la recherche des noms propres et des documents cités dans le volume.

PUBLICATIONS DIVERSES

MONTALEMBERT. Tome II. La liberté de l'enseignement, 1835-1850, par le R. P. Lacanuet. *Paris, Ch. Poussielgue,* 1898. In-8, XI-519 p., portrait.

Montalembert a été mêlé intimement à l'histoire de l'Eglise de France. On l'a appellé avec raison l'O'Connell français. Sa vie est donc en même temps l'histoire anecdotique de l'Eglise française. Son biographe a puisé à toutes les sources pour nous faire connaître cet homme de bien dans son rayonnement complet. Nous recommandons fortement la lecture de cette biographie à nos lecteurs.

L'UNITÉ ITALIENNE. Deuxième partie. Période de 1861-1862. Aperçus d'histoire politique et de diplomatie, par G. Giacometti. *Paris, E. Plon, Nourrit et Cie,* 1898. In-12, 454 p.

BOOKS WANTED

Raoul Renault, Quebec

Hunter. Phrenology and physiognomy ; an Appendix to the Canadian Album, by Hunter. Brantford (1896?).
Rose. Cyclopedia of Canadian biography. Toronto, 1886-88, 2 vols.
Beaugrand, Jeanne la fileuse.
Bouthillier-Chavigny. Justice aux Canadiens-français.
Macdonell. The Ontario Boundary.
L'Opinion Publique, Vol. I, broché.

Imprimé par L.-J. DEMERS & FRÈRE, Québec.



MADAME LA MARQUISE DE DENONVILLE

NOTES HISTORIQUES

SUR

SAINT-THOMAS DE MONTMAGNY

A TRAVERS LES REGISTRES

Ô Dieu de nos dignes aïeux !
Faites que tous leurs descendants
N'oublient pas leur Père des Cieux,
Et soient, avant tout, ses enfants.

EUGÈNE RENAULT.

Nos aïeux ne sont plus qu'un amas de poussière,
Où le fils cherche en vain les cendres de son père ;
Faible et tremblant, encore au chevet du berceau,
L'homme touche déjà la porte du tombeau ! (1).

1679.—Les registres s'ouvrent à la date du 4 août 1679, par un baptême, le baptême de Jacques Fournier, quatorzième et dernier enfant de Guillaume Fournier et de Françoise Hébert.

A titre de principal fondateur de la paroisse de Saint-Thomas de la Pointe-à-Lacaille, Guillaume Fournier mérite une mention spéciale.

Guillaume Fournier naquit à Coulme, en Normandie, en 1619, du mariage de Gille Fournier et de Noëlle Gagnon.

---

(1) Quatrain couronnant la généalogie de la famille d'Abraham Desaulniers, et reproduit dans le premier volume des *Vieilles Familles d'Yamachiche*, par F. L.-Desaulniers. (Montréal, 1898).

Arrivé en la Nouvelle-France vers 1636, il avait épousé à Québec, le 20 novembre 1651, Françoise Hébert, fille de Guillaume Hébert et de Hélène Desportes, et petite-fille de Louis Hébert, le premier agriculteur du Canada.

Lorsque Françoise Hébert traversa en Canada, elle était encore aux bras de sa mère. Une nuit noire, pendant la traversée, le navire rencontra d'énormes banquises de glaces et fut sur le point de périr. Le P. LeCaron (1) et tout l'équipage se mit en prière pour conjurer le danger. Madame Hébert, obéissant à une inspiration d'en-haut, présenta sa jeune enfant au missionnaire, à travers les écoutilles, et demanda, pour elle et pour son enfant, la bénédiction. A l'instant même, une grande lumière se fit dans les environs et le navire, grâce à cet évènement quasi miraculeux, put se frayer un passage à travers les *icebergs* (2).

Louise Hébert est la petite-fille de Louis Hébert et de Marie Rollet, la première Française qui ait foulé le sol de l'Amérique, en 1606 (3), et c'est pour Saint-Thomas un honneur de compter sa petite-fille au nombre de ses premiers habitants (4).

Louis Hébert s'établit à Québec, en 1617. Il avait fait, en 1604, le voyage en Acadie avec M. de Monts. En 1606, il

---

(1) C'est le P. LeCaron qui célébra le premier mariage au Canada, en 1618 : Le mariage de Joseph-Marie-Etienne Jonquest, natif de Normandie, et de Anne Hébert, fille ainée de Louis Hébert. Jonquest est mort en France, en 1632. Il avait été aumônier du duc d'Orléans.

(2) J'ai trouvé cet incident dans les notes de mon père, et n'ai pu en vérifier l'authenticité. Il doit y avoir erreur de nom.

(3) En Acadie, en 1606. Dans une requête adressée aux duc de Vantadour, vers 1625, Hébert représente qu'il est le chef de la première famille qui ait habité ce pays depuis l'an mil six cent six. Ce texte signifie pour nous que Hébert avait amené sa femme à Port-Royal en 1606. (*Sulte. Histoire des Canadians-Français*, tome I, p. 243).

(4) Madame de Poutrincourt est la seconde femme qui foula le sol de la Nouvelle-France : elle vint en Acadie, avec son mari, en 1611.

y amenait sa femme. Il en est reparti en 1607, pour revenir en 1609 ou 1610 avec M. de Poutrincourt. Il s'occupa de défrichements. Lescarbot dit de lui : " Ls. Hébert, outre l'expérience qu'il a en son art (comme apothicaire) prend grand plaisir au labourage de la terre ".

Hébert a été le premier laboureur de l'Acadie et du Canada. Il avait déjà deux enfants à Port-Royal, en 1606. Il repassa en France en 1613 (1).

Comme je l'ai dit plus haut, Hébert s'embarqua pour Québec dans le printemps de 1617, avec sa femme et ses enfants, Guillaume, Anne et Guillemette. Il se fixa à Québec et se construisit une maison à l'endroit où se trouve actuellement le jardin du Séminaire. Cette maison était en pierre et mesurait trente-huit pieds de long sur dix-neuf de large. Ce fut le premier bâtiment élevé à la Haute-Ville. En 1626, il reçut les lettres-patentes d'un octroi qui lui avait été fait dès son arrivé au pays.

Hébert ne se livra au défrichement qu'en 1618. Il possédait un labourage en 1620, mais un labourage fait à la bêche. La charrue ne fut plantée pour la première fois dans le sol de la Nouvelle-France que le 26 avril 1628, par la veuve de Louis Hébert (2).

Louis Hébert est décédé le 25 juin 1627. Sagard rapporte ses dernières paroles, qui méritent d'être reproduites intégralement : " Je meurs content, puisqu'il a plu à Notre-Seigneur de me faire la grâce de voir mourir devant moi des sauvages convertis. J'ai passé les mers pour les venir secourir plutôt que pour aucun intérêt particulier, et mourrais volontiers pour leur conversion, si tel était le bon plaisir de Dieu. Je vous supplie de les aimer comme je les ai aimés, et de les assister

(1) Les *Relations des Jésuites* rapportent qu'il avait planté des pommiers à Québec, " qui ont rapporté de forts bons fruits ".

(2) Hébert signe, en 1621, une requête comme procureur du Roy.

selon votre pouvoir. Dieu vous en saura gré et vous en récompensera en paradis; ils sont créatures raisonnables comme nous et peuvent aimer un même Dieu que nous, s'ils en avaient la connaissance, à laquelle je vous supplie de leur aider par vos bons exemples et vos prières. Je vous exhorte aussi à la paix et à l'amour maternel et filial que vous vous devez respectivement les uns aux autres, car en cela vous accomplirez la loi de Dieu en charité. Cette vie est de peu de durée, et celle à l'avenir est pour l'éternité. Je suis prêt d'aller devant Dieu qui est mon juge, auquel il faut que je rende compte de toute ma vie passée ; priez-le pour moi, afin que je puisse trouver grâce devant sa face, et que je sois un jour au nombre de ses élus". Et pour couronner ces touchantes recommandations, il demanda au Dieu qu'il allait rejoindre bientôt de faire descendre sur sa famille réunis autour de lui ses plus abondantes bénédictions.

La colonie éprouva une perte réelle par la mort de Louis Hébert, qui, après Champlain, avait pris la plus grande part à l'établissement de Québec, et à l'avancement de la Nouvelle-France. " Ça été, dit Champlain, le premier chef de famille résidant au pays qui vivait de ce qu'il cultivait ".—(Ferland, *Histoire du Canada*, vol. I, p. 220).

On enterra solennellement le corps de Louis Hébert dans le cimetière des Récollets, au Couvent St. Charles. Le terrain ayant été bouleversé plus tard, on trouva ses ossements enfermés dans un cercueil de cèdres. En 1678, le Père Valentin LeRoux, Supérieur des Récollets, les fit transporter dans la cave de l'église de ces Religieux à la Haute Ville de Québec.—(Leclercq, *Etablissement de la Foi en Amérique*, vol. II, p. 128).

Pendant l'occupation des frères Kertk, de 1629 à 1632, ce fut dans la maison de Louis Hébert où les quelques Français demeurés au pays allaient prier, avec sa veuve, afin d'obtenir

le retour de leurs compatriotes. Ce fut aussi dans sa maison où fut célébrée la première messe, par le P. Le Jeune, après la restitution du Canada à la France.

Hébert compte, parmi ses nombreux descendants, quelques-unes des plus illustres familles du Canada : Jolliet, DeLéry, DeRamesay, D'Eschambault, Fournier, M[gr] Taschereau, archevêque de Québec, les archevêque et évêque Blanchet, de l'Orégon, et M[gr] Taché, évêque de la Rivière-Rouge. —(Tanguay, *Dictionnaire Généalogique*, vol. I, p. 301).

Guillaume Fournier résida d'abord à Québec. Le recensement de 1667 nous apprend qu'à cette date il occupait sur la côte de Notre-Dame-des-Anges, près de Québec, une terre sur laquelle il avait quatre bestiaux et dix-sept arpents en valeur. Plus tard, en 1672, il devint propriétaire d'un petit fief du nom de Saint-Joseph, situé dans le voisinage du fief de L'Espinay, dans le comté de L'Islet, et plus tard encore, il devint co-seigneur de Saint-Charles.

Il vint s'établir à la Pointe-à-Lacaille en 1678, et la première chapelle bâtie à cet endroit fut érigée sur un terrain de trois arpents de front qui faisait partie de son patrimoine et qu'il avait donné pour que la chapelle y fut construite. Cette donation a été faite par un acte en date du 2 décembre 1685.

Ce terrain fait maintenant partie de la terre grand-paternelle, où mon père a été élevé. M. Jean-Baptiste Tondreau, mon demi-oncle paternel, en est le propriétaire. La petite Rivière-à-Lacaille traverse la propriété et se jette dans le fleuve à deux perches de l'endroit où était bâtie l'ancienne église dont les ruines sont baignées par les eaux du Saint-Laurent à toutes les grandes marées. Mon père a écrit, sur ce sujet, une charmante esquisse, qui fut publiée dans les *Soirées Canadiennes* et dans le *Journal de l'Instruction Publique*.

Au recensement officiel fait par les autorités coloniales dans l'été de 1618, on voit que Guillaume Fournier avait, à cette date, à la Pointe-à-Lacaille, dix arpents en valeur, douze bêtes à cornes et trois fusils.

En ces temps-là, où tous les habitants étaient exposés à des attaques imprévues de la part des sauvages, les fusils figuraient aux recensement tout comme les animaux de ferme; leur quantité établissait, en général, la mesure de l'importance du propriétaire. Le but que les autorités avaient en vue en insérant dans les recensements, la quantité de fusils en disponibilité, était d'établir les moyens de défense et de l'ammunition de la colonie.

Dans ce même recensement figure un nommé Joseph Renault comme propriétaire de cinquante arpents en culture, de seize bêtes à cornes et de... Devinez combien de fusils?... De *quatorze* fusils, ni plus, ni moins.

Mon père ne manquait pas, lorsqu'il en avait l'occasion—et souvent il la faisait venir—de mentionner ce fait extraordinaire et unique, je crois, à cette époque. Alors il s'écriait, en jetant un coup d'œil narquois à ma mère qui, comme la plupart des femmes, n'aimait pas la chasse et les chasseurs :

—Je puis toujours me vanter de ceci et dire hautement qu'avant moi il a existé des Renault qui avaient un faible pour les panoplies de fusils de chasse ".

Et il partait d'un joyeux éclat de rire.

Guillaume Fournier mourut en 1699, à l'âge patriarchal de quatre-vingts ans, et fut inhumé dans l'église de la Pointe-à-Lacaille, ainsi que sa femme qui mourut en 1716, à l'âge de soixante-dix ans.

Guillaume Fournier est l'ancêtre des Fournier de Saint-Thomas. Ses descendants, qui se sont alliés à nos meilleures

familles et se sont répandus sur tous les points du pays, se comptent aujourd'hui par milliers.

Ils sont en si grand nombre aujourd'hui dans la paroisse de Saint-Thomas, que les habitants ont tous affublés de sobriquets les principaux membres des différentes branches de cette grande famille. Ces surnoms, dont il serait difficile de retracer l'origine, finiront par s'adopter au nom propre, ou même à la remplacer, comme la chose est arrivée en maintes circonstances depuis le commencement de la colonie.

Par curiosité, et aussi pour leur consacrer une place dans l'histoire intime de Saint-Thomas, je donne ci-dessous quelques-uns de ces sobriquets :

Fournier	*la Cassette*,
Fournier	*l'Occasion*,
Fournier	*la Pipe*,
Fournier	*la Biche*,
Fournier	*le Geai*,
Fournier	*Gros-Cul*,
Fournier	*Macrat*,
Fournier	*Garçon*,
Fournier	*Monsieur*,
Fournier	*Tontaine*.

Nous avons, en Canada, une foule de sobriquets, qui sont devenus des noms de familles que nous ne pouvons rencontrer nulle part ailleurs, pas même en France, d'où vient la grande majorité de nos ancêtres (1).

(*A suivre.*)

RAOUL RENAULT.

(1) Mgr Tanguay, dans l'introduction à son *Dictionnaire Généalogique* donne une intéressante étude sur la formation des noms propres.

JOURNAL

OF

COL. RUDOLPHUS RITZEMA

AUGUST 8–1775 TO MARCH 30–1776

(From the original in the Collection of the New York Historical Society)

August ye 8th, 1775.—Sailed from New York with 4 Companies of the first Regiment of New York Forces under my Command.

August ye 10th.—At 3 A. M. arrived and disembarked the Troops in Albany; at 9 of the Clock A. M. eodem Die marched to the half moon & encamped—The march was a good Seasoning to our young Soldiers, from the excessive Rain, and the gentel Wadding thro' the Sprouts—this was no unpleasing Sight. The Men in good Health and of good Appearance.

August ye 15th.—Struck our Tents and marched to Stilwater.

August ye 17th.—To Saratoga.

August ye 19th.—To Fort Edward—having been detained in an extraordinary Manner for the Want of Waggons, owing to the Mismanagement of the Commissary General W. L. Esqre.

August ye 20th.—To Skeenborough without our Tents.—these & the Baggage being sent under an Escort to Fort George in order to be sent to Ticonderoga—our Rout this way being Caused by the want of boats at Lake George.

August ye 21st.—Embarked at South Bay & arrived safe in the Evening at Ticonderoga—here every thing bore an unmilitary Appearance—the Fortifications in Ruins & not repairing—the N. E. Soldiers without order or dicipline—Milites rustici indeed !

August ye 28th.—At 6 P. M. my 4 Companies, Waterbury's Regiment & Mott's Artillery Company, under the Command of Brigadier General Montgomery embarked for Crown Point—About 10 at night obliged to disembark, occasioned by the Darkness of the night & the hard Rain —laid in the woods all night without our Tents.

August ye 29th.—At Crown Point—here also every Thing in Ruins & Confusion abounding — A bad omen to our future operations.—The Intent of our Embarkation is for the Isle au Noix, in order to intrench there & make some Redoubts to prevent the vessels belonging to the Garrison of Fort St Johns, which we were informed were nearly finished, from entering the Lake.

August ye 31st. — High & contrary winds detained us here 'till this Morning, when we embarked for our intended Station and encamped in the Evening in Willsborough Bay on the Lake abt 30 miles from the Point.

September ye 1st.—At grand Isle about 33 miles from Willsborough Bay—encamped there in a Cove—At Night an Express from General Schuyler, with orders to go to the Isle du Motte, & abide his coming there.

September ye 2nd.— At Isle du Motte & encamped there near a fine sandy Beach proper for Batteaus in Case of a Storm —very few Settlements along either Shore of the Lake ; the Country hereabout very low and marshy.—At night another Express from General Schuyler, that he was extremely ill &c. —There Mr. Gillilan paid us a Visit—Various Reports abt

the Part the Indians in general intend taking—Several of the St Francis Indians in our Camp, who appear to be friendly—So Success attends us no Doubt of their continuing so.

September ye 4th.—Early this Morning we were joined by General Schuyler and his Suit. Major Zedwitz of our Regiment with Mott's Company joined us this Day.—5 Companies of our Regiment now with us—About Noon the whole Army embarked, a previous Disposition of the Batteaus, for an orderly March being first made—This Day's March was extremely regular & on the Evening the Boats being formed into one Line landed in a regular Manner without any opposition on the Isle au Noix.

September ye 6th.—The General ordered the whole army without one Piece of Artillery, save two twelve Pounders in the Bows of the Gondolais, to embark for St Johns.—About 3 of the Clock P. M., we landed within a mile & an half of St Johns Fort under the Command of General Montgomery, General Schuyler being unwell remained with a Guard in his Batteau—coming down the River several shot were fired at us from the Fort without doing us any Hurt.—Having marched about a quarter of a mile thro' the woods and Marshes we were attacked by a large Body of Indians and Regulars in Ambush, who killed 9 of our men and wounded as many more. After firing about 15 minutes the Indians &c, returd into the Fort.—We killed 7 Indians and wounded 15—Capt Tice who was out with the Indians was wounded in the Thigh.—On our Side Major Hobby & Capt Mead of the officers were wounded—Tho' much exposed escaped—In the Evening several Shells thrown at us from the Fort, which induced the General to order the Men to reimbark (tho' they had built a pretty good Breast work) & go a mile & an half higher up the River to be free from the

Shells &c.—here the Men again disembarked and made another Breast work.

September ye 7th.—The General ordered the Army to embark which they did unmolested and to proceed to the Isle au Noix.—This day it was given out in Orders that the Intent of our Embarkation was to apprize the Canadians of our being come to their assistance—*peut être.*

September ye 10th.—Went from Isle au Noix with General Montgomery with 800 Men towards St Johns and landed about 8 o'clock P. M. at the Upper Breast Work unmolested. The Intent of our Embarkation was that I should march with 500 Men round the Fort and occupy the Road leading from the Fort towards Chamblee in order to cut off the Enemy's Communication with the Country. Accordingly in the Evening, about 9 o'clock, I marched off, with 140 men belonging to our Regiment, with 2 Capts & 4 Sublterns, 60 men of Henman's Regiment & 300 men of Waterbury's, and had with the Van Guard [with whom I was] scarcely reached the Lower Breast Work, when I thought I heard a firing in the Center, on which I returned with Lieut. Van Slyck of the Albany Regiment to the Head of the Division, and found Henman's Men who were in Front with Major Elmore in their Station, but all Waterbury's Men with their officers run off towards the Upper Breast Work from which we had marched.—On this, I walked on and found the New Yorkers, at least the first Division of them, under the Command of Capt. Weisenfels, attempting with fixt Bayonets to stop the New England Men, in their Flight but in Vain, for they made Way thro' the Water up to the Waists. In this general Confusion, when I found it impossible to rally the Men, I went to the General to know his Pleasure, he ordered me, after riving the fugitive Rascals who had got into the Breast Work out of it, to attempt the rallying of them again,

which with the assistance of some good officers I with much difficulty effected, and then posted myself in the Center & ordered the whole with Major Elmore in Front to march which they did, but had not advance a quarter of a mile from the Breast Work, when the same Gentry, who had caused the same Confusion before, threw us into a second only because the Enemy had thrown a few Shells among us, so that one half of the Division retreated toward the Upper Breast Work, and the other half consisting of Henman's Men & the Yorkers with a few Waterbury's with myself advance to the lower Breastwork, which we took possession of after killing one Indian, & one Canadian & wounding several others. Here I remained till three of the clock in the Morning, when I received orders from the General to march down to him with the Men I had with me.

September ye 11th.—In the Morning the General called a Council of War to consult, wheher it was expedient or not, in our present Situation to proceed—who were unanimously of Opinion that we should go forward. On this the Men were ordered immediately to fall in & form themselves, which was obeyed with seeming Alacrity, when Waterbury's Men, with a certain Capt of another Corps, on a Report that the Enemy's Schooner was coming up the Lake, again betrayed a dastardly spirit, and betook themselves without being ordered so to do, to their Batteaux, which none of the Yorkers followed, but remained in their Ranks & shewed a ready Spirit to proceed. This infamous Conduct so much despirited the General that he ordered the whole Army to embark and to proceed to Isle au Noix.

N. B. On the second Retreat I wounded several of the New England Men for quitting their Ranks & would have fired on some of them if Doctor Williams had not prevented me.

At the Isle au Noix, in which we were employed in repairing the Old Breast Work & making a Boom across the Lake 'till

September ye 17th.—The whole Army amounting to about 1500 Men under General Montgomery [General Schuyler from his ill state of Health being gone to Ticonderoga] embarked again for St Johns—About Noon we landed at the Break Work nearest the Enemy. The General detached Col Bedel with his Corps to occupy the Road leading from St Johns to Chamblee, in order to cut off the Enemy's Communication with the Country, which they effectually accomplished.

September ye 19th.—A Bomb Battery within 600 yards of the Fort began erecting which was finished ye 21st.

September ye 21st.—Col Flemming in Capacity of Deputy Adjutant General, Capt Lamb's Artillery Company & Capt Goforth & Quackenbos with Companies of our Regiment joined the army.

September ye Nxth.—Capt Mott's affair happened—The 12 Cannon we brought with us from Isle au Noix remained in the Bottom of the Batteaux, save that two of them were mounted on a Battery within a mile from the Fort, which never annoyed the Enemy in the least. We remained in a supine state all to throwing a few Shells from the Bomb Battery in ye Fort till.

October ye 9th.—When Capt Weisenfels erected a two gun Battery of four Pounders on the East shore opposite to the Fort — At this the Enemy seemed much exasperated & were not sparing of their Shells & Ball in order to make us quit—however it had a contrary effect upon us, as the General after holding a Council of War, ordered Colonel Clinton on

October ye 13th.—To take his Regiment to the East side & add two nine Pounders more to the Battery already erected there—With Battery a pretty smart Fire was daily kept up at the Fort and Vessels, which much annoyed the Enemy & eventually destroyed their Vessels—The Enemy Dayly exerting themselves to the utmost to annoy us in our Camp & at our two Batteries by throwing dead Shot, Shells and Grape incessantly among us — Sometimes a hundred Shells a Day & three Times the number of Shot, which happily did us little or no hurt, not having lost above six Men in the whole.

October ye 16th. — Major Brown was with Lieutenant Johnson of the Artillery Company detached with 300 men & one nine Pounder to attack Fort Chamblee, which on

October ye 18th.—We obliged to Capitulate. Major Stopford with six or seven other officers with 83 Privates & 100 Woman & Children of the 7th Regiment taken Prisoners—124 Barrels of Powder 6000 Cartridges, six Royals & a large Quantity of Provisions and military Stores found in the Fort.

October ye 23rd.—The Prisoners taken at Chamblee were escorted by Capt Willet & his Company of our Regiment to Ticonderoga, in order to be sent to Connecticut, where they are to remain till an accommodation takes place between G. B. & the Colonies, or till they are exchanged.

October ye 24th.—Capt Varick's Company of our Regiment joined us—no firing from our Side this Day—many dead Shot from the Fort in our Camp.

October ye 25th.—St Crispin's Day—O Agincourt !—one of Capt Mott's Men killed and another one wounded in his Tent by a dead Shot—The general began to remove the Cannon & Mortars from the Batteries on this Side.

October ye 26*th.*—No firing on either side— Brigadier General Wooster with 400 Men joined the army.

October ye 27*th.*—A few Shot from either side—General Woorster marched to the North Side.

October ye 28*th.*—Our Regiment and Waterbury's with Lamb's Artillery Company marched around the Fort to the North side of it to join the rest of the Army there—Our whole strength now on this Side—save Cliton's Regiment with a few Gunners on the East, to guard & fire the Battery there.

October ye 29*th.*—In the Evening I was ordered with 200 Men to erect a Battery [the Ground for which having been previously laid out by the Engineers] within 250 Yards of the Fort—In the Morning the Breast Work & Ambresurs compleated.—The Fort Kept a heavy Fire upon us all Night —But happily no Lives lost.

October ye 30*th.*—The whole Army busily employed in moving the Cannon Mortars, Ball and Shells to the Battery & preparing for a Cannonade.

October ye 31*st.*—An Express from Colonel Warner at Longue Isle with Intelligence that he had the Day before repulsed Governor Carleton who had Made an Attempt to land on this side with 800 Men in order to raise the Siege of St Johns—The Governor it is Said lost 20 Men killed & 50 wounded—two Indians and two Canadian Merchants taken Prisoners—The Governor retreated to Montreal.

(*To be continued*).



THE DEATH OF WOLFE

THE following letter, written by a young officer present at the battle, was copied from the original in the early part of the century, and printed in *Notes and Gleanings* for April, 1889:

Quebec, October 7th, 1759.

Honoured Sir,

I have now the pleasure of writing to you from Quebec, which place is in his Britanick Majesty's possession. As to our proceeding during the siege I will not trouble you with them, as you will see it at large in the public papers, but will acquaint you with my own proceedings which I hope will give satisfaction. Notwithstanding all the expedition I could use it was the 16th April before I arrived at Louisbourg. On my arrival there I found that our Regt. was not to go up the river, but upon Mr. Wolfe's arrival he brought an order for the Granideers of the garrison to join him which Granideers consisting of three companies formed into a batalion under the command of Col[l] Murray. I then applied to Gen[l] Whitmore for liberty to go with our Granideers, which he granted me and strongly recommanded me to General Wolfe—there was no service through the campaign that required courage and resolution but what we were sent on and Hon[d] Sir I have the satisfaction to acquaint you that God enabled me on every occasion to do my duty to the satisfaction of All my commanding officers and in particular on that *Ever Memorable Day* the 13th of Sept[r] when the two Armys was drawn up in the line of Battle within a small distance of each other our company was the Right of the line—when the general viewing the position of the two armies he tooke notice of a small rising ground between our

right and the enemy's left which concailed us from that quarter—upon which the Gen[1] did me the Honour to detach me with a few granideers to take possession of that ground and maintain it to the last extremity, which I did till both armys was engaged. And then the General came to me and took his post by me.—But oh how can I tell you my dear Sir—tears flow from my eyes as I write—that great that ever memorable man whose loss can never be enough regretted was scarce a moment with me when be received his fatal wound. I myself received at the same time two wounds—for I was close by him—one in the right shoulder and one in the thigh--but my concern for him was so great that I did not at that time think of them. When the General received the shot I caught hold of him and carried him off the field. He walked about one hundred yards and then begged I would let him sit down which I did; then I opened his breast and found his shirt full of blood at which he smiled, and he seen the distress I was in 'My dear', said he, 'don't grieve for me I shall be happy in a few minutes—take care of yourself as I see you are wounded —but tell me, tell me how goes the battle there?' just then came some officers who told him that the French had given ground and that our troops were pursuing them to the walls of the town. He was then lying in my hands fast expiring. That great man whose sole ambition was his country's glory raised himself up on this news and smiled in my face. 'Now,' said he, 'I die contented." From that instant the smile never left his face till he died. I thought in him I had lost all my interest but it please God to raise me up friends in all the surviving General Officers and in particular in General Monck who upon his first taking the command inquired for the Volunteer that distinguished himself so much on the 13th September with General Wolfe, as he thought it his duty incumbent on him in honour to General

Wolfe's memory to provide for that gentleman and in a few days he sent my commission by Colonel Walsh who is my Colonel in the 28th Regiment commanded by General Bragg which is one of the finest regiments in the service, and what gives me the greatest pleasure is that I am particulary liked by both my Colonel and my Major. We are single officers, that is only one Lieutenant to a Company and out of any danger to a breach. I believe at the opening of the next campaign I shall be near the head of the ensigns as there are great many of them our officers going out of the Regiment that was wounded. Dear Sir, I believe it will be scarce possible for you to read this, but you must excuse me as it is written with great pain as the wound in my arm is not yet well. But, Honoured Sir, I thought nothing should excuse me from paying my duty to you and my friends at home. Dear Sir as soon as this reaches you be so kind as to acquaint my dear mother and sister with my good fortune, and take my excuse for not writing to them in particular. My dear Sir I beg you will write to me by the first ships that come from England as nothing in the world will give me more pleasure than to hear what situation my dear mother and sister is in, and you have your health, and my aunt cousin John and his wife. I am my d[r] Hon[d] Sir, with my sincere love to all my friends,

Your ever loving nephew,

James Henderson.

I must again beg you will write to me, and direct to me ensign in the 28th Regiment, Quebeck.



CHRONICLE AND COMMENT

CURIOUS EPITAPH.—On the death of General Wolfe, a premium was offered for the best written epitaph; among the poems sent to the Editor of the *Public Ledger* there was one containing the following curious stanza:

He marched without dread or fears
At the head of his bold grenadiers;
And what was miraculous nay, very particular,
He climbed up rocks that were perpendicular!

REMARKABLE INCIDENT.—On the 4th of July, 1812, General Chandler gave as a toast at Augusta: "The 4th of July, 1813—may we on that day drink wine within the walls of Quebec." On this same 4th of July he was within the walls of Quebec (a prisoner), and from the known hospitality of the citizens of that place, we have no doubt his wish was literally gratified.—*Columbia Sentinel, July* 7, 1813.

THE BREAD AND BUTTER BALL.—Among the extract from Washington's diaries in vol. IV of the *Memoirs of the Long Island Historical Society* is the following: "Feb. 25, 1760. Went to a ball at Alexandria, where musick and dancing was the chief entertaiment. However, in a convenient room, detached for the purpose, abounded great planty of bread and butter, some biscuits, with tea and coffee, which the drinkers of could not distinguish from hot water sweetened. I shall therefore distinguish this ball by the stile and title of bread and butter ball."

NEW BRUNSWICK MAGAZINE.—The *New Brunswick Magazine* issued a very interesting Christmas number. It contains the following articles: The Ashburton Treaty, (with map), by W. F. GANONG; The One Hundred and fourh, by James HANNAY; At Portland Point, by Rev. W. O. RAYMOND; The Wreck of the England, by W. K. REYNOLDS; Aboideau? by W. P. DOLE; Christmas as it was; by Clarence WARD; The Acadian Melansons, by Judge A. W. SAVARY; A Halifax Mystery, by Harry PIERS; When Telegraphy was Young, by ROSLYNDE; In the Editor's chair, Notes and Queries; Provincial Chronology and Bibliography.

ONTARIO ROADS IN 1825.—In the work of Caniff Haight, *Country Life in Canada fifty years ago*, we read as follows:

In 1825, William L. Mackenzie described the road between York and Kingston, as among the worst that human foot ever trod, and down to the latest day before the railroad era, the travellers in the Canadian stage-coach were lucky, if, when a hill had to be ascended, or a bad spot passed, they had not to alight and tradge arkle-deep through the mud. The rate at which it was possible to travel in stage-coaches depended on the elements. In the spring, when the roads were water-choked and rut-gallied, the rate might be reduced to two miles an hour for several miles on the worst sections. The coaches were liable to be imbedded in the mud, and the passengers had to dismount and assist in prying them out by means of rails obtained from the fences.

TICONDEROGA.—The easy capture of this strong fortress at the beginning of the Revolutionary War by Colonel Ethan Allen has been one of the puzzles of historians, and many have been at attempts to account for the total surprise on the part of the officers of the garrison. The following tradition is one of the many, and may be as true as some of those credited by the scholars and writers. — Elephalet Loud, Esq., one of the most important men of his day in this town (Weymouth, Mass.), a man of unusual ability and education, was a soldier on that occasion, and a verbal tradition current in his family, says that, on the evening before the capture, the English and American officers were engaged in a social entertainment, at which the American officers, with the attempt on view, plied their English associates most plentifully with liquor, while they, knowing the necessity for cool head, poured theirs down their bosoms, and the result was what might be expected, a total surprise. The old gentlemen always expressed the regret that these American officers must have felt at the *waste* of so much good liquor but the success gratified it.—NASH, in the *Magazine of American History*, vol. XV, p. 311.

NOTES AND QUERIES

QUESTIONS

93. WHO LED THE TROOPS IN THE FINAL UNSUCCESSFUL CHARGE AFTER ARNOLD WAS WOUNDED AT QUEBEC IN 1776?—Will you kindly

insert in your esteemed magazine the following query? Every history of the United States which I have had access to says that on the morning of January 1st, 1776, when Montgomery was killed before Quebec and Arnold wounded, the attacking party was rallied and led to the final unsuccessful charge by General Daniel Morgan, afterwards of famous memory in the South and victor of the Cowpens.—But the following facts seem to be undisputed. Schuyler and Montgomery advanced by way of Lake Champlain and Montreal, while Arnold went by way of Albany—the two bodies joining opposite or near Quebec. Their combined forces hardly exceeded 1,000 men while Carleton, inside Quebec, had 1,200 troops of the line, besides organizing the citizens into companies. But it appears that a regiment of Continental troops was raised in Berkshire and Hampden counties, Massachusetts, late in 1775, of which Elisha Porter of Hadley was choosen colonel, and Abner Morgan (a lawyer of Brimfield, Hampden County) major. This regiment was ordered to contain 728 men, and it marched to Albany and joined Arnold, and shared his terrible march through the wilderness and the snow, breast-deep and trackless. Now, if the combined troops of Arnold and Montgomery—raised on an emergency at the very beginning of the war, and sent by the Continental Congress in midwinter northward to Quebec—scarcely numbered 1,000 men, how happened it that Daniel Morgan, a Southerner, and at the outbreak of the war in Pittsburg, was present and in a position to be third in command? Is it not more likely that the Morgan who took command after Arnold's disablement was Abner Morgan, major of the Massachusetts regiment. As a matter of fact, on page 180 of "History of Brimfield, Massachusetts" (C. M. Hyde, Springfield, Clark W. Ryan & Co., 1879) the statement is made that it was Major Morgan who led the last attack at Quebec (following Major Morgan's career thereafter to the close of the Revolution). The point seems to me suggestive of a possible correction of history—and I hope some of your readers will look into it. The explanation I find generally given is that Captain (afterwards general) Daniel Morgan, on the outbreak of the war, marched 400 miles, from Pittsburgh to Boston, to offer his services, and was assigned to Montgomery's command. Query, to whom did he offer his services? A major would have ranked a captain, even if the captain had seen service when Montgomery and Arnold joined forces before Quebec. If the history of Brimfield is right and Bancroft, Hildreth, Bryant and the rest wrong they ought to be corrected. L. L. LAWRENCE.

94. INSCRIPTION LATINE DU MONUMENT WOLFE.—Révoil, dans sa traduction de l'ouvrage de W. Cullen Bryant, *Picturesque America*, publiée à Paris en 1880, sous le titre de l'*Amérique du Nord pittoresque*, cite l'inscription latine de Monument Wolfe-Montcalm à Québec et la fait suivre des remarques que l'on verra plus bas. Nous reproduisons l'inscription : *Hujusce* | *monumenti in memoriam* | *virorum illustrium, Wolfe et Montcalm* | *fundamentum P. C. Georgius comes* | *de Dalhousie in Septentrionalis* | *Americæ partibus ad Britanios* | *pertinentibus, summan rerum* | *administrans : opus per multos* | *annos prœternissum* (*quid duci* | *egregio convenientibus !*) *auctoritate* | *promovens, exemplo stimulans* | *munificentia fovens.* | " Nous ne ferons pas ici l'éloge de ce latin, ajoute Révoil, que l'on pourrait prolifier d'une certaine façon ". Qui me fera connaître les erreurs auxquelles Révoil fait allusion ? J.-C. PASLATIN.

95. WASHINGTON.—Has General George Washington ever come to Canada ? X. Y. Z.

96. MONUMENT TO GEN. WOLFE.—The exact location is desired of the obelisk which was erected in New York to the Memory of Wolfe, together with all the particulars respecting its erection. M. J. L.

97. COMMANDERS-IN-CHIEF OF THE AMERICAN ARMY.—Can you state who have been the Generals-in-Chief of the American Army from, say 1775, to the declaration of Independence? The list could also be with some interest completed to date. INQUIRER.

98. FIRST PLAY IN AMERICA. — What was the first play written in America ? E. Y. E.

99. YANKEE DOODLE.—What is the origin of the song *Yankee Doodle*, and what are its correct verses ? CANUCK.

100. FIRST FRENCH PROTESTANT BURIAL IN QUEBEC. — Who has been the first French protestant buried in Quebec after the conquest ? PROTESTANT.

101. ORIGINE DU MOT CANADA.—Quelles sont les différentes hypothèses émises sur l'origine du mot Canada ? CANADIENS.

102. ORIGINE DU MOT CANNUCK. — Quelle est l'origine du sobriquet *Canuck*, appliqué aux Canadiens-français ? JIM.

RÉPONSES—ANSWERS

ORIGIN OF THE WORD YANKEE.—(26, vol. II, p. 125, 152 ; 88, vol. III, p. 246).—John Dresser Chamberlain, my grand-father, wrote in 1870 : " According to tradition we descended from two brothers who came from England, one of whom settled in Massachusetts and the other in Connecticut, Benjamin Chamberlain, a descendant of the Massachusetts stock, was a great warrior against Indians, and many of his exploits were printed in his biography. One was that he fought the Yankoo chief—*Yankoo* meaning conqueror in English—and whipped him. Then the chief said : 'I no more Yankoo, you Yankoo,' and from that time and circumstance the name was transferred to the whites, now called Yankees'.' Benjamin Chamberlain lived at Southborough, Massachusetts, during the Revolutionary war, twenty-eight miles west of Boston. He had seventeen children. He said his boys must fight, which they did, and the girls must spin and make clothing for the army, and help tend the farm, which was strictly obeyed. L. A. ALDERMAN.

BLUE-NOSES. —(81, vol. III, pp. 63, 77, 247).—The soubriquet " Bluenose," now so familiarly applied to Nova Scotians and New Brunswickers, originated with the Loyalists of Annapolis county, who applied it to the pre-loyalist settlers as a term of " derision " during the better struggle for pre-eminence in public affairs between these two sections of the population in the provincial election of 1785. Why the particular term was selected or deemed appropriate I have no idea. For an account of that election see Memoir of Alexander Howe in the " History of Annapolis County," p. 355–6. A. W. SAVARY.

FIRST SHIP BUILT IN NOVA SCOTIA.—(77, vol. III, p. 28).—*Shelburne*, *Thursday*, *December* 28*th*, 1786.—On Friday last was launched from the shipyard above King street, the beautiful ship Roseway, about two hundred and fifty tons burthen, and built for Messrs. McLean and Bogel, of this town, merchants. This is the first *Ship* that has been launched in this province since its first settlement, and if good stuff, excellence of workmanship, strength and handsome model are recommendation in a vessel, she will do no little credit to Mr. Michael Bouffield, the Builder, and to the settlement of Shelburne.—*Daily Advertiser*, Jan. 18, 1787.

J. A. S.

ORIGIN OF THE WORD MONONGAHELA.—(83, vol. III, p. 63).—I always understood it to mean *Falling-in*,

or *Mouldering Banks.* In the Rev. David Jone's " Journal of Two Visits made to some Indians on the west side of the River Ohio, in the years 1772 and 1773," p. 10, he says it " signifies *Falling-in-Bank River.*" And H. H. Brockenridge, in the Pittsburgh *Gazette* of July 26th, 1786, says : " The word Monongahela is said to signify, in some Indian languages, the *Falling-in-Bank*, that is, the stream of the Falling-in, or Mouldering Banks." But on the 30th May, 1879, James P. Flemming is reported in the Pittsburgh *Gazette* to have asserted " that an eminent divine and linguist " states that Monongahela, "in the Indian language, signified *fire-water*, or *ever burning river*". But some more definite signification ought to be found. P.

FIRST STREET CAR IN AMERICA.—(90, vol. III, p. 246).—" The first street railway chartered was the New York and Harlem, April 25, 1831. This is the road now popularly known in New York City as the " Fourth Avenue." The first car was built and patented by the venerable John Stephenson, Esq., yet living, (1891), hale and hearty, at the age of eighty-one.—This car was named the " John Mason ", that gentleman being president of the Chemical Bank and also of the street railway company. Mr. Stephenson has in his possession the patent and the original drawing of this car. The patent was taken out in 1833, signed by Andrew Jackson, President; Edward Livingston, Secretary of State ; Roger B. Taney, Attorney-General ; and John Campbell, Treasurer. These are magic names, historically great in the political story of our country. . . The car in question was a transition from the existing styles of coachwork, being the union of three Quaker coaches suspended on four short leather " thorough-braces," which afforded an ease of comfort not since excelled. Its picture represents it as a cross between an omnibus, a rockaway, and an English railway coach. It was divided on the inside into three compartments, each seating ten passengers ; the roof held two seats, one at each end with room for ten more persons."—(*Harper's Weekly*, 1891). As it can be seen by the above description, the principle of the " leather-braces " is pretty near identical to that of our Quebec *calèches.*

R. R.

SKETCH OF PAPINEAU.—(91, vol. III, p. 246).—*Sketch of Papineau* fut écrite par le Dr E.-B. O'Callaghan, et publiée d'abord dans *The Sentinel*, journal de Saratoga. On la tira ensuite sur des feuilles volantes qui furent distribuées parmi les refugiés et leurs sympathiques Américains. J'en ai un exemplaire dans ma bibliothèque.

LOUIS-J.-A. PAPINEAU.

MARIAGES ANNULÉS. — (92, vol. 3, p. 247). — " Le mariage de Pierre Fontaine avec Marie-Marguerite Lavergne, célébré le 23 octobre 1752, est aujourd'hui déclaré nul, *propter fœminæ impotentiam* ".—*Registres de Saint-Pierre de la Rivière-du-Sud*, 25 mai 1765.—Ce n'est qu'après la treizième année de conjungo que ce mariage fut annulé. R. R.

BIBLIOTHECA CANADENSIS

NOTES POUR SERVIR A LA BIBLIOGRAPHIE DU CANADA (1)

[CLUNY (Alexander)]. The American traveller : or, Observations on the present state, culture and commerce of the British Colonies in America, and the further improvements of which they are capable ; with the account of the exports, imports and returns of each colony respectively,—and of the numbers of British ships and seamen, merchants, traders, and manufacturers employed by all collectively. Together with the amount of the Revenue arising to Great Britain therefrom. In a series of letters, written originally to the Right Honorable the Earl of. . . By an old and experienced Trader. *London*, 1769. (171).

⁂ 4°, frontispice et grande carte. Première édition. " The author was the first to give accurate intelligence of Hudson's Bay, and to institute an inquiry about a more successful commerce with the Americans. The book is said to have been published under the auspices of Lord Chatham ; and both the English and Americans at this crisis, were so eager to possess it, that it was bought and read by one party, with the same avidity that it was bought and destroyed by the other." —DIBDIN.

Une édition française a été publiée à Paris en 1783.

JACOBS (Rev. Peter). Journal of, Indian Wesleyan missionary, from Rice Lake to the Hudson's Bay Territory, and returning. Commencing may, 1852. With a brief account of his life and a short history of the Wesleyan mission in that country. *New York*, 1858. (172).

⁂ 12°, 96 p.

---

(1) *Vide* vol. II, pages 272, 327, 359, 377 ; vol. III, page 72, 208 et 239.

PRINGLE (J. F.). Lunenburgh, or the old Eastern District, its settlement and early progress : with personal recollections of the town of Cornwall, from 1824 ; to which are added a history of the King's Royal Regiment of New York and other corps ; the names of all those who drew lands in the counties of Stormont, Dundas and Glengarry, up to November, 1786 ; and several other lists of interest to the descendants of the old settlers. *Cornwall :* 1890. (173).

⁂ 8°, 20-424 p.,

THOMPSON (David). History of the late War, between Great Britain and the United States of America : with a retrospective view of the causes from whence it originated ; collected from the most valuable authentic sources. To which is added an appendix, containing public documents, &c., relating to the subject. By David Thompson, late of the Royal Scots. *Niagara, U. C.*, 1832. (174).

⁂ 12°, 300 p. Coté : $10.00.

TAYLOR (Henry). The Present Condition of United Canada, as regards her agriculture, trade and Commerce. Part 1. Containing plans for advancing the same,...Part 2. Reflections on the present state of the protestant religion ; ...Part 3. A dissertation on the national debt of Great Britain,...Second edition. *Toronto :* 1850. (175).

⁂ 12°, 192 p.

MATIGU : Ku nam Navosados. Ugi Jesu Kristo. Eromaga. *Toronto.* 1884. (176).

⁂ 12°, 162 p., édition intime.

CAMPBELL (John). Origin of the aborigenes of Canada. A paper read before the Literary and Historical Society, Quebec,... *Quebec : Printed at the " Morning Chronicle" office*, 1881. (177).

⁂ 8°, 33-XXXIV p.

CAMPBELL (John). The affiliation of the Algonquin languages. *Montreal, n. d.* (178).

⁂ 8°, 41 p.

HILL (John). The Book of Common Prayer, according to the use of the Church of England. Translated into the Mohawk Language. Compiled from the various translations by Rev. Abraham Nelles ; with the Collects, the Service of Baptism... Translated by John Hill, which appears in Mohawk for the first time. *Hamilton, Canada*, 1842. (179).

⁂ 8°, Scarce.

[LIVINGSTON (William)]. A Review of the Military Operations in North America, from the commencement of the French Hostilities on the frontier of Virginia in 1753, to the surrender of Oswego, on the fourteenth of August, 1756 ; interspersed with various Observations, Characters and Anecdotes necessary to give light into the conduct of American Transactions in general, and more especially into the Political Management of Affairs in New York ; to which is added Colonel Washington's Journal of his expedition to the Ohio in 1754, and several Letters and Papers of consequence found in the cabinet of Major General Braddock after his Defeat near Fort Du Quesne, and since published by the French Court. None of these papers are contained in the English Edition. *Dublin*, 1757. (180).

⁂ 8° Very rare. One copy sold $27.00 at auction lately.

TAYLOR (S. W.).—The Storming of Quebec. A Poem. *Philadelphia*, 1829. (181).

⁂ 16°.

JEFFREYS (Thomas). The American Atlas ; or, A Geographical Description of the whole Continent of America ; wherein are delineated at large its several Regions, Countries, States and Islands, and chieffly the British Colonies. Composed from numerous surveys, several of which were made by order of Government, by Major Holland, Lewis Evans, William Scull, Henry Mowson, Lieutenant Ross, J. Cook, Michael Lane, Joseph Gilbert, Gardner, Hillock,... *London*, 1778. (182).

⁂ F°. 49 copper-plates. Sold $13.00 lately at auction.

[JACKSON (Richard)]. The Interest of Great Britain considered with regard to her Colonies and Acquisitions of Canada and Guadeloupe. *London*, 1760. (183).

⁂ 8°, Commonly attributed to Franklin, but now known to have been written at his instance by Richard Jackson.

WRIGHT (J.). Debates of the House of Commons, in the year 1774, on the Bill for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec drawn up from the Notes of Sir Henry Cavendish. Now first published by J. Wright. *London*, 1839. (184).

⁂ 8°.

BROWN, British American Association and Nova Scotia Baronets. Report of the Action of Damages for alleged Libel. Brown (*soi-disant*) Sir Richard against the " Globe " Newspaper. *Edinburg*, 1846. (185).

*** 8º. A curiosity in the genealogical sense.

WILLIAMS (John). The Redeemed Captives returning to Zion : or, A Faithful History of Remarkable Occurrences in the Captivity and Delivrance of Members of the Gospel in Deerfield, who, in the Desolation which befel that Plantation, by an incursion of French and Indians, was by them carried away, with his Family and his Neighbourhood, into Canada. *New Haven*, 1802. (186).

*** 12º, rare.

SMITH (M.). A Geographical View of the Province of Upper Canada, and Promiscuous Remarks on the Government; containing a complete Description of the Niagara Falls,... the situation of the Inhabitants respecting the War. A Concise History of its Progress to the present date. *Trenton*, 1813. (187).

*** 12º, frontispice.

SHIRLEY. The Conduct of Major-General Shirley, late General and Commander-in-Chief of His Majesty's Forces in North America. Brieffly stated... *London*, 1758. (188).

*** 8º. Very scarce. Written by William Alexander, Earl of Sterling.

DISNEY. The Trial of Daniel Disney, Captain of a Company in his Majesty's 44th Regiment of Foot, and Town Major of the Garrison of Montreal, at a Session of the Supreme-Court of Judicature, holden at Montreal..., upon an Indictment for Burglary and Felony in Breaking into Thos. Waker's House at Montreal. *Quebec: Printed. New York: Re-printed by John Holt*, 1768. (189).

*** 8º.

COLDEN (Cadwaller). The History of the Five Indian Nations of Canada, which are dependent on the Province of New York in America, and are the Barrier between the English and French in that part of the World, with particular Accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws and Forms of Government, their several Battles and Treaties,... *London*, 1755. (190).

*** 12º, 2 vol.

AMERICA. The Address of the People of Great Britain to to the Inhabitants of America. *London*, 1775. (191).
*** 8°.

BYNG (John). The Trial of Admiral John Byng, at a Court-Martial as taken by Mr. Charles Ferne, Judge Advocate of his Majesty's Fleet; to which is added an account of Admiral Byng's Behaviour in his last Moments. *London: Printed and New York Re-printed by J. Parke*, 1757. (192).
*** 8°. Very rare.

RAOUL RENAULT.

BIBLIOGRAPHIE

CANADIANA–AMERICANA

L'AVENIR. Townships de Durham et de Wickham. Notes historiques et traditionnelles, avec précis historique des autres Townships du Comté de Drummond, par J.-C. St-Amant. *Victoriaville, Imprimerie de " L'Echo des Bois-Francs "*, 1898. In-12, 433 p.

Ces notes historiographes sur L'Avenir et les cantons du comté de Drummond renferment une foule de détails intéressants, et M. St-Amand a l'honneur d'avoir le premier tiré de leurs poudreux casiers les documents historiques dont il s'est servi pour édifier son travail.

Il serait à désirer que chaque paroisse ou village eût son chroniqueur, son historien. Combien de détails intimes et intéressants seraient ainsi conservés, pour les générations futures, sous une forme impérissable.

Nous félicitons M. St-Amand sur son travail patriotique, et nous espérons que ses compatriotes sauront le dédommager amplement de tout le mal qu'il s'est donné pour réunir en un faisceau cette gerbe historique.

Une préface de M. Benjamin Sulte ouvre le volume, et des notes et commentaires du même le couronne.

IN THE NEW CAPITAL; or, the City of Ottawa in 1999, by John Galbraith. *Toronto, The Toronto News Co.*, 1897. 12mo., 151 p.

Mr. Galbraith's plan of going among the oppressed class of people, and have them give their own opinions as to the causes of their suffering and the remedies to be applied, has enabled him to obtain a quantity of very interesting matter which he has embodied in a very pleasant and readable form.

His method of dealing with the liquor traffic is by indivi dual taxation, and government by progressive democracy.

UNDER DEWEY AT MANILLA, or, the War fortunes of a Castaway, by Edward Stratemeyer. *Boston, Lee and Shepard*, 1898. 12mo., cloth, IX–282 p., illustrated.

Nothing approaching in martial interest the story of Larry Russell and his fortune, resulting in heroic service on the "Olympia," has appeared since the famous Army and Navy Series by Oliver Optic. Futhermore, it is the only popular book ever written that presents life in the modern navy. The sea stories that have so charmed young and old are obsolete, and Mr. Stratemeyer is the first to show what a boy would find on a battleship of to-day. This combined with a vivid and accurate description of the memorable contest at Cavite, and the rich store of historical and geographical information skilfully presented marks the book as one of the greatest successes of the year. The chapter telling the story of Admiral Dewey's life is of special interest.

A YOUNG VOLUNTEER IN CUBA, or, Fighting for the single Star, by Edward Stratemeyer. *Boston, Lee and Shepard*, 1898. 12mo., cloth, VII–298 p., illustrated.

The career of Larry Russell, as recorded in "Under Dewey at Manila," has now a companion volume which bids fair to rival its predecessor in popularity. All who have followed the fortunes of Larry will be interested equally in the adventures of Ben, his older brother, and his friend, Gilbert Pennington, and the many exciting scenes through which they passed during their service in the army. Ben enlisted in a New York volunteer regiment, while Gilbert joined Colonel Roosevelt's famous Rough Riders, and both were among those selected for active service in Cuba. Their life in camp, the voyage across from Tampa, the landing at Baiquiri, the capture of El Caney, the charge at San Juan hill are all vividly described. While the story is full of life and incident, the historical portion has not been neglected by the author, who has verified his facts from the official reports of the commanding officers, supplementing these with narrations from the personal experiences of men who took part in the Cuban campaign.

THE SPANISH REVOLUTION, 1868–1875, by Edward Henry Strobel. *Boston, Small, Maynard & Company*. MDCCCXCVIII. 8vo., 293 p., portrait.

The Revolution of 1868 is the most interesting period in the modern history of Spain. It marks the transition from the Spain of Ferdinand VII to the Spain of Alfonso XII and the Regency, and it forms, at the same time, an episode entirely distinct from the history which preceeds and follows it.

THE REMINISCENCES OF NEAL DOW. Recollections of eighty years. *Portland, Maine, The Evening Express Publishing Company,* 1898. Royal 8vo., cloth, XII–769 p., illustrated.

“ General Neal Dow was seventy-five years of age when he began the preparation of the material contained in this volume, “ in the hope, ” to use his own words, “ that a simply told story of the temperance movement in Maine may stimulate some who fear God and love their fellow-men to aid in securing the protection of society from the infinite evils resulting from the liquors-traffic.

Mr. Neal Dow visited Halifax in 1857, on his way to England, and was received by the Order of Sons of Temperance of that city.

THE NINETEENTH CENTURY containing 101 Calendars from 1800, to 1900 inclusive, with Historical and Important Events of each year, by A. P. Connolly. *Chicago,* Ill, 1898, 12mo., portrait.

JOHN CABOT AND THE STUDY OF SOURCES, by George Parker Winship. *Washington : Government Printing Office,* 1898. 8vo., p. 37–41.

LES DEUX ABBÉS DE FÉNÉLON, par l'abbé H.-A. Verreau. *Lévis, Pierre-Georges Roy,* 1898. In-16, 85 p.

A LA CONQUÈTE DE LA LIBERTÉ EN FRANCE ET AU CANADA, par A.-D. DeCelles. *Lévis, Pierre-Georges Roy,* 1898. In-16, 85 p.

LA LANGUE FRANÇAISE EN CANADA, par Benjamin Sulte. *Lévis, Pierre-Georges Rog,* 1898. In-16, 107 p.

UN CATHOLICISME AMÉRICAIN, par le R. P. A.-J. Delattre, S. J. *Namur, Auguste Godenne,* 1898. In-12, XV–184 p.

PUBLICATIONS DIVERSES

LA PERSÉCUTION DES CATHOLIQUES EN ANGLETERRE. Un complot sous Charles II, par la Ctesse R. de Courson. *Paris, Firmin-Didot et Cie,* 1898. In-12, XII–335 p.

Depuis quelques années, l'histoire de la persécution des catholiques en Angleterre est l'objet d'études sérieuses et suivies ; les documents officiels du “ Public Record Office ”, mis à la disposition des chercheurs, ont contribué à jeter sur cette sombre époque de nouvelles lumières.

C'est une phase seulement de l'histoire des persécutions qu'a entrepris de raconter la comtesse R. de Courson qui, il y a quatre ans, publiait sur ce même sujet un ouvrage intitulé : “ Quatre portraits de femmes ”.

Dans son nouveau volume, Mme de Courson nous raconte le complot imaginaire qui, sous Charles II, servit de prétexte

pour envoyer au supplice de nombreux catholiques ; elle fait défiler devant nous ce lugubre et glorieux cortège, où des religieux et des gentilshommes, des artisans et des pairs du royaume ont la même attitude héroïque et simple.

LA RÉFORME DES IMPOTS EN PRUSSE. Impôt sur le revenu, impôt sur la fortune, impôts communaux, par Jacques Derbanne. *Paris, A. Chevalier-Maresq & Cie,* 1899. In-8, 226 p.

C'est le moment de se préoccuper de la façon dont l'impôt sur le revenu fonctionne dans les pays qui l'ont admis. M. J. Derbanne fait preuve de beaucoup d'à-propos en publiant aujourd'hui son intéressante étude sur les lois prussiennes, des 24 juin 1891 et 14 juillet 1893. Dans un examen approfondi de ces textes et des travaux préparatoires, l'auteur a su mettre en relief tout l'intérêt de la question : son exposé clair, précis, facile à suivre, en même temps que très complet et très documenté, est digne d'attirer l'attention de nos législateurs et leur sera d'une grande utilité.

CAPITAL ET TRAVAIL et la réorganisation de la société, par Frauz Hitze. Edition française per J.-B. Weyrich. *Louvain, A Uystpruyst,* 1898. In-8, XIII-562 p.

Cette édition française de l'ouvrage du savant socialogue allemand, annotée par le traducteur, offre un intérêt tout particulier à ceux qui s'occupent de la question sociale, cette question si complexe qui devient de jour en jour plus inquiétante.

BOOKS WANTED

Raoul Renault, Quebec

Hunter. Phrenology and physiognomy ; an Appendix to the Canadian Album, by Hunter. Brantford (1896?).
Rose. Cyclopedia of Canadian biography. Toronto, 1886-88, 2 vols.
Beaugrand, Jeanne la fileuse.
Bouthillier-Chavigny. Justice aux Canadiens-français.
Macdonell. The Ontario Boundary.
L'Opinion Publique, Vol. I, broché.

Imprimé par L.-J. DEMERS & FRÈRE, Québec.

A SONG

WRITTEN THE 1ST JANUARY, 1776, THE DAY AFTER THE ATTACK OF QUEBEC BY THE REBELS (1). TUNE KILLYCRANKY

I

While (†) Whitehead sings each New-Year's Ode
As stupid as the last, Sir,
Be mine the Talk to change the Mode
And sing the Year that's past, Sir.
Inspir'd by (*) *Sack* still let him write,
And court vile Adulation,
While I can scribble and can fight
I envy not his Station.

II

Come then, my Muse, record the Day,
A Day we'll aye remember,
Our Fears were banish'd far away
The last Day of December :
A Rebel Rout by Arnold led
Thought to surprise our City,
But soon the dastard Scoundrel fled
He fled—and more the Pity.

III

Yet blame we not what Fate ordains
'Tis our's to pray and hope, Sir,
That Heav'n, in justice to his Sins,
Reserves him for a Rope, Sir.

---

(1) From the *Quebec Gazette*, August 22, 1776.
(†) Paul Whitehead Esq ; Poet Laureat.
(*) A Butt of Sack in his yearly Perquisite.

Ye poor deluded Wretches say
What Motives urg'd you on so,
From House and Home thus far to stray
Thro' Ways almost unknown too.

IV

Great Pity 'twas ye did not see
The Congress meant to mock ye ;
How could ye meanly stoop to be
Commanded by a *Jockey?*
'Tis not a NAME creates Respect,
And spite of *Hancock's* Will, Sir,
Arnold a Col'nel at Quebec
Is a *Horse-Jockey* still, Sir.

V

In either View the Villain place
This Truth I'll boldly venture,
To mankind he's a foul disgrace,
As such then — CAVEAT EMPTOR.
Then come, my Friends, the Strain repeat,
And still this Day remember
While ev'ry Year we'll celebrate
The last Day of December.

NOTE. — We reprint this curious piece of poetry, not for its intrinsic value, but to give an idea of the spirits which animated the Loyalists of the time. Who will give us the name of the author of that song which written to be sing on the tune of *Killycranky?*



THE PLAINS OF ABRAHAM

The prevalent anxiety in regard to the future of the Plains of Abraham has been admirably voiced by the Literary and Historical Society, which, at a recent meeting, adopted the following resolutions :

1. That the Literary and Historical Society of Quebec views with deep concern, the period in a near future, when the ninety-nine years lease of the Plains of Abraham, to the Dominion Government, will expire, lest the same should be divided and sold in building lots, as calculated to yield the proprietors a larger return than derived from the present lease.

2. That such an untoward event would obliterate this sacred and famous site, deprive the citizens of Quebec of the prestige the historic battle-field, moistened by the blood of the two heroic leaders, Wolfe and Montcalm, lends the Ancient Capital, and do away with one of Quebec's most attractive scenes for visitors from every land.

3. That a copy of the above be duly forwarded to the Government of this Dominion, to the Government of this Province, to the leading Historical Societies of Canada, asking for their co-operation, and to the English and French Press of this Province.

Soon after the interference of the Literary and Historical Society of Quebec, the following resolution was adopted by the Women's Canadian Historical Society of Ottawa, of which Lady Laurier is Honorary President :

That, whereas it is, in the opinion of this Society, a matter of national importance that the Plains of Abraham shall be preserved unaltered, this Society protests against any disposal of them which shall not maintain these historical grounds intact, in the interests of loyal and patriotic generations to come."

It has been suggested that the Plains of Abraham should be turned out into an international park. Dr. J. M. Harper, of Quebec, has set forth that proposition lately in the Toronto *Mail and Empire.*

" The moving of the waters, he says, which has drawn the attention of Canadians to the possible disaster of having the Plains of Abraham submerged in the present progressiveness of the city of Quebec has much or little in it as a public movement, according to the standpoint from which it may be viewed. If the intersecting of a portion of the famous battlefield (which has for so many years somewhat erroneously taken to itself the name of Plains of Abraham) with streets and building lots, and the paraphernalia of country residences, is to be taken as a serious disaster, then such a disaster has already befallen the Plains of Abraham, since much of the grounds where the shock of the battle and the final root took place has already been intersected with streets and partly built upon. And as far as calling such an extension of the city of Quebec a desecration, there may be much more serious desecrations than that in some of the gatherings at present tolerated on the grounds referred to, and about which there never has been a word said by clergyman or historian. But disaster or no disaster, desecration or no desecration, any enterprise that would lead to the adornment of this portion of the Ancient Capital in commemoration of the great quarrel between Great Britain and France —in commemoration of the peace that had for its object the blending of French and English-Canadians into one people, one federation, one nation—cannot but be worthy of commendation.

" An effort was made some years ago to adorn as a city park the large field so long known as the Plains of Abraham, but the undertaking failed to mature, possibly on account of the expense involved ; and, as I have said in writing elsewhere about this matter, unless a wider scope be given to any future enterprise in this direction, it is more than likely that nothing will again come of it. In the hope that something will be done, and that immediately, I would suggest that

instead of making the little bit of the Plains of Abraham that has so long usurped a name that rightly belongs to the plateau from the city walls to Wolfe's cove—instead of making this so-called Plains of Abraham a city park, I would suggest an international park be arranged for, extending from the Citadel to the steep where Wolfe gained footing on the great area whereon the long continuing quarrel between the two greatest powers in Europe at the time was to be fought out. Part of this territory, the finest in the world for such a purpose, has already been surveyed by Mr. Taché, the Deputy Minister of Crown Lands, and as far as the plans prepared by that gentleman indicate, there can be no difficulty in starting from the cove fields and extending the great international work along the river, even beyond the field now known as the Plains of Abraham. Such a park would form the finest international undertaking of the kind ever seen, and the reason for doing something in this direction seems to be imminent.

"Indeed, the time is a fitting one, historically speaking, for the inauguration of any movement that would tend to the unifying of the sympathies between Great Britain, the United States, and Canada, and such a magnificent tribute to the spirit of the times as that I have suggested would become a permanent peace token—a consummation, possibly, of the labours of the Washington International Commission, whose negotiations were first and auspiciously opened at Quebec last summer. And when I urge this as an international movement, I feel that there is not likely to be any difficulty in enlisting the sympathies and pecuniary assistance in favour of the scheme from our brethren the people of the United States, for their fellow-countryman General Richard Montgomery, met the death which no true soldier ever refuses to meet, near by at the foot of the rock on which the Citadel stands. A desire to build a monument to Montgomery has already been expressed by several Americans who have visited the scene of his death, and I have no doubt that subscription lists opened in London, England, and Montreal or Toronto, to meet the expense of laying out the proposed park, would be readily supplemented by one

opened in Washington or New York. As I have already said, this is a season of international peace-offering and unifying forbearance between two of the greatest nations in the world, and the new international park at Quebec might be made a happily-conceived emblem of peace in its commemoration of the disasters of war."

This proposition should meet with the approval of all interested.

JOURNAL

OF

COL. RUDOLPHUS RITZEMA

AUGUST 8–1775 TO MARCH 30–1776

(From the original in the Collection of the New York Historical Society)

(*Continued*)

November ye 1st. — Our Gun & Mortar Battery on this side was opened, consisting of four 12 Pounders & six Royals which together with the four Gun Battery on the East side kept up an incessant Fire on the Fort all Day, which did great Execution & knocked every Thing in the Fort to Shatters.—In the Evening General Montgomery sent a Flagg to the Fort with a Letter to Major Preston by one of the Prisoners taken by Colonel Warner informing him of Carleton's Defeat & that he had now no longer Reason to flatter himself with Relief from that Quarter, & that therefore to prevent the further Effusion of Blood which a needless & obstinate Defence would cause, especially as we had

been informed by Deserters of the Scanty State of Provisions in the Garrison, he demanded a Surrender of the Fort.—The Mayor in Return to the General's Message, sent Capt. Stewart of the 26th with a Drum into our Camp, that the General should have an Answer to his Letter in the Morning —that in the mean Time Hostilities should cease on both Sides.

November ye 2nd.—Capt Stewart of the 26th and Capt Williams of the Royal Train came about Eight o'Clock in the Morning into our Camp with an Answer from Major Preston to General Montgomery's Letter demanding to wait four Days to see whether no Relief would come to them in that Time, if not, that then they would make Proposals for a Surrender—To this the General replied that from the advanced Season, &c he could not give the Time required & that the Garrison must immediately surrender Prisoners of War, otherwise, if any fatal Consequences should ensue from their obstinacy that they must charge themselves with it—The General also referred them for the Truth of Carleton's Defeat to another Prisoner on Board of our Sloop—& informed them that whenever they choose to recommence Hostilities they should give the Signal by firing a Cannon without ball.

At Noon the same Gentlemen returned to our Camp with the Articles of Capitulation, some of which were agreed to & others rejected or amended, the sum of which was that the Garrison should march out of the Fort with the Honours of War, lay down their Arms on the Plain South of the Fort and be Prisoners of War, the Warlike Stores &c to belong to the Continent—& that Possession of the Fort should be given to Morrow morning at 8 o'Clock—this was agreed by the Garrison and accepted of.

November ye 3rd.—Detachments from all the Corps in the Army under the Command of Major Dimond took Possession of the Fort—& the Prisoners embarked in Batteaux for Ticonderoga—The 7th & 26th Regiment with about 50 Canadian Volunteers made Prisonners amounting in the whole to about 700 Mem, two Schooners & a large number of Batteaux & Indian Canoes with a Great Quantity of Warlike Stores & a good Park of Artillery, among which is 14 Brass Field Pieces & 2 Brass 24 Pounders, 2 Brass Howitzers & 20 Mortars &c.

November ye 5th.—Marched from St. Johns to Laprairie——here the Army remained till

November ye 11th. — When general Montgomery with Waterbury's the Second & Fourth Regiment of Yorkers crossed the River St. Lawrence to Isle St Paul.

November ye 13th.—The General with a Detachment of the Army entered into Montreal—there was no Resistance made—General Carleton with his Soldiers, Scotch Emigrants, and French Tories, having made his Escape the Night before on Board of Eleven Vessels, with Intention to reach Quebec.

November ye 14th.—Our Regiment came into Montreal. This Week the General employed in new modelling the Army & in permitting such as were desirous of returning to their Homes to do it—most of the New England Men embraced the Opportunity—a few under the Command of General Wooster only remaining—The Yorkers in general resolved to see an End of the Campaign. Also employed in new & warm cloathing the Men who are to remain.—The General received several Expresses from Col. Arnold that he had invested Quebec — That the Enemy had burnt the Suburbs of St Johns—That the City was in an ill State to make a long Defence.

November ye 19th.—An Express from Col Easton at the Sorrel where he had erected an Eight Gun Battery, that he had obliged Governor Carleton with his Vessels to retire up the River.

November ye 20th.—Carleton made his Escape in the Night down the River—The same Day the Fleet surrendered to us on the Terms granted to the Garrison of St. Johns—Among the Prisoners are General Prescott, Major Campbell, St Luke La Corne, Capts Frazier & Anstruther, Tom Gambol & Major Hughes with 500 Soldiers & Canadians — The Enemy destroyed the Powder on board the Vessels—there were an immense Quantity of Stores on Board the Vessels.

November ye 22nd.—Prescott with his Officers & men, landed from on Board the Vessels without the market Gate & laid down their Arms—& were immediately sent across the River to Lapraire in order to proceed to New England.

November ye 28th.—The six months for which the men of our Regiment were enlisted being nearly expired, agreable to general orders they were enlisted anew to the 15th of April next, General Montgomery appointed me full Colonel of the Regiment.—General Montgomery embarked for Quebec : He took with him, on Board the Gaspee Sloops of war and the Mary Schooner, Part of Capt Lamb's Artillery Company—Cheesman's & Weisenfels' Companies of my Regiment—one Company of the second & two of the third Regiment. He also took with him four field Pieces & six mortars ; the Cannon, mortars, Shells, Shot & Powder were to meet him at the Sorrel from Chamblee—just before the General embarked he informed me that I was to remain at Montreal at the Request of General Wooster to assist him in the Duty of the Garrison.

December ye 1st.—Major Zedwitz with Mott's, Varick's & Quackenboss' Companies embarked on Board another of our Prize Vessels in order to join General Montgomery.

In the Evening of this Day General Wooster ordered me with a Party of 150 Men, on a Supposition that St Luke La Corne, Major La Combe and other Militia officers together with Capt Frazier and Monsr de Chambeau were comploting Measures for the Destruction of our Garrison, to go to Longuille and examine the papers of Monsr de Chambeau & Capt Frazier & all other suspected Persons, and on finding any having such a Tendency to secure their Persons and order them either to Lapraire or to conduct them hither —My orders were also to seize the Arms and Ammunition if there was any Collection of them. On Examination found nothing having any evil Tendency, on the contrary all Peace and Quietness. Then proceeded to Boucherville where I apprehended St Luke & Major Campbell, whose Houses and Papers I examined, as also those of many Inhabitants, but finding nothing that had an inimical Tendency I dismissed the Inhabitants & sent St Luke to Lapraire and ordered Major Campbell to this Place and conducted the Major of Militia with one of his Captain's & Courville a Lawyer to Montreal. Capt Goforth with Major Nicholson and some New England officers attended me in this nocturnal Expedition.

December ye 6th.—Nicholson was ordered to Cognewaga to conduct St Luke hither, whether it was said Colonel Bedel contrary to the General's orders had conducted him.—On the Major's arriving there with Major Campbell St Luke's son in Law, the whole Information appeared false & St Luke who was ill was ordered to take up his former Quarters at Boucherville.

December ye 19th.—The whole Tribe of Coghnewaga Indians, with their Wives and Children, amounting to between 300 & 400, waited on General Wooster & presented him with a Belt of Wampum, promised to maintain a strict Friendship towards us—One of their antient Chiefs on presenting the Belt said : *That as we were Countrymen he trusted the Supreme Being would never suffer that Belt to be tarnished while the Sun and Moon endured ;* & farther that they were ready at any Time to send their Young Men to our assistance—The General thanked them for their Profers of Friendships, that he would maintain them in their ancient Rights & protect them against all their Enemies, &c.

(*To be concluded*)

CHRONICLE AND COMMENT

LITERARY AND HISTORICAL SOCIETY.—At the request of the Literary and Historical Society, we publish, in this issue, their annual reports for 1893, 1894, 1895 and 1896. As a compensation, we give forty pages instead of thirty-two, as usual.

PROVINCIAL MUSEUM FOR ONTARIO.—Steps are being taken by the Ontario Historical Society and the Women's Historical Society, to establish a Provincial Museum at Toronto. A committee has been formed, consisting of Lady Edgar, Miss Fitzgibbon, Miss Mickle, Rev. Dr. Blackstock, Mr. C. C. James and Mr. J. O. Brant-Sero, to take the necessary steps tending towards that object.

CANADA WEATHER IN 1777.—In a private letter, from an officer in Canada, dated March 9, 1777, the writer says : " Canadians unite in declaring that they have never experienced such a winter as the one we have just passed through. As for ourselves, we have noticed no perceptible difference between the cold here and that of our country, though we were astonished at the even temperature. Since the 27th of

last November, when we had our first snow and ice, we have had neither rain nor thaw; in consequence of which the snow and ice has been with us ever since. There have been numerous and heavy falls of fine, dry snow, which seldom last longer than twelve hours. It can therefore easily be imagined that the earth becomes covered with ice and snow to a depth of five or six feet. The natural weight of the snow, and the sun, which is warmer in Canada than with us at home, contract the snow into a solid mass, upon which you can walk, and ride, if necessary, on cold days.—W. L. Stone, in *Revolutionary Letters.*

Origin of Envelopes. — The institution of payment for the carriage of letters and envelopes dates, so far as can be gathered, from the reign of Louis XIV, says the *Bulletin de l'Imprimerie*, when a certain Sieur de Valfyer instituted a service of private post; with the royal consent he placed boxes at the corners of the streets for the reception of the letters. These letters were enclosed in envelopes bought at special offices therefor. In 1653, Mr. de Valfyer had also " note-forms," or *formules de billets*, for the dispatch of ordinary business communications for the inhabitants of the larger towns. Among the archives of the British empire there is a letter addressed May 16, 1696, to the secretary of State, the Right Honorable Sir William Trumball, by Sir James Ogilvie. This letter is 4½ x 3 inches, almost the same as our modern envelopes. In the Egerton collection of manuscript in the British Museum there is an envelope ressembling our present envelopes, which contains a letter from Mme de Pompadour to the Duchesse D'Aiguillon, in the year 1760. There is also a letter addressed by Frederick the Great to an English General in his service. It is dated Postham, July 28, 1776, and has for cover an envelope of coarse paper similar to that in use in England at the present time. The difference between the two is, that the one is open at both ends, while at the present time they are opened at the top.—*The American Bookseller.*



NOTES AND QUERIES

QUESTIONS

103. FRENCH FORT AT PRAIRIE DU CHIEN.—Was there ever such a fort? By what author is one mentioned? On what map is such a fortification recorded?

BUTLER.

104. PORTRAIT DE NICOT.—Pourrait-on me dire s'il existe un portrait, une gravure, une estampe de Jean Nicot, ambassadeur de France en Portugal, de 1559 à 1561, l'importateur du tabac en Europe? NICOTIN.

105. SISTER ST. HENRY.—Who was Sister St. Henry, of the Order of Ursulines, who died at Brinley Place, Roxbury, Mass., " from the effects of the excitement when the convent on Mt. Benedict was burned by a brutal mob"? Was she a Canadian? C.

106. FIRST USE OF WOOD PULP IN PAPER MANUFACTURE.—I read the following information in the *New York Magazine of September* 16, 1795: "A very interesting discovery has lately been made in the State of Pennsylvania, in the art of paper making, by a Mr. Biddis. It is likely to reduce the price of that important article, by producing a saving of rags. The invention consists in reducing saw dust to a pulp, mixing it with the pulp of rags, and forming the paper from this mixture. We have seen a specimen of paper made in this manner, certified to be composed of one fourth of saw dust, the remainder of rags. The body and the surface of the paper appear as good as usual; colour verges towards a greenish yellow, which we think could be effectually remedied by indigo. We understand that in a paper of a coarser kind, a great proportion of saw dust may be used, even in some as far as three fourths. Mr. Biddis has erected a mill upon the principle of his invention, and taken out a patent, a right to which he proposes selling to one person in each of the States. The saw dust of all our woods may be used for manufacture though some are preferable to others."—Was this the first use of wood pulp in paper manufacture in America, and was it then in use in Europe? W. K.

RÉPONSES—ANSWERS

FRANÇOIS BIGOT.—(70 et 72, vol. II, p. 289).—Voici l'acte de naissance de François Bigot, l'intendant tristement célèbre de la Nouvelle-France. Cet acte a été copié *verbatim* des *Archives municipales de Bordeaux*. Reg. paroiss. de Saint-André (G. G. 50), du 31 janvier 1703 :

" A été baptisé François, fils légitime de Messire Louis-Amable Bigot, conseiller du Roy au Parlement et de dame Marguerite Lombard, son épouse, paroisse de Saint-Mexant. Parrain : M. François Lombard, son oncle, chanoine de Saint-Emilion. Marraine : dame Geneviève Bigot, épouse de Monsieur de Richon, escuyer, tante ; naquit hyer 30 du dit, à deux heures du matin. Signé : Bigot, Lombard, Bigot de Richon, Lombard, Bigot ". P. M.

BIBLIOGRAPHIE

CANADIANA-AMERICANA

TRADITIONS OF THE THOMPSON RIVER INDIANS OF BRITISH COLUMBIA. Collected aud annotated by James Teit. With introduction by Franz Boas. *Published for the American Folk-Lore Society*, 1898.

This " collection of traditions is the result of the long-continued studies of Mr. James Teit on the Thompson River Indians of British Columbia," and forms the sixth volume of the Memoirs of the American Folk-Lore Society.

LIFE IN CALIFORNIA, being a residence of several years in that territory, by Alfred Robinson. New edition. *San Francisco, William Doxey*, 1897. 12mo., cloth, 284 p., portrait.

This new edition of Mr. Robinson's work brings the narrative from 1846 to the occupation of the country by the United States.

THE HUDSON'S BAY COMPANY'S LAND TENURES and the occupation of Assiniboia, by Lord Selkirk's Settlers, with a list of Grantees under the Earl and the Company, by Archer Martin. *London: William Clowes and Sons*, 1898. 8vo., cloth, XIV–238 p., portrait and 4 maps.

EARLY NEW ENGLAND CATECHISMS. A Bibliographical account of some catechisms published before the year 1800, for use in New England, by Wilberforce Eames. *Worcester, Mass. Press of Charles Hamilton*, 1898. 8°, III p.

This paper, by the able bibliographer of the Lenox Library, of New York, was read, in part, before the American Anti-

quarian Society, at its annual meeting in Worcester, October 21, 1897. Mr. Eames was fully qualified to make this retrospective bibliographical study and he has accomplished it with great knowledge and ability.

ORDERLY BOOK OF CAPT. ICHABOD NORTON of Col. Mott's Regiment of Connecticut troops destined for the Northern Campaign in 1776, at Skeensborough (now Whitehall), Fort Ann and Ticonderoga, N. Y. and at Mount Independence, Vt... With an introduction by Robert O. Bascom. *Fort Edward, N. Y. Keating and Barnard,* 1898. 8°, 64 p., folded map.

HISTORY OF CHERRY VALLEY from 1740 to 1898. By John Sawyer. *Cherry Valley, N. Y. Gazette Print,* 1898. 12mo., cloth, 4-156 p.

In Cherry Valley is seen a fine type of the interior village, once an important centre of trade and travel, but which the influence of railways and canals has relegated to less important rank. Early in this century Cherry Valley was the home of distinguished lawyers and legislators; it was an important point on a great line of travel, and it had historical rank in Revolutionary annals which made its name familiar to every schoolboy. But when the Mohawk Valley came to be traversed by a canal and railways, the turnpike on which was Cherry Valley lost its eminence as the great highway from Albany to Buffalo, the legal talent went elsewhere, and a general check to its growth set in.

The author of this history, Mr. John Sawyer, is quite a Canadian. His great-grandfather settled in 1791 (at Sawyerville, Compton Co.), where his father was born. His uncle, Mr. Sawyer, is still living at Sawyerville; he has represented his district in the Provincial Government for many years until recently.

His work is not without interest to Canadians.

ROSE A CHARLITTE. An Acadien Romance, by Marshall Saunders, illustrated by H. de M. Young. *Boston, L. C. Page and Company,* 1898. 12mo., cloth, 516 p., ill.

This charming romance of Acadian Life, by the author of the *Beautiful Joe*, the *House of Armour*, and other novels, is dedicated in the following terms to Theodore Harding Rand, of McMaster University, Toronto:

" I inscribe the story of the Acadiens, says the author, to one who was their warm friend and helper while administering the Public Systems of Education in Nova Scotia and New Brunswick, to a man whose classic verse is rich in suggestion caught from the picturesque Evangeline land, and who is a valued and lifelong friend of my father."

MINERS' MANUAL. United States, Alaska, The Klondike,... by Horace F. Clark, Charles C. Heltman, Charles F. Consaul. *Chicago, Callaghan & Company*, 1898. 16 mo., cloth, 404 p.

HISTORY OF THE GATLING GUN DEPARTMENT. Fifth Army Corps, at Santiago, with a few unvarnished truths concerning that expedition, by John H. Parker. *Kansas City, Mo., Hudson-Kimberly Publishing Co.* (1898). 12 mo., cloth, 274 p., portrait, map and ill.

This history, preceded by a Preface of Theodore Roosevelt, is of very keen actuality. It deals with all the experiences endured, and it ought to be interesting to every one who likes reading military topics.

STEAM NAVIGATION and its Relation to the Commerce of Canada and the United States, by James Croil. *Toronto : William Briggs*, 1898. 12mo., cloth, XIV-381 p., portraits and illustrations.

This is a comprehensive history of the steam navigation in Canada and United States, and in it we find the following chapters which interest us particularly : The St. Lawrence Route ; Steam on the Great Lakes ; Steam Commerce of the Great Lakes ; and Steam Navigation in all the Provinces of the Dominion and in Newfoundland.

The book is nicely gotten up and profusely and well illustrated.

CANADA AND ITS CAPITAL. With sketches of Political and Social Life at Ottawa, by Hon. J. D. Edgar. *Toronto : George N. Morang*, 1898. 8vo., cloth, gilt top, 217 p., 21 illustrations.

This historical book by the Hon. J. D. Edgar, Speaker of the House, has already been very well received by the press at home and abroad. It is really a nice book, well edited and full of historical information covering the early French period as well as the actual times. A chapter is devoted to the following : How Ottawa came to be the Capital of Canada. It also deals with the history of the parliament buildings and our system of government. The two last chapters are respectively devoted to the future of Canada and to her relations with the mother country.

KLONDIKE. Mining laws, rules and regulations of the United States and Canada applicable to Alaska and North West Territory. Compiled by W. J. Hills and B. M. Ausherman. *Seattle, Lowman & Hanford B. & P. Co.* (1898) 16mo., 143 p.

JOURNAUX DE LÉVIS, par Horace Têtu. 3me édition (Revue et augmentée). *Québec*, 1898. 16°, 29 p.

ANNUAL REPORT of the Women's Historical Society of Toronto, for 1897-98. 12 mo., 12 p

TRANSACTIONS OF THE LITERARY AND HISTORICAL SOCIETY OF QUEBEC. No. 22. Sessions of 1892 to 1898. *Quebec, Raoul Renault, Publisher*, 1898. 8vo., 140 p.

Contents : Annual Reports of the Society for 1892, 1893, 1894, 1895, 1896 and 1897, and the following historical papers : Histoire de la Conquête du Canada, Manuscrit inédit ; A Diary of the Weather kept at Quebec in the year of the siege by the Americans in 1776 ; The Journal of Sergeant James Thompsan ; Brigadier General R. Montgomery's Sword ; To know how the Order of the Gateau became first instituded ; The New Canadian Patriotism, by Leigh R. Gregor.

PUBLICATIONS DIVERSES

DICTIONNAIRE PRATIQUE DE DROIT COMPARÉ, par Hector Lambrechts. *Bruxelles, Oscar Schepens & Cie*, (1898). In-8, 141 p.

Le *Dictionnaire de Droit comparé* comble une lacune dans la littérature juridique et répond à des besoins de jour en jour plus impérieux.

Le développement intense des moyens de communication internationaux et l'habitude des déplacements qui s'en est suivi ont compliqué les relations juridiques de notre époque.

Ce *Dictionnaire* est publié par fascicules ; l'ouvrage complet en comprendra une vingtaine.

HISTORY OF THE PEOPLE OF ISRAEL from the earliest times to the destruction of Jerusalem by the Romans. Written for lay readers, by Carl Heinrich Cornill, translated by W. H. Carruth. *Chicago, The Open Court Publishing Company*, 1898. 8°, 301 p.

ETUDE COMPARÉE DES LANGUES VIVANTES d'origine germanique, par Julien Melon. *Namur, Wesmael-Charlier*, 1898. 8°, XL-181 p.

Premier fascicule de la première partie de cet ouvrage de linguistique : Lois des modifications de consonnes qu'éprouvent les mots envisagés du Néerlandais à l'Allemand et à l'Anglais.

DICTIONNAIRE DE STYLE, français-latin, offrant une comparaison des deux langues dans l'emploi des mots... précédé d'une introduction par D. Keiffer. *Namur, Wesmael-Charlier*, 1898. 8°, 260 p.

LE RÊVE, par le Dr Surbled. *Paris, P. Téqui*, 1898. In-12, 141 p.

LE CLERGÉ ET LA QUESTION SOCIALE, par le Dr Scheicher. Examen critique par l'abbé Auguste Onclair. *Paris, P. Téqui*, 1898. In-12, 172 p.

LITERARY AND HISTORICAL SOCIETY OF QUEBEC

ANNUAL REPORTS

Annual general meeting : 11*th January*, 1893

The annual general meeting of the Literary and Historical Society of Quebec was held on Wednesday morning, 11th January, at ten o'clock, in the library of the Society. There was a good attendance of members, Cyrille Tessier, Esq., President, in the chair. After reading the minutes of the last monthly meeting, the president submitted the annual report of the society for the past year :

Report of the Council of the Literary and Historical Society of Quebec, for the year ending 31*st December*, 1892.

The Council of this society beg to submit this their annual report.

This society can boast of having extended its sphere of usefulness during the past year, although the Provincial government has not yet thought fit to continue its usual grant to help the publication of our transactions and of our valuable manuscripts. At least four publications have been added to the list of those already to be found on our tables, and twenty-eight new members have been balloted for and admitted. Against this last figure we have to place three resignations.

Among the valuable papers which were read in our rooms within the last twelve months, there is one by Mr. James Stevenson, on a subject interesting alike to historian and financier, to which the Council cannot but give a special notice, viz : " The war of 1812 in connection with the Army bills." This paper is the complement of a work undertaken by Mr. Stevenson, who in this and in two other former lectures (all published in our transactions), has given a complete history of the monetary system of this country under both the French and present *régime*.

This society is eminently a public institution. Men of literary and historical erudition, by their valuable papers read in its rooms to the public and subsequently printed and published in its transactions, have given it a name in the scientific and literary world, and Societies of like character in all parts of the globe have exchanged their papers, the products of the minds of their learned men, for our published transactions and for the invaluable historical documents periodically published by us out of those which are stored in our archives. It has thus given to our country the advantage of their indefatigable research, as their exchanges are in our rooms available to all.

Professor James Douglas, one of our esteemed former Presidents, has represented our society at different congresses and meetings held in Spain to solemnize the Columbian centenary. Our learned friend, will, no doubt, send us a report on the proceedings of these foreign congresses and on their results.

The delegate of our Society to the Royal Society of Canada this year was Mr. Archibald Campbell, one of our vice-presidents. On his return from Ottawa, where he had attended its meetings, he made on the proceedings and on the different papers read thereat, a scientific as well as pleassing *résumé*, which is entered at full length in the minute-book of the general meetings of our Society.

We have on view in our rooms a precious relic in the original wooden model of the steamship " Royal William ". Although a good many citizens of Quebec, where she was built, were aware of the fact of this ship being the first to cross the Ocean under steam, the thing was not universally acknowledged. Mr. Archibald Campbell, in order to vindicate the honor to the City and Province of having built and sent to sea the first ocean steamship, gathered and co-ordinated all the information to be found concerning the pioneer ocean steamer, and in an able paper which was read before this society and published in its transactions, gave such evident proof of the correctness of our claim that the Royal Naval Exhibition of Chelsea, England, held under the distinguished patronage of Her Majesty, and presided over by H. R. H. the Prince of Wales, to which the model was sent with authentic testimonials, awarded a diploma which we have a right to be proud of.

The publicity thus given to an achievement of such paramount interest to Canada has attracted the attention of the

Canadian Institute of Toronto. At the close of a paper read in its rooms, by Dr. Sandford Fleming, F. R. S. C., on Ocean Steam Navigation, the following resolution was unanimously passed :

" That the subject of the " Pioneer Ocean Steamship "
" having been brought to the consideration of the Canadian
" Institute at its meeting held in Toronto on Saturday, Decem-
" ber 17th, 1892, it was resolved that suitable measures be
" taken to establish a memorial tablet in honor of the men
" associated with the building and sending to sea of the
" Royal William," and that the members for the city of
" Toronto be requested to obtain permission for the tablet
" to be placed in a fit position in the Parliament Buildings
" at Ottawa; and that it be remitted to the Council to
" invite the co-operation of societies or individuals, and to
" take such other " means as may be needful to carry out
" in the best manner the spirit of the resolution."

In forwarding a copy of this resolution to our society, the Canadian Institute has invited the co-oporation of the Literary and Historical Society in the movement. Our society cannot remain indifferent to this matter and the thanks of our Institution are due to the Historical Society of our sister city for having taken the lead in a movement which is of great moment to the whole country it is true, but which is especially so to the city of Quebec.

The Council dwells with pleasure on the large attendance in our Library rooms, attracted, no doubt, by the ever increasing number of scientific and literary works, magazines, and reviews on our shelves, as well as by the facilities, comfort, and better light and genial temperature afforded by the introduction of the electric light and hot water registers.

Respectfully submitted,

CYRILLE TESSIER,

President.

REPORT OF THE LIBRARIAN

Owing to reasons of economy a limited number of books have been purchased during the past year.

The increase to the library would have been very small indeed but for the numerous exchanges, containing most valuable information on all subjects, that are received from

other Societies. These comprise fifty-four bound, and two hundred and thirty-seven unbound volumes, making a total of 357 accessions. Among the donations will be found a valuable collection of the works of the " Egypt Exploration Society," presented by the Very Revd. the Dean of Quebec.

A complete set of the journals of the Synod of the Diocese of Quebec, and almost a complete set of the reports of the Church Society of the Diocese of Quebec, were received from their respective secretaries ; these books being important for reference, have been bound. Also an interesting sketch of the late Dr. Sterry Hunt, from the author, James Douglas, Esq., of New York, one of our past presidents. Dr. Hunt, a very short time before his death, sent to this Society his last work entitled Systematic Mineralogy.

Valuable donations have been received from the following gentlemen :—E. T. Fletcher, Esq., of Victoria, B. C., an honorary member of this society ; General J. Watts De Peyster, of New York, one of our corresponding members : Chevalier Baillairgé, City Engineer of Quebec ; Major W. H. Tapp, Quebec ; L. Homfray Irving, Esq., Toronto ; Dr. G. N. Dawson, Ottawa ; Dr. Amos Perry Fry, N. S., also from the secretary of the Royal Military College Club, and the Smithsonian Institute.

Two thousand one hundred and sixty-seven volumes have been issued to members, which is an increase of 300 volumes over last year. One hundred and nine of these are still out beyond the time, 14 *days*, specified in the Library rules. Two magazines and one paper have been added to the usual list of periodicals placed on our tables. The Dominion Illustrated Monthly, Review of Reviews and Arcadia. The card catalogue is progressing and even now is found extremely useful, 4556 books have been entered and numbered ; this takes much time seeing that each work requires from two to three and sometimes four cards, but through the exertions of our indefatigable custodian of the library, Mr. J. W. Strachan, it is hoped this catalogue may be completed by next annual meeting.

F. C. WÜRTELE,
Librarian.

Quebec, 31st December, 1892.

REPORT OF THE TREASURER

Literary and Historical Society of Quebec in account with Edwin Pope, treasurer :

Dr.

To cash paid for books and periodicals	$	196 81
" " taxes		16 50
" " lighting		36 05
" " salaries		240 00
" " miscellaneous		293 83
	$	783 28

Cr.

By balance from 1891	$	66 50	
" members' subscriptions 1892		474 00	
" " " 1891		160 00	
" transactions sold		26 35	
" newspapers sold		28 10	
" balance due treasurer		28 33	
			$ 783 28

Examined and found correct,

10th January, 1893.

WM. S. BENNETT.

On motion of J. M. LeMoine, Esq., seconded by P. Johnston, Esq., the council report was unanimously adopted.

It was moved by W. Hossack, Esq., and seconded by P. B. Casgrain, Esq., that all the reports be adopted and published.

Moved by J. M. Lemoine, Esq., seconded by Peter Johnston, Esq., that the cordial thanks of the Literary and Historical Society be tendered to Captain Sir Alfred Jephson, R. N., Hon. Secretary to the Royal Naval Exhibition, held at Chelsea, England, in May, 1891, under the patronage of Her Majesty the Queen, for his kind offices and for the facilities afforded the Society in submitting to the committee, presided over by H. R. H. the Prince of Wales, the model and claim of the steamer " Royal William," built at Quebec in 1831, as pioneer steamer crossing the Atlantic in 1833, and for forwarding to the Society the diploma of honor awarded to the Society by the committee of management.

The election of officers for the ensuing year was then proceeded with :

President .... Cyrille Tessier, Esq.
1*st Vice-President* ...... A. Campbell, Esq.
2*nd Vice-President*...... W. Hossack, Esq.
3*rd Vice-President* ..... Very Revd. R. W. Norman, D. D., the Dean of Quebec.
4*th Vice-President*...... W. A. Ashe, Esq.
Treasurer............... James Geggie, Esq.
Librarian.............. Fred. C. Wurtele, Esq.
Recording Secretary .... T. Ainslie Young, Esq.
Corresponding Secretary. A. Robertson, Esq.
Council Secretary....... W. C. H. Wood, Esq.
Curator of Museum..... W. Clint, Esq.
Curator of Apparatus... T. H. Jones, Esq.
Additional Members of the Council. — P. B. Casgrain, Esq., J. M. LeMoine, Esq., Peter Johnston, Esq., John Hamilton, Esq.
Auditor.—W. S. Bennett, Esq.
Custodian of the Library.—J. W. Strachan, Esq.

And the meeting adjourned.

Annual general meeting: 10*th January*, 1894.

The annual general meeting of the Literary and Historical Society of Quebec was held on Wednesday morning, 10th January, 1894, at 10 o'clock, in the library of the Society. There was a very good attendance of Members. Cyrille Tessier. Esq., President, in the chair. After reading the minutes of the last monthly meeting the President submitted the annual report of the Society for the past year :

Report of the Council of the Literary and Historical Society of Quebec for the year ending 31*st December*, 1893.

Seventy years have run since His Excellency the Earl of Dalhousie then Governor General of Canada, called a meeting at the historic Chateau of St. Louis, of the elite of Quebec citizens, under guidance of the late Dr. John C. Fisher, an Oxford graduate, founded the Literary and Historical Society of Quebec. Its general object was the promotion of Literature and its special aim was to disseminate the publications and documents bearing on the history of our country. Latterly our Librarian, Mr. F. C. Würtele, after considerable research has prepared and published under the

auspices of the Society a report of the scientific works produced by the leading members or lecturers of the Association, from its inception. Among these were : Chief Justice J. Sewell, Dr. John Charlton Fisher, Admiral Bayfield, General Baddeley, R. E., George B. Faribault, Honorable William Shepherd, John Langton, Honorable T. D'Arcy McGee, Commander Ashe, R. N., James Douglas, Honorable P. J. O. Chauveau ; the Historians Garneau, Casgrain, LeMoine, Miles, Turcotte ; John Reade, F. R. S. E., General Noble, R. A., Lieutenant Colonel Strange, R. A., Andrew Stuart, Amable Berthelot, Dr. J. W. Anderson, Bishop Mountain, Revd. Dr. Wilkie, Dr. George Stewart, Honorable Hector Fabre, Alfred Sandham, E. A. Meredith, Professor Goldwin Smith, Dr. J. M. Harper, Fred. C. Würtele, Arch. Campbell and a host of others. On perusing the Society's transactions, disseminated now over the whole world, you will, the Council is sure, admit, that the Society has not been recreant to the useful scientific mission which its illustrious founder contemplated.

Leaving aside these creditable memories of a bright past, and descending to a progressive present, the frequenters of these rooms must have rejoiced in the many recent improvements carried out by successive councils such as the introduction of electric light, of registers to heat the room elegant book shelves and a choice selection of magazines and reviews, in addition to standard scientific works purchased.

But, gentlemen, this brilliant vision of the past, and its course of desired improvements of the present must now, we fear, come to an end, unless some means are devised to replenish our exchequer.

During the year just expired, your Council has had chiefly to study the financial position of your Society and its future prospects.

It has seriously considered the means which might be taken to find a substitute for the annual grant which the Provincial Government was wont of offer our Society in consideration of the valuable services which it rendered and of the aid which it afforded to the student of history particularly the history of our country and of this continent.

The subscriptions from members are not and have never been sufficient to meet the necessary expenses and needs of the Society and, unless the list of associate members be more than doubled, other means will have to be found to keep it in existence.

A Society of this kind should be sheltered and protected from and against the fluctuations periodically arising in its list of paying members, and as, for the future, it would be imprudent to rely on Government aid, your council is of the opinion that the citizens not only of Quebec, but of the whole Province, should help in the formation of an endowment fund, which would be safely invested and whose revenue or interest would help the Society in furthering its useful aims, we therefor make an appeal to all who are in a position to aid an institution which is of such great public utility.

It must not be lost sight of that the Literary and Historical Society is not only the oldest of Quebec literary associations but that it has for its objects in addition to those which are common to others, that of publishing historical documents which are of great use to the historiographer and which are exchanged for invaluable transactions and publications of the learned Societies all over the world. It is therefore of paramount interest that it should be put in a position to continue without interruption its valuable publications, as the suspension of its useful action would be little short of a public calamity. The report of the Treasurer will be shortly submitted to you, and will show in detail the monetary condition of our Society.

It has been a great pleasure for us all to hear the once familiar voice of a worthy friend of the Society in the person of Professor James Douglas, who kindly consented to act as the delegate of our Society in Spain,and who kindly consented to give an interesting account of his travels on the continent during the festivities organized to celebrate the discovery of the new world.

The Honorable Mr. Joly de Lotbinière was good enough to favor us with a very useful paper on the most rapid and economical way of growing forest trees, exhibiting to his audience specimens of black walnut and other trees the produce of his own experience on his manor property at Point-Platon. The Very Reverend Dr. Norman, Dean of Quebec's paper on Julius Cæsar was also very highly appreciated. We have to lament the removal by death of the following members of our Society: G. Colley (a life-member) Messrs. S. H. Holt, T. H. Jones, Commissary General M. Bell Irvine, C. M. G., and Messrs C. A. Scott and W. A. Ashe.

If the financial position of our Society is not what we would wish it to be, on the other hand, its importance in other respects is certainly growing as is evidenced by the

daily increasing number and value of donations and exchanges which are to be found in our reading room.

The whole respectfully submitted,

CYR. TESSIER,
President.

Quebec, 31st December, 1893.

Report of the Treasurer of the Literary and Historical Society, Quebec, January, 1894.

The Treasurer begs to report that during the year from January, 1893 to January, 1894, the following amounts were received :

Subscription members :

For arrears	$114 00
For 1893	488 00
For 1894	4 00
	$606 00
Periodicals sold	33 80
Transactions sold	14 35
E. Pope, books in Allan's account	4 25
	$658 40

The following Payments :

E. Pope, balance due him January, 1893	$ 28 33
Books—$8.25. Periodicals $188.21	196 46
Taxes	9 20
Lighting	63 44
Salaries	220 00
Sundries	35 49
Insurance Premiums	30 00
R. Sampson	19 53
G. A. Lafrance	20 00
Balance on hand	35 95
	$658 40

Examined and found correct,

W. S. BENNETT,
Auditor.

On looking over the treasurers' accounts since 1890 it will be found that the amount received from members is about $650 annually and the disbursements about $800 and that too without increasing its library to any great extent.

At the present moment the society is in debt to the extent of $716. It is therefore important that some means without delay should be devised to pay this debt and increase the receipts.

JAMES GEGGIE,

Treasurer

Quebec, 10th January, 1894.

REPORT OF THE LIBRARIAN.

From financial reasons only nineteen vols. were purchased during the past year, but the accessions to the library by exchange and donation have been 296, viz :—59 bound and 236 unbound vols. The issues during the year have been 1,427 vols. viz :

History......................	196	vols.
Biography...................	37	"
Science......................	76	"
Fiction......................	351	"
Periodicals..................	528	"
Voyages and travels..........	73	"
Poetry	32	"
Unclassified.................	134	"
	1427	vols.

125 of which are out over time. The card catalogue is progressing, all books in the room have been entered except those on the gallery which are being rearranged and classified preparatory to the work of cataloguing being continued.

The exchange list still retains our old friends and has been augmented by several new ones—the Government of New South Wales, the Australasian Association for the advancement of Science. The Polynesian Society, the Royal Society of Queensland, the Natural History Society of Australasia and the Long Island Historical Society. All whose publications contain most valuable information of every description, and from the tenor of many letters received from different parts of the world, our transactions and historical documents

are eagerly sought for and much appreciated by all the Societies with whom we exchange, which shows that the prestige of the old Society has not waned all assertions to the contrary notwithstanding.

F. C. WÜRTELE,

Librarian.

Quebec, 20th December, 1893.

It was resolved that the reports be adopted and published.

Messrs. C. Judge and W. H. Carter, Esq., were named scrutineers and the election of officers for the ensuing year was proceeded with.

President..............	A. Campbell, Esq.
1*st Vice-President*.......	Very Revd. R. W. Norman, D.D., the Dean of Quebec.
2*nd Vice-President*......	Wm. Hossack, Esq.
3*rd Vice-President*......	P. B. Casgrain, Esq.
4*th Vice-President*......	John Hamilton, Esq.
Treasurer	James Geggie, Esq.
Librarian.............	F. C. Würtele, Esq.
Recording Secretary	T. A. Young, Esq.
Corresponding Secretary.	A. Robertson, Esq.
Council Secretary	Capt. Wm. Wood.
Curator of Museum.....	Wm. Clint, Esq.
Curator of Apparatus...	James Morgan, Esq.

Additional Members of Council. — J. M. LeMoine, Esq., P. Johnston, Esq., Cyrille Tessier, Esq., W. H. Carter, Esq.
Auditor.—W. Bennett, Esq.
Custodian of the Rooms.—J. W. Strachan.

The President then vacated the chair, and it was moved by the Very Rev. Dean of Quebec, and seconded by Wm. Hossack, Esq., that the cordial thanks of the society be and are hereby tendered to the outgoing President Cyrille Tessier, Esq., for his valuable and efficient services in the chair for the past two years —Carried.

It was moved by J. M. Lemoine, Esq., and seconded by Wm. Hossack, Esq., that it is with extreme regret that this Society since its last meeting has to record the death of one of its Vice-Presidents, W. A. Ashe, Esq., F. R. G. S., who always took a deep interest in its welfare and an active part in its affairs both at the council board and in the lecture room.

They wish also to express their sincere sympathy with Mrs. Ashe in this severe bereavement.

The usual sale of Newspapers and Magazines took place and the meeting adjourned.

Annual general meeting : 9th January, 1895.

The annual general meeting of the Literary and Historical Society of Quebec was held yesterday morning, 9th instant, in the library of the Society, at ten o'clock. There was a fair attendance of Members. Mr. Archd. Campbell, President, took the chair. After reading the minutes of last meeting the Council secretary, Mr. William Wood, submitted the annual report of the Society for the past year.

The council of the literary and Historical Society of Quebec submits to the Society the annual reports and statements.

We regret that the genial presence of James Stevenson will cheer us no more—the hand of death has removed him from us—for several years he occupied the position of President of this institution. The Montreal "Witness," in a late editorial commenting upon him, stated "that he was a man of great ability, not merely in the practical life of a Banker, but in the difficult walks of the historian, his contributions upon Army bills and other currency questions to the transactions of the famous Quebec Society will secure him a niche in the Pantheon of Canadian Literature." Such testimony coming from so influential a publication in our great sister city must be regarded as a reflection of the public opinion of our country and makes us realize the great loss our Society has sustained in being bereaved of his valuable aid, and we consider it but due to his memory to hereby give expression to our views—the more particularly as we regard as one of the chief functions of an historical society such as ours, is to prevent the able and virtuous men of our body being buried in silence.

We have also to deplore the loss by death during the past year of three other members—Messrs. Thomas Brodie, W. H. Baldwin and W. S. Desbarats, and by resignation, and leaving the limits of three more.

Last month the fleet paymaster Shuldham S. Hill, R. N., favoured the Society with an instructive lecture on the vast capabilities for commerce, if means of communication were opened to that ocean of waters, Hudson's Bay teeming with fish, and whose neighbouring territories are replete with the most valuable minerals—all within the borders of our magnificent Dominion.

The financial position of the Society as expressed in our report of last year by Mr. Cyrille Tessier, our late President, has not improved.

Not having forgotten the pregnant words of the report of 1890, submitted to the society through our then President Dr. George Stewart, D. C.L., L.L.D., F. R. S., and wherein it was set forth that, " we had to uphold the great traditions of our Society, as the oldest historical body in Canada, from all quarters of the globe came messages and letters asking questions about our ânnals, disputed points in history and curious questions touching the life, movement and civilization in Canada since it first began to occupy the attention of mankind. To answer, was looked upon as a duty and cheerfully performed, the spread of reliable information regarding our country being one of the great aims of the Society. These views, these great objects were accepted by us and so impressed us that recognizing the importance of maintaining the character and prestige, the Society had earned through the exertions and intellectual acquirements of our respected predecessors, and to prevent if possible the Society continuing moribund, the Council held numerous meetings, having for their object to devise some means whereby to revive, for the honor and advantage of our city and country, the inestimable and special objects of the originators of the Society, and it was suggested to form an endowment fund to take the place of the main prop and support of the reduced annual grant of $500 ; which the Government until within the last few years had usually conceded to us and which, having been withdrawn as is well known, has led to our present great financial straits. Thereupon a circular was prepared, printed and sent to all whom the Council considered were friends and from their position would be upholders and patrons of such an institution as that which the Literary and Historical Society of Quebec, has since its origin shown itself to be, and that they would cheerfully contribute according to their respective means towards the proposed fund.

A committee was then formed consisting of the following members of the Council : The Very Revd. Dean of Quebec, Messrs. James M. LeMoine, P. B. Casgrain, Cyrille Tessier, John Hamilton, Peter Johnston and Alexander Robertson, who undertook to solicit contributions towards the fund in question, and so far they have been fairly successful as shewn by the following result. The committee undertaking not to call upon the subscribers to the fund for the sums opposite their respective names as set forth below, until a nucleus of $5,000 be promised :

Mr. Frank Ross..............	$ 500 00
Mr. John T. Ross..............	500 00
The Hon. E. J. Price..........	250 00
Mr. R. R. Dobell..............	100 00
Mr. G. R. Renfrew............	100 00
Mr. J. H. Holt	100 00
Mr. Gus. Stuart, Q. C.........	100 00
Mr. T. H. Dunn...............	100 00
Mr. Arch. Campbell	100 00
Mr. Logie Dunn...............	50 00
Mr. John Hamilton...........	50 00
Mr. Theophilus Oliver.........	50 00

and provided the deed of trust is satisfactory, Professor James Douglas, formerly one the esteemed Presidents of this body, has promised to contribute to the endowment fund $500, as also a further sum of $50, towards payment of our indebtedness—a subscription list for that purpose having been opened.

The Library and reading room continue to be widely used—though in consequence of our financial straits, no addition has been made thereto by purchase, nor will any be made until the success of the proposed fund be put beyond doubt.

Of course no transactions have this past year been published and unless the endowment fund be soon raised to enable the Society from the interest thereon to publish them, the community will lose the valuable exchanges we receive for our transactions from most of the important centres of thought in the civilized world—from literary, scientific and Historical Associations of Europe, Asia, Africa, America and Australasia, from the Governments of India, and of our sister Colonies in the Antipodes.

In consequence of the absence of our most efficient Librarian, Mr. Fred. Würtele, there was no report from him.

Dated 9th January, 1895.

(Signed) ARCHD. CAMPBELL,
President.

WILLIAM WOOD,
Secretary.

James Geggie, treasurer in account with the Literary and Historical Society :

Dr.

To balance on hand	$ 35 95
To amt. collected. Members' arrears	8 00
" " 1894	392 00
" " 1895	17 00
To sale of periodicals at annual sale	34 45
To sale of transactions	36 72
	$524 12

Cr.

By periodicals	$ 16 99
By librarian, asst. 13 months	260 00
By Phœnix Insurance Coy. prem. $3,000, 3 years	22 50
By gas acc. $2.71 ; Electric Light $41.10	43 81
By Allan on account	50 00
By Incidentals	27 09
By Rent P. O. Box	3 00
By City Directory	3 00
By l'Evénement and circulars endowment Fund	5 00
By printing cards, Hill's Lecture	1 50
By Corporation taxes	9 84
	$425 73
Balance on hand	81 39
	$524 12

E. & O. E.

Quebec, January 8th, 1895.

On motion of William Hossack, seconded by P. B. Casgrain, the reports were adopted. The election of officers for the year of 1895, was then proceeded with. Messrs John Hamilton and C. P. Champion were appointed scrutineers.

The following gentlemen were duly elected.

President .... Mr Archibald Campbell.
1st Vice-President...... P. B. Casgrain.
2nd Vice-President..... The Very Revd. Dean of Quebec.
3rd Vice-President ...... William Hossack.
4th Vice-President ..... Gus. G. Stuart, Q. C.
Treasurer. .... James Geggie.
Librarian.............. Peter Johnston.
Recording Secretary.... T. A. Young.
Corresponding Secretary. Alex Robertson.
Council Secretary ... . William Wood.
Curator of Museum and Apparatus.—J. Morgan.
Additional Members of Council.—J. M. Lemoine, Cyr. Tessier, W. H. Carter, Edwin Pope.

Annaal general meeting: 8th January, 1896.

The annual general meeting was held at the rooms of the Society, on Wednesday morning, 8th instant, and 10 o'clock. The reports which it was unanimously agreed to publish were those of: I, The Council, II, The Librarian, III, The Treasurer.

I.—REPORT OF THE COUNCIL

Although the present position of the Society ought to be known by this time to every member, yet in order to prevent any possibility of misunderstanding, the Council wishes once more to lay a summary of it before the members.

The Society exists firstly as a learned society, secondly as a reference library, thirdly as a circulating library, and fourthly as a reading room for periodicals. Now if we take these four forms of our existence separately we shall be able to see exactly how we stand with regard to each one, and so better appreciate all the blessings of our general standing.

Our standing as a learned society has always hitherto been among the very first. We are the oldest of all Canadian societies, were the first to receive a Royal charter of incor-

poration and the first to receive an annual grant from the Government. As the continuance or withdrawal of this grant has been a burning question for some years past, it may be stated again—and stated confidently, without any tear of valid contradiction—that the grant was always given by successive governments, quite irrespective of political considerations, for the purpose of enabling the Society to publish Proceedings and Transactions dealing with all subjects of Canadian historical or other research ; and, it may also be stated again with equal confidence, the trust reposed in the Society by many governments throughout so many years was never once abused. A reference to the long series of our publications will convince any competent judge of the truth of this assertion.

For many years the relations between the Society and the Government were of the most harmonious kind ; but with the successive arbitrary attacks made by the late Government a disastrous change began. The whole history of this period is set forth in detail in the minutes of the monthly meetings ; the gist of the matter is this : the Government gave a reduced grant at first, then seized seventeen invaluable historical manuscripts, under the specious pretence that they ought not to remain in private hands and finally went on reducing the grant till nothing was left.

The Council under their able and energetic president, Dr. George Stewart, resisted this spoliation to the utmost but were forced into giving a most reluctant consent under the strongest protest to the temporary removal of these volumes from the vaults of the Society to the Library of Parliament whilst maintaining intact the Society's absolute claim to every manuscript taken.

The present Government, unfortunately, have not as yet been able to see their way clear to a renewal of our grant ; nor have they yet come to any decision with regard to our claim of $4000 as compensation for our loss.

Thus as a learned Society we stand to-day unable either to acquire new materials or to publish those which we already have, it should be clearly understood that our existence as a learned Society is entirely dependant upon some certain source of income other than that derived from members subscriptions. It is necessary to repeat this again and again, since some have refused to subscribe to an endowment on the plea that they will not aid a Society to do work in which its members do not show a sufficient pecuniary interest.

As a matter of fact the inadequacy of popular annual subscription has been recognized from the beginning, and the recognition of this fact was shown in the old annual Government grant of $750, and if it is objected that we ought to carry on our publications now, in spite of having no grant in aid, we can only ask such objectors to kindly point out a method by which a society can safely expend twice as much money as it receives: or to give their solution of this problem in proportion :—If a society of over 400 members requires a grant of $750, what would be an adequate grant for a society of less than 200 members?

The independant income we require must certainly not be less than $500 a year: towards obtaining which we have the chance of a Government grant, the further chance of Government compensation and the chance of raising a sufficient endowment. The endowment has at all events some present certainty about it for the amount of subscriptions already promised is approaching $3000 : but then, it must be remembered, that in raising money by public subscription the general experience is that the first steps are by far the easiest to make. If we take the hopes of a renewed grant from a Government that used to give us from $500 to $750 annually the expectations of receiving $4000 as compensation for the loss of our priceless manuscripts and the possibilities of expansion in an endowment fund which has nearly reached $3000 in a single year, and if we place these three chances in a favorable light, perhaps it may seem to the members here assembled that this report ought to be a more cheerful one than it is : however this may be, the facts are now before the members, who, it is confidently hoped, will no longer lack sufficient data from which to draw their own conclusions.

Turning now to our existence as a reference and circulating library, we are brought face to face with quite a set of different circumstances, here we exist simply and solely for our own convenience and the gaps on our shelves simply represent corresponding gaps in our paying membership. There are many indispensable works of reference which we have, such as the last Edition of the Encyclopedia Britannica and others, which we are still receiving, such as the successive volumes, in the International Scientific Series; but there are many great works to which we are unable to subscribe at all, for instance the new English Dictionary and the Dictionary of National Biography. As for the works more suitable for the purposes of a circulating library, it would be idle to say much while we can do so little; but works are

added whenever possible and when our friends will allow us, every effort shall be made to fill existing gaps according to the general wishes of the subscribers. It is a matter of some congratulation that we are at present out of debt ; but it has required a combination of great generosity on the part of our creditors, with a special effort on the part of a few subscribers to bring this about—we cleared a debt of over $700 by raising a special debt fund of $370. For 1896 we are safe provided that we confine our attention to running expenses of management, rent, heat, light and the purchase of periodicals. Beyond these items we cannot go very far; but something towards the purchase of new books or additional periodicals might be done if members would only be a little more regular in their payments. As a reading room for Periodicals we may be satisfied with our prospects for 1896, and if a four dollar subscription entitled a member only to access to our periodicals it would hardly be said to be yielding an inadequate return, whilst giving him the reading of between thirty and forty of the best serials—monthly, fortnightly and weekly. It is hoped that even this number may be increased possibly, in the first instance by adding to our Canadian periodicals the Canadian Magazine and to our French *La Revue des Sciences* (we already receive the *Revue des Deux-Mondes*) and by subscribing to the new and successful venture in international publication " Cosmopolis ", a monthly Magazine numbering among its contributors the best names in England, France, Germany and America.

But stationary as it is in respect of publication, the Society has much to offer its membres besides the reading of thirty or forty popular periodicals ; it has its general library of over 12,000 volumes, and a Collection of Canadiana which has been used again and again by historians, such as Parkman abroad, and more than we can here set down at home, which has been in part published to the learned world entirely by the Society's use of the Government grant, and which still includes unique manuscripts only awaiting a renewal of the grant to reveal the wealth of their historical material. Besides our own long series of Proceedings and Transactions which are eagerly sought for in many places, we continue to acquire each year an immense series of the publications of other Societies in every part of the world, and besides these again we receive regularly many invaluable Government publication from all parts of Canada and the United States, from the United Kingdom, from India and from elsewhere. All these publications are of great value, they cover every department

of knowledge—literary, historical, naval, military, scientific and artistic, and, if we were able to resume publication, we could greatly increase probably even double the number of our exchanges and thus not only make known to the honor of Canadian research, that part of Canadian unpublished history to which we hold the key, but also obtain for our old and respected Society, for our ancient city and for our country, a world of information in return—which, otherwise, not twice our whole expenditure would bring together for our reading. But let it be remembered that our Exchanges will soon drop off and that unless we publish within the next eighteen months at latest, all our sister societies will take it for granted—and with good reason—that we have passed from the state of suspended animation to that of death.

WILLIAM WOOD,

Secretary.

The report of the Council refers to : 1st the seventeen manuscripts removed by the late Government; 2nd the periodicals already paid for in advance for 1896, and 3rd the exchanges received from other learned Societies. Members will find these three lists in full in the library. In the report of the Treasurer, no mention is made except of amounts actually passing through his hands, Mr. Geggie, however, drew the attention of the meeting to the great generosity of the creditors whose long standing debts were paid off last year, and it was unanimously resolved that this generosity should be here publicly acknowledged. It should not be allowed to pass without notice that an account equal to the amount of the second largest special subscription was privately paid by a gentleman who, for two years past, has held the office of President to the great acceptance of all ; and, in this connection, it should be added that three gentlemen whose names do not appear among the special subscribers, have each put down their names for $10.

The Council unanimously re-appointed its efficient officer, Mr. Strachan, as custodian and assistant Librarian for 1896. The meeting which adopted the reports presented without division was followed by an auction sale of periodicals for 1895 and 1896.

The ballot for the members of the Council for 1896 resulted as follows :

COUNCIL FOR 1896

President	The Very Revd. the Dean of Quebec.
Vice-Presidents	P. B. Casgrain, Esq., W. Hossack, Esq., J. M. LeMoine, Esq., G. G. Stuart, Esq.
Recording Secretary	T. A. Young, Esq.
Corresponding Secretary	J. F. Dumontier, Esq.
Council Secretary	William Wood, Esq.
Treasurer	James Geggie, Esq.
Librarian	P. Johnston, Esq.
Curator of Museum	F. D. Tims, Esq.
Curator of Apparatus	Wm. Clint, Esq.

Additional Members of Council.—A. Campbell, Esq., C. Tessier, Esq., E. Pope, Esq., G. R. Renfrew, Esq.

The Treasurer in account with the Society for the year ending 31st December, 1895 :

Dr.

Balance in hand 1st Jany. 1895	$ 81 39
Members subscriptions—1894	24 00
" " —1895	388 00
Transactions sold	54 25
Papers sold	18 95
Special subscription to pay off accumulated debt:	
V. Boswell, Esq	200 00
J. Douglas, Esq	50 00
W. Hossack, Esq	10 00
G. R. Renfrew, Esq	10 00
P. Johnston, Esq	10 00
C. Tessier, Esq	10 00
W. Wood, Esq	10 00
P. B. Casgrain, Esq	10 00
Jas. Geggie, Esq	10 00
Balance due Treasurer	0 21
	$ 886 80

Cr.

Messrs. Cummings' account	$	22 80
Dawson's "		89 75
Lafrance's "		15 00
Foote—*Morning Chronicle*		59 16
Sampson		8 00
Perry		13 50
Messrs. Cook—Morrin College	$	150 00
Periodicals for 1895		125 52
Salary assist. Librarian 10 months		200 00
Binding		5 25
Gas		2 53
Electic Light		36 00
Sundries and Postage		27 89
Periodicals for 1896		131 40
	$	886 80

(Signed), JAMES GEGGIE,
Treasurer.

REPORT OF LIBRARIAN FOR 1895

I regret I am not able to submit a more encouraging report. However we are in a much better position financially than we were last year.

At last annual meeting of this Society in consequence of the absence from town of the Librarian, there was no written report and I now compare the issues of this year with those of 1893. You will notice that there is a considerable difference in the number of periodicals and books taken out:

	1893	1895
Periodicals	528	665
History	196	128
Fiction	351	231
Unclassified	412	402
	1480	1426

We are still, I am sorry to say, not in a position to invest largely in new books and I think, in the coming year we should make an effort to increase the number of books

purchased. So far, in the past year we have only bought a limited number of books, we have received in donations 12 bound volumes and 127 unbound pamphlets. During the year we have lost by death four of our oldest members—namely : —L. H. Dunn, C. Judge, Major Tapp, and J. R. Young, five of our members have also resigned and six have left the city, we have however received ten new members ; I think if an earnest effort was made we ought to be able to increase our membership.

I am happy to say our exchanges continue to come to hand, amongst the most valuable of them being those of the Smithsonian Institute and Geological survey of the U. S. A., also the Ethnological Society's publications and those of the Royal Societies of London, Dublin and Edinburgh, beside many others ; of course this will not continue very long if we have nothing to give in return—I hope, however, another effort will be made to increase our endowment fund, and in any case, I trust the Government may see the justice of our claim against them, and come to our aid so as to enable us to issue our publications as formerly.

P. Johnston,
Librarian.

Galerie des Canadiens célèbres.

M. Albert Ferland, un artiste canadien distingué. a entrepris la publication d'une galerie nationale des Canadiens qui ont joué un rôle important dans la politique, la littérature et les sciences. Nous avons vu un des portraits, celui de notre historien par excellence, F.-X. Garneau. La ressemblance est parfaite. Tout bon patriote devrait avoir le portrait de Garneau dans son étude. Ces portraits sont de deux formats, *in-quarto* et *in-octavo*, et se vendent respectivement 25 cts et $1.00. On peut se les procurer en s'adressant à l'auteur, Albert Ferland, 603*c*, rue Sanguinet, Montréal, ou par l'entremise du *Courrier du Livre*.

Imprimé par L.-J. DEMERS & FRÈRE, Québec.



MONUMENT CHAMPLAIN

INAUGURÉ À QUÉBEC, LE 22 SEPTEMBRE 1898

LE MONUMENT-CHAMPLAIN

HISTOIRE DE SON INSCRIPTION

POLÉMIQUE INTÉRESSANTE

I

REMARQUES PRÉLIMINAIRES

QUI n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son. Imbu de cette règle immuable, nous avons pris la détermination de publier intégralement et dans un même fascicule, toutes les pièces se rapportant à la discussion qui s'est élevée au sujet de l'inscription du monument-Champlain.

Deux camps se sont formés dès le début parmi les membres du comité : l'un était en faveur d'une inscription latine ; l'autre voulait l'emploi d'une langue vulgaire, comprise de tout le monde. On verra plus loin comment ces deux camps se sont partagés, quels sont ceux qui ont fait pencher la balance en faveur du français et de l'anglais, quels arguments ils ont invoqué pour soutenir leur thèse ; le public, du moins le public instruit, sera à même de tirer des conclusions quant à la compétence de ceux qui ont participé à ce débat et au résultat qui l'a clos.

Les pièces principales de ce dossier appelé à devenir célèbre sont au nombre de trois : deux ont été publiées en brochure, et la troisième a paru dans les journaux quotidiens.

Il n'est pas sans intérêt, pour les bibliophiles du moins, de donner une inscription bibliographique de ces trois pièces.

La première pièce, par ordre chronologique, est la brochure de M. l'abbé H.-R. Casgrain. Elle est intitulée comme suit :

NOTES
RELATIVES AUX
INSCRIPTIONS
DU
MONUMENT DE CHAMPLAIN
QUÉBEC
DUSSAULT & PROULX, IMPRIMEURS
1898

C'est une brochure de $9\frac{1}{2}$ x $6\frac{1}{2}$ pouces, et dont voici la collation :

Faux-titre, 1 f., verso blanc ; titre, 1 f., au verso : "*Ces notes sont tirées à vingt-cinq exemplaires numérotés et signés de ma main* ; avis, 1 f., verso blanc ; texte, pages 7-32 ; format *in-octavo*, couverture imprimée.

Les trois exemplaires que nous avons pu consulter sont numérotés et signés par l'auteur.

Le texte proprement dit est précédé de l'avis suivant :

AVIS

Ceux qui liront ces notes comprendront pourquoi je les ai conservées. Il y a dans les incidents qui s'y trouvent matière à un poème dans le genre du Lutrin de Boileau, ou à une comédie comme savait en faire le spirituel Labiche.

Outre ce motif, j'en ai eu un autre plus sérieux : l'honorable M. Alexandre Chauveau, président du comité du monument de Champlain, qui a mené cette entreprise à bonne fin avec une activité et un tact qui ont été universellement reconnus, se propose de garder, pour l'avenir, les livres de délibérations qu'il

a tenus. Ces livres ne renferment qu'une partie des pièces contenues ici ; voilà pourquoi je les ai réunies en brochure, afin qu'on puisse s'en rendre compte.

L'abbé H.-R. CASGRAIN.

Québec, ce 15 *octobre*, 1898.

La seconde pièce est la brochure de M. Ernest Gagnon dont le titre se lit ainsi :

RÉPONSE

A LA BROCHURE DE MONSIEUR L'ABBÉ H.-R. CASGRAIN

INTITULÉE

" NOTES RELATIVES AUX INSCRIPTIONS

DU MONUMENT DE CHAMPLAIN "

PAR

ERNEST GAGNON

QUÉBEC

DUSSAULT & PROULX, IMPRIMEURS

1899

Cette seconde pièce est de $9\frac{3}{4}$ x $6\frac{1}{2}$ pouces.

Collation : Titre, 1 f. ; verso blanc ; texte, pages 3-8 ; format *in-octavo*, couverture imprimée.

Elle n'est ni numérotée, ni paraphée ; mais au bas de la huitième et dernière page on lit la note suivante :

Cette " Réponse" tirée à 25 *exemplaires, n'est pas pour le public. J'en donnerai volontiers un exemplaire à chacune des personnes qui ont reçu le " pamphlet" de M. l'abbé Raymond Casgrain.*

E. G.

Enfin, la troisième pièce, la pièce de résistance à notre avis, celle qui rectifie les inexactitudes de l'inscription, partant la plus importante pièce aux yeux de l'historien, c'est l'étude

critique de M. N.-E. Dionne, publiée simultanément dans le *Courrier du Canada*, l'*Evénement* et le *Soleil*, de Québec, le 21 janvier 1899, et intitulée : *L'Inscription du Monument-Champlain—Réponse à M. l'abbé Casgrain.*

La majeure partie des pièces que nous donnons aujourd'hui a été, il est vrai, publiée dans les journaux quotidiens ; mais elles sont tellement importantes, elles sont si intimement liées à l'histoire de Québec et plus particulièrement à l'histoire du monument, que nous avons cru opportun et même utile de les publier de nouveau sous une forme moins éphémère et plus durable. Notre reproduction aura l'avantage d'être plus exacte, plus conforme aux originaux, que ne l'est la reproduction faité par les journaux populaires.

Nous nous permettrons d'ajouter, sans vouloir blesser qui que ce soit, que la nature même de deux de ces pièces, le tirage restreint qui en a été fait, le caractère intime qu'elles ont et les expressions d'opinion un peu franches — elles n'étaient pas destinées au public — qu'elles contiennent, auraient dû leur fermer la porte du journal quotidien à grande publicité. Elles n'ont aucun intérêt pour le peuple, et ne seront pas lues par la grande majorité, les plébéiens. Mais elles intéressent à un haut point de vue ceux qui s'occupent d'histoire, ceux qu'on est convenu d'appeler la classe instruite. Ceux-là, après avoir pris connaissance de la critique historique de M. N.-E. Dionne, avaient droit de se demander : mais qu'est-ce qui a donné lieu à cette critique, quels sont les incidents qui se rapportent à la manipulation de l'inscription ? Enfin, le monument-Champlain est aujourd'hui la propriété de la ville de Québec, c'est-à-dire une chose publique, tout ce qui s'y rattache doit être connu.

Ce sont là quelques-unes des raisons qui nous ont engagé à consacrer autant d'espace à cette question d'actualité.

Nous allons préalablement reproduire fidèlement ces trois pièces, nous réservant l'opportunité de les analyser et de les compléter dans des remarques finales.

II

LES " NOTES " DE M. L'ABBÉ CASGRAIN

Nec quæro bellum nec vito.

En 1896, je fus nommé l'un des membres du comité chargé de rédiger les inscriptions qui devaient être placées sur ce monument. L'extrême difficulté que j'ai de lire, à cause de la faiblesse de ma vue, m'engagea tout d'abord à refuser d'en faire partie, dans la crainte de ne pouvoir me bien rendre compte des projets à discuter. J'en avertis le Président, Mgr Laflamme, et je m'abstins d'assister aux deux premières assemblées. Ce ne fut que sur les instances pressantes et réitérées d'un des membres du comité, M. l'abbé Lindsay, que je me décidai à me rendre aux réunions. M. l'abbé Lindsay s'était, paraît-il, adressé à un latiniste qui lui avait remis deux inscriptions. Il me les lut un soir que j'étais allé souper chez lui, au monastère des Ursulines, et me pria instamment de me rendre au comité, où il pensait que mon appui pourrait faire adopter plus facilement l'une des deux inscriptions. La majorité de ce comité semblait préférer que tout fût fait en langues vulgaires, française et anglaise. J'eus le tort de me laisser persuader, et ce fut le commencement des petits conflits littéraires plus amusants pour la galerie que pour les acteurs. Peu importe ; je crois pouvoir dire que, par la franchise avec laquelle j'ai exprimé mon opinion, j'ai épargné au comité quelques bévues qui auraient pu être mises à sa charge. J'en signalerai trois que je crois bien caractérisées.

La première a trait au nom même de Champlain qui était tronqué dans les deux inscriptions latines.

La seconde était dans la suite de ces inscriptions qui, comme je l'ai prouvé et comme on en est convenu, étaient trop vagues, pouvant s'appliquer presque entièrement à d'autres personnages.

La troisième était dans la rédaction défectueuse de l'inscription française qui résumait la vie de Champlain. Il suffit, pour s'en convaincre, de la comparer avec celle qu'on peut lire sur le monument et que j'ai rédigée à la demande de M. Chauveau.

Après ce court exposé, j'arrive aux détails de ce qui s'est passé. Voici d'abord le texte de l'inscription latine qui parut avoir le plus de chance d'être adoptée :

Summo viro
Samuel Champlain,
Qui,
Dei hominumque caritate instinctus,
Hanc urbem Quebecum sescentis exantlatis laboribus condidit,
Ejus, quæ tanta novæ Franciæ futura erat gloriæ
Fundamenta jecit, ipse exordium fuit,
Cum privatæ tum publicæ prudentiæ nobilissima
Genti Canadensi
Factis, edictis, scriptis reliquit documenta
Memores, ut decet, posteri atque animo grati
Monumentum
Collatis sumptibus,
Posuere.
A. D. MDCCCXCVIII.

La première objection que j'ai eu à faire au comité sur l'inscription qui précède, est celle-ci : A la seconde ligne, on lit : SAMUEL CHAMPLAIN. Il suffit d'ouvrir les œuvres de Champlain, édition Laverdière, vol. I, p. XI, note, pour constater que dans son contrat de mariage, Champlain lui-même s'est fait désigner sous le nom de : SAMUEL DE CHAMPLAIN. C'est donc ainsi évidemment qu'il entendait que son

nom fut écrit. De quel droit alors peut-on l'écrire autrement qu'il ne le voulait lui-même ?

Le Comité s'est rendu sans objection à cette remarque, et a modifié ainsi le commencement de l'inscription :

Summo viro
Samuel de Champlain

Le texte qui suit contient une nouvelle rédaction de l'inscription, faite à la demande de M. l'abbé Lindsay.

Summo viro
Samueli de Champlain
Qui
Dei hominumque caritate instinctus
Post multas ac dissitas plagas
Solerter, intrepide, patienter exploratas
Hanc urbem Quebecum sescentis exantlatis laboribus condidit,
Qui rebus pace ac bello præclaræ gestis
Prima ejus, quæ tanta Novæ Franciæ futura erat, gloriæ
Fundamenta jecit, ipse exordium fuit ;
Qui factis, edictis, scriptis
Nobilissima genti Canadensi
Cum privatæ tum publicæ prudentiæ edidit documenta ;
Posteri
Admirationis, observantiæ, pietatis causâ,
Monumentum
Collatis sumptibus
Posuere

———

Québec, 30 novembre 1896.

Monsieur Lindsay,

Chapelain des Ursulines, Québec.

Mon cher Chapelain,

Chacun était si empressé de donner son avis au comité d'hier que je n'ai pu expliquer ma pensée au sujet du passage

de l'inscription : *Dei hominumque caritate instinctus.* La tentative de colonisation faite par la marquise de Guercheville et les Jésuites me semble plus mériter cet éloge que Champlain avec ses compagnons ; car elle était toute catholique et en vue de la conversion des sauvages. Si vous jetez un coup d'œil sur l'ouvrage du P. de Rochemonteix, vous y verrez, vol. I, page 8 : " Les catholiques se mirent du côté des mécontents, en voyant l'œuvre d'une colonisation essentiellement catholique confiée au lieutenant général de Monts... calviniste." Une inscription comme celle dont vous vous occupez doit être strictement historique et ne pas donner lieu à des discussions. Or, je crois que vous n'en êtes pas encore rendus là. Vous savez qu'ici nous sommes trop portés à faire du panégyrique : c'est ce qui me met en défiance. Prenons garde qu'un jour ou l'autre le P. de Rochemonteix nous dise, comme à l'auteur de Mgr de Laval, que nous sommes tombés dans un tel enthousiasme, pour ne pas dire plus, que nous en avons perdu de vue la vérité. (textuel).

Le tout humblement soumis,

H.-R. CASGRAIN.

Québec, 4 décembre 1896.

Monsieur l'abbé Lindsay,

Chapelain des Ursulines, Québec.

Mon cher Chapelain,

En vous soumettant, mardi dernier, mes humbles observations, j'en ai oublié une que je crois devoir vous indiquer. L'auteur de l'inscription, que je reconnais comme un latiniste consommé, d'autant plus volontiers que je n'en suis pas juge, ne me paraît pas avoir aussi bien compris le sujet qu'il avait à traiter et s'est trop borné à cause de cela à des généralités

qui peuvent convenir à d'autres personnages. Ainsi les six premières lignes de l'inscription peuvent s'appliquer tout aussi bien à Jacques Cartier qu'à Champlain. Lisez plutôt :

Summo viro,
Jacobo Cartier,
Qui,
Dei hominumque caritate instinctus,
Post multas ac dissitas plagas
Solerter, intrepide, patienter exploratas

Il n'y a ensuite qu'à faire une légère modification pour gagner une nouvelle ligne :

Hunc portum Quebecum sescentis exantlatis laboribus invenit ;

On peut encore glaner dans les lignes suivantes :

Qui rebus pace.......Præclare gestis

....

....

Qui factis.......Scriptis
Nobilissima genti Canadensi
Cum privatæ tum publicæ prudentiæ edidit documenta ;

Vous ne perdez pas même la beauté finale que vous m'avez fait admirer, le *cursus velox* :

Posteri
Admirationis, observantiæ, pietatis causâ,
Monumentum
Collatis sumptibus
Posuere.

Vous allez trouver ces remarques bien impertinentes ; mais je me reprocherais de ne pas vous les faire en toute simplicité, afin d'éviter plus tard de graves inconvénients.

Le tout humblement soumis,

H.-R. Casgrain, Ptre.

Monastère des Ursulines, Québec, 5 décembre 1896.

M. l'abbé H.-R. Casgrain,
Québec.

Monsieur l'abbé et vénéré confrère,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'hier. Si j'en comprends bien le sens, le fond de l'inscription, *Summo viro* ne vaudrait rien, ou à peu près. Resterait la forme, que cependant vous vous déclarez incapable d'apprécier justement. Comme celle-ci pourrait difficilement trouver grâce devant l'éminent latiniste qui croyait, sans être trop sûr, y distinguer une répétition de verbe, je pense qu'il est mieux de rendre l'inscription à son auteur sans plus, avant qu'elle soit réduite à néant, comme la feue brochure de L.-O. David. Toutefois, vous admetterez avec moi, j'ose l'espérer, que la critique s'étant manisfestée un peu tard, un temps utile, pour dire le moins, a été perdu : ce qui vérifierait une fois de plus, le mot du poète : *Love's labor lost.*

Je ne saurais communiquer avec l'auteur qu'après un laps de quatre jours. Mais je connais suffisamment ses intentions pour réserver et réclamer en son nom le travail que j'ai soumis au Comité. Je désire en faire autant de l'autre inscription, *Virum suspice viator*, qui au dire des connaisseurs, est inférieure au *Summo Viro.*

C'est fâcheux que la statue de Champlain n'ait pas subi pareille épreuve. Telle qu'elle est, il est à craindre qu'elle ne ressemble pas même à Jacques Cartier.

Agréez, Monsieur l'abbé, l'assurance de mon respectueux dévouement.

LIONEL LINDSAY.

Québec, 5 décembre, 1896.

Monsieur l'abbé Lindsay,
Chapelain des Ursulines, Québec.

Mon cher Chapelain,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui et je me rends à votre désir en vous renvoyant la copie des deux inscriptions, avec traduction, que vous avez bien voulu me communiquer. Si on m'avait laissé tranquillement dans mon coin, comme je le désirais, je n'aurais pas eu la peine de me prononcer sur leur mérite. Je n'ai même pas voulu aller aux deux premières assemblées de votre comité, et c'est surtout à vos instances que j'ai cédé en m'y rendant. Je regrette avec vous de n'avoir pu saisir du premier coup d'œil les défauts que je crois apercevoir dans l'inscription *Summo viro* en ce qui regarde, non pas la forme, mais le fond. La critique n'est pas une chose facile, pour moi en particulier qui ai toujours besoin de quelqu'un pour lire et écrire. Au reste, le retard dont vous vous plaignez n'a pas une grande conséquence, car le président du comité m'a assuré que rien ne pressait de prendre une décision.

Quant au monument de Champlain dont vous me parlez, vous savez que je ne l'admire pas plus que vous. La statue n'est pas plus celle de Champlain que de Cartier : c'est un bon Monsieur quelconque, qui peut s'appeler d'un nom quelconque. Je vous ai dit la réponse qu'on m'a faite, quand j'ai exprimé l'idée d'une statue dans le genre de celle d'Amatheis.

Veuillez agréer, mon cher Chapelain, l'assurance de mon respectueux dévouement.

H.-R. Casgrain, Ptre.

Dans le cours de l'hiver 1897, pendant que j'étais en France, le comité des inscriptions du monument de Champlain, se réunit de nouveau, et eut à se prononcer sur une dernière rédaction de l'inscription latine. Avant de l'adopter

définitivement, M. Chauveau, président-général, crut devoir la soumettre à une assemblée du comité. Il m'invita d'y assister par la lettre suivante :

MONUMENT CHAMPLAIN

Québec, 22 octobre 1897.

Cher Monsieur,

Il y aura, vendredi, le 22 octobre, à 5 heures, p. m., à mon bureau au Palais de Justice, réunion du comité chargé de la construction du monument. Cette réunion est très importante, et je vous demanderai tout spécialement d'y assister. Comme il faut absolument décider sans plus de délai quelles inscriptions seront gravées sur ce monument, j'ai convoqué, pour la même réunion, les membres du sous-comité des inscriptions, afin que nous puissions cette fois avoir une décision finale. Je tiens à ce que tous les membres soient présents pour donner leur opinion sur cette importante question ; car c'est généralement ceux qui n'assistent pas à des comités de la nature du nôtre, qui sont le plus portés à critiquer les décisions prises en leur absence. Je compte sur votre présence, vendredi, à 5 heures.

Votre bien dévoué,

ALEXANDRE CHAUVEAU.

Président du comité, Monument Champlain.

La liberté peut-être trop grande avec laquelle j'avais donné mon opinion, l'année précédente, avait été fort désagréable à plusieurs membres du comité qui, après avoir souhaité ma présence, auraient voulu me voir bien loin. Comme M. l'abbé Lindsay, ils ne s'étaient pas gênés de dire que je n'étais qu'un ignare en fait de latin. Cela m'était fort indifférent, car je n'ai aucune prétention à ce sujet.

Un hasard me donna la tentation de mettre à l'épreuve ceux des membres qui se regardaient comme des juges com-

pétents. Un ami me lut un jour, dans la *Semaine Religieuse* de Valleyfield, du 1er octobre 1897, une inscription composée par Léon XIII en l'honneur de saint Bonaventure. Cette inscription très concise ne contient qu'une pensée, mais très belle et générale, pouvant fort bien s'appliquer à Champlain, ainsi qu'on peut le constater par ce qui suit. Je fis donc l'adaption voulue et je la remis, en présence d'un témoin, au secrétaire du comité, M. Ludovic Brunet, en le priant de la présenter à la séance, sans en dire la provenance. On va voir quel en fut le résultat.

Je fus un de ceux qui s'opposèrent le plus énergiquement à l'adoption de l'inscription proposée, parce que cette composition, qui n'a pas moins de soixante et sept mots, ne contient à mon avis aucune pensée vraiment saillante. Je conclus mes remarques en disant que je n'étais pas opposé en principe à une inscription latine, et que si l'on en proposait une qui pût souffrir la comparaison avec la magnifique inscription du monument de Montcalm et Wolfe, placé tout auprès, je voterais pour son adoption : mais on en était loin. La majorité du comité se prononça contre toute inscription latine, au grand désappointement de la minorité. La déconvenue du pauvre M. Lindsay fut d'autant plus sensible qu'il croyait être nanti d'une œuvre si remarquable, qu'en la recevant, l'année précédente, il avait dit à Mgr Laflamme, lequel me l'a répété, que le moins que le comité pouvait offrir en récompense à son auteur, était la somme de cent dollars. Un plaisant disait à ce propos que c'était l'histoire renouvelée de Perrette. Le pot au lait était répandu ; et cela par ma faute. On jugera de l'indignation par les lettres suivantes. Celle de mon brave ami, M. Chapais, a de quoi surprendre de la part d'un tel homme d'esprit ; mais je crois que sa colère était plus apparente que réelle. Il n'a pas voulu lâcher ses collègues ; mais au fond il a dû rire sous sa moustache.

Quant au personnage qui signe Ernest Gagnon, il est trop connu pour qu'il faille être surpris du ton de sa lettre ; elle est digne de son insuffisance et de sa sotte prétention.

Voici d'abord la lettre que j'écrivis à M. Chauveau après la séance :

Québec, 25 octobre, 1897.

Monsieur Alexandre Chauveau,

Président du Comité du Monument Champlain, Québec.

Monsieur le Président,

Je sais que plusieurs membres du Comité, présents à la séance du 22 octobre dernier, ont été fort mécontents de ce que je me suis opposé à l'adoption de l'inscription latine qui a été soumise. J'ai prétendu et je prétends encore que cette inscription n'est pas digne du Monument Champlain, parce qu'elle n'a rien de remarquable comme idée.

A la même séance, il a été présenté et déposé sur la table une autre inscription latine que personne n'a pris la peine de regarder, et qui, à mon avis, est bien supérieure à celle qu'on a voulu nous imposer. On en conviendra, quand on saura à qui appartient l'idée-mère qu'elle renferme et qui en fait toute la beauté.

Voici cette inscription :

Samueli de Champlain
Conditori urbis Quebecensis
Patri Novæ Franciæ
Cives
Tanto viro gloriantes
Externique
Unanimes in admiratione virtutis
Et sapentiæ ejus
Ære collato dedicaverunt
Anno M. DCCCLXXXXVIII

Traduction littérale :

A Samuel de Champlain
Fondateur de la ville de Québec
Père de la Nouvelle-France
Les citoyens
Se glorifiant d'un si grand homme
Et les étrangers
Unanimes dans leur admiration pour son courage
Et sa sagesse
Ont dédié ce monument par souscription
En l'année M. DCCCLXXXXVIII

Les partisans de la première inscription étaient tellement décidés à la faire adopter par le Comité, s'ils le pouvaient, que pas un seul d'entre eux n'a voulu jeter même un coup d'œil sur celle qu'on vient de lire et qui est restée sur la table. J'ai eu là la preuve qu'il était inutile d'en parler. Je tiens à constater ce fait et je vous prie, Monsieur le Président, de faire insérer ma lettre dans le Rapport de la séance.

Veuillez agréer l'assurance de mes meilleurs sentiments.

H.-R. Casgrain, Ptre.

En écrivant la lettre précédente, je croyais qu'aucun des membres du Comité n'avait regardé l'inscription déposée sur la table ; mais j'étais sous une fausse impression. MM. Lindsay et Chapais se l'étaient fait passer, et l'avaient lue. Dans l'ardeur de la discussion, à laquelle je prenais une part très active, je ne m'en étais pas aperçu. Mais le fait d'en avoir pris connaissance, ne les rend que plus inexcusables. Puisqu'ils tenaient tant au latin, pourquoi ne se sont-ils pas emparés de cette inscription, et n'ont-ils pas demandé de voter pour son adoption, à défaut de l'autre. Ils auraient ainsi eu une chance de plus de succès ; mais évidemment ils n'en ont pas compris la valeur. C'était leur prétendu chef-d'œuvre qu'ils voulaient coûte que coûte faire admettre. En

cherchant à tout gagner, ils ont tout perdu. M. Prudhomme avait une opinion, et il la partageait : eux en avaient une aussi, mais ils ne la partageaient pas. J'étais certainement opposé à *leur latin*, mais non pas *au latin ;* la preuve, c'est que je leur proposai celui de Léon XIII, dont ils ont fait le cas que l'on sait—*Margaritas.*

De mes trois critiques, celui qui a été le plus prudent est M. Chapais. Accoutumé aux luttes et aux surprises du journalisme, il a flairé, sans trop s'en apercevoir, la pensée d'un maître dans l'inscription. Aussi s'est-il gardé de s'y heurter directement. Il a tourné la difficulté en se rabattant sur des généralités peu compromettantes. M. Lindsay, au contraire, s'est enferré en osant placer sa lourde composition au-dessus du petit chef-d'œuvre de Léon XIII. Pour M. Ernest Gagnon, il s'est mis bénoitement les pieds dans les plats, avec de pieux trépignements d'indignation. Sa lettre est à encadrer.

Avant de citer les lettres de MM. Lindsay, Chapais et Gagnon, je dois placer la suivante que j'ai adressée à M. Chauveau à sa demande :

Québec, ce 1er novembre, 1897.

L'honorable juge Chauveau,
Québec.

Mon cher monsieur Chauveau,

En réponse à votre demande, je vous envoie copie de l'inscription de Léon XIII, d'après laquelle j'ai calqné celle que j'ai faite pour Champlain. C'eut été un véritable plagiat, si je n'avais pas eu le soin de déclarer le fait d'avance, particulièrement au secrétaire du comité, M. Brunet, en lui remettant l'inscription devant un autre témoin, avant la séance. Vous avez remarqué que, dans la lettre officielle que je vous ai adressée, j'ai appuyé sur le même fait en parlant de la supé-



SAMUEL CHAMPLAIN

D'APRÈS LE PORTRAIT GRAVÉ PAR MONCORNET



riorité de cette inscription sur l'autre. " On en conviendra, disais-je, quand on saura à qui appartient l'idée-mère qu'elle renferme, et qui en fait toute la beauté ".

L'inscription de Léon XIII a été composée, cette année même, pour un monument érigé à saint Bonaventure dans la petite ville de Bagnarea, en Toscane. Je mets en regard les deux inscriptions.

Bonaventuræ	Samueli de Champlain
Episcopo cardinali Albanensi	Conditori urbis Quebecensis
Doctori seraphico	Patri Novæ Franciæ
Cives	Cives
Tanto viro gloriantes	Tanto viro gloriantes
Externique	Externique
Unanimes in admiratione sapientiæ	Unanimes in admiratione virtutis
Et sanctimoniæ ejus	Et sapientiæ ejus
Ære collato dedicaverunt	Ære collato dedicaverunt
Anno MDCCCLXXXXVII	Anno MDCCCLXXXXVIII

En soumettant au Comité l'inscription pour Champlain, je prévoyais bien que l'on crierait au plagiat pour réussir à l'écarter ; mais j'espérais qu'on prendrait au moins la peine de l'examiner et de la discuter. J'en aurais profité pour l'indiquer comme modèle à suivre dans une autre inscription qui aurait pu être mise à l'étude. Pouvais-je proposer un meilleur modèle à imiter que le grand latiniste qui s'appelle Léon XIII ?

Croiriez-vous qu'un membre du comité a eu l'imprudence, pour ne pas dire plus, de traiter de banalité l'idée de cette inscription et de me l'écrire ? Il y a des gens qui se plaisent à reculer les frontières du ridicule. D'après ce savant critique, l'expression *externi*, *étrangers*, est on ne peut plus malheureuse ! Vous m'avez fait remarquer qu'au contraire, elle est très heureuse, qu'elle est aussi bien placée que dans l'inscription de Léon XIII, puisque nous avons des souscripteurs en

Europe comme en Amérique, en France, en Angleterre, aux Etats-Unis, sans compter les diverses parties du Canada.

Avant et après la séance du 22 octobre, j'ai montré cette inscription à plusieurs latinistes très compétents, et tous ont trouvé qu'elle s'adaptait admirablement à Champlain.

Veuillez agréer l'assurance de mon entier attachement.

H.-R. CASGRAIN, Ptre.

P.-S.—Pour vous montrer que je n'exagère rien, voici le texte de la critique mentionnée plus haut: " Si l'on compare les idées des deux inscriptions...celle que vous préconisez est tellement inférieure que vous trouverez difficilement un homme de goût connaissant bien l'œuvre et le caractère de Champlain pour partager votre avis. C'est un terne pastiche d'une absolue banalité. Le mot " étrangers," qui pouvait convenir dans une autre inscription, y est particulièrement malheureux. Le plagiat est mal fait ".

Que dites-vous de cela ?

H.-R. C.

Lettre de M. l'abbé Lindsay

Monastère des Ursulines, 27 octobre 1897.

Hon. A. Chauveau,

Président du Comité du Monument Champlain, Québec.

Monsieur le Président,

Je vous remercie de m'avoir, sur ma demande, adressé copie de l'inscription latine déposée sur la table à la réunion du 22 du courant, et d'y avoir adjoint le billet de M. l'abbé Casgrain.

J'étais revenu de la dernière réunion bien décidé à laisser dormir dans leur carton tous nos projets d'inscription, et à garder sur nos malentendus un religieux silence ; mais je vous avoue que je ne puis tenir à ma résolution en face de la docte indignation et des dires, plus ou moins exacts, de M. l'abbé Casgrain.

Sa lettre, permettez-moi de vous le dire, contient des assertions fausses et injustes, que j'attribue volontiers à l'inattention ou à la précipitation, et accuse un défaut de logique et de critique que je regrette de constater chez un écrivain de son mérite.

C'est d'abord une inexactitude que de dire que " personne n'a pris la peine de regarder l'inscription latine déposée sur la table " lors de la dernière réunion. En effet, celui de tous les membres présents qu'on pouvait croire le moins empressé à en prendre connaissance,—je veux dire le soussigné,—a lu cette inscription, et, après la séance, a prié M. le Secrétaire de lui en adresser copie, comme en fait foi votre lettre en date du 25 du courant.

C'est aussi une injustice que de reprocher aux membres du Comité de n'avoir pas même jeté un coup d'œil sur une inscription latine, dont l'existence a été annoncée durant le feu de la discussion, et (ce qui est plus grave) après qu'on a détruit radicalement toute opportunité d'un pareil examen, en votant à deux mains contre le principe même de toute inscription latine.

Car M. l'abbé Casgrain a beau aujourd'hui, comme lors de la réunion du 22 courant, vouloir nous persuader qu'il n'est pas opposé au latin pour l'inscription en question, il a perdu tout droit de nous convaincre : 1° en applaudissant de vive voix à la proposition de M. Price de faire du Monument

Champlain " un monument pratique," " à la portée de l'intelligence des touristes américains " ;

2° En soutenant contre mon plaidoyer en faveur d'une langue immuable comme le latin, la fixité de la langue française ;

3° En ne voulant pas, de son vote, distinguer, comme l'a fait Mgr Gagnon, entre l'exclusion d'une inscription latine en général et celle de telle inscription en particulier ;

4° En prétendant qu'il consentirait à une inscription latine à condition que ce fut un chef-d'œuvre, dans le genre de l'inscription Wolfe-Montcalm. M. l'abbé ne peut alors être sérieux en proposant comme un chef-d'œuvre l'inscription nouvelle, après avoir qualifié " d'infiniment inférieure " celle qu'il nous accuse d'avoir voulu imposer au Comité.

C'est ici, à mon humble avis, que la critique de M. l'abbé Casgrain est en défaut. S'abstenant, je le présume, de toute appréciation du style de la première inscription, M. l'abbé nous dit aimablement " qu'elle est indigne du monument Champlain et qu'elle n'a rien de remarquable." Cette critique vise apparemment le fond, ce que M. l'abbé appelle " l'idée-mère " de l'inscription. Sans vouloir, pour le moment, faire une critique comparativè des deux inscriptions latines, je me contente de vous dire, M. le Président, (et je ne crois pas que la critique impartiable me contredise là-dessus), que l'idée-mère de l'inscription que j'ai eu l'honneur de soumettre à votre Comité, et dont, hélas, je regrette de n'être pas l'auteur, contient toute l'idée-mère de sa concurrente, et, en plus, une jolie famille d'idées-filles pour la mettre en relief. Je me plais à dire qu'une de ces dernières, (et une des plus caractéristiques), est née de l'inspiration de ce même abbé Casgrain qui s'ingénie tant aujourd'hui à méconnaître le fruit de sa pensée. En justice, et au nom de la logique et de la critique,

je réclame auprès de vous, M. le Président, l'insertion de la présente au cahier des procès-verbaux de votre Comité, au cas où vous consentiriez à y inscrire celle de M. l'abbé Casgrain.

Les deux inscriptions, i. e. " celle qu'on a voulu imposer" et " celle qu'on n'a pas voulu regarder ", seront ainsi transmises à la postérité, qui sera libre de les examiner, de les comparer, et de les juger sans partialité, à leur mérite, et non pas d'après la réputation de " celui à qui appartient l'idée-mère" de l'une ou de l'autre. La critique, comme toute science digne du nom, s'appuie sur des principes invariables, et " l'argument d'autorité, comme l'enseigne l'école, est toujours le plus faible."

Un dernier regret, M. le Président, en terminant cette lettre déjà trop longue. En l'exprimant, je reviens, malgré moi, à ma chère inscription que j'avais pourtant pieusement ensevelie.

Le Canada est un pays trop chrétien, et Champlain un trop grand chrétien, pour qu'on érige un monument *neutre* à l'illustre fondateur de Québec. Pour ne pas heurter des préjugés plus ou moins redoutables, on avait réduit au *minimum* l'idée chrétienne indispensable.

Scriptis sui superstes Dei ac patriæ plenis

A cela quel homme sensé peut-il objecter? Ce trait est d'une vérité historique incontestable. Ici encore, je m'appuie sur l'éditeur conjoint des " Œuvres de Champlain ", et sur l'auteur de la " Vie de la Vén. Marie de l'Incarnation ". Enlevez cette ligne, et le monument est totalement et exclusivement païen.

J'ai l'honneur de vous transmettre, ci-joint, copie de la traduction en français de l'inscription latine que j'ai présentée

au Comité, avec prière de l'inscrire, ainsi que le texte original, dans vos procès-verbaux.

Agréez, M. le Président, l'assurance de mon sincère dévouement.

LIONEL LINDSAY, Ptre.

Summo viro
Samueli de Champlain
Qui indeffessum nobili in pectore animum gerens,
Singularis in navigando explorandoque solertiæ gloriam
Quebeci cum immenso conditi labore gloria cumulavit ;
Qui, vivos laudibus et privatis abundans et publicis,
Nascentum Novam Franciam ad futuros illos informavit splendores ;
Scriptis sui superstes Dei ac patriæ plenis,
Adultam gentem Canadensem etiamnunc ad omnia eximia exhortatur
Ultro posteri
Ære conlato monumentum
Perenni admirationis, observantiæ, pietatis indicis
Posuerunt.

Au grand homme, Samuel de Champlain, qui joignit à la gloire d'un navigateur explorateur hors ligne celle d'avoir fondé Québec au prix d'immenses labeurs : qui, vivant, éminent en mérites et d'ordre privé et public, façonna la Nouvelle-France naissante pour les splendeurs de son glorieux avenir ; et qui, maintenant encore se survivant à lui-même dans des écrits pleins de Dieu et de la patrie, pousse le peuple canadien, désormais grandi et adulte, vers les plus hautes et les plus nobles destinées : (à ce grand homme, dis-je) la postérité a, par contributions volontaires, érigé ce monument, témoignage éternel d'admiration, de respect, de reconnaissante affection.

M. Lindsay ne m'ayant pas adressé un double de sa lettre, comme firent MM. Chapais et Gagnon, je n'eus pas à lui répondre.

Voici maintenant la lettre de M. Chapais :

Québec, 30 octobre 1897.

L'honorable A. Chauveau,

Président du Comité du Monument Champlain, Québec.

Monsieur le Président,

Monsieur l'abbé Casgrain m'ayant transmis un double de la lettre étonnante qu'il a cru convenable de vous écrire, je me vois forcé de revenir, moi aussi, sur certain incident de notre dernière séance, quoique cela me soit très désagréable. Cet incident—qui dans mon humble opinion jettera peu de lustre sur notre comité et sur son œuvre,—cet incident était clos tant bien que mal. Le vote d'une majorité avait doctement décrété qu'à Québec nous sommes trop avancés dans le progrès intellectuel pour nous attarder au culte de l'épigraphie latine, bonne toute au plus à charmer les loisirs d'un Léon XIII ou d'un Gladstone. Je l'avoue à ma honte, cette opinion n'avait pas été la mienne. J'avais cru—quelle naïveté !—que nous voulions faire un monument digne de notre héros, digne de nos traditions religieuses et nationales, un monument pouvant parler, par sa conception et son exécution, au cœur, à l'intelligence et à l'âme. Et la belle inscription soumise par M. l'abbé Lindsay, et acceptée par le sous-comité des inscriptions, me paraissait correspondre à ce désir d'une façon très heureuse. Je m'étais trompé. Ce n'était pas un monument méritant non seulement par son apparence imposante les suffrages de la foule, mais aussi par son langage classique le suffrage plus délicat et plus choisi des esprits cultivés ; ce n'était pas un monument distingué que le comité ambitionnait la gloire de léguer à la postérité ; c'était un monument quelconque, sans cachet intellectuel et sans reflet littéraire, puisque l'on n'a demandé à mon ami le Dr Dionne qu'un simple énoncé de dates historiques.—Soit ;

le comité anxieux de rester dans le prosaïque et le vulgaire, le décidait ainsi. Je m'inclinais devant le nombre, tout en m'honorant d'avoir voté avec la minorité. Mais voici que, non content d'avoir pris une attitude bien surprenante, étant donné sa réputation et sa culture, M. l'abbé Casgrain veut nous provoquer par sa lettre. Je ne saurais, pour ma part, laisser passer cette agression sans deux mots de réponse.

M. l'abbé Casgrain réclame humblement la paternité du petit truc que nous avons vu se produire à la dernière séance ; le truc de l'inscription latine, se faufilant inopinément hors de la poche de M. Brunet, et faisant son apparition *in extremis* devant le comité, trois minutes avant le vote. C'est lui qui a combiné cet effet manqué. Je m'en doutais un peu, mais je ne l'en félicite pas. Car cette inscription tard venue met à son actif deux contradictions au lieu d'une. D'abord, dans le débat, après qu'il se fut prononcé contre l'idée de toute inscription latine à cause des illettrés, des touristes, des Canadiens, des Anglais, des Yankees, que sais-je encore ? je lui ai fait dire ensuite qu'il serait favorable à une inscription latine autre que celle de M. l'abbé Lindsay. Première contradiction. Puis voici une inscription latine inédite que M. l'abbé Casgrain nous soumet tortueusement au moment même où, stratégiste prudent, et se tenant à l'arrière-garde, il pousse contre nous et contre la langue de Virgile, de Cicéron et de l'Eglise, le bataillon composé de M. Price, Talbot, et alios. Deuxième contradiction. Evidemment M. l'abbé Casgrain aurait mieux fait de laisser passer pour orphelin son petit truc.

M. Casgrain affirme à deux reprises dans sa lettre, que personne n'a pris la peine de regarder son inscription, que pas un seul d'entre nous n'a voulu jeter même un coup d'œil sur elle. Je regrette d'avoir à déclarer que ce sont là des affirmations téméraires. J'ai pris moi-même, séance tenante,

communication de la fameuse inscription. Mais il ne s'agissait pas en ce moment de discuter la valeur comparative de deux pièces ; il s'agissait de décider s'il y aurait ou non du latin sur le monument, et M. Casgrain coulait bas le latin par son vote et celui de ses émules, tout en se déclarant prêt à nous fournir du latin portant son estampille.

Remarquez bien que je ne discute pas le mérite de la seconde inscription. On en aurait emprunté l'idée à Léon XIII, paraît-il. Certes, je m'incline devant cet auguste latiniste. Mais Léon XIII n'a certainement pas écrit d'inscription à la mémoire de Champlain ; il y a donc eu sûrement adaptation, et il resterait à peser la valeur de cette adaptation et la dextérité de " l'adaptateur ".

En voilà bien assez et même trop. Je regrette que M. l'abbé Casgrain, en m'adressant son double, m'ait forcé à dire beaucoup de choses que je pensais, mais que je comptais garder pour moi. Pour me résumer, je regrette l'action du comité, je n'admire ni l'attitude ni les habiletés maladroites de M. l'abbé Casgrain, et je déplore les complaisances dont il a su gagner le concours dans cette affaire au détriment de notre œuvre.

J'ai l'honneur d'être, M. le Président,

Votre bien dévoué,

TH. CHAPAIS.

Réponse

Québec, 3 novembre 1897.

L'honorable Th. Chapais, Québec.

Mon cher Monsieur,

J'ai l'honneur de vous transmettre copie d'une lettre que j'ai adressée à M. Chauveau, le 1er novembre dernier. Je n'ai qu'à y ajouter un mot d'explication en réponse à celle

que vous lui avez écrite et dont vous avez bien voulu m'envoyer une copie.

Lorsque, l'année dernière, on m'a nommé l'un des membres du sous-comité du monument Champlain, j'ai refusé de me rendre aux premières assemblées pour deux raisons, d'abord parce que je déteste ces réunions, où l'on perd les trois quarts de son temps, sinon plus, ensuite parce que l'impossibilité où je suis de lire me rend très difficile la tâche de prendre part aux délibérations. Mais on m'a fait tant d'instances, M. l'abbé Lindsay, en particulier, m'en a fait de si pressantes et de si réitérées, me disant que j'y serais très utile pour l'aider à faire adopter l'inscription latine qu'il présentait, que j'ai eu le tort de céder, bien qu'avec répugnance. J'ai eu celui bien plus grand de dire librement mon opinion. Dès ce moment, je n'ai plus été qu'un être insignifiant et un ignorant en fait de latin. M. Lindsay a eu la complaisance de me l'écrire, on me l'a répété, M. Ernest Gagnon me l'a redit dans une lettre récente. Cela m'est bien égal, parce que je ne me vante pas du tout d'être fort en latin. Mais j'ai voulu m'assurer si ceux que l'on proclame comme maîtres en cette langue, sont aussi forts qu'on le dit. Voilà pourquoi j'ai saisi l'occasion de les mettre à l'épreuve. Je sais à quoi m'en tenir maintenant, surtout depuis que j'ai lu la lettre ou plutôt le Mémoire de M. l'abbé Lindsay à M. Chauveau, et celui dont m'a honoré M. Ernest Gagnon.

J'admire le latin de Léon XIII, et je n'aurais pas eu honte de le lire sur le monument Champlain. Ce n'est pas votre avis ni celui de vos amis.

Permettez-moi de ne pas partager votre sentiment.

Je mets ici toutes mes salutations.

H.-R. Casgrain, Ptre.

Lettre de M. Ernest Gagnon

Québec, 27 octobre 1897.

A M. l'abbé H.-R. Casgrain, Québec.

Monsieur l'abbé,

J'ai reçu le duplicata de la lettre que vous avez adressée avant-hier à l'honorable M. Chauveau, et je vous déclare que ce document m'a péniblement surpris.

Vous dites que vous vous êtes opposé à l'adoption d'une inscription latine qui a été soumise à la séance du comité de construction du monument Champlain du 22 de ce mois. Or, aucune inscription latine particulière n'a été l'objet des délibérations de ce comité, vendredi le 22. On y a simplement rejeté le principe d'une inscription latine, et vous étiez de ceux qui ont rejeté ce principe.

Dans la discussion, cependant, vous avez dit que vous seriez pour une inscription latine, si celle-ci était un chef-d'œuvre.

Vous dites qu'il a été présenté et déposé sur la table, à la même séance, une autre inscription que personne n'a pris la peine de regarder, inscription " bien supérieure à celle que l'on a voulu imposer ". Pendant la discussion, vendredi dernier, il a été en effet question d'une autre inscription, mais dans un moment où cette pièce ne pouvait régulièrement être présentée. Elle a été mise sur la table où se tenait le secrétaire, sans indication de provenance, et pardonnez-moi de vous contredire encore,—deux des membres présents en ont pris immédiatement communication. Si on a laissé cette inscription de côté, de même que celle qui avait été approuvée unanimement par le sous-comité des inscriptions, c'est parce que la résolution que vous avez appuyée et contribué à faire passer ce soir-là, a écarté—je le répète—le principe même d'une inscription latine.

Maintenant, que parlez-vous d'imposition de la part de la minorité ? Que voulez-vous dire ?

Je repousse, pour ce qui me concerne, cette idée d'imposition, qui n'a pu être non plus l'idée de monsieur l'abbé Lindsay, de M. LeSage, de l'honorable M. Chapais. Votre affirmation est simplement gratuite. D'ailleurs, ce ne sont pas les minorités qui imposent leurs volontés : vous savez bien cela.

Quant à l'inscription que vous transcrivez dans votre lettre à l'honorable M. Chauveau, je vous avoue que je ne partage pas votre admiration à son endroit.

Je ne parle pas de la latinité du morceau. Vous avez souvent prétendu que vous ne saviez pas le latin, et je le sais moins que vous encore. Autre chose est de pouvoir traduire sommairement une page latine et autre chose est de pouvoir en apprécier les nuances et la valeur littéraire. Mais si l'on compare les idées des deux inscriptions dont il a été question l'autre soir, et que l'on n'a pas examinées régulièrement ce soir-là, grâce à vous et à vos amis, celle que vous préconisez est tellement inférieure que vous trouverez difficilement un homme de goût connaissant bien l'œuvre et le caractère de Champlain pour partager votre avis.

C'est un terne pastiche d'une absolue banalité.

Le mot " étrangers, " qui pouvait convenir dans une autre inscription, y est particulièrement malheureux. Le plagiat est mal fait.

Vous appelez " partisans " les membres du sous-comité des inscriptions qui ont adopté à l'unanimité le travail présenté par M. Lindsay, que l'on n'a pas voulu examiner vendredi. Cette appellation, avec son contexte, est quasi injurieuse. J'ai été heureux de me rallier à l'opinion de

mes collègues qui ont approuvé la très belle et très noble inscription présentée par M. l'abbé Lindsay, mais je ne me suis concerté avec personne pour favoriser cette approbation.

Vous écrivez encore : " Les partisans de la première inscription étaient tellement décidés à la faire adopter par le comité, s'ils le pouvaient, que pas un seul d'entre eux n'a voulu même jeter un coup d'œil sur celle qui est restée sur la table ".

Cela est inexact, car M. Chapais et l'abbé Lindsay, deux de ceux que vous voulez désigner, en ont pris communication séance tenante.

Vous ajoutez : " J'ai eu là la preuve qu'il était inutile d'en parler ".

S'il était réellement inutile de parler de cette inscription latine nouvelle, ce devait être parce que la majorité ne voulait pas d'une inscription latine quelconque ; mais pourquoi alors vous attaquer à la minorité ?

Personne ne vous a empêché de parler, et, de fait, vous avez parlé pendant cette séance. A la suite de M. Price, vous avez exprimé l'opinion que le monument ne devait recevoir que des inscriptions françaises et anglaises.

Je ne vous comprends pas : vous avez voté pour une proposition repoussant le principe même d'une inscription latine, et vous venez aujourd'hui nous dire qu'en face de l'attitude de la minorité qui, elle, voulait d'une inscription latine, vous avez senti qu'il était inutile de chercher à faire adopter une inscription latine nouvelle, dont, en effet, vous n'avez pas parlé.

Cette inscription n'a pas été présentée régulièrement ; mais elle eût pu l'être si la résolution que vous avez contribué à faire adopter, n'eût pas fait sombrer toute idée d'inscription

autre qu'une inscription en langue vulgaire, en français ou en anglais.

En résumé, vous vous plaignez de votre fait, et je me demande ce qui a pu vous pousser à écrire cette malheureuse épître à l'honorable Monsieur Chauveau.

Abordons maintenant un autre côté plus sérieux de la question.

Pendant le séjour de MM. Chevré et Le Cardonnel à Québec, vous leur avez reproché très crûment de ne pas connaître leur héros, et vous leur avez fait lire par un membre du comité, l'extrait suivant d'un de vos ouvrages : " L'Histoire de la Mère Marie de l'Incarnation, première supérieure des Ursulines de la Nouvelle-France ".

" Quand, aux heures de solitude, dans le silence et le recueillement de l'âme, nous remontons vers le passé, et que, saisis d'une religieuse émotion, nous pénétrons dans le temple de notre histoire ; parmi tous ces héros dont les robustes épaules soutiennent les colonnes de l'édifice, nul mieux que Champlain ne porte sur un visage plus serein de plus majestueuses pensées. Type et modèle de tous ces héros qu'un même honneur assemble, il occupe le rang suprême près de l'autel de la patrie. Nul, en effet, parmi ces rois de notre histoire, ne réunit plus d'éminentes qualités, ne déploya un caractère plus énergiquement trempé, ne fit éclater plus d'intrépidité et de persévérance. Car c'était l'œuvre de Dieu que le gentilhomme Saintongeois avait eu la conviction d'accomplir, lorsque la croix sur le cœur et le regard au ciel, il descendit les degrés du château de ses pères pour s'enfoncer dans les solitudes américaines. En portant pendant plus de trente-cinq ans le fardeau de notre avenir, l'âme déchirée par les soucis, les fatigues et les obstacles sans nombre, il sut toujours rafraîchir son front brûlant et baigné de sueurs aux sources pures et limpides de la Foi ".

Je continue la citation :

" A l'exemple de leur chef, tous menaient la conduite la plus édifiante et s'approchaient régulièrement des sacrements de l'Eglise. Pour rappeler plus souvent à chacun la pensée du ciel, Champlain établit la coutume si pieuse et si touchante, conservée jusqu'à nous, de sonner l'*Angelus* trois fois par jour. L'intérieur du fort ressemblait plus à une communauté religieuse qu'à une garnison. La lecture se faisait régulièrement à chaque repas ; au dîner, on lisait quelque livre d'histoire, au souper, c'était la vie des saints. Une douce et franche gaieté assaisonnait les moments de loisir ; et, chaque soir, le vénérable patriarche de la colonie rassemblait tous ses enfants dans ses appartements pour réciter la prière en commun et faire l'examen de conscience.

" Telle était la vie des premiers colons. L'Eglise, dont la jeunesse se renouvelle comme celle de l'aigle, ramenait ici l'âge d'or de ses années primitives ".

La dernière moitié de cette citation n'a peut-être pas été communiquée à MM. Chevré et Le Cardonnel ; mais en tous cas, toutes ces lignes sont bien de vous.

Or, il y a un an environ, pendant une réunion du sous-comité des inscriptions, tenue chez Mgr Laflamme, vous vous êtes levé tout-à-coup et vous avez déclaré que le motif religieux n'était pour rien dans l'œuvre de Champlain, partant que l'on avait tort de parler ou de tant parler de sentiments de foi et de piété du fondateur de Québec dans l'inscription que l'on était à discuter. Après cette déclaration, qui a pris tout le monde par surprise, vous êtes sorti immédiatement, évitant ainsi toute discussion.

Vous vous êtes attaqué au fond, puis ensuite à la forme de l'inscription présentée par l'abbé Lindsay, et vous avez même

critiqué certaines modifications au projet primitif que vous aviez vous-même suggérées.

Pour vous complaire, on a retouché l'inscription alors encore sur le métier, mais la note religieuse et française y est restée.

C'est cette inscription, adoptée unanimement par le sous-comité des inscriptions, que l'on n'a pas voulu examiner vendredi. Vous vous êtes prononcé avec la majorité contre toute inscription latine : nous nous inclinons devant cette décision et nous nous déclarons bien battus.

Après cela, où prenez-vous le courage de venir poser en victime... en victime de la minorité !

Croyez-m'en : abandonnez cette attitude. Une nouvelle édition de la fable du loup et de l'agneau n'ajouterait rien à la couronne qui ceint votre front, et ne pourrait que nuire à la cause de la délicatesse et de la franchise qui doit être chère à tout homme revêtu de votre caractère.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur,

Votre très humble serviteur,

ERNEST GAGNON.

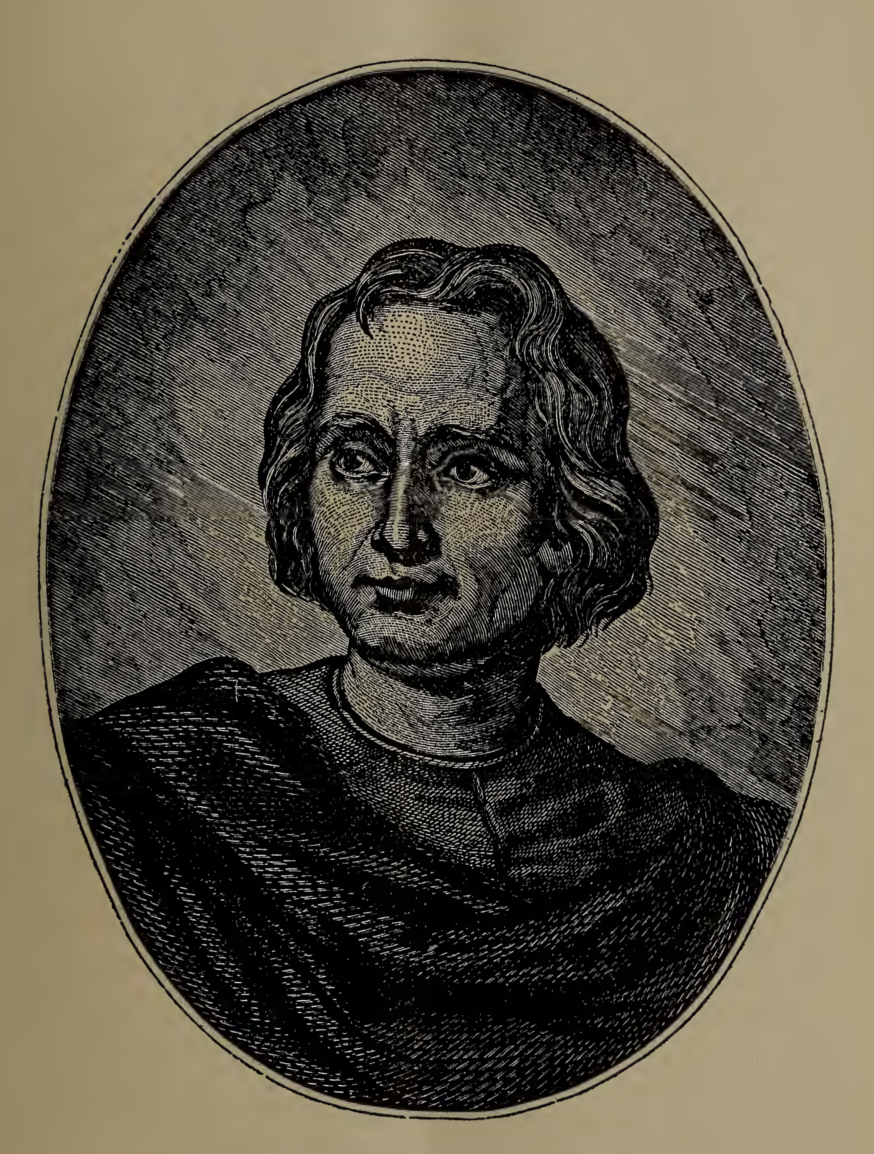
Québec, 31 octobre 1897.

Monsieur Ernest Gagnon,

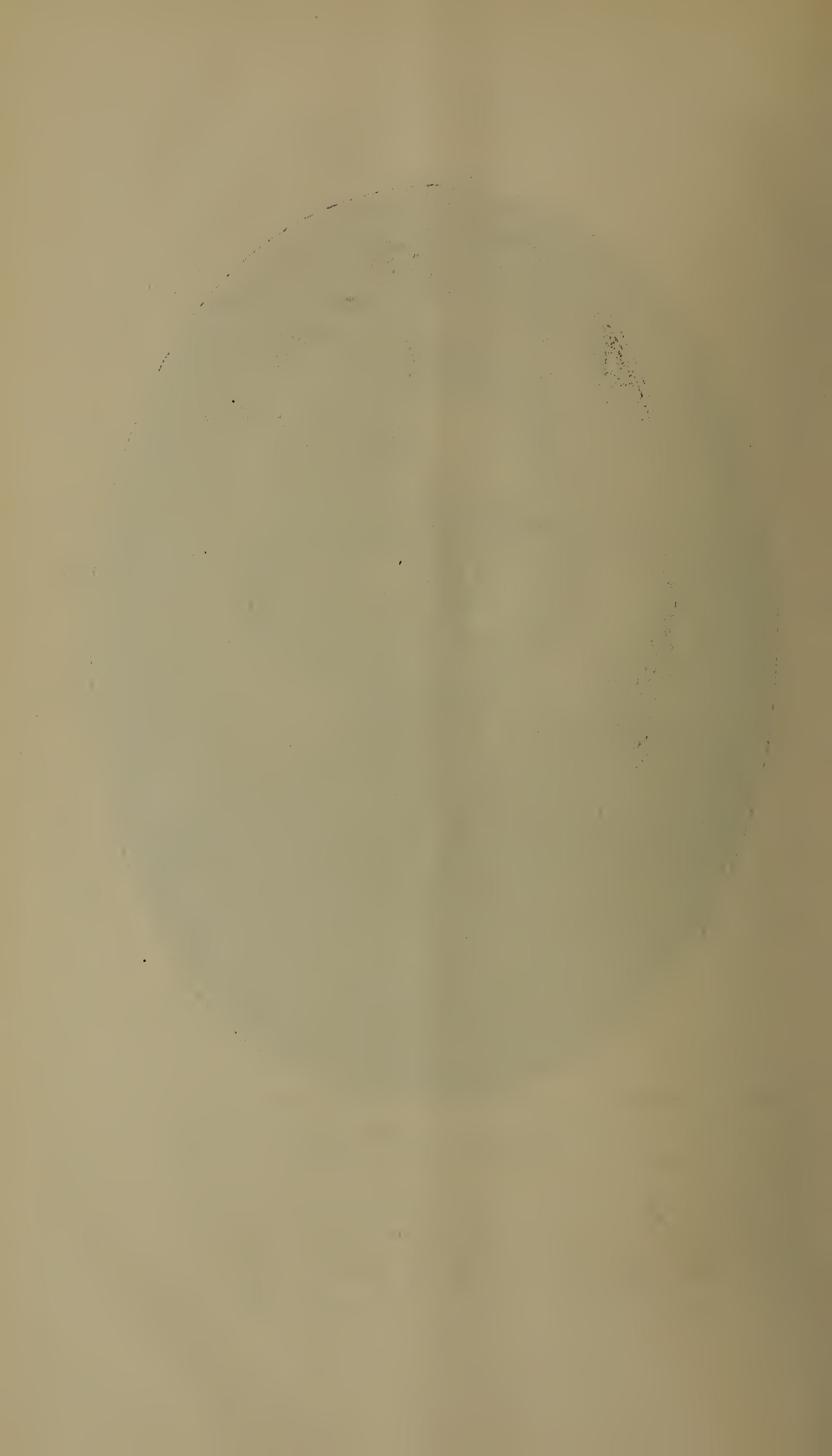
Québec.

Monsieur,

Il me sera facile de répondre, et en très peu de mots, à votre longue épître. C'est précisément parce que j'ai la plus grande admiration pour Champlain que je crois qu'il faut être très difficile sur le choix d'une inscription. J'ai répété plusieurs fois à la séance que si l'on proposait une inscription latine qui pût soutenir la comparaison avec celle du monument voisin de Montcalm et Wolfe, je l'accepterais pour ma part. Mais celle qu'on a présentée ne souffre pas, selon moi,



CHRISTOPHE COLOMB



cette comparaison ; et j'ai eu le soin de consulter pour cela des personnes qui savent le latin tout aussi bien que qui que ce soit du Comité. Du moment qu'on n'en présentait pas d'autre, j'en ai conclu qu'il valait mieux une simple inscription en anglais et en français. Voilà tout. Pourquoi m'a-t-on traîné malgré moi dans ce Comité ? On pouvait si bien se passer de moi. Aujourd'hui on aurait l'inscription :

Summo viro
Samuel Champlain

Quant à l'autre inscription, vous n'aviez qu'à la rejeter après examen, si vous ne goûtiez pas le latin de Léon XIII. Cela n'aurait pas rendu meilleure la première.

Veuillez agréer mes salutations.

H.-R. CASGRAIN, Ptre.

J'en viens maintenant à l'inscription française du monument. Voici le premier projet qui fut proposé au Comité :

Samuel de Champlain
né à Brouage, en Saintonge, vers 1567 ;
servit, durant la Ligue, dans les armées du Roi
en qualité de Maréchal des logis ;
visita les Indes-Occidentales de 1599 à 1601 ;
séjourna en Acadie de 1604 à 1607 ;
fonda Québec en 1608 ;
explora le pays des grands lacs ;
commanda plusieurs expéditions contre les Iroquois
de 1609 à 1615 ;
d'abord Lieutenant des Vice-Rois de la Nouvelle-France,
puis nommé Gouverneur en 1628 ;
mourut à Québec, dans le fort Saint-Louis,
le 25 décembre 1635.

La faiblesse de rédaction de l'inscription qui précède ne peut manquer de frapper quiconque a étudié la vie et les

voyages de Champlain. Quoi de plus insuffisant, en particulier, que ce passage : " visita les Indes-Occidentales. . .,séjourna en Acadie ! Visita les Indes !. . ., comme si Champlain n'avait fait que d'y laisser sa carte de visite ; séjourna !. . . Mais non ; il fit bien autre chose que de séjourner. De 1599 à 1607, il explora les Indes et l'Acadie, en consignant ses observations dans les pages que l'on connaît.

A la demande de M. Chauveau, je fis la rédaction qui suit de l'inscription, qui a été adoptée sans modification, et qu'on peut lire aujourd'hui sur le monument Champlain. La traduction anglaise a été faite par le Dean Norman, recteur de l'Eglise anglicane de Québec :

Samuel de Champlain
né à Brouage, en Saintonge, vers 1567 ;
servit à l'armée sous Henri IV
en qualité de maréchal des logis ;
explora les Indes Occidentales de 1599 à 1601 ;
l'Acadie de 1604 à 1607 ;
fonda Québec en 1608;
découvrit le pays des grands lacs ;
commanda plusieurs expéditions contre les Iroquois
de 1609 à 1615 ;
fut successivement lieutenant-gouverneur et gouverneur
de la Nouvelle-France
et mourut à Québec, le 25 décembre 1635.

L'opinion est faite maintenant sur le monument de Champlain. On a pu en juger aux fêtes de son inauguration ; le public en masse en a été content. Ceux qui ne le sont pas n'osent guère le dire tout haut. C'est la meilleure réponse aux reproches et aux invectives, dont on m'a gratifié pour avoir enseveli l'oraison latine de M. Lindsay.

Les petits incidents consignés dans ces notes ont été pour moi un sujet d'observations dont j'ai fait mon profit. J'ai appris une fois de plus à distinguer de la foule un homme d'esprit, qui a du monde : chaque fois que j'ai rencontré

depuis lors M. Chapais, il s'est montré à mon égard le gentilhomme qu'il a toujours été, courtois, aimable comme si nous n'avions pas eu ensemble la moindre passe-d'armes. Le saint homme, Ernest Gagnon, au contraire, qui avait coutume de m'arrêter souvent dans la rue pour causer, m'évite, ou passe en détournant la tête, *genus irritabile.*

M. Lindsay est plus convenable, mais froid, très froid. Lui qui m'invitait fréquemment à sa table n'est pas prêt de me prier. Sa dignité a été évidemment offensée : songez que c'est un ancien directeur de collège, et qu'il est chapelain de l'antique monastère des Ursulines. Homme d'une valeur réelle, il a eu la malchance de ne jamais commander qu'à des écoliers ou à des nonnes, dont il est l'oracle.

Mon refus d'admirer quand même a été pour lui comme un coup de canne en plein visage, dont il gardera longtemps la cicatrice.

Disons entre nous qu'il y a bien trop de membres du clergé à qui l'habitude de voir tout se courber devant eux, a donné cette morgue qui les rend incapables de supporter la moindre contradiction. Ce défaut est beaucoup moins fréquent chez les laïques qui trouvent plus souvent quelqu'un pour leur répondre.

III

LA " RÉPONSE " DE M. GAGNON

Monsieur Raymond Casgrain ne doit pas s'attendre à ce que je lui réponde sur le ton qu'il a pris avec moi. Je suis ennemi des sonorités excessives, et, pour tout dire, il me répugnerait de l'imiter.

Ce qu'il y a de plus clair dans le dépit qu'il manifeste, c'est

qu'il a voulu buriner sa littérature sur le monument Champlain et qu'il n'y a pas réussi.

Voyant que l'inscription latine présentée par M. l'abbé Lindsay avait été adoptée malgré lui par le sous-comité des inscriptions, M. l'abbé Casgrain s'est déclaré, devant le comité général, (c'est-à-dire devant le sous-comité des inscriptions et le sous-comité de construction réunis) en faveur d'inscriptions " pratiques ", exclusivement françaises et anglaises, proclamant que la raison de convenance d'employer une langue immuable, à cause des générations de l'avenir, devait s'appliquer à la langue française, " une langue cristallisée ".

Oui, monsieur l'abbé Henri-Raymond Casgrain, membre de la Société Royale du Canada, membre correspondant de sociétés savantes de tous les pays du monde et de bien d'autres pays encore, monsieur Casgrain qui va à Paris tous les ans, et peut juger de près l'œuvre des décadents, a dit, devant une dizaine de témoins, que la langue française est maintenant cristallisée !

Le principe d'une inscription latine fut rejeté par la majorité des membres du comité général. Cela ressort clairement de la discussion et des délibérations qui eurent lieu dans ce comité le 22 octobre 1897.

M. Aimé Talbot proposa, dans cette séance du 22 octobre, un amendement rejetant l'inscription adoptée par le sous-comité des inscriptions et proposant de la remplacer par des inscriptions françaises dont l'une devait être reproduite en anglais. Cet amendement, mis aux voix, donna le résultat suivant :

Pour l'amendement : MM. H.-M. Price, F.-X. Berlinguet, l'abbé Casgrain, Arthur Evanturel, Aimé Talbot, Ludovic Brunet. (6)

Contre l'amendement : Mgr C.-O. Gagnon, l'abbé Lindsay, M. S. Lesage, l'honorable Th. Chapais, M. Ernest Gagnon. (5)

Ce vote, décrétant l'adoption définitive d'inscriptions françaises et anglaises, écartait par le fait même toute idée d'inscription latine. C'est ce que comprit fort bien Monseigneur Gagnon, qui était opposé à l'inscription latine adoptée par le sous-comité des inscriptions, mais ne voulut pas voter pour l'amendement et fermer ainsi la porte à tout latin quelconque.

Au reste, dans toute la discussion, il ne fut question ni de telle inscription ni de telle autre : ce fut le principe même de l'emploi ou du non emploi du latin qui fut discuté. M. Price, en particulier, préconisa avec chaleur les inscriptions en langues vulgaires, " pratiques ", et fut approuvé à chaque instant de la tête et de la voix par l'abbé Casgrain.

Comme dans toute assemblée délibérante c'est la majorité qui fait loi, chacun croyait, après ce vote, que l'on ne reviendrait plus sur cette question d'inscriptions. M. l'abbé Lindsay, en particulier, avait déclaré que c'était son désir de n'avoir plus rien à faire avec les inscriptions.

C'est alors que Monsieur l'abbé Raymond Casgrain s'est cru maître de la situation. Il s'est dit : il faut maintenant reprendre le latin en faisant miroiter le nom de Léon XIII et en représentant le Souverain Pontife comme l'auteur de *l'idée-mère* d'une inscription nouvelle à Champlain ; avec un peu de cabale et le nom du pape en vedette, cela va marcher !

Il y a bien la question de plagiat qui en eût embarrassé un autre,—car c'était bien un plagiat que l'on aurait voulu nous faire commettre ;—mais on ne semblait pas se rendre compte de l'incorrection du procédé. D'ailleurs, s'il faut en croire le terrible marquis de Kerallain, il existe de par le monde des écrivains qui ne s'arrêtent pas aux minuties d'une délicatesse exagérée. Ceci soit dit sans approuver l'éreinte-

ment formidable que M. de Kerallain a servi à M. l'abbé Raymond Casgrain en 1896. (1)

Ayant obtenu le rejet, par le comité général, de l'inscription latine présentée par M. l'abbé Lindsay et adoptée précédemment par le sous-comité des inscriptions, Monsieur Casgrain reprit ses opérations savamment calculées, et vint, quelques jours plus tard, se plaindre avec une feinte indignation de la tyrannie de la...... minorité !

Cela est presque invraisemblable. M. Casgrain, qui avait contribué par son initiative et par son vote à faire régler une affaire d'une certaine façon, reprochait à la minorité de ne pas avoir réglé cette même affaire d'une autre façon !

---

(1) NOTE DE L'EDITEUR. — Ici M. Gagnon fait sans doute allusion à l'ouvrage de M. René de Kerallain, paru à Paris, en 1896, sous le titre de : *La jeunesse de Bougainville et la Guerre de Sept ans.* Cet ouvrage, tiré à 150 exemplaires seulement et non mis dans le commerce, a été composé pour venger la mémoire de M. de Bougainville que M. l'abbé Casgrain a fort malmené dans son *Montcalm et Lévis.* Il accuse M. l'abbé de jongler avec les textes, et comme l'a écrit la *Nation*, de New-York, en date du 14 mars 1889, " de ne trouver dans les documents que ce qu'il y veut lire ". Cette accusation est grave. Mais une autre, beaucoup plus grave encore, est celle d'être un fabricant de pastiches !

Mais citons un peu M. de Kerallain : " On a, certes, le droit, dit-il, de prendre son bien où on le trouve ; encore faut-il être sûr que ce bien soit à nous. Si Parkman, dans sa préface dit : *In short, the subject has been studied as much from life and in the open air as at the library table*, l'abbé Casgrain s'écrie aussitôt imperturbablement : *Ce livre est le fruit d'études faites en plein air autant que dans l'intérieur des bibliothèques et du cabinet.* Puis il emboîte le pas avec une amusante désinvolture, plaquant une description où l'auteur américain en plaque une et s'efforçant de peindre la scène et les personnages avec la fidélité d'un disciple de bonne école. Cette pillerie naïve ne l'empêche pas de déclarer avec une nuance de dédain que Parkman manque de sérieux ".

En voilà suffisamment, croyons-nous, pour faire connaître la note du livre de M. de Kerallain. Elle n'est pas tendre pour notre abbé, et pour dire le vrai, elle n'est pas toujours juste à son endroit. Le ton trop acerbe de l'auteur, ses observations souvent déplacées quand il parle des Canadiens de la fin du régime français, ôtent de la valeur à sa polémique. N'empêche qu'il fouette M. l'abbé *opportunè et importunè*, et que celui ci, probablement trop meurtri, n'a pas encore jugé à propos de se défendre. *Vide* pp. 8-9-13-14.—R. R.

Toute cette fausse mise en scène avait pour but de reprendre le coup raté de la semaine précédente, et de faire passer la pièce manipulée (sa pièce) qu'il n'avait pas eu le courage de préconiser ni même de présenter régulièrement dans la séance du comité général.

La ferme réplique de l'honorable M. Chapais arrêta net M. Raymond Casgrain dans cette nouvelle manœuvre.

Mais il ne se tint pas pour complètement battu, et voulant absolument se hisser sur le monument Champlain, il fit, à l'insu de la plupart des membres du comité, des modifications regrettables à l'inscription chronologique française préparée par monsieur le docteur Dionne et qu'il avait approuvée de son vote dans la séance du 22 octobre.

Pourquoi fit-il cela ? Il est maintenant facile de le deviner.

Monsieur Casgrain se donne aujourd'hui comme le rédacteur (presque l'auteur) de l'inscription chronologique du monument Champlain. Un peu plus il la réclamerait comme sienne.

Eh bien ! non, Monsieur, cette inscription n'est pas vôtre. Vous l'avez manipulée avec maladresse, mais elle reste encore, dans son ensemble, l'œuvre du docteur Dionne. Vous lui avez ôté de sa valeur, voilà tout.

Nous connaissions déjà le truc de l'inscription latine ; nous connaissons maintenant la manigance de l'inscription française. En tout cela, M. l'abbé Raymond Casgrain a recueilli autre chose que des lauriers.



Je n'ai rien à retrancher de ce que j'ai écrit sur le travestissement de l'inscription destinée au monument de saint Bonaventure. Lorsqu'un personnage appartient à l'histoire

universelle de l'Eglise et de l'humanité, il suffit d'écrire son nom avec un éloge laconique pour être compris. (1) Tel n'était pas le cas pour Champlain, dont l'œuvre n'est pas universellement connue.

Il fallait dire que Champlain fonda non seulement une ville, mais encore une nation, une civilisation, française et catholique ; il fallait dire qu'il fut grand par le caractère, l'habileté, les vertus ; il fallait dire encore qu'il laissa à la postérité des écrits d'une valeur inestimable, pleins de Dieu, de la France et de la nouvelle patrie qu'il venait créer sur nos bords. Après cela on pouvait exalter son génie et sa gloire.

Monsieur l'abbé Casgrain dit que des souscriptions au monument Champlain sont venues d'Angleterre et des Etats-Unis. Je n'en connais aucune. A part les souscriptions canadiennes, je ne connais pas d'autres souscriptions au monument Champlain que celles du général de Charette, de M. Louis Audiat et d'un certain groupe d'amis de la vieille France. Si monsieur Raymond Casgrain trouve convenable de qualifier officiellement d'étrangers ces Français qui se sont unis à nous, comme membres d'une même famille, pour rendre hommage au Père de la Nouvelle-France, je ne partage pas son avis.



Glissons sur les paroles malheureuses du pamphlétaire à l'adresse de personnes que la raison et le cœur devaient lui commander de respecter. Aussi bien il est des voix plus autorisées que la mienne qui ont dû lui faire entendre des

(1) Il ne faut pas oublier que dans un monument destiné à honorer un personnage quelconque, la statuaire et l'épigraphie doivent se compléter l'une l'autre. On peut être sûr que le monument à saint Bonaventure n'est pas un monument neutre.

reproches avant ce jour. Citer seulement ces paroles serait encore trop cruel.

Soyons indulgents envers M. l'abbé Casgrain ; rééditons, avec une variante, un mot qui lui a été appliqué en France, et disons qu'il a un cœur à plusieurs étages. Il y a chez lui du bon et même de l'attendrissant. Ne le voit-on pas, après les incidents que l'on sait, se montrer tout miel avec son " bon ami " M. Chapais? Ne le voit-on pas soupirer après le bonheur de redevenir le commensal de M. l'abbé Lindsay, et exhaler sa plainte de ce que (prétend-il) je ne le salue plus ?

Consolez-vous, monsieur, pour ce qui me concerne ; vos yeux malades sont seuls en défaut : je vous ai toujours salué. Pas avec l'exagération que vous mettez à vous prosterner devant l'honorable monsieur Chapais, que vous proclamez naïvement " homme du monde ", mais de la manière respectueuse qu'exigent les bienséances.

Pour vous complaire, j'imiterai un instant votre style des jours où vous n'êtes pas fâché, et je dirai que l'obséquiosité ressemble à la véritable politesse comme la chauve-souris aux aîles membraneuses, qui traverse les arcanes aériens de la nuit, ressemble à l'hirondelle printanière au vol onduleux et léger.

Si j'avais un conseil à donner à M. l'abbé Raymond Casgrain, ce serait de ne plus s'occuper de Champlain. Ce personnage lui est évidemment fatal.

Comptons un peu les accidents qu'il lui a occasionnés :

1° L'accident de la fausse découverte du tombeau,—dans lequel M. Casgrain a fait montre de

" ...... cet esprit d'imprudence et d'erreur,
D'autres emballements funeste avant-coureur ".

2° L'accident de l'escalier du château. On sait que Champlain est né d'une famille de pêcheurs. L'abbé Casgrain, qui a le culte du retentissant, a écrit, et a réédité dans son pamphlet, la phrase fameuse dont on a tant ri, où il représente le marin saintongeois descendant " les degrés du château de ses pères pour s'enfoncer dans les solitudes américaines ". Cela rappelle cette délicieuse boutade d'un homme desprit :— " Si vous faites à l'abbé Casgrain la faveur d'une petite promenade dans quelque vieux wagon attelé de quelque vieux cheval blanc, il vous en remerciera par cette phrase : " Comme aux temps jadis, une blanche haquenée condui- " sait le carrosse antique orné des armoiries de la famille, " etc., etc., etc."

3° L'accident de l'inscription latine (avec son *externi* pour *exteri*),—supercherie puérile qui a fait long feu et dont il cherche à s'excuser en faisant des efforts qui l'enfoncent davantage.

4° L'accident de l'inscription française, intrusion maladroite qui lui a fait commettre deux ou trois erreurs historiques agrémentées d'un petit nuage grammatical, et qui lui vaut aujourd'hui la leçon bien méritée que lui inflige monsieur le docteur Dionne.

5° L'accident de l'ouvrage récent intitulé : " Champlain, sa vie et son caractère ", ouvrage qui débute par une citation manipulée !. . .

6° Enfin, l'accident du pamphlet qui vient d'éclore, où l'auteur de la *Vie de la Vénérable Mère Marie de l'Incarnation* et de l'*Histoire de l'Hôtel-Dieu de Québec*, le pensionnaire toujours délicatement traité d'une communauté de religieuses, parle des " nonnes" sur le ton de la plaisanterie, et du clergé comme s'il n'en était pas.

Encore un mot.

Un jour qu'un lecteur de la demeure royale de Versailles lisait devant Louis XIV cette parole de l'*Imitation :* " Il y a deux hommes en moi ", le roi s'écria : " Oh ! que je connais bien ces deux hommes-là ! "

Dans M. l'abbé Raymond Casgrain, il n'y a pas deux hommes, il y a un homme et un enfant.

Faisons abstraction de l'homme dans toutes ces équipées dont nous venons de parler, et sachons, pour aujourd'hui au moins, pardonner à l'enfant,—au vieil enfant.

M. Casgrain, du reste, est assez puni comme cela. Il sait, à n'en pas douter, que sa brochure n'a atteint que lui seul. Il a voulu lancer une bombe et n'a réussi qu'à faire partir un pétard, une méchante fusée qui lui a éclaté dans la figure en lui faisant une balafre.

" Calabré " par M. Chapais, " balafré " par sa propre maladresse, M. Casgrain offre un cas d'atavisme tout particulier des plus intéressants. (1) .

ERNEST GAGNON.

Québec, 16 décembre 1898.

---

(1) Au troisième volume de l'*Histoire des Ursulines de Québec*, pages 234 et 235, on lit qu'un " M. Jean-Baptiste Casgrain, le premier de sa famille au Canada,... était un glorieux vétéran qui portait d'une manière non équivoque les trophées de sa bravoure, ayant eu le nez coupé,... Il avait été blessé d'une balle qui lui passa de la joue à l'oreille droite, et d'un coup de sabre qui lui sillonna la figure du front à la joue gauche ". De son côté, Mgr Henri Têtu, dans son ouvrage récent: *Histoire des Familles Têtu, Bonenfant, Dionne et Perrault* (1 vol. in-8. de 636 pages, tirée à 100 exemplaires et non mis dans le commerce), dit que le premier Casgrain venu au Canada portait à la figure une large balafre reçue à la guerre. (*Vide* pp. 368-369-370).—R. R.

IV

LA CRITIQUE DE M. DIONNE

Le *Soleil* annonçait, il n'y a pas longtemps, que M. l'abbé H.-R. Casgrain avait publié une brochure relative aux inscriptions du monument-Champlain, et que cette brochure, tirée à un nombre très restreint d'exemplaires, pouvait être lue ou consultée à la bibliothèque de l'université-Laval. J'ai vu cette brochure, et je l'ai lue avec un intérêt d'autant plus vif, que je m'y trouve tout particulièrement concerné, bien que mon nom n'y figure pas.

Voici comment :

Lorsqu'il s'est agi de composer les inscriptions destinées au monument, le sous-comité nommé *ad hoc* me fit l'honneur de me confier la rédaction d'une courte inscription biographique, donnant le résumé de la vie du fondateur de Québec. J'acceptai la tâche, et quelques jours plus tard, je remis mon travail épigraphique au sous-comité dont M. l'abbé Casgrain faisait partie. On le jugea satisfaisant, et les sous-comités des inscriptions et de construction réunis l'approuvèrent par une résolution qui se trouve insérée aux procès-verbaux.

J'avais donc raison de croire que mon inscription serait gravée sur la pierre du monument. Je le crus ainsi, jusqu'à ce que la brochure de M. l'abbé Casgrain vînt me tomber sous la main. Alors j'appris que M. l'abbé avait retouché mes notes et les avait corrigées à sa guise. Je courus au monument, et, confrontation faite, je demeurai convaincu que la brochure disait vrai. Je demeurai quelque peu abasourdi. Pourquoi, me dis-je, cette revision, lorsque le sous-comité n'en a jamais demandée, du moins à ma connaissance? Qui a pu permettre alors cette intrusion ? Mystère !

Toujours est-il que mon inscription a subi des modifications regrettables. M. l'abbé, lui, tout heureux et fier de son œuvre

de correcteur, n'est pas loin de réclamer la paternité de ces notes biographiques : il s'en proclame même le rédacteur. Le procédé est un peu raide, avouons-le ; car M. Casgrain a respecté trop du mien, pour qu'il soit justifiable de produire une telle réclamation avec quelque espoir d'être pris au sérieux. Du reste, le public va être mis en mesure d'en juger par lui-même, en comparant les deux inscriptions. Quant à moi, je vais essayer de prouver que les retouches de M. l'abbé Casgrain n'ont pas été des plus heureuses, et quelquefois si inopportunes, qu'il faudra tôt ou tard—le plus tôt sera le mieux—retoucher ses retouches. Soit dit sans vouloir blesser M. l'abbé, ni mettre en suspicion sa science historique sur d'autres sujets. Je n'ai aucun doute qu'il a cru bien faire en me corrigeant, tout comme j'ai cru moi-même être véridique et précis. Quoi qu'il en soit, les corrections de M. l'abbé constituent, entre nous, une question d'exactitude historique, je dois ou défendre mon travail, ou m'inscrire comme l'un des approbateurs de la nouvelle inscription.

Voici maintenant mon résumé chronologique de la vie de Champlain, tel que soumis et tel que cité par M. l'abbé Casgrain dans sa brochure intime :

Samuel de Champlain
Né à Brouage, en Saintonge, vers 1567 ;
Servit, durant la Ligue, dans les armées du roi
En qualité de maréchal des logis ;
Visita les Indes Occidentales de 1599 à 1601 ;
Séjourna en Acadie de 1604 à 1607 ;
Fonda Québec en 1608 ;
Explora le pays des grands lacs ;
Commanda plusieurs expéditions contre les Iroquois de 1609 à 1615 ;
D'abord lieutenant des vice-rois de la Nouvelle-France ;
Puis nommé gouverneur en 1628 ;
Mourut à Québec, dans le fort Saint-Louis,
Le 25 décembre 1635.

Voici, à son tour, l'inscription modifiée par M. l'abbé Casgrain, et telle qu'elle se lit sur le monument :

Samuel de Champlain
Né à Brouage, en Saintonge, vers 1567 ;
Servit à l'armée sous Henri IV ;
Explora les Indes Occidentales de 1599 à 1601 ;
— l'Acadie de 1604 à 1607 ;
Fonda Québec en 1608 ;
Découvrit le pays des grands lacs ;
Commanda plusieurs expéditions contre les Iroquois, de 1609 à 1615 ;
Fut successivement lieutenant-gouverneur et gouverneur de la Nouvelle-France ;
Et mourut à Québec, le 25 décembre 1635.

Comme on peut s'en assurer par la comparaison des deux documents, M. l'abbé Casgrain a respecté la succession des faits et toutes mes dates, et je crois qu'il n'a pas eu tort. Mais il a fait plusieurs changements, corrections ou suppressions, qui me surprennent extrêmement de sa part. Suivons-le dans l'ordre qu'il a suivi lui-même.

I

Mon savant correcteur a cru bon de supprimer le fait que Champlain servit " durant la Ligue ". Pourquoi ? Est-ce que cet épisode de la vie de Champlain ne méritait pas une telle mention ? Etait-il mal à propos de le poser devant le public comme un bon catholique, prêt à verser son sang pour une cause qu'il devait considérer comme une cause juste et sacrée ?

II

M. l'abbé a, en outre, remplacé les mots " servit dans les armées " par " servit à l'armée ". Pourquoi ce changement qui constitue une grosse faute contre la langue française ? " Servir à l'armée " signifie " rendre service " ou " être utile à l'armée ". Or, ce n'est pas du tout l'idée que l'on a voulu

exprimer. Champlain avait pris du service dans l'armée, et la preuve c'est qu'il devint, grâce à son courage et à sa valeur, maréchal des logis. Il ne peut donc être question, à son sujet, de services rendus, comme aurait pu faire un cantinier ou un aide-chirurgien.

J'ai pris la peine de feuilleter Larousse, Littré, Bescherelle, Mgr Guérin et plusieurs autres dictionnaires importants, et dans aucun d'eux je n'ai pu trouver un seul exemple qui pût " servir " à excuser la rédaction de M. l'abbé Casgrain.

J'ai consulté aussi des professeurs de langue française ; j'ai consulté des Français instruits, et tous se sont accordés à me dire : " c'est " servit dans l'armée " qu'il fallait " !

III

J'avais écrit que Champlain " servit dans les armées du roi ", voulant par là faire connaître, aussi brièvement que possible, toute la carrière militaire de l'illustre Saintongeois, depuis le moment où il prit le métier des armes sous Henri III, jusqu'à la promulgation de l'Edit de Nantes sous Henri IV, alors que la Ligue venait d'exhaler son dernier soupir sur les terres bretonnes.

Pour être mieux compris, j'aurai recours à l'histoire. Champlain guerroya d'abord contre Henri de Navarre, chef de l'armée des calvinistes, qui combattait Henri III. Plus tard, quand Henri de Navarre fut devenu Henri IV et roi catholique, Champlain s'enrôla sous ses étendards. D'où il suit que le fondateur de Québec servit sous les deux rois de France.

On serait donc porté à croire, après avoir lu la pièce de M. l'abbé Casgrain, que Champlain ne servit pas sous Henri III. Cette omission est d'autant plus grave, que ce fut sous

le règne de ce dernier que notre héros conquit son grade de maréchal des logis. Pour avoir voulu piquer au plus court, M. l'abbé a fait un joli accroc à la vérité historique.

IV

J'avais écrit que Champlain " visita les Indes Occidentales ". M. Casgrain a jugé que le verbe " explorer " valait mieux, car, d'après sa brochure, visiter un pays, c'est " comme si on y laissait sa carte de visite."

Ouvrons l'histoire, et que nous apprend-elle au sujet de ce long voyage de Champlain aux Iles d'Amérique? Les Anglais venaient de s'emparer de Porto-Rico et ils menaçaient d'une invasion les autres colonies espagnoles dans ces pays d'outre-mer. L'Espagne, alors plus puissante qu'aujourd'hui, résolut de courir sus à l'ennemi. Elle arma une flotte, et Champlain, qui avait des loisirs, fut heureux d'accepter le commandement de l'un des vaisseaux.

Il s'agissait donc d'une expédition contre les Anglais, et nullement d'un voyage d'exploration ou d'un tour de plaisir. Ferland dit que Champlain prit du service comme officier de marine (t. 1. p. 62). Dans le récit de son expédition aux Indes, Champlain, dont l'esprit investigateur n'est jamais lassé, rapporte une foule de détails géographiques, scientifiques même, sur les contrées qu'il a vues pour la première fois, détails des plus intéressants, accompagnés de gravures hors texte qui nous donnent une meilleure idée de la diversité de ses talents. Mais, au fond, c'est l'œuvre d'un touriste instruit, incidente au but principal de son voyage. Il n'a ni la mission ni les ressources pour explorer un pays aussi vaste et aussi difficile à parcourir. Cependant il voit beaucoup, il s'intéresse à tout, et il revient charmé de tout. Désireux de faire connaître à ses compatriotes les beautés de ces îles d'où l'Espagne tire d'immenses richesses, il met en ordre les notes qu'il a

prises au cours de son voyage, et il les confie à l'imprimeur. Beaucoup d'autres en ont fait autant, et il n'est jamais venu à l'idée de personne de leur appliquer le titre d'explorateurs.

Peut-on, en vérité, appeler ce voyage un voyage d'exploration ? Laverdière et Faillon se sont servi du mot " visiter ". Aucun historien n'a songé à en faire un voyage d'exploration. Comment aurais-je pu écrire autrement sans m'exposer à la contradiction (1).

V

J'ai écrit que Champlain " séjourna en Acadie de 1604 à 1607 ". M. l'abbé Casgrain a biffé " séjourna " et l'a remplacé par un trait qui lui a permis de ne point répéter le mot " explora ". Comme style épigraphique, ce trait n'est pas brillant. Mais passons outre.

Comme question de fait, Champlain envoyé en Amérique par le sieur de Monts, n'y allait pas avec l'intention d'y faire des explorations. Ce n'était pas l'idée de son chef. Instruit par la malheureuse tentative de vouloir coloniser Tadoussac, où Pierre de Chauvin n'avait récolté que des malheurs, M. de Monts voulait fonder un établissement sous un climat plus chaud que celui du Saguenay. Avant que de s'installer quelque part, soit en Acadie, soit plus au sud, vers les Florides, il voulut trouver un endroit convenable. C'est alors qu'il entreprit de longer la côte américaine, avec Champlain comme pilote. Ne trouvant rien à son goût, il rebroussa

(1) Depuis que cette correspondance a paru dans les journaux de Québec, j'ai eu l'occasion de jeter les yeux sur la brochure publiée par M. l'abbé Casgrain à la veille de l'inauguration du monument, sur la vie et le caractère de Champlain, et je constate qu'à la page 12, il a écrit que le Fondateur de Québec *visita* les Antilles et l'intérieur du Mexique. Qu'avait-il donc besoin de vouloir tourner ma rédaction en ridicule, en disant : " Visita les Indes !... comme si Champlain n'avait fait que d'y laisser sa carte de visite ! " Vraiment on ne saurait être plus malheureux en fait de correction. — N.-E. D.

chemin, et vint planter sa tente sur l'île de Sainte-Croix. On sait ce qui s'ensuivit : l'abandon de cette île inhospitalière, et la fondation de Port-Royal, au printemps de 1605.

A partir de cette époque jusqu'à l'été de 1607, Port-Royal seul attira l'attention des Français. On y voit groupés et vivant au milieu d'un confort qui fait rêver, Poutrincourt, Biencourt, Lescarbot, Champlain, pour ne citer que les principaux. Leur plan à tous est de fonder une France nouvelle sur ce coin enchanteur, où le sol est propice à l'agriculture, où vivent des sauvages pacifiques, sous un chef renommé et plein d'égards pour les blancs. On y mène joyeuse vie ; on construit des édifices assez spacieux ; on s'y fortifie en cas d'attaque ; bref, on jette les bases d'une ville. Il est vrai que Champlain accompagne Poutrincourt vers les Florides, mais ce fut " travail inutile ", suivant l'expression de Charlevoix.

Peut-on dire, après l'exposé de ces faits, que l'œuvre de Champlain en Acadie fut une œuvre d'exploration ? Si encore, M. l'abbé Casgrain eut mis " découvrit ", il eût été excusable dans une certaine mesure. Y a-t-il, en réalité, une différence entre un voyage d'exploration et un voyage de découvertes ? Si l'on en croit certains auteurs, le premier suppose une connaissance acquise du pays, tandis que le second ne repose que sur l'inconnu. Ainsi Champlain, durant cette période de trois ans, voguant de temps à autre vers l'inconnu, ne fit que découvrir des pays nouveaux, absolument ignorés des Français. Mais ces découvertes ne furent, dans l'ensemble, que secondaires pour lui, sinon dans l'intention du moins dans l'action. Il fut avant tout l'homme de Port-Royal, l'un des fondateurs, l'un des organisateurs d'un fort destiné à devenir ville, comme il fit plus tard à Québec, avec l'autorité en plus.

Ce serait, en outre, mal résumer la vie de Champlain, de 1604 à 1607, que de dire qu'il consacra ces trois années à des explorations en Acadie, car ses voyages de découvertes ou d'exploration—qu'on les désigne comme on voudra—se portèrent tout autant vers des régions plus méridionales.

VI

M. l'abbé Casgrain écrit que Champlain " découvrit " le pays des grands lacs. J'avais mis " explora ", me croyant aussi près de la vérité qu'il est possible de l'être.

Le fondateur de Québec a-t-il réellement découvert le pays des grands lacs ?

En 1615, il y avait déjà sept ans que Québec existait et que Champlain était en relation avec les tribus huronnes. Il avait appris des sauvages l'existence de la Mer Douce (le lac Huron), du lac des Entouhonorons (le lac Ontario), et peut-être aussi d'autres mers intérieures. Il connaissait même la route qu'il fallait suivre pour arriver plus vite et plus sûrement jusque dans ces contrées occidentales. En s'y rendant lui-même, il verrait sans doute un pays nouveau, mais connu des Français qui s'y étaient déjà transportés, entre autres de certains interprètes. Il partit donc à son tour pour s'y rendre, en 1615 ; mais pour diverses raisons, il fut devancé par un Récollet et plusieurs Français. Qu'on ouvre les *Voyages* de Champlain, et l'on verra si je fais erreur.

" Ayant mis ordre à toutes choses, audit Québec, je pris deux hommes avec moy, et m'en retournay à la rivière des Prairies, pour m'en aller avec les Sauvages, et partis de Quebec le quatrième jour de juillet, et le huictiesme dudit mois estant sur le chemin, je rencontray le sieur du Pont, et le Père Denis, qui s'en revenoient audit Quebec, et me dirent

que les sauvages estoient partis bien faschez, de ce que je n'estois allé avec eux, du nombre desquels plusieurs nous faisoient morts, ou prins des Iroquois, d'autant que je ne devois tarder que quatre, ou cinq jours, et neantmoins j'en retarday dix. Ce qui faisoit desesperer ces peuples, et mesmes nos François, tant ils estoient desireux de nous revoir. Ils me dirent que le Père Joseph (Le Caron) estoit party avec douze François qu'on avoit baillé aux sauvages pour les assister " (t. 4, p. 18).

Il ressort de cette citation que le Père Le Caron était déjà en route depuis plusieurs jours pour le pays huron, lorsque Champlain se décida à le suivre. Ce voyage dura près d'un mois. Vers le 5 août, Champlain arrivait à la bourgade de Carhagouha, où il fit la rencontre du Père Le Caron. " Nous le trouvâmes, dit-il, estant fort aise de le voir en santé, ne l'estant pas moins de sa part, qui n'esperoit rien moins que de me veoir en ce païs " (t. 4, p. 29).

Voilà de l'histoire écrite par Champlain lui-même, et non de la légende.

Que dit Ferland? " Les Français qui avaient devancé Champlain chez les Hurons, étaient des jeunes gens actifs, intelligents, et entreprenants " (t. 1, p. 178).

Donc Champlain ne peut ni ne doit être considéré comme le " découvreur " du pays des grands lacs. Toutefois il l'a beaucoup exploré, et, pour être véridique, il fallait écrire que son voyage de 1615 au pays des Hurons fut un voyage d'exploration, bien qu'il s'y rendit avec l'intention d'accompagner ses alliés dans leur guerre contre les Iroquois. D'où il suit qu'en biffant le mot " explora " pour y substituer le mot " découvrit ", M. Casgrain a fait une correction malheureuse.

VII

M. l'abbé Casgrain a retranché les mots " lieutenant des vice-rois " pour y substituer " lieutenant-gouverneur ". J'ai été surpris de trouver une semblable appellation sous la plume d'un homme aussi versé dans les choses de l'histoire du Canada. Champlain lieutenant-gouverneur de la Nouvelle-France ! Où cela s'est-il écrit ?

Pour moi, je ne l'ai jamais vu nulle part ; j'ai toujours cru que Champlain était lieutenant de vice-roi jusqu'à ce qu'il fût nommé gouverneur, en 1628. Il est notoire, en effet, que partout et toujours il est désigné comme tel. Lui-même ne se reconnaît pas d'autre titre. (Voyez ses *Voyages*, vol. 3, p. 323, p. 327, p. 328 ; vol. IV, p. 5 et p. 181).

Je ne sache pas que les quatre personnages—Soissons, Condé, Montmorency et Ventadour—de qui Champlain reçut son autorité pour conduire les affaires dans la Nouvelle-France, aient reçu d'autre titre que celui de vice-roi de notre colonie. Nulle part on ne les voit désignés comme gouverneurs. Donc, s'il n'y eut pas de gouverneur, il ne pouvait exister de lieutenant-gouverneur. Le titre de gouverneur n'entre en scène qu'après la formation de la compagnie des Cent-Associés, et ce titre donné alors à Champlain, se perpétua durant tout le règne français.

VIII

Enfin, M. l'abbé Casgrain a cru devoir retrancher le fait que Champlain est mort dans le fort Saint-Louis. Est-ce parce que ce n'est pas vrai, ou parce que cet événement est trop connu pour être gravé sur la pierre? L'une des raisons qui ont milité en faveur du site actuel du monument, près de la terrasse, et la plus forte, à mon avis, c'est que Champlain est mort précisément à cet endroit. Si nos concitoyens savent

cela, il y a beaucoup d'étrangers qui l'ignorent. Encore tout récemment un touriste me demandait la raison de ce choix. —Pourquoi, disait-il, n'a-t-on pas placé ce monument à la basse-ville, où votre gouverneur vécut si longtemps ? Si M. Casgrain n'eut pas enlevé ce que j'avais écrit, ce touriste aurait trouvé sur le monument même la réponse à sa question.

IX

Le monument-Champlain devra durer des siècles : il a été construit pour durer toujours. L'inscription vivra autant que le monument. Je ne voudrais pas que, dans vingt-cinq ou cinquante ans, l'on vînt m'attribuer la paternité d'erreurs que je répudie de toutes mes forces.

C'est pour dégager ma responsabilité que je trace ces lignes. Et puisque M. l'abbé Casgrain, dans sa brochure à tirage limité, se déclare lui-même l'auteur des incorrections que je viens de signaler, je tiens à donner une plus grande publicité à cette déclaration et à lui laisser tout le poids d'un fardeau qu'en bonne justice il doit être seul à porter.

En d'autres termes, je reconnais volontiers que je suis l'auteur de l'inscription chronologique du monument-Champlain, mais je répudie de la manière la plus formelle les quelques changements que M. l'abbé Casgrain y a apportés.

N.-E. Dionne.

V

REMARQUES COMPLÉMENTAIRES

Que ressort-il de cette intéressante polémique, commencée, à huis clos d'abord, au sein du sous-comité des inscriptions ; continuée devant le comité-général ; accentuée par l'échange d'épîtres aigre-douces ; ravivée par la publication des brochures intimes que l'on sait ; aggravée par la critique de

M. Dionne, et, surtout, par la publication des pièces dans les journaux quotidiens; complétée, enfin, et couronnée—espérons-le—par la réunion que nous avons faite de tous les documents au dossier?

Les opinions, nécessairement, seront un peu partagées; mais la majorité, la grande majorité dira avec nous que M. l'abbé Casgrain, en publiant les lettres de MM. Lindsay, Chapais et Gagnon, pour expliquer la fausse position dans laquelle il se trouvait, a manqué son but et n'a fait que s'enfoncer davantage; que les manipulations qu'il a faites à l'inscription, telle que préparée par M. Dionne à la demande du comité, —manipulations qui ont été pratiquées sans l'assentiment du dit comité—sont regrettables, malheureuses, et devront être retouchées le plus tôt possible; que le ton qu'il prend, lorsqu'il s'adresse à ceux qui n'ont pas voulu favoriser ses plans, dénote la mauvaise humeur et la déconvenue d'un homme qui aurait voulu—lui aussi!—perpétuer son nom aux générations futures sur le marbre du monument; que le fait de s'être approprié tout le mérite de l'inscription, d'avoir écrit cela dans une brochure tirée à vingt-cinq exemplaires, distribuée dans son entourage immédiat, en ayant soin de n'en pas donner aux personnes qu'il traite haut la main, est déjà une condamnation écrasante; qu'enfin, la publication de toutes ces pièces et leur éclosion dans la presse quotidienne sont la punition la plus éclatante que ceux qu'il a malmenés pouvaient jamais espérer lui voir échoir.

Dans cette fameuse séance du comité général, tenue le 22 octobre 1897, sur un amendement de M. Aimé Talbot, le principe de l'emploi du latin fut rejeté par le vote suivant qui nous laisse tout rêveur:

Pour l'amendement: MM. H.-M. Price, F.-X. Berlinguet, l'abbé Casgrain, Arthur Evanturel, Aimé Talbot, Ludovic Brunet. (6).

Contre l'amendement : Mgr C.-O. Gagnon, l'abbé Lindsay, M. S. LeSage, l'honorable Th. Chapais, M. Ernest Gagnon. (5).

Six contre cinq : un de plus en faveur du latin, et le président était appelé à se prononcer !

De tous ceux qui ont écrit à ce sujet, aucun n'a appuyé suffisamment sur ce vote à jamais mémorable. C'est pourtant aux six épigraphistes distingués qui ont voté pour le rejet du latin que nous devons l'inscription inexacte qui dépare aujourd'hui le monument. Aucun d'eux ne savait, il faut le supposer pour excuser leur vote étonnant, que le latin est la langue par excellence des inscriptions, parce que le latin est une langue classique, et qu'il est de nature à concilier par là même toutes les susceptibilités de races dans un pays hétérogène comme le nôtre.

Nous pourrions citer une foule d'autorités pour démontrer que le latin est le langage des inscriptions (1). Nous ne mentionnerons que Hawkins (2), qui répond à une objection ridicule faite par l'auteur de *Men and Manners in America* (3), au sujet de l'emploi d'une langue incomprise de quatre-vingt-dix-neuf sur cent, en disant que le latin est " une langue commune à toutes les nations civilisées, à tous les savants, et qu'il est presque universellement adopté en pareille occurrence (4).

---

(1) Consultez à ce sujet, entre autres ouvrages, le *Dictionnaire d'Epigraphie Chrétienne*, par M. X***, publié par l'abbé Migne, dans sa *Nouvelle Encyclopédie Théologique*, vols 30 et 31. Aussi, le *Musée des Monuments Français*, par Monfaucon.

(2) Hawkins's Picture of Quebec ; with historical Recollections. *Quebec :* 1834. Petit in-8, VIII-477 p., gravures. *Vide* pages 278 et 279.

(3) Men and Manners in America. By the author of Cyril Thompson. *London :* 1833. 2 vol. in-12. *Vide* vol. II, page 355.

(4) " ... A language common to every civilized nation, to all scholars, and almost universally adopted on similar occasions..."

Avant de terminer ces quelques remarques, nous appelons l'attention de qui de droit sur le *lapsus linguæ* de l'inscription anglaise : le mot " gouvernement ", *government* en anglais, est écrit comme suit : *governement.* Il faut de toute nécessité que cette erreur soit corrigée le plus tôt possible, si nous ne voulons pas que les poèmes héroï-comiques du Dr Drummond, écrits en dialecte soi-disant canadien-français, soient pris au pied de lettre. (1)

RAOUL RENAULT.

SAMUEL CHAMPLAIN

OU

SAMUEL DE CHAMPLAIN

QUE DOIT-ON DIRE ?

Dans sa brochure intime, M. l'abbé Casgrain exprime son opinion bien catégoriquement : c'est *Samuel de Champlain*, qu'il faut dire, s'écrie M. l'abbé. Ecoutons-le plutôt :

" La première objection que j'ai eu à faire au comité sur l'inscription qui précède, est celle-ci : A la seconde ligne, on lit : SAMUEL CHAMPLAIN. Il suffit d'ouvrir les œuvres de

---

(1) The Habitant and other French Canadian Poems, by William Henry Drummond, M. D. With an Introduction by Louis Fréchette. *G. P. Putnam's Sons, New York and London.* In-16, XIV–137 p., portrait. Large paper edition : in-8, 13 photogravures.

Phil-O-Rum's Canoe and Madeleine Verchères. Two Poems, par le même. *G. P. Putnam's Sons, New York and London.* In-12, sur papier très fort, 12 p., 4 gravures.

Champlain, édition Laverdière, vol. I, p. XI, note, pour constater que dans son contrat de mariage, Champlain lui-même s'est fait désigner sous le nom de : SAMUEL DE CHAMPLAIN. C'est donc ainsi évidemment qu'il entendait que son nom fût écrit. De quel droit alors peut-on l'écrire autrement qu'il ne le voulait lui-même ? "

Donc, d'après M. l'abbé Casgrain, on ne pourrait supprimer la particule nobiliaire dans le cas de Champlain, sans se mettre en contradiction avec Champlain lui-même. Voyons si cette assertion est juste.

En 1891, je publiai à Québec le premier volume d'une vie du Fondateur de Québec, intitulée : *Samuel Champlain—sa vie et ses œuvres*, mettant de côté la particule que l'on voit si souvent accolée au nom de l'illustre enfant de la Saintonge. Il va sans dire que je ne fis pas cette suppression, sans y avoir mûrement réfléchi ; j'avais vu, comme tout le monde peut le voir, dans les *Voyages* de Champlain, que lui-même signait souvent *Samuel de Champlain ;* j'avais remarqué que dans des mémoires particuliers, parlant à la troisième personne, il écrivait : *le Sieur de Champlain ;* enfin, j'avais constaté que plusieurs historiens disaient toujours : *Samuel de Champlain.*

Toutes ces autorités réunies ne me satisfaisant pas, je mis la question à l'étude, et je finis par arriver à la conclusion que l'on pouvait écrire *Samuel Champlain* tout court, avec autant, sinon plus de raison, que *Samuel de Champlain*, avec la particule. N'ayant pas devers moi aucune preuve de l'anoblissement du Fondateur de Québec, je ne voyais pas pourquoi je lui donnerais un nom qui, d'après moi, ne lui appartenait pas en toute sûreté historique.

Voilà huit ans de cela, et il a été bien souvent question de Champlain durant cet intervalle. Personne n'a trouvé à redire au titre de mon ouvrage.

M. Sulte, toutefois, après avoir consacré un article à l'appréciation de mon livre, revenait, quelques jours plus tard, à la charge pour donner son opinion sur le sujet qui nous occupe aujourd'hui.

Voici en substance ce qu'il écrivit alors :

" Dans les papiers du XVIIe siècle, nombre de personnes, qui étaient notoirement des roturiers, mais aussi des hommes de mérite et de valeur, sont parfois traités avec la particule *de*, et quelquefois non. Cet usage s'est appliqué à Champlain, comme à tant d'autres " notables "—ce qui n'est pas difficile à expliquer.

" Suivant toujours la vieille coutume j'ai mêlé les deux formes, mais le docteur Dionne avait mis en tête de son livre : *Samuel Champlain*. Je me suis donc oublié en donnant à croire qu'il acceptait la tournure nobiliaire de préférence à l'autre. Lui et moi nous ne différons pas d'opinion : il n'y a rien de prouvé quant aux titres de noblesse de Champlain.

" Le langage de l'ancien temps, qui emploie le *de* par pure politesse, peut étonner les lecteurs d'aujourd'hui, cependant il n'atteste et ne témoigne que des égards et de la civilité, dans la bouche ou sous la plume qui en faisait usage. La meilleure comparaison que j'en puisse faire est ce terme d'*écuyer*, que nous prodiguons à tout moment à des personnes qui n'y ont aucun droit et que tout le monde sait bien ne pas être approprié. C'est le moule actuel du *de*.

" J'ai fait des *de* dans la plupart de mes écrits, pour me conformer à la pratique des gens dont je parlais. Langage du temps.

" Celui qui démontrera que le *de* signifiait noblesse, sera bien savant. Le docteur Dionne le sait et ne me contredit pas ; mais, comme bien d'autres, il désire être fixé sur l'em-

ploi de cette expression, relativement à Champlain. Dans le doute, il s'est abstenu : c'est sage. Moi, j'ai suivi ma constante habitude, en utilisant les deux formes, vu que je les trouve se succédant l'une à l'autre et ne s'expliquant jamais..."

Donc, d'après M. Sulte, j'avais agi sagement en éliminant la particule nobiliaire. Voilà toujours un certificat qui ne peut gâter mon affaire.

Quelques mois plus tard, je lus dans la *Revue de Saintonge*, une appréciation très flatteuse de mon *Champlain*, signée par M. Louis Audiat, président de la Société des Archives historiques de la Saintonge et de l'Aunis, auteur de plusieurs ouvrages historiques importants. Je fus bien aise de trouver dans cet article une étude spéciale sur le nom de Champlain, et je compris, en la lisant, que l'auteur avait porté une attention particulière au titre de mon ouvrage. Cette étude est de telle nature qu'elle ne saurait être omise aujourd'hui, parce qu'elle résume la question d'une façon tout à fait magistrale.

Lisons-la :

" D'abord comment se nommait-il ? Champlain ou de Champlain ? La question est un peu oiseuse ; mais, pour certaines gens qui voient dans le *de* un titre nobiliaire, elle a quelque gravité ; elle pourrait nous fixer sur l'état de sa famille. Malheureusement, les biographes ne sont pas d'accord. Les uns disent *Champlain*, les autres *de Champlain ;* et il semble qu'ils aient tous raison. En effet, Champlain, qui devait savoir son nom, s'appelle tour à tour " Samuel Champlain, de Brouage " en 1603, " le sieur de Champlain ", en 1613, et " noble homme Samuel de Champlain, sieur du dit lieu ", dans son contrat de mariage (1610). Sur les quatre pièces inédites que j'ai publiées, *Brouage et Champlain* (1879), il ne dit jamais que " le sieur de Champlain."

“ Que conclure ? Qu’il se nommait *Champlain*. C’était son nom primitif. Quand il a été un homme important, “ Capitaine ordinaire de la marine ”, à l’exemple de beaucoup d’autres de ses contemporains, il s’est donné un *de*. Peut-être aussi, ce qui est très probable, avait-il une petite propriété, un lopin de terre qu’il avait baptisé *Champlain ;* ce qui expliquerait suffisamment cette mention “ sieur du dit lieu ”. Donc, il avait le droit de s’appeler de Champlain, puisqu’il était sieur, seigneur, propriétaire d’un coin de terre quelconque nommé Champlain. Rien là qui indique la noblesse. Je vois bien le *de* devant le nom de son père, “ feu Antoine de Champlain ”. Cette mention est sur un acte de mariage où la fiancée était fille d’un secrétaire de la chambre du roi ; il fallait bien que le futur présentât quelque chose d’équivalent ; de là le mot Antoine *de* Champlain.

“ Le père de Samuel est qualifié par son fils “ capitaine de la marine ”. Là encore a-t-on cherché à augmenter la dignité, et d’un patron de barque a-t-on fait un capitaine de la marine royale...

“ Mais il y a le *noble homme*. Eh bien, ce noble homme prouve qu’il n’était pas noble. C’était une expression courtoise employée pour les gens honorables qui avaient une position dans la société, bourgeois cossus, échevins aspirant à la noblesse de cloche, avocats au présidial ou en parlement, médecins, riches propriétaires, tous citoyens en dehors de la noblesse ou du clergé.

“ Je sais bien que son compatriote et contemporain, le P. François du Creux l’a appelé *Camplenius*, ce qui ne peut se traduire que par “ de Champlain ”, et, ce qui est plus grave, qu’il a ajouté le qualificatif nobiliaire *eques*. C’est là une erreur ou une flatterie, qui ne prévaut pas contre les textes authentiques et les actes officiels signés de Champlain lui-même.”

Il me semble que ces deux citations suffiraient à prouver que je n'avais pas eu tort d'écrire : *Samuel Champlain.* Mais j'irai plus loin. M. l'abbé Casgrain ne sera peut-être pas satisfait, et je veux le convaincre qu'il a été trop vite en condamnant ceux qui ne font pas usage de la particule.

En 1878, les Saintongeois élevèrent à Champlain un monument en pierre dans sa ville natale, c'est-à-dire à Brouage, qui, aujourd'hui, n'est plus qu'un bourg appelé Hiers-Brouage. C'est une jolie colonne, de l'ordre composite, supportant un chapiteau avec un globe terrestre. Sur le fût de la colonne et sur le piédestal on a gravé les deux inscriptions que voici :

A la mémoire
de
Samuel Champlain
Le Conseil g^{al}
De la Charente-Inf^{re}
1878

Samuel Champlain
Né à Brouage vers 1570
Fondation de Québec 1608
Relations de voyages 1632
Mort en 1635.

Ainsi, voilà les membres du Conseil général de la Charente-Inférieure en voie d'ériger un monument à l'un de leurs plus éminents compatriotes. Ceux qui sont à la tête de ce mouvement honorable ne négligent pas, sans doute, de choisir une inscription appropriée et surtout inattaquable sous le rapport biographique. Fera-t-on graver sur la pierre Samuel Champlain ou Samuel de Champlain ? On préfère Samuel Champlain. Est-ce que le comité de Québec aurait mal fait en suivant un exemple venu de si haut ?

Le 9 août 1891, le congrès national de géographie de la Charente après avoir tenu ses assises à Rochefort, résolut de faire une espèce de pèlerinage au monument-Champlain d'Hiers-Brouage. Les excursionnistes, conduits par l'amiral Juin, déposèrent au pied du monument une magnifique couronne. Sur le ruban tricolore se lisaient ces mots :

A Samuel Champlain
Le XIIIe Congrès national des sociétés
de géographie, Rochefort, 1891.

Ce nouvel exemple prouve que dans la Saintonge on s'occupe fort peu de la particule nobiliaire et de tous les écrivains qui la préconisent dans le cas actuel.

Remontant dans le passé, je constate que Marc Lescarbot, qui fut le contemporain de Champlain, son compagnon à Port-Royal et probablement aussi son ami personnel, n'écrit jamais *de* Champlain. Pour lui, c'est *Champlein*, *le capitaine Champlein*, *le sieur Champlein.*

Combien d'autres auteurs pourrais-je citer qui abondent dans le même sens ? Combien d'orateurs qui ont omis le *de ?*

Ainsi, dans une brochure publiée à Niort, en 1867, M. Louis Delayant, conservateur de la bibliothèque de La Rochelle, nous donne en 28 pages un résumé de la vie de Champlain. Comment l'intitule-t-il ? *Notice sur Samuel Champlain.*

Dans la grande " Histoire générale du IVe siècle à nos jours " publiée sous la direction de MM. Lavisse et Rambaud, l'auteur du chapitre consacré aux premiers établissements dans la Nouvelle France, écrit *Samuel Champlain.* Cet auteur est M. A. Moireau, président de la Société des études historiques, de Paris. Est-il possible de supposer que cet

écrivain ignorait les *Voyages* de Champlain, et les titres dont il s'est affublé à différentes périodes de sa vie?

Le 31 août 1898, M. Gabriel Hanotaux, l'auteur distingué de la *Vie de Richélieu*, publiait un article à l'occasion de nos fêtes du monument-Champlain. Il débute ainsi: " La ville de Québec va inaugurer un monument élevé à la mémoire de *Samuel Champlain*..."

Dans son remarquable discours prononcé le jour de l'inauguration même du monument, M. le consul de France débutait ainsi: " A cette cérémonie imposante, j'ai l'honneur de représenter le Président de la République française. Vous avez désiré qu'il fût associé à l'inauguration du monument élevé par la piété généreuse des Canadiens à *Samuel Champlain*, fondateur de Québec."

M. Hanotaux, en sa qualité d'historien du grand cardinal, a dû, en compulsant les vieilles archives, rencontrer le nom de Champlain et même se familiariser quelque peu avec lui. Ce n'est donc pas une autorité ordinaire que la sienne.

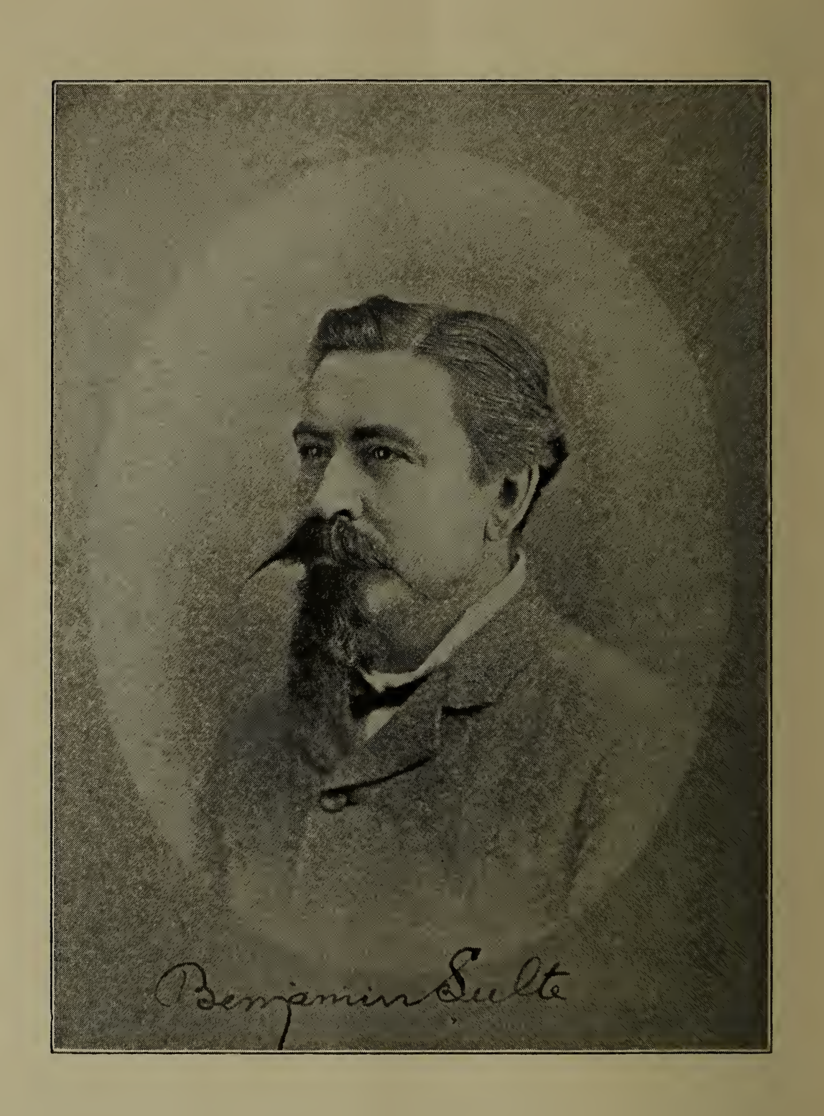
Et M. Kleckowski! Qui ne se plaît, parmi nous, à faire l'éloge de sa science et de son habileté en toutes choses?

Je me résume:

1° Je n'ai pas d'objection à ce que l'on ajoute la particule nobiliaire à Champlain, parce que la particule elle-même n'indique pas toujours la noblesse.

2° Je préfère ne pas m'en servir, parce qu'il est arrivé à Champlain lui-même de la mettre de côté, et parce que les esprits cultivés en France ne s'en servent plus aujourd'hui.

3° En mettant sur la pierre de notre monument *Samuel Champlain* au lieu de Samuel de Champlain, le comité n'aurait commis aucune erreur, ni n'aurait blessé la mémoire de notre premier gouverneur.


Benjamin Sulte

4° M. l'abbé Casgrain n'a rendu aucun service au sous-comité des inscriptions en faisant ajouter la particule qui lui tient tant au cœur.

5° Je ne crois pas avoir agi à la légère lorsque j'ai intitulé mon ouvrage *Samuel Champlain*, et j'y tiens aujourd'hui plus que jamais, parce que je me sens encore plus à l'aise, maintenant que la discussion m'a permis d'élargir le cadre de mes études sur ce sujet, et que les conclusions paraissent encore plus favorables à mon opinion.

N.-E. DIONNE.

LA BATAILLE DE CHATEAUGUAY

EN écrivant l'*Histoire de la Milice Canadienne-française*, qui couvre un siècle et demi, je n'ai pas cru devoir la surcharger par le récit détaillé de l'action d'éclat du 26 octobre 1813, et j'ai consacré à la bataille de Châteauguay le moins d'espace possible, afin de m'en tenir aux proportions du reste de l'ouvrage. Cependant, j'avais réuni assez de matériaux pour composer un long chapitre, comme le lecteur va bientôt s'en assurer. Je le donne au public, persuadé qu'il sera lu avec plus d'attention sous cette forme que s'il entrait dans un grand ensemble. En tous cas, il sera plus facile à répandre parmi les amateurs.

I

NOTES PRÉLIMINAIRES

1812 - 1813

La guerre que les Américains nous ont faite en 1812-15 a duré de juin 1812 à l'automne de 1815, soit quarante mois, et, pour ce qui concerne le Bas-Canada, la région de la rivière

Châteauguay a été, plusieurs fois, le théâtre de mouvements de troupes, d'escarmouches, de combats qui restent dans la mémoire du peuple condensés en un seul terme : " la bataille de Châteauguay " — voulant dire la défaite du général Hampton le 26 octobre 1813, l'action la plus brillante de toute cette guerre dans le Bas-Canada. Il n'est personne aujourd'hui qui ne comprenne cela parmi nous, mais, chose singulière, les Canadiens-français, qui furent les seuls à lutter en cette occasion, ne possèdent, sur la bataille même, que de vagues renseignements, tandis que les Anglais ont publié diverses études à ce sujet et se montrent fiers d'en parler. Il est grand temps de publier un texte français qui nous permette de suivre la marche et les détails des événements sous-entendus par le mot *Châteauguay*, car vraiment c'est un résumé trop court pour toute une page d'histoire.

Afin de mieux saisir l'ensemble de la situation qui va être décrite, remontons un peu en arrière et voyons les commencements avant que de parler de la fin des choses sur lesquelles roulent nos explications.

La cause de la guerre était de trois natures, différentes les unes des autres, cependant faciles à relier en un seul grief, de manière à déterminer un conflit, comme on va le voir.

1° Le Canada s'était révélé aux yeux des officiers anglais durant la guerre de l'indépendance des Etats-Unis (1775–1784). Ses productions naturelles, peu ou point exploitées alors, offraient d'immenses ressources à qui voudrait en tirer partie. Lorsque la France s'arma (1792) il devint évident que les hostilités allaient renaître en Europe, aussi l'Angleterre se hâta-t-elle de pourvoir à ses armements et à sa nourriture par des achats faits en dehors des Trois-Royaumes, car cette puissance ne rencontre point dans son territoire propre tous les produits qui lui sont nécessaires On fit appel au Canada et bientôt le blé, le chanvre, le goudron, les bois de mâtures

sortirent du Saint-Laurent en abondance. Au cours des années 1793-1812 ce commerce ne fit que se développer ; la construction des navires devint chez nous une industrie sérieuse, la hache entama nos forêts séculaires, les cultivateurs doublèrent et quadruplèrent leurs revenus, tous les métiers avaient de l'emploi, le crédit était inconnu, chaque opération se réglait argent comptant—ce furent " les bonnes années ", expression maintenant légendaire, qui disparaîtra, comme toutes les légendes, si on ne la consigne dans l'histoire avec son véritable sens.

2º Les Etats-Unis, c'est-à-dire leur principal groupe situé à l'Est des lacs Erié et Ontario, tentaient d'échapper à la domination des manufactures anglaises en élevant le tarif douanier, afin de laisser le champ libre aux fabricants du Massachusetts, New-York, etc. ; mais le long de l'immense frontière qui nous sépare de nos voisins, il se faisait une telle contrebande que la loi américaine devenait lettre morte. Les marchandises qui ne pouvaient plus être débarquées dans les ports de Boston, Rhode-Island ou autres sans acquitter des droits onéreux, arrivaient par le Saint-Laurent, passaient la ligne de division entre les deux pays et inondaient le marché américain. Dans tout cèla, bien entendu, le Canada était loin d'être perdant, puisque ce trafic utilisait ses voies de communication.

3º Le code maritime international autorisait la recherche des matelots déserteurs sur les navires où l'on soupçonnait leur présence. Ce fut un nouveau sujet de discorde lorsque les capitaines anglais se mirent à exercer ce droit sur les bâtiments des Etats-Unis et la situation s'aggrava davantage après 1807 lorsque les Etats-Unis se trouvèrent à peu près seuls en accord avec Napoléon.

Celui-ci était apparemment resté dans l'ignorance de ce qui se passait sur le Saint-Laurent puisqu'il n'avait fait

aucune tentative pour fermer les bouches de ce fleuve, tout en se demandant avec surprise comment l'Angleterre s'approvisionnait en dépit des mesures qu'il avait adoptées contre elle. En 1811 il s'en rendit compte et saisit la balle au bond. De suite une entente eut lieu, que je mettrai en bref sous la forme suivante :

—Monsieur le président Madison, vous déclarerez la guerre à la Grande-Bretagne à propos de la recherche des marins, ce qui vous exemptera de mentionner la contrebande canadienne ; vous bloquerez le Saint-Laurent, ce qui m'épargnera cette entreprise ; le Canada tombera dans vos mains faute d'être secouru parce que j'occuperai tellement l'Angleterre en Europe qu'elle n'aura pas un bataillon à lui envoyer, de sorte que les trois questions du blocus du commerce anglais par mer, de la contrebande sur vos frontières, de la recherche des déserteurs se trouveront réglées à notre avantage mutuel.

Nous n'avions pas attendu le signal de la crise pour nous tenir en garde. Des mesures de précaution avaient précédé chez nous ce moment solennel. La milice s'exerçait, s'équipait. On tirait même de ses rangs un corps de *Fencibles* (" défenseurs " ; milice levée pour la défense du territoire) et un autre de Voltigeurs, qui furent organisés au printemps de 1812. Les Fencibles existaient comme régiment régulier avant cette date ; on ne fit que les compléter ; ils renfermaient surtout des Canadiens-français, néanmoins le nombre des Ecossais s'y trouva suffisant pour que l'on désignât l'un de ses bataillons sous le nom de *Glengarry*. Les Voltigeurs étaient au complet dès les premiers jours de mai, sous les ordres du major de Salaberry revenu exprès des Antilles pour servir en Canada.

Quant à la milice, elle avait tout à apprendre étant depuis près de quarante ans étrangère au métier des armes, mais elle était remplie d'ardeur.

Le 4e bataillon s'était organisé l'automne de 1811 et se tenait prêt à agir. On en eut bientôt plusieurs autres.

Il y avait, dans les deux Canadas, 445 artilleurs, 3,783 soldats de la ligne, 1226 Fencibles—en tout 5,454 réguliers, principalement postés dans le Haut-Canada qui semblait être le premier objectif de l'ennemi. Vu le chiffre restreint de nos forces, il avait été décidé de nous en tenir à la défensive et d'attendre que nous fussions envahis pour résister ; ou, pour mieux dire, garder la frontière était le mot d'ordre.

Au mois d'août 1812, de Salaberry occupait la région située entre l'île aux Noix et la partie supérieure de la rivière Châteauguay, avec six ou sept petits détachements des Fencibles, Voltigeurs, miliciens de Beauharnois, le 5e bataillon et des sauvages. Pas de cavalerie ni d'artillerie. Le tout constituait un camp volant qui s'éparpillait, se rassemblait, prenait mille formes, était partout, ne paraissait nulle part en une seule masse et faisait croire au général américain que c'était l'avant-garde d'une armée solide.

Le 5e bataillon de milice reçut le nom de *Chasseurs Canadiens* en septembre. Il se composait des compagnies de Saint-Philippe, Saint-Constant, Châteauguay et deux de l'Acadie.

Cet automne, alors que toutes les forces militaires du Canada étaient engagées au delà de Kingston, l'aîle droite des Américains, appelée aussi l'armée du nord, sous le général Dearborn, franchit la limite du Bas-Canada, au lac Champlain, et suivit le bord de la rivière Chambly dans l'espérance d'atteindre l'île aux Noix et de l'occuper pour en faire la base de ses opérations contre Montréal. Cette marche était la mise en œuvre d'un plan arrêté par l'état-major américain : à la frontière de Niagara, à Sackett's Harbour vis-à-vis Kingston et au lac Champlain, trois armées se préparaient à

envahir le Canada. Dearborn, une fois maître de la région qui est entre les rivières Chambly, Châteauguay et la contrée de Laprairie, attendrait ses collègues pour entrer à Montréal, si toutefois il n'y pénétrait pas du premier coup. Ce plan, renversé par nos troupes, fut repris en 1813 sans plus de résultat. On criait dans les armées américaines : Montréal ! Montréal ! comme les Français criaient en 1870 : Berlin ! Berlin !

Salaberry entraînant sa petite bande, s'approcha de la frontière, et Dearborn, avec ses cinq mille soldats, ne vit jamais l'île aux Noix, malgré plusieurs semaines d'efforts pour y arriver. Nos gens coupaient les ponts, embarrassaient la route en abattant des arbres, tiraient cent coups de fusil lorsque les piquets américains s'avançaient, disparaissaient comme des météores et laissaient derrière eux, dans un coin du bois, des sauvages bariolés de couleurs vives, de vrais apparitions de théâtre à moitié nus et hurlant les cris de l'enfer. C'en était trop pour des troupes si peu accoutumées à ce régime étrange. Dearborn s'en retourna, convaincu qu'il y avait un corps d'armée imposant derrière ces inconcevables tirailleurs. Montréal échappa au danger, car même en tenant compte de l'impossibilité où se trouvaient les deux autres armées américaines de participer à la prise de cette ville, une fois Dearborn, établi sur l'île de Montréal, rien ne les eut empêché d'y parvenir en suivant la route du Saint-Laurent et cela n'eut pas manqué si l'on songe que les nouvelles de Napoléon le représentaient vainqueur en Russie, menaçant plus que jamais l'Angleterre et par conséquent nous enlevant le dernier espoir d'aucun secours.

Durant l'hiver on apprit les désastres de la retraite de Moscou. Au cas où la guerre se terminerait en Europe les régiments anglais surviendraient en Canada et alors plus moyen de nous tenir tête.

La campagne de 1813 se fit tout l'été dans le Haut-Canada. Au mois de juillet, apprenant que Napoléon était au cœur de l'Allemagne battant ceux qui s'opposaient à sa domination, le gouvernement de Washington se décida à reprendre la marche en avant.

Nous allons voir entrer en scène Hampton et Wilkinson, deux généraux qui s'attachèrent à se rendre maîtres de de Montréal afin de dominer le Bas-Canada et de couper les ressources de la petite armée anglaise qui tenait encore dans le Haut-Canada.

Au début des hostilités, en 1812, le cabinet de Washington avait commis une double faute parce que, ne comprenant pas que les Canadiens-français voulussent lui résister, il ne se pressait point d'agir contre leur province ; d'autre part, il ne vit pas le rôle que le Saint-Laurent et nos riches paroisses pouvaient jouer comme base d'approvisionnement pour l'armée du Haut-Canada. En 1813, il était revenu de ces erreurs.

L'insuccès de Dearborn en 1812 avait amené la retraite du ministre de la guerre à Washington, l'honorable William Eustis, qui fut remplacé en février 1813 par le général Armstrong. Celui-ci prépara le plan de campagne de 1813 dont le mérite consiste à porter sur Montréal l'armée du nord divisée en deux branches, laissant les autres corps opérer pour leur compte dans le Haut-Canada. Une branche devait descendre la rivière Châteauguay, l'autre le Saint-Laurent, pour se joindre à l'île Perrot et emporter Montréal privé de toute défense.

(*A suivre.*)

BENJAMIN SULTE



JOURNAL

OF

COL. RUDOLPHUS RITZEMA

AUGUST 8–1775 TO MARCH 30–1776

(From the original in the Collection of the New York Historical Society)

(*Continued*)

January ye 3rd 1776.—Mr. Antil arrived here Express from Quebec with Intelligence that General Montgomery on the 31st Ultimo between the Hours of 5 & 7 in the morning (after a previous Disposition of his small Army) made two Attacks upon the lower Town, under a feigned one upon the upper—The Feint was conducted by Capt Browne with 94 men; one of the real attacks by the General himself at Drummond's Wharf below Cape Diamond with 466 men; the other by Colonel Arnold with the men he brought with him by the way of Kennebec & Capt Lamb's Company of Artillery amounting to 560 men thro' St Roques at the other End of the lower Town; the General forced his way thro' the first Picquet or Barrier without receiving a Shot—at the next, he was received with a heavy Fire of musketry & two field Pieces which caused Cheesman's Company to fall back in some little Disorder, while the General was endeavoring to rally these men he received a Coup de grace as also his Aid de Camp McPherson & Capt Cheesman of our's—The General was shot thro' the Head and both his Thighs—after the Death of the General Colonel Campbell led of the General's Detachment. Colonel Arnold with his Party passed thro' St Roques and approached near a two Gun Battery well piquetted in without being discovered; his men forced the Piquets & carried the Battery after an Hour's Resistance; in the Attack the Colonel was shot thro' the Leg and was obliged to be carried off; after gaining the Battery his Detachment pushed on to

a second Barrier which runs from Limeburner's Wharf into the lower Town of which they took Possession, where they maintain themselves in the Houses without any possibility of being supported, so that they must either carry the Town, be made Prisoners or be cut to pieces.

January ye 4th.—Capt. Melcher arrived Express with an Account that Arnold's whole Detachment had surrendered themselves Prisoners, having lost about 100 Men killed & wounded.—The Enemy took our Mortars & two Field Pieces. Capt Lamb is wounded in the Eye—many of the officers killed & wounded whose Names are as yet unknown.

January ye 29th.—General Wooster sent me from Montreal to consult with General Schuyler at Albany about the best Means to be put in Practice for a speedy Reduction of Quebec & for establishing the York Battalions on a permanent Footing.

February ye 5th.—After an agreeable Passage over the Lakes I arrived at Albany and addressed myself to General Schuyler, who after conversing with me, deemed the Matters I mentioned to him of such Importance to the Colonies, that he could not determined upon them, but referred me to the Continental Congress, for which he gave me Despatches and enforced the Subjet of our Conversation.

February ye 11th.—Arrived at New York and waited upon General Lee and the Comittee of Safety. General Lee coincide in opinion with me, and also enforced the Property of the Measures I proposed to the Congress.

February ye 12th.—Departed for Philadelphia—where I arrived

February ye 4th.—And immediately delivered my Dispatches to the President of the Continental Congress—The Con gress appointed a Committee to confer with me—Before whom I laid the following declaration, and enlarged occasionally upon each Head.

February ye 16th.—" That the Army in Canada (exclusive of the late Reinforcements) does not exceed 900 effective men—that their Time of service expires the 15th of April next, or sooner if Reinforcements arrive, when I imagine

most of the men would insist on going Home—that I conceived it impracticable to form these men into two Battalions, agreeable to a late Resolution of this Congress, as they are composed of the Remnant of the different Troops of New York, Jersey, Connecticutt, & the Bay, & of two opposite Characters ever to form a useful Corps.

Second. That it is absolutely necessary that the Army in Canada consist of 8 or 10,000 men, & that they be enlisted for so long Time as they may be wanted—to enable the Colonies to do this with Greater Ease to themselves, two Regiments of Canadians might be formed & marched into these Colonies, where they would act with vigor & be bro't to proper Discipline—Here they would not dread the Anathemas of the Church nor the Frowns of their Noblesse.

Third. That Dugan (tho' a Barber) has more Influence over the Canadians than either Livingston, Hazen or Antill—that he was extremely serviceable to us the last Campaign—tha tthe taking of Chamblee was altogether his own planning & that we were much indebted to him for his Assiduity in transporting our Cannon down the Rapids to the North Side of St. Johns & after the taking of it to Sorrel & Montreal.

Fourth. That General Wooster is extremely anxious that some General Officers be immediately sent to his Assistance.

Fifth. That as the Artillery Company we had in Canada with their Captain are Prisoners, & the one since formed there only engaged to the 15th of April, two Companies of matrosses be sent there with some able Officer, who not only understand firing Cannon, but are able to compose the various Work necessary for a tolerable Train, such as Fuses, quick March, Fireballs, &c.

Sixth. That an Engineer is much wanted—the northern Army having suffered much from the want of a tolerable one.

Seventh. The Difficulty the Congress has laboured under in supplying the Army of Canada with Specie, from an Aversion the Canadian have to paper money, renders it necessary that some Expedient be devised to remove it—

that nothing would tend to facilitate it more than that Merchants should go from the English Colonies to Canada with proper Assortments of Sutlers' Goods, such as Hosiery, Shoes, coarse Linnens, Soap, Rum, Sugar, &c.

Eighth. That a few Artificers, namely Armourers, Smiths, Carpenters, Harness Makers, Wheelrights, with a proper person to superintendent their Conduct be forthwith sent into Canada—it being impossible for an Army to be without them.

Ninth. That a few pieces of heavy Artillery with a suitable proportion of Ball—two large Mortars with Shells &c, agreeable to an Estimate in the Hands of this Committee, be forwarded with all Speed into Canada.

Tenth. As the York Regiment which have been in Canada the last Campaign are nearly broke up and many of the officers still desirous of continuing in the service, that they be preferred in the new Levies in the Province of New York to others—That they would feel much as if they were neglected after so fatiguing & expensive a Campaign."

The Committee after having made their Report to the Congress informed me that they intended complying with the Requisitions I had made.

February ye 21st.—Left Philadelphia.

February 24th.—Arrived at New York where I was given to understand, that four new Regiments were to be raised & that the old Regiments, the Remnant of them, agreeable to the Resolution of the Continental Congress above mentioned, were to be formed in two, of which I was to have one, & Clinton the other, & that therefore the Provincial Congress had made no provision for the Canada officers in the new Regiments ; well knowing the unpracticability of the intended Measure of the C. C. & that it had supersided their former Order, I resolved by the Advice of General Lee (who was then to command in Canada but afterwards sent to Virginia) to remain here & not to return to Canada till such time as I knew whether I should be provided for in the new Levies or not.—In the meantime I exerted myself to the utmost in Favor of the Canada officers.

March ye 21st.—I received a Letter from Mr. Jay, one of the New York Members of the Continental Congress, requesting me immediately to come to Philadelphia, with which I forthwith complied & arrived there

March ye 24th. —When a Committee of Congress was appointed to confer with me, the Result of which was, that I was appointed Colonel of the 3d Regiment of Yorkers & received my Commission accordingly from the President. The Regiment is to continue during this unhappy struggle in Service.—This removed all my Objections to the Service.

March ye 30th.—Arrived at New York

NOTE.—The writer, son of Dominie Ritzema of New York, was broken by court-martial in 1778, and joined the British army.

BIBLIOGRAPHIE

CANADIANA-AMERICANA

LES VIEILLES FAMILLES D'YAMACHICHE. Trois Généalogies avec préface de Benjamin Sulte, et Discours Préliminaire par M. R. Bellemare, par F. L.-Desaulniers. Tome second. *Montréal, C.-O. Beauchemin & Fils*, 1889. In-8, XXXIII-271 p., nombreux portraits.

Nous avons signalé, dans notre livraison de novembre, le premier volume de ce travail généalogique. Nous venons précisément de recevoir le second volume, qui renferme les les généalogies des familles Desaulniers, Bellemare et Gélinas : trois intéressantes familles au sein desquelles nous recrutons plusieurs enfants qui ont fait honneur à notre nationalité.

M. Sulte a fait, pour ce second volume, une charmante préface, et M. Raphaël Bellemare, dans un discours préliminaire, nous a raconté dans le menu les mœurs des premiers habitants d'Yamachiche.

S'il faut en juger par les nombreuses marques d'encouragement—des encouragements en espèces sonnantes,—que l'auteur a reçues, son travail a été on ne peut mieux accueilli des citoyens d'Yamachiche et d'ailleurs.

Des travaux de ce genre devraient être faits pour toutes les premières familles des vieilles paroisses de notre province ; l'œuvre monumentale de Mgr Tanguay serait ainsi continuée, du moins en ce qui regarde les principales familles du pays.

Nous réitérons à l'auteur nos plus sincères félicitations.

HOW THE DUTCH CAME TO MANHATTAN. Penned and Pictured by Blanche McManus. *New York, E. R. Herrick & Co.*, (1898). Sm. 4to., decorated cloth, 82 p., illustrated.

This volume forms part of the series called *Colonial Monographs* published by Messrs. E. R. Herrick & Co., of New York, and is very attractively gotten up. Every page is decorated with special designs illustrating the text, and it is artfully printed on hand-made paper. No doubt that this book will be appreciated to its value by book-lovers all around.

DIANE OF VILLE MARIE. A Romance of French Canada, by Blanche Lucile Macdonell. *Toronto: William Briggs*, 1898. 12mo., cloth, 251 p.

A very interesting romance of the *Old Régime* worth while reading. Deals with French-Canadians before the conquest, and the terror spread out all along the country by the atrocious Iroquois.

PHIL-O-RUM'S CANOE and MADELEINE VERCHERES. Two poems by William Henry Drummond. Illustrated by Frederick Simpson Coburn. *G. P. Putnam's Sons, New York and London. The Knickerbocker Press*, 1898. 12°, boards, 12 p. on extra heavy paper. 4 plates.

Our readers, or most of them, are acquainted with the witty author of *The Habitant and other French Canadian Poems*, and we need not recommend him to them. This new volume is worthy of its eldest and Madeleine Verchères' poems especially is remarkable. The carreer of that brave thirteen years old girl, facing the atrocious Iroquois, is full enough of pathetic and dramatic events to inspire the poet.

HISTOIRE DE LA COLONISATION FRANÇAISE. La Nouvelle-France, par Eugène Guénin. Vol. II. *Paris, Arthur Fourneau*, 1898. In-12, 474 p.

Ce second volume complète l'histoire de la colonisation française dans la Nouvelle-France, dont nous avons annoncé le premier volume lors de sa publication, l'année dernière.

Il renferme un intéressant chapitre sur la littérature canadienne, avec de nombreuses citations de nos meilleurs auteurs.

Une bibliographie des auteurs que l'historien a consultés couronne l'ouvrage.

Ces deux ouvrages doivent se trouver dans toute bibliothèque canadienne.

LES TROIS LEGENDES DE MADAME SAINCTE ANNE. I Légende hagiographique (la vie). II Légende historique (le culte). III Légende iconographique (les arts), par le Père Paul-Victor Char-

land. Premier volume: La légende hagiographique. [*Lévis P. Q., Imprimerie Mercier & Cie.*, 1898]. Gr. in-8, XV–131 p., 137 portraits et gravures.

LE CULTE DE SAINTE ANNE D'AMÉRIQUE, ou Sainte-Anne de Beaupré et sa filiation dans le Nouveau Monde. Etude extraite du second volume de " Les trois légendes de Madame Saincte Anne ", par le Père Paul-Victor Charland. *Lévis, P. Q., Imprimerie Mercier & Cie.*, 1898. Gr. in-8, 142 p., 80 gravures.

PUBLICATIONS DIVERSES

MANUEL PRATIQUE DU BIBLIOTHÉCAIRE. Bibliothèques publiques, Bibliothèques universitaires, Bibliothèques privées. Suivi: 1° D'un Lexique des termes du Livre; 2° Des Lois, Décrets, etc., concernant les Bibliothèques Universitaires, de 1837 à 1894, par Albert Maire. *Paris, Alphonse Picard et Fils*, 1896. In-8, toile, XII–591 p., un plan, 64 fig. et nomb. tableaux.

Le but de ce Manuel est de présenter sous une forme commode et précise l'ensemble des connaissances actuellement indispensables à tous ceux qui, à un titre quelconque, ont la garde d'une collection de livres. L'auteur, pendant ses stages au milieu d'importantes Bibliothèques, a acquis une compétence toute spéciale, qu'ont encore fortifiée les conseils quotidiens de chefs éminents; aussi a-t-il pu offrir un instrument de travail précieux, une sorte de memento facile à consulter, où les renseignements utiles sont intelligemment et clairement groupés. Ce Manuel rendra des services: 1° à tous ceux qui ont à préparer un examen quelconque de Bibliographie pratique; 2° à ceux qui en dehors des établissements officiels ont la garde d'une Bibliothèque quelconque et s'inspireront avec profit des principes émanés d'hommes compétents; 3° à ceux qui tout en possédant l'ensemble des connaissances contenues dans ce livre y chercheront des détails techniques précis.

Nous signalons tout particulièrement: *les chapitres consacrés au mobilier, aux catalogues*, à la critique détaillée de *certains systèmes bibliographiques, le Lexique* permettant de trouver immédiatement la signification précise de termes qu'il faudrait chercher dans des Encyclopédies volumineuses ou des opuscules spéciaux, enfin *les règlements, décrets*, etc., concernant *les Bibliothèques universitaires* de France.

LES ARCHIVES DE L'HISTOIRE DE FRANCE, par Ch.-V. Langlois et H. Stein. *Paris, Alphonse Picard*, 1891–93. In-8, XVII-1000 p.

L'utilité de premier ordre de ce répertoire méthodique a été signalée dans toutes les revues d'érudition aussitôt après la publication du premier fascicule. Le livre de MM. Langlois

et Stein offre aux travailleurs et aux curieux un inventaire sommaire des archives de l'histoire de France permettant de se guider à travers les établissements divers qui, en France et à l'étranger, contiennent des *documents d'archives* relatifs à l'Histoire de France. — Les pièces officielles : chartes, comptes, enquêtes, correspondances publiques et privées, etc., malgré les mutilations causées par la négligence et des accidents trop nombreux, ont encore une importance et une valeur considérables, mais sont dispersés soit en France, soit à l'étranger, dans plus de cinq cents établissements. Or, il n'est pas toujours facile de consulter les nombreux inventaires publiées pour la France, et malgré les missions et les rapports publiés, on ne saurait trouver pour l'Etranger une liste chronologique et méthodique des inventaires ; *ce livre comble cette lacune.* On y trouve énumérés tous les dépôts entre lesquels ces archives sont réparties, avec une notice sur chacun d'eux, contenant l'historique de leur formation brièvement esquissé, la nature et les dates extrêmes des fonds qui les composent et surtout la liste des catalogues, tant imprimés que manuscrits. Grâce à ces indications, un historien désireux d'épuiser toutes les sources relatives à une question saura où diriger ses recherches.

Certaines parties même sont absolument nouvelles: *les archives diverses*, par exemple, n'avaient jamais été l'objet d'un travail d'ensemble méthodique et le chapitre qui les concerne ouvre un champ de recherche des plus fructueux. Les indications contenues dans la partie consacrée *aux pays étrangers* sont précieuses par leur nouveauté et leur précision. Elles ont été réunies, en effet, soit au cours des voyages personnels des auteurs, soit grâce à l'obligeance de savants ayant pratiqué eux-mêmes les dépôts dont il est question. La 3e parties concernant *les Bibliothèques de manuscrits* fera songer. à utiliser davantage une source abondante de renseignements : les Bibliothèques publiques renfermant en effet une grande quantité de *documents d'archives.* Enfin une table de noms aussi complète que possible permet de consulter rapidement le volume.

MANUEL DE BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE (*Bibliotheca bibliographica nova*), par Henri Stein. *Paris, Alphonse Picard et fils*, 1898. In-8, XX–895 p.

Extrait de l'Introduction :—" On peut dire que ce livre est la synthèse de toutes les bibliographies publiées jusqu'à la fin de l'année 1896. L'heure semble venue de donner à la science bibliographique un *Manuel* comme la paléographie, la philologie, l'archéologie ont le leur, et de faire paraître un livre préparé lentement pendant plus de dix ans ".

En toutes choses, aujourd'hui, l'on veut être renseigné vite et bien, c'est la caractéristique du jour. Les écrivains, qu'ils soient tributaires des bibliothèques publiques, ou qu'ils se contentent des livres accumulés chez eux, veulent avoir sous la main des " instruments de recherches " desquels ils réclament, par un usage constant, un travail condensé qui leur fournisse beaucoup de matériaux sous une forme simplifiée et sommaire.

" La majeure partie des livres indiqués ont été vus par l'auteur, qui a tenté de se rendre compte de la valeur relative et actuelle de chaque bibliographie, et qui ne s'est jamais laissé guider dans ses appréciations que par le pur intérêt de la science. Il a voulu faire un travail raisonné, parce qu'il n'admet pas d'autre bibliographie sérieuse et voudrait persuader que la mission du bibliographe est tout autre qu'on le croit généralement.

" Quiconque voudra recourir à ce MANUEL et en général à tout répertoire bibliographique raisonné ne devra pas perdre de vue que le classement des livres étant toujours présenté du général au particulier, il est bon de parcourir avec soin et réflexion tous les livres indiqués sous une rubrique analogue. C'est au lecteur à ne se laisser jamais décourager par l'absence d'une rubrique spéciale à la matière qui l'intéresse ".

L'ouvrage se termine par trois appendices, indispensable instrument de travail :

1° Liste raisonnée des localités du monde entier qui ont possédé une imprimerie avant le dix-neuvième siècle.

2° Répertoire des tables générales de périodiques de toutes langues.

3° Répertoire des catalogues d'imprimés des principales Bibliothèques du monde entier.

LES MERVEILLES DE LA SALETTE, par l'abbé J. Berthier. *Paris, P. Téqui*, 1898. In-12, VIII–352 p.

Imprimé par L.-J. DEMERS & FRÈRE, Québec.



LE COLONEL DE SALABERRY

LA BATAILLE DE CHATEAUGUAY

II

PRÉPARATIFS DE L'INVASION (1)

ÉTÉ DE 1813

L'ANCIENNE armée de Dearborn, qui comptait 7,000 hommes, fut confiée au brigadier général George Izard, natif de Londres, mais élevé dans le sud des Etats-Unis. Il avait suivi un cours à l'école du génie de Metz, en France, puis était passé par d'autres institutions de ce genre en Allemagne et en Angleterre, après quoi fixé à Baltimore en qualité d'ingénieur, vers 1800, la guerre était venue lui procurer de l'avancement. Sa famille appartenait à la classe aristocratique ; elle exerçait de l'influence dans les affaires d'Etat. Il avait sous ses ordres le colonel James Purdy, commandant tout ou partie de l'infanterie.

Izard tira bon parti de ses hommes. Il les forma aux exercices, les plia à la discipline et les équipa au complet, sauf peut-être un peu d'oubli du côté des vêtements d'hiver—mais on était encore en juillet et, une fois à Montréal, on se disait que tout irait bien.

Dearborn fut envoyé à Sackett's Harbour, sur le lac Ontario, avec instruction de traverser cette nappe d'eau et

---

(1) Pour ce qui a paru précédemment, voyez vol. III, p. 387.

de prendre Kingston, avant que d'opérer sa descente par le Saint-Laurent, mais, se croyant plus habile que son chef, il se dirigea vers York (Toronto), fit beaucoup de dégâts, ne gagna rien, perdit du temps, des vaisseaux, des provisions, des hommes, et s'en retourna à Sackett's Harbour.

Le plan du ministre exigeait la prise de Kingston le 1er avril 1813 ; en juillet, Dearborn n'était pas encore remis de sa déconfiture d'York et n'attendait que l'arrivée de son successeur, le général Wilkinson, pour abandonner le commandement.

Le ministre de la guerre avait fait appel à deux anciens officiers pour prendre la direction des deux corps importants qu'il destinait à envahir le Bas-Canada : Wilkinson par le Saint-Laurent, Hampton par les comtés de Huntingdon et Châteauguay.

Wade Hampton était né aux environs de 1753 et avait servi durant la guerre de l'Indépendance ; après 1784 il était devenu politicien de marque ; en 1809 on le nomma brigadier général, avec résidence à la Nouvelle-Orléans, mais Wilkinson l'ayant remplacé, il en conçut de la haine contre celui-ci. Au printemps de 1812 il devint major général, grade équivalent, je crois, à celui de général de brigade. Bientôt après, on lui enjoignit de prendre la direction de l'armée que Izard venait de remettre sur pied.

Hampton était très riche, par suite de spéculations sur les terrains. Il possédait trois mille esclaves en Virginie et était regardé comme le Vanderbilt des Etats-Unis à cette époque. Trop plein de lui-même, arrogant et buveur émérite, il arrivait avec ses soixante ans d'âge, au milieu d'un pays nouveau, en face des trente-cinq ans de Salaberry et de l'expérience que ce dernier avait acquise à la guerre dans cinq ou six campagnes toutes récentes et fructueuses.

James Wilkinson aussi était un type qu'il nous faut connaître. Né au Maryland, en 1757, il étudiat la médecine lorsque la guerre de l'indépendance éclata. En 1775 il s'enrôla ; au mois de mars suivant, il passait capitaine, se trouvant alors au siège de Québec, sous Arnold. Ensuite, il alla au New-Jersey, près du général Washington. Elevé au rang de lieutenant-colonel en janvier 1777, il accepta, un peu plus tard, le poste d'aide de camp du général Horatio Gates, à l'armée du nord, fut présent à la défaite de Burgoyne, à Saratoga, l'automne de 1777, et reçut ordre de porter cette bonne nouvelle au Congrès siégeant à Philadelphie, mais, par une étourderie inqualifiable, il s'amusa en route, de sorte qu'il arriva trop tard—et le Congrès lui vota unanimement un fouet de cavalier avec une paire d'éperons, pour stimuler son allure. Nous verrons bientôt que, trente-six ans plus tard, il était encore assez lent à se mouvoir.

Vers 1778-79, Gates étant devenu président du bureau de la guerre, Wilkinson le suivit en qualité de secrétaire, mais des intrigues, des cabales s'étant produites dans ce milieu contre le général Washington, il fallut se séparer, et Wilkinson accepta la charge d'inpecteur général des habillements de l'armée. Après la guerre, il tenta d'entrer dans le commerce au Kentucky, n'aboutit à rien, retourna au service militaire et on le rencontre comme l'un des deux commissaires qui reçurent, au nom des Etats-Unis, le territoire de la Louisiane vendu par la France (1803). Il fut mis commandant du "département du sud," avec résidence à la Nouvelle-Orléans. Lorsque Burr entreprit d'envahir le Mexique, il l'encouragea, puis se tourna contre lui, de sorte que les historiens l'ont stigmatisé pour ce fait qui laisse comme une tache sur sa vie.

Il était donc envoyé à la frontière du nord, l'été de 1813. Au commencement d'août il arrivait à Albany et de là expé-

diait ses instructions à Hampton, qui se croyait libre dans le commandement de son corps d'armée et qui tempêta sur tous les tons pour recouvrer son indépendance. A la fin, Hampton envoya sa démission. Nouvel obstacle au plan du général Armstrong. Celui-ci parvint à dissuader le récalcitrant et lui fit promettre d'attendre au mois de décembre.

Wilkinson se rendit à Sackett's Harbour, y trouva 7,400 hommes de troupes qui pouvaient être augmentés jusqu'à neuf mille, et qui atteignirent dix mille au moment de l'action. Il donna ordre de préparer une fausse attaque contre Kingston, afin d'en profiter pour masquer sa marche sur le fleuve afin de descendre jusqu'à l'île Perrot, où il devait rencontrer Hampton.

Tout à coup, le général Armstrong, ministre de la guerre, transporte son bureau de Washington à Sackett's Harbour, disant qu'il veut suivre les opérations de plus près. Wilkinson se fâche, tombe malade, perd tout espoir ; les choses s'embrouillent ; plus de direction, rien qui avance ; on le calme cependant, mais " cette déplorable campagne nous fait penser au monstre à trois têtes, lesquelles se mordaient et jappaient l'une contre l'autre (Armstrong, Wilkinson et Hampton) avec une furie qui leur devint fatale, et à la honte de nos nationaux ", selon que s'exprime un auteur américain.

III

MARCHE DE HAMPTON

DU 20 AU 30 SEPTEMBRE 1813

HAMPTON se décida le premier à agir. Il était campé non loin de Plattsburgh sur le lac Champlain. Le 20 septembre 1813, il franchit la frontière avec 4053 réguliers,

1500 miliciens et 10 canons. Ses hommes étaient équipés soigneusement, sauf les habits d'hiver qui manquaient. Son avant-garde surprit, à Odelltown, un piquet des nôtres qui fut enlevé. Ainsi commença la campagne.

De là à Lacadie, on ne rencontrait alors que marécages sur une distance de cinq lieues, des routes pitoyables que Salaberry avait embarrassées de corps d'arbres, l'automne précédent, pour se défendre contre Dearborn. Cette route stratégique mène à l'île aux Noix, qu'il ne fallait pas laisser surprendre. Quelques petits détachements de l'infanterie des frontières, et des sauvages, sous le capitaine Joseph Mailloux, du 7e bataillon de la milice incorporée, tinrent tête à Hampton avec acharnement et le réduisirent à l'inaction au bout de deux jours. Mailloux possédait un talent militaire remarquable, bien reconnu de son temps.

Une compagnie du 4e bataillon de la milice, sous le major Joseph-François Perrault, arriva au secours de Mailloux.

Salaberry était aux environs de La Fourche, un peu plus haut que Sainte-Martine, prêt à remonter la Châteauguay ou même la rivière des Anglais si l'ennemi se montrait quelque part. Il partit avec cent cinquante hommes et tomba dans les lignes de Hampton, qui ne savait déjà plus comment se débarrasser de Mailloux et de Perrault. Hampton n'avait pas eu la précaution d'envoyer un détachement aux approches de l'île aux Noix et de Saint-Jean pour nettoyer le chemin parce que, nous pensant nombreux, il ne voulait pas risquer un échec. La présence de Salaberry le fit sortir de son immobilité; le 22, prenant son parti, il plia bagage et retraversa la frontière. Un peu plus d'audace et de savoir-faire lui eut ouvert la route de la rivière Chambly.

Le lieutenant Charles Pinguet, des Fencibles ou Régiment Canadien, écrivait à son frère, le 21 octobre 1813, du village

de Châteauguay, récapitulant ce qui s'était passé depuis six mois dans sa compagnie : " Nous avons été si peu de temps dans les différents endroits où on nous a envoyés que je n'aurais pu t'enseigner où m'adresser tes lettres... Tu vas voir comme nous avons été trimbalés cet été ! De la *Halfway House* où nous étions dans mai dernier, on nous a envoyés à Chambly, de Chambly nous avons été à Plattsburg, environ quinze lieues au delà des lignes sur le lac Champlain ; de là, nous sommes revenus à Chambly où nous avons joint le régiment. Là, quatre de nos compagnies nous ont laissées pour le Haut-Canada où elles sont à présent. De Chambly nous avons été à Laprairie, de là à Saint-Philippe ; de Saint-Philippe notre compagnie a été envoyée à *Douglas Settlement*, près des lignes, où nous avons joint deux compagnies de Murons ; nous avons été là trois jours et nous sommes revenus à Saint-Philippe. Le lendemain de notre arrivée, nous avons reçu ordre d'aller à Saint-Pierre joindre un bataillon de flanc formé de deux compagnies de flanc du 13[e] régiment, de deux du nôtre et de celles des Meurons, le tout commandé par le lieutenant-colonel Williams du 13[e] régiment. Là nous avons été une journée et avons reçu l'ordre d'aller à Châteauguay. Après avoir été là trois jours, le bataillon est retourné à Lacadie et notre compagnie y a été laissée, en société des Voltigeurs avec lesquels et environ cent sauvages, nous avons été envoyés pour reconnaître l'ennemi au delà des lignes, à un endroit nommé Four Corners, où les Américains ont un camp de cinq mille hommes de troupes réglées et vingt-quatre pièces de canon de différents calibres. Nos sauvages ont tué un lieutenant, quatre soldats et ont fait reculer (plus je crois par leurs cris qu'autre chose) cinq ou six cents hommes qui composaient la garde avancée des ennemis dont le camp pouvait être à environ un mille. De là nous sommes revenus à Châteauguay où nous sommes depuis environ quinze jours". Il ajoute que le 4[e] bataillon de milice, com-

mandé par son beau-frère le lieutenant-colonel Jacques Voyer, est à l'île aux Noix depuis près de deux mois.

La conduite de Hampton faisant un pas en arrière le 22 septembre et repassant aux Etats-Unis était d'autant plus blâmable, qu'il risquait de ne point opérer sa jonction avec Wilkinson à l'île Perrot. Wilkinson commettait la même faute en ne bougeant pas de Sackett's Harbour.

Salaberry connaissait les ressources que possédait l'ennemi ; il était loin de se douter des écarts dont les deux chefs américains allaient se rendre coupables ; il ne savait pas non plus que le gouverneur Prévost et le général de Watteville (qui venait d'arriver dans le pays) laisseraient les milices canadiennes dans un abandon complet durant tout l'automne. Lorsqu'il vit la retraite de Hampton, ce mouvement lui parut être la répétition de ce qu'avait fait Dearborn une année auparavant. Et pourquoi pas ? Les nouvelles d'Europe rapportaient l'entente des souverains contre Napoléon, mais aussi une suspension d'armes ou trêve générale de plusieurs jours en vue de la possibilité d'une paix à bref délai, laquelle laisserait les Etats-Unis isolés dans le concert des nations, alors comment cette dernière puissance poursuivrait-elle la guerre, ayant la perspective de voir arriver sur le Saint-Laurent les troupes de Wellington ?

Presque aussitôt arrivé à Four Corners et Odelltown, Hampton s'aperçut que sa situation était fausse et il tenta de lui donner de la couleur en feignant de retourner sur ses pas, car la saison n'était pas assez avancée pour le rendre justifiable de s'immobiliser en invoquant le retour du printemps. Cette fois, au lieu de se diriger vers la rivière Chambly, il prit la route de l'ouest et atteignit l'une des branches de la rivière Châteauguay, à la frontière même, où il se tint quelques jours, ne faisant que marcher et contremarcher. C'est

alors que, selon le lieutenant Pinguet, des Voltigeurs, des Fencibles et des sauvages furent " envoyés pour reconnaître l'ennemi ".

Lorsque de Salaberry reçut du gouverneur Prévost l'ordre de se porter en avant de La Fourche pour barrer le chemin à Hampton, il s'écria avec humeur :

—A quoi pense-t-il donc ! M'envoyer avec cent cinquante hommes contre six ou sept mille !. . . "

Puis, saisissant sa coiffure et ses armes, il leva le camp et partit, murmurant sans doute à part lui, comme Bonaparte en pareille circonstance :

—Tu veux me causer du désagrément ! Ah ! Eh bien, Dearborn me le payera !

Le 26 septembre eut lieu la rencontre. Dearborn perdit une centaine d'hommes. Le capitaine Gamelin-Gaucher commandait les sauvages dont parle Pinguet.

A la Fourche et à Châteauguay les mouvements de Hampton avaient été rapportés par des éclaireurs. La rivière mesure à peu près vingt lieues du village de Châteauguay jusqu'à la frontière, à Odelltown et Four Corners.

Observons que, un mois après, une bataille moins sanglante se passa entre les mêmes troupes et qu'elle eut des conséquences bien autrement considérables, puisqu'elle amena la retraite précipitée et désastreuse des Américains. Des succès brillants mais sans résultat ; une résistance heureuse, sans grand éclat, produisant un triomphe décisif—voilà ce que l'on rencontre fréquemment à la guerre. Le lecteur est toujours trop enclin à calculer l'importance d'une action par le nombre des morts : ce n'est pas ce simple détail qui gouverne les événements. Si Hampton a abandonné la partie le 26 octobre, c'est dû, pour une large part, à son échec du

26 septembre : les deux mis ensemble lui paraissaient former un total écrasant.

Le retour de Hampton décida Prévost à lancer un " commandement général " pour mettre sur pied tous les miliciens de la province de Québec aptes à porter les armes.

Salaberry, poussant toujours des pointes sur l'ennemi, le harcelait, lui tuait du monde et l'empêchait d'avancer, mais le secours qu'il espérait recevoir de Prévost n'arriva jamais.

On était au 28 ou 30 septembre ; Hampton avait à parcourir encore une vingtaine de milles avant que de se voir en pays habité. Il dépensa quinze ou dix-huit jours dans cette entreprise, que de Salaberry entravait d'heure en heure avec sa poignée de monde. Il faut noter aussi que Wilkinson n'avertissait pas son collègue (ou son subordonné, comme on voudra) de ce qu'il faisait, et cette incertitude dans laquelle on le tenait ne disait rien de bon à Hampton.

IV

DE FOUR CORNERS À DEWITTEVILLE

1–21 OCTOBRE

LE 1er octobre à Four Corners, Salaberry donna une chaude alarme aux Américains durant laquelle les capitaines J.-B. Juchereau-Duchesnay et Gamelin-Gaucher déployèrent des talents militaires très précieux, puis, avec deux cents hommes qu'il avait il se replia, invitant, par des feintes habiles, l'ennemi à le suivre.

A partir de ce moment, les Américains avancèrent de jour en jour, mais avec lenteur, et cette marche si peu audacieuse fit concevoir au général de Watteville, qui était à La Fourche,

l'idée que Hampton attendait des renforts, par conséquent qu'il n'en serait que plus redoutable une fois en possession de toutes ses forces—tandis que, à vrai dire, Salaberry seul mesurait le temps et la distance au général ennemi. Watteville était à la fois un incapable et un jaloux. Prévost voulait avoir l'honneur de toute la résistance. Il lançait de Salaberry dans les aventures, croyant sans doute amoindrir sa valeur par des défaites partielles, car Salaberry avait du prestige auprès de ses hommes. Quant à l'espoir de remporter un triomphe, ni Prévost ni Watteville ne s'y attachaient, voyant le chiffre des deux armées américaines et l'abandon de presque tout le Haut-Canada par les troupes anglaises. Il résulta de ce malentendu (on peut employer un terme plus fort) que la bataille de Châteauguay fut livrée et gagnée par des piquets envoyés le long de la rivière, sans avoir été secourus. Combat d'avant-garde—voilà le mot. Et, ce qui rend la chose plus forte, il n'y avait pas d'armée derrière ce simple rideau d'hommes !

Les régiments de Meuron et Watteville, composés de Français, Suisses, Italiens et Polonais, faits prisonniers dans la campagne de 1813 par Napoléon et renvoyés en Angleterre sur promesse de ne plus servir contre la France, étaient débarqués en Canada à la fin de l'été, et aussitôt après le colonel Louis de Watteville avait reçu de sir George Prévost (un Suisse lui aussi) le commandement de la frontière du Bas-Canada. Voilà pourquoi nous le voyons tout à coup en évidence.

Le *Mercury* de Québec, dans son numéro du 10 octobre, dit que " sur la rivière Châteauguay il y a eu de légers escarmouches ces deux ou trois derniers jours ". Les nouvelles d'Europe, datant du commencement d'août, annonçaient plutôt une paix générale prochaine que la reprise des hostilités entre Napoléon et les puissances alliées contre lui.

Hampton travaillait à s'ouvrir une route par où le canon et la cavalerie pussent passer de Four Corners au Portage (aujourd'hui Dewitteville), distance de vingt-trois à vingt-quatre milles, à travers forêts et marécages. Voyant cela, de Salaberry quitta la place, vers le 19 octobre, et descendit au quartier-général de Watteville, à La Fourche, pour prendre de nouvelles dispositions. Il avait une connaissance parfaite de la rivière, des terrains qu'elle traverse et savait au juste comment utiliser le tout pour la défense. De Dewitteville à Ormstown ou Durham, il y a dix-sept milles. Persuadé que Hampton avancerait plus facilement dès qu'il aurait dépassé Ormstown, d'où il pourrait suivre le chemin de voitures qui longeait dès lors la rive gauche du Châteauguay, de Salaberry se proposait de construire des retranchements sur cette voie en profitant des incidents du terrain, et d'y tenir ferme contre une attaque générale devenue imminente à ses yeux.

Les têtes de colonne de Hampton débouchèrent sur Dewitteville le jeudi 21 octobre et les troupes prirent un repos bien mérité. Le lendemain, le général y arrivait à son tour.

Le 21, Wilkinson exécutait une démonstration navale contre Kingston, mais son incurie, le mauvais temps, la résistance de la place, ensuite la maladie, le manque de provisions de bouche rendirent cet effort absolument nul et cet officier s'en trouva amoindri de beaucoup.

Hampton ne connut cette malheureuse affaire qu'après sa propre défaite, c'est-à-dire les 29 ou 30 octobre.

Le gouverneur sir George Prévost, qui était à Kingston le 20, y rencontra le major George Macdonell des *Glengarry Fencibles* qui avait formé un corps de six cents hommes, presque tous Canadiens-français, bien exercé et en état de

servir. Il lui communiqua une dépêche du bureau de la guerre qui le remerciait de la prise d'Ogdensburg effectuée par un coup de main l'hiver précédent, à la tête de la garnison de Prescott, et lui ordonna de partir avec son nouveau bataillon pour se rendre à la rivière Châteauguay.

Michel O'Sullivan, aide de camp de Salaberry, auteur de la narration signée *Un Témoin Oculaire*, s'exprime ainsi : " L'armée américaine, stationnée à Four-Corners sous le général Hampton, après avoir si longtemps fixé l'attention de nos troupes, commença enfin à s'approcher de nos frontières, le 21 du mois dernier ".

Ce texte est daté des premiers jours de novembre. La frontière dont il est question n'est pas strictement la ligne de division entre les deux pays mais bien plutôt Dewitteville, au confluent de l'Outarde et du Châteauguay, car Hampton, entré en Canada le 20 septembre, en était sorti le 22 ou le 23 et n'était revenu que le 28 par un autre chemin. Rendu à Dewitteville le 21 octobre, il se trouvait dans nos établissements " à la frontière ". Suivons O'Sullivan :

" Le même jour (21) vers quatre heures de l'après-midi, l'avant-garde de l'ennemi poussa notre piquet stationné à Piper's Road, environ dix lieues de l'église de Châteauguay ".

Dewitteville est à peu près dix lieues au-dessus du Bassin de Châteauguay. Les éclaireurs de Hampton surprirent une bande de dix sauvages dont un seul fut tué.

" Aussitôt que le major Henry (Canadien-français) de la milice de Beauharnois, commandant à la rivière des Anglais, eut reçu avis de l'approche de l'ennemi, il en informa le major de Watteville et fit avancer immédiatement les capitaines Lévesque et Debartzch, avec les compagnies de flanc du 5[e] bataillon de la milice incorporée et environ deux cents hommes de la division de Beauharnois ".

La rivière des Anglais coule au sud de la Châteauguay et va tomber dans celle-ci à la Fourche (un peu plus haut que Sainte-Martine) où se tenait de Watteville ainsi que Salaberry en ce moment.

“ Cette force s'avança d'environ deux lieues cette nuit-là et s'arrêta à l'entrée d'un bois à travers duquel il n'aurait pas été prudent de passer ”.

L'endroit comprend aujourd'hui Allan's Corners et le ravin Bryson, à quatre milles audessous d'Ormstown. Alors, Lévesque et Debartzch furent donc dépêchés de La Fourche par de Watteville, au lieu de l'être par Henry, comme semblent le donner à entendre les mots “ et fit avancer ”.

V

SALABERRY ADOPTE SON CHAMP DE BATAILLE

22–25 OCTOBRE

O'SULLIVAN continue : “ le lendemain au matin (22), de bonne heure, ils furent joints par le lieutenant-colonel de Salaberry, avec ses Voltigeurs et la compagnie légère du capitaine Ferguson du régiment (Fencibles) canadien ”.

Voilà tous les petits détachements déjà échelonnés sur le bas de la rivière Châteauguay qui se trouvent le 22 octobre massés sur la rive gauche le long du chemin du roi, entre Allan's Corners et la coulée Bryson.

Confirmant ce qui précède, voici une lettre du lieutenant Pinguet écrit à son frère un mois plus tard :

“ Le soir du 21 octobre, comme je finissais de t'écrire, un sergent des Voltigeurs vint nous faire sortir du lit, où nous

venions de nous jeter, disant que l'alarme sonnait. Nous paradâmes immédiatement et reçumes ordre d'avancer à la Fourche, à environ trois lieues plus haut, toujours sur la rivière Châteauguay ".

Ceci montre que la compagnie Ferguson était, le 21, au village de Châteauguay, ainsi que l'explique Pinguet dans sa lettre du 21 octobre.

" Il était presque jour lorsque nous y arrivâmes ; là, nous nous reposâmes environ deux heures et reçûmes ordre d'avancer deux lieues plus haut. Comme nous arrivions, des sauvages, qui avaient été envoyés en avant, vinrent annoncer que l'ennemi venait et était à environ deux milles de nous ; alors nous avançâmes environ un mille plus haut et là, le colonel Salaberry, qui commandait, choisit une position forte et nous fit étendre, de chaque côté du chemin, dans le bois ; nous formâmes trois lignes ".

Ils étaient à la coulée Bryson, où le chef de la famille de ce nom s'établit en 1818. C'est en 1846 que Thompson et Allan construisirent les premières maisons qui, se multipliant, formèrent le village Allan. Tout était en bois debout dans cette région avant l'arrivée de ces trois hommes.

Au-dessous de la coulée Bryson, il y en a trois autres, moins profondes et moins larges, coupant les terres d'Allan's Corners. Entre la première et la dernière on mesure vingt arpents ou deux tiers de mille. C'étaient autant de lieux convenables pour des abatis. Le tout est du côté gauche ou nord de la rivière, laquelle fait une courbe aussi au nord se rapprochant ainsi du chemin du roi vis-à-vis de la première et de la deuxième coulées. A la quatrième la rivière est guéable.

Les terrains bas et marécageux de la rive droite étaient en partie couverts de bois épais ; on pensait bien que Hampton

ne s'aventurerait point dans ces endroits puisque la grande route était placée sur la rive gauche.

La rivière donne partout cent dix à cent vingt pieds de largeur et six pieds de profondeur. La coulée Bryson a quarante pieds de profondeur sur cent cinquante de largeur. Elle barre donc le chemin avant que d'aboutir elle-même à la rivière. On y arrive facilement de Montréal par le chemin de fer *Montréal et Champlain*, ou d'Ottawa par l'*Atlantique*, lesquels passent en vue du monument que l'on vient d'ériger.

Reprenons le récit d'O'Sullivan :

" Le lieutenant-colonel de Salaberry remonta à près d'une lieue sur la rive gauche de la rivière, à l'autre extrémité, et une patrouille de l'ennemi s'étant montrée à quelque distance, il fit faire halte à sa petite force. Le lieutenant-colonel, qui avait eu l'avantage de reconnaître tout le pays au-dessus de Châteauguay, dans une expédition sur la frontière américaine, quelques semaines auparavant, savait que le bord de la rivière ne pouvait fournir une meilleure position ".

Ceci montre que le 22 octobre, Salaberry fixa son choix sur la ravine Bryson pour établir son pivot de résistance.

" Les bois étaient rempli de ravines profondes, sur quatre desquelles il établit quatre lignes de defense, l'une après l'autre. Les premières lignes étaient distantes l'une de l'autre d'environ deux cents pas ; la quatrième était à peu près un demi-mille en arrière et commandait sur la rive droite de la rivière un gué, qu'il était très important de défendre, afin de protéger la rive gauche. Il fit faire, sur chacune de ces lignes, une espèce parapet qui s'étendait à quelque distance dans le bois, pour garantir sa droite. Le parapet, sur la première ligne, formait un angle obtus à la droite du chemin et s'étendait le long des détours du fossé.

“Toute cette première journée fut employée à fortifier cette position qui, quant à la force, ne le cède à pas une de celles qu’on aurait pu choisir. Elle avait aussi l’avantage de forcer l’ennemi, s’il était disposé à attaquer, de traverser une grande étendue de terrain inhabité et de s’éloigner de ses ressources, tandis qu’au contraire nos troupes avaient tout à souhait et étaient bien soutenues à l’arrière ”.

De Salaberry avait su choisir son champ de bataille, quatre jours avant que d’y attirer Hampton, de même que, pendant trois semaines, il avait harcelé ce général, retardant sa marche par mille artifices qui sont de bonne guerre. Je vois clairement dans le résultat du 26 octobre, les calculs d’un homme du métier. C’est à qui, cependant, attribuera la défaite des Américains au hasard. Châteauguay a été une partie de *piquets* jouée scientifiquement par de Salaberry, à compter du 1er octobre, et même auparavant; il a fait Hampton capot le 26.

Le lieutenant Pinguet dit à son tour: “ Voyant que l’ennemi n’avançait pas, nous commençâmes à nous fortifier avec des arbres et à former des espèces de retranchements; c’est derrière ces retranchements que nous avons passé trois jours et trois nuits à guetter l’ennemi. A environ une demi-lieue plus haut que nous, il y avait une pointe de bois qui avançait jusqu’à la rivière; le chemin seul la traversait. Là, le colonel de Salaberry fit faire un abatis que nos piquets ont gardé depuis et où la bataille a eu lieu. C’était le dimanche que l’abatis fut commencé ”. Le 24 octobre était un dimanche.

Cet abatis en avant des quatre autres n’a pas été le lieu de la bataille puisque les Américains durent le franchir pour pénétrer jusqu’à Salaberry, mais on comprend ce que veut dire le brave lieutenant qui a tracé ces phrases.

Entre la rivière et la première des quatre lignes de retranchements, Salaberry fit construire, près de la route, un



S. G. Mgr LAFLÈCHE

Evêque des Trois-Rivières

Décédé le 14 juillet 1898, à l'âge de 80 ans.

blockhaus ou maison de pièce sur pièce, percée de meurtrières, pour gêner la marche de l'ennemi. L'édifice a duré quelques années avant que de tomber en ruine. On l'a confondu, dans les souvenirs populaires, avec un autre blockhaus qui fut érigé l'automne de 1815 auprès du gué, à vingt arpents plus bas, ce qui a fait croire que la bataille avait eu lieu au gué. Ecoutons de nouveau O'Sullivan :

" Le lieutenant-colonel ne borna pas son attention aux ouvrages ci-dessus. Pour assurer davantage sa protection il ordonna à un parti de trente bûcherons, de la division de Beauharnois, d'aller en avant de la première ligne afin de détruire les ponts et de faire des abatis.

" En conséquence, tous les ponts furent détruits dans l'espace d'une lieue et demie, et il fut fait un abatis formidable à environ un mille en avant de la première ligne, s'étendant du bord de la rivière à trois ou quatre arpents dans le bois, où il joignait, sur la rive droite, une terre marécageuse ou savane, laquelle il était presque impossible de passer.

" Les quatre lignes étaient ainsi complètement à couvert. On savait bien que l'ennemi avait une dizaine de canons, et il lui devenait impossible de les amener.

" C'est à la force de la position choisie et fortifiée de la sorte, ainsi qu'à l'héroïsme de notre petite armée que nous devons la victoire brillante qui a été obtenue. Les talents et l'habileté d'un officier commandant ne se distinguent pas moins sans doute dans le choix de son terrain, avant la bataille, que dans la disposition de ses troupes au fort de la mêlée, et l'on ne fera que rendre justice au lieutenant-colonel de Salaberry en disant que lui seul doit être loué de l'arrangement admirable établi pour la défense de son poste.

" Après que le colonel de Salaberry eut fait ces dispositions judicieuses, le major général de Watteville vint voir le camp, et lui fit l'honneur d'approuver tout ce qu'il avait fait.

" Quoique les abatis eussent été achevés le second (le second jour de l'arrivée sur les lieux) on tint continuellement en cet endroit des partis de travailleurs, afin de les rendre encore plus formidables ; on envoya des troupes en avant pour les protéger, et il y avait toujours, en outre, à l'arrière un piquet nombreux ".

Ce piquet est celui du gué dont nous avons parlé et où se trouvait le capitaine Philippe Panet, de Québec, avec sa compagnie.

" La rive droite de la rivière était couverte d'un bois épais, et l'on eut aussi le soin de se mettre en garde auprès du gué, et l'on porta en avant de l'autre un piquet de soixante hommes de la milice de Beauharnois ".

Si les Américains avaient pu s'avancer sur la rive droite et traverser la rivière au gué, ils auraient pris Salaberry par le derrière de ses retranchements. La garde du gué se tint sur la rive gauche, tandis que les soixante hommes de Beauharnois se postèrent presque vis-à-vis, sur la rive droite, dans un terrain assez marécageux et planté d'arbres clairsemés. C'est le lundi 25 que le capitaine Bruyère traversa le gué avec ces soixante hommes pour prendre position au sud de la rivière. Le même jour, le lieutenant Guy, amenant une vingtaine de Voltigeurs, protégeait le parti de bûcherons de Beauharnois qui travaillaient au barrage le plus avancé et ceux qui coupaient les ponts jusqu'au delà d'Ormstown. Le lieutenant Johnson aussi avec vingt Voltigeurs rendait le même service.

Il n'est pas besoin d'être militaire pour comprendre l'importance de ces dispositions. On voit très bien que Salaberry

ne donnait rien au hasard, puisqu'il choisissait l'endroit où devait se dérouler la lutte suprême et s'y fortifiait avec adresse. La campagne était commencée le 20 septembre, il voulait la finir par un coup de tonnerre avant la fin d'octobre et se préparait en conséquence.

C'est en ce moment, je crois, qu'il apprit que Wilkinson restait toujours à Sackett's Harbour, que la bataille navale de Put-in-Bay livrait le lac Erié aux Américains, et la défaite de Proctor sur le Thames toutes choses équivalant à la conquête du Haut-Canada, à part Kingston, qui pouvait encore tenir quelque temps.

Quelles réflexions devaient être les siennes lorsque, se voyant au milieu des bois, à la tête de quelques centaines d'hommes, il avait à défendre une vaste frontière, dernier rempart de son pays, sans presque aucun espoir d'être secouru, puisque les trois ou quatre régiments anglais qui restaient encore debout étaient occupés dans le Haut-Canada à une besogne en apparence au-dessus de leurs forces ! Les chances de la guerre nous avaient été favorables jusque-là ; elles tournaient maintenant ; si Hampton opérait sa jonction avec Wilkinson à Montréal, c'en était fait de nos destinés ; le point délicat de la campagne était visible : une victoire de Hampton rendait l'envahissement irrésistible. Il n'y avait pas à compter sur Kingston, qui se défendrait mais ne pourrait mettre obstacle aux armées américaines, soit celle de Harrison, soit celle de Wilkinson, soit celle de Hampton. Le coup de dé devait se jouer où était Salaberry—et il ne commandait pas six cents hommes sur tout le territoire confié à sa garde !

Alors, sans se monter la tête, calculant ses ressources et celles de son adversaire, il continua les travaux entamés, attendant l'occasion de croiser le fer avec ce formidable

assaillant et de le vaincre par la science, la bravoure, la ruse, l'aide de Dieu, ne pouvant le faire par la force numérique.

Du vendredi, 22 octobre, au 25, lundi, il tint ses hommes à l'ouvrage et compléta les lignes de défense dont il a été parlé. Il ne pouvait dire combien il y aurait de troupes sous ses ordres au moment du combat, ni même s'il garderait le commandement puisque de Watteville, placé en chef, était à la Fourche et pouvait survenir aux premiers coups de feu.

De Watteville ne se montra pas plus à Châteauguay qu'ailleurs où l'on se battait. Lui et Prévost, se rencontrant le 25 après-midi à la Fourche, y virent arriver les six cents soldats du major George Macdonell et leur dirent de se reposer là. Tous deux partirent ensuite avec Macdonell seul pour se rendre aux retranchements de Salaberry.

Il faut retourner à Hampton. Après trente jours de marches et de fatigues inouïes, les Américains campaient aux environs de Dewitteville, le 24 ; tous les bagages étaient à la jonction de l'Outarde et du Châteauguay ; il ne restait plus de troupes en arrière ; ce dimanche fut consacré au repos.

(*A suivre.*)

BENJAMIN SULTE



NOTES HISTORIQUES

SUR

SAINT-THOMAS DE MONTMAGNY

A TRAVERS LES REGISTRES

Sur l'acte de baptême du premier enfant fait chrétien à la Pointe-à-Lacaille figurent, comme parrain et marraine, Jacques Bernier et Marie Normand. Lions de suite connaissance avec ces deux personnages qui reparaîtront plus tard, à differents titres, dans les registres.

Jacques Bernier est l'ancêtre des Bernier de Saint-Thomas, du Cap Saint-Ignace, de L'Islet et d'ailleurs. Il portait, j'ignore pourquoi, le surnom de Jean de Paris. Originaire de Saint-Germain, en Auxerre, il était arrivé vers 1656 en la Nouvelle-France, et s'était établi d'abord à l'Ile d'Orléans. où il avait eu la concession d'une terre. Sa femme, Antoinette Grenier, était originaire de Paris.

Madeleine Normand, la marraine, était la femme d'Alphonse Morin. Elle était fille de Jean-Baptiste, Normand, bourgeois de Paris, et de Catherine Rageot, du diocèse de Sens.

Puisque je viens de prononcer le nom d'Alphonse Morin, je crois que je n'ai rien de mieux à faire que de reproduire, *in extenso*, ce que mon père a écrit sur cette grande famille,

dans le *Courrier du Canada* du 31 décembre 1888, sous le titre de *L'abbé et la sœur Morin :*

" Noël Morin, né en 1616, à Saint-Etienne-le-Comte-Robert, en Brie, était venu en la Nouvelle-France vers 1636. Il exerçait les métiers de charron et de tonnelier, et ne tarda pas à se créer de respectables moyens d'existence. Le 9 janvier 1640, il épousa, à Québec, Hélène DesPortes, veuve de Guillaume Hébert, fils unique de Louis Hébert, le pieux et dévoué co-opérateur de Champlain dans l'entreprise herculéenne de la fondation de Québec (1).

" Hélène DesPortes, née en 1620, n'avait eu, de son premier mariage, que deux enfants : Joseph, qui n'avait pas laissé de descendance, et Françoise, qui avait épousé à Québec, en 1651, Guillaume Fournier, un des fondateurs de la paroisse de Saint-Thomas et le donateur du terrain de la première église élevée en cet endroit, à la Pointe-à-Lacaille.

" Dieu bénit dans une large mesure l'union conjugale de Noël Morin et d'Hélène DesPortes, en leur accordant douze enfants,—six garçons et six filles ;—mais il la bénit surtout en choisissant parmi ces douze enfants les deux premiers ouvriers canadiens à sa vigne, les deux lauréats canadiens du Seigneur. En effet, Noël Morin et Hélène DesPortes ont eu ce grand honneur de donner à la Nouvelle-France le premier prêtre et la première religieuse d'origine canadienne, et cet honneur rejaillit sur tous leurs descendants.

" Noël Morin est mort à l'âge de soixante-quatre ans. Il y a lieu de croire que sa femme est retournée en France après la mort de son mari, car M. l'abbé Tanguay, malgré de per-

---

(1) Noël Morin était propriétaire, en 1673, de la seigneurie dite de la " Rivière la Caille ". Louis Couillard lui en contesta la propriété, mais Morin eut gain de cause devant le Conseil Souverain.—R. R.

sistantes recherches, n'a trouvé nulle part son acte de sépulture.

" Voici, maintenant, quelques notes sur les deux plus illustres enfants de Noël Morin, l'abbé Germain Morin et la sœur Marie Morin.

" L'abbé Germain Morin était le deuxième enfant de Noël Morin et d'Hélène DesPortes. Né à Québec, le 15 janvier 1642, il fut ordonné prêtre à Québec, le 19 septembre 1665, et y célébra sa première messe le lendemain.

" Il fut pendant quelque temps secrétaire de Mgr de Laval, desservit plusieurs paroisses (1), fut fait chanoine en 1697, et mourut à l'Hôtel-Dieu, le 20 août 1702, à l'âge de soixante-un ans. Il a laissé une mémoire respectée partout où il est passé, nommément au Séminaire de Québec dont il fut membre.

" L'abbé Germain Morin est le premier prêtre français né au Canada, ou, pour mieux dire en moins de mots, est le premier Canadien qui ait eu l'honneur d'être revêtu des hautes fonctions du sacerdoce. Une autre ordination avait eu lieu antérieurement en la Nouvelle-France, l'ordination de l'abbé de Bernières, le 18 mars 1660, mais l'ordonné était né en France (2).

" Eloigné des sources, je n'ai pas dans le moment d'autres détails que ceux-là à donner sur l'abbé Morin. Je pourrai peut-être, plus tard, les compléter.

" Le second prêtre canadien a été l'abbé Charles-Amador Martin, neuvième enfant d'Abraham Martin, pilote royal et premier propriétaire des plaines d'Abraham, qui tirent de lui

---

(1) Pointe-aux-Trembles, Château-Richer, Sainte-Anne de Beaupré, etc.—R. R.

(2) L'abbé Morin avait été ordonné le 29 septembre 1665.—R. R.

leur nom. L'abbé Martin, né à Québec le 7 mars 1648, a été ordonné prêtre le 14 mars 1671, c'est-à-dire six ans après l'abbé Morin (1).

" Marie Morin, huitième enfant de Noël Morin, était née à Québec le 19 mars 1649, et avait été tenu le même jour sur les fonts baptismaux par Louis d'Ailleboust de Coulonge, troisième gouverneur de la Nouvelle-France.

" Jeune encore, disent les annales des Ursulines, M[lle] Marie Morin commença à fréquenter nos classes externes et ce fut vers le temps de sa première communion que son père la mit au pensionnat. Elle y entra le 23 février 1660, et telle fut son application et sa ferveur que les autres élèves la regardaient comme un modèle de sagesse et de piété. Dès lors, aussi, elle disait ingénuement qu'elle voulait aller à Ville-Marie (Montréal) pour y mourir martyre de la foi ; mais ses parents n'étant pas du même avis, elle dut modérer son zèle et rester à Québec encore deux années entières. Ce fut en 1662 que la jeune Marie, à l'âge de treize ans et demi, obtint de ses parents la permission de les quitter pour Dieu. Que d'épreuves n'eût-elle pas à soutenir pendant ses deux années de noviciat ! Seule de son âge et loin de sa famille, M[lle] Morin, élevée dans une aisance honorable, dut faire alors l'apprentissage de toutes les privations attachées à la pauvreté. A cela vinrent se joindre deux graves maladies qui la mirent aux portes du tombeau, et ce ne fut qu'à l'aide d'une protection toute particulière de saint Joseph, auquel elle avait eu, dès ses premières années, la plus tendre dévotion, que la jeune servante de Dieu pût enfin consommer son sacrifice. Sa vie d'hospi-

---

(1) L'abbé Martin fut baptisé par le P. Le Jeune, et eut pour parrain Charles-Amador de Saint-Etienne, sieur de la Tour, qui se rendit célèbre par la bravoure qu'il déploya à la défense de l'Acadie contre les Anglais. Sa femme s'est aussi signalée. J'ai raconté ses actions d'éclat dans une brochure intitulée : *Les Héroïnes de la Nouvelle-France*.—R. R.

talière fut longue, utile et édifiante. Au premier incendie du monastère de l'Hôtel-Dieu de Ville-Marie, en 1695, elle était supérieure. Comme on sait, ce fut elle qui écrivit les Annales de l'Hôtel-Dieu, œuvre digne de son intelligence et de sa haute piété et à laquelle elle mit la dernière main en 1725. Une mort douce et calme vint terminer son existence en 1731. Elle était âgé de quatre-vingt-deux ans ".

" A cette page si intéressante de l'annaliste des Ursulines, on me permettra d'ajouter quelques mots, tant pour préciser certaines dates, que pour mettre encore plus de lumière sur cette belle figure de la première religieuse canadienne.

" Ce fut au mois d'août 1662 que la sœur Marie Morin commença son noviciat, à l'Hôtel-Dieu de Montréal, fondé trois ans auparavant par l'héroïque Mlle Mance. Elle y revêtit l'habit des sœurs hospitalières de Saint-Joseph, le 20 mars 1664.

" La seconde religieuse canadienne, par date de profession, a été la sœur Jeanne-Françoise Juchereau de la Ferté, qui ne prit l'habit, à l'Hôtel-Dieu de Québec, qu'en 1666.

" Avec la date de sa profession commença, pour la sœur Marie Morin, une longue carrière religieuse remplie de mérites, mais dans une égale mesure, pleine d'angoisses et de sacrifices. L'Hôtel-Dieu de Montréal, comme, d'ailleurs, toutes nos maisons religieuses, a eu des débuts excessivement tourmentés. Son premier demi-siècle d'existence a été marqué par une longue série d'épreuves. Parmi ces épreuves figurent au premier rang trois ruineux incendies qui, en 1694, en 1721 et en 1734, c'est-à-dire dans le court intervalle de quarante ans, détruisirent de fond en comble le monastère. La sœur Morin a été le témoin affligée des deux premiers de ces incendies, ceux de 1694 et de 1721, et c'est probablement au désastre de 1694 qu'elle fait allusion, lorsqu'elle écrit

d'une façon si touchante dans les intéressantes et édifiantes annales qu'elles a rédigées :

" Pensez donc, mes sœurs, écrivait la sœur Morin en 1697, vous qui lirez ceci, que celles qui vous ont précédées ont cueilli bien des épines où vous ne trouverez que des fleurs ; mais sachez aussi que tous ces fondements sont appuyés sur la croix et que vous y aurez part puisque vous avez l'honneur d'appartenir à Jésus-Christ en qualité d'épouses... Vous ne voudriez pas être couronnées de roses tandis qu'il l'est de piquantes épines... Pour moi, je crois aisément que c'est Dieu qui veut cette maison pauvre. Elle a été fondée dans la pauvreté et elle y subsiste encore. Le nécessaire ne lui manque point, mais aussitôt qu'on peut se mettre à son aise, il vient un revers qui nous rejette dans la pauvreté par des pertes considérables ".

" Cette courte citation peint bien la sœur Morin, et je n'ai rien à ajouter au portrait.

" La sœur Marie Morin a été, à deux reprises, supérieure de son monastère : de 1693 à 1696 et de 1708 à 1711. Elle est morte le 8 avril 1731, à l'âge patriarchal de quatre-vingt-deux ans moins quelques jours. La Providence, dans sa miséricorde, avait retiré du monde la bonne sœur Morin, presque à la veille d'un nouveau désastre. En effet, c'est à peine trois ans après sa mort, qu'eut lieu le troisième incendie du monastère.

" Le premier prêtre et la première religieuse d'origine canadienne-française, ce frère et cette sœur unis encore plus étroitement par le même esprit de sacrifice que par les liens du sang, doivent tenir une des premières places sur la liste des grands noms de notre histoire, quand bien même ils n'auraient pour cela d'autre titre—et ils en ont d'autres,—que celui d'avoir été en ce pays les pionniers de l'armée de nos

corporations religieuses, ces fidèles gardes-du-corps de la foi et de la nationalité du peuple canadien-français. Et s'il y a, après Québec, une localité qui doit voir avec un légitime orgueil ces deux noms entourés de respect et de vénération, c'est bien Saint-Thomas. En effet,—ainsi que j'ai déjà eu occasion de l'écrire,—Saint-Thomas est comme le second berceau de la famille Morin. C'est ici qu'est venu s'établir en 1679, Alphonse Morin, le seul des frères du prêtre et de la religieuse qui ait laissé une descendance mâle ; c'est d'ici que la famille Morin a rayonné dans toute la province de Québec avec une incroyable force d'expansion ; plus que cela, c'est ici même, c'est à Saint-Thomas de la Pointe-à-Lacaille que Noël Morin, le digne père de l'abbé et de la sœur Morin, est venu finir ses jours le 8 février 1680, et c'est ici que reposent ses restes. C'est donc plus qu'un lieu de pure sympathie, c'est un lieu social, un bien familial qui unit Saint-Thomas au premier prêtre et à la première religieuse d'origine canadienne-française.

" Et c'est expressément pour rappeler à Saint-Thomas de Montmagny ces honorables attaches que j'ai pris aujourd'hui la plume " (1).

---

(1) Le *Courrier du Canada* recommandait en ces termes à ses lecteurs cette remarquable étude de mon père :

" Nous signalons à nos lecteurs d'une façon toute spéciale le charmant article d'un ancien rédacteur du *Courrier du Canada*, M. Eugène Renault : *L'abbé et la sœur Morin*. C'est vraiment là une page complètement réussie, et M. Renault voudra bien accepter nos plus vives félicitations ".

(*A suivre.*)



LE CHATEAU SAINT-LOUIS

ET

LA TAXE DE 1808

LE 14 avril 1808, jour de la clôture du Parlement, l'Orateur de la Chambre d'Assemblée soumettait à la sanction du Gouverneur un acte adopté durant la session, et intitulé comme suit :

" Acte pour réparer et améliorer l'ancien Château Saint-Louis."

L'Orateur de la Chambre s'adressait à Son Excellence dans les termes suivants :

" Qu'il plaise à Votre Excellence,

" Ayant considéré comme des devoirs de cette province de loger honorablement le Représentant de Sa Majesté, la Chambre d'Assemblée offre très humblement à la sanction royale le don mentionné dans le Bill intitulé : " Acte pour réparer, etc.," et quoique la valeur appropriée à cet effet soit modique et bien inférieure au zèle de ses loyaux sujets, dans les circonstances présentes, l'Assemblée est dans la confiance que Votre Excellence en fera faire l'emploi le plus avantageux."

Dans son discours aux deux Chambres réunies ce jour-là comme elles le sont aujourd'hui en pareille occurrence, le Gouverneur fit une allusion spéciale à ce *bill :* " Je dois, dit-il, vous offrir mes remerciements pour l'acte que vous avez passé, accordant une somme d'argent pour réparer et améliorer l'ancienne résidence de vos gouverneurs, le Château Saint-Louis. Je ne doute nullement que Sa Majesté envisagera cet acte, passé, comme il l'a été, de votre propre mouvement sans demande de ma part, du point de vue sous lequel j'estimerai de mon devoir de le lui représenter, comme une nouvelle preuve que vous donnez de votre attachement pour sa personne et son gouvernement, en pourvoyant ainsi libéralement à l'établissement de son Représentant parmi vous. "

Personne ne trouva à redire dans cette action de la Chambre d'Assemblée. Le Château Saint-Louis menaçait ruine; il importait de le réparer sans retard. Rien que de louable de la part des représentants du peuple que de voir à

ce que le gouverneur soit confortablement logé. Il devait en coûter cependant £7,000 pour ces réparations réputées urgentes, et dans ces temps-là, c'était une grosse somme à percevoir. Sait-on à quel procédé l'on eut recours ?

Voici les dispositions de l'acte qui vont nous l'apprendre :

Le fonds pour rembourser cette somme (£7,000) est pourvu comme suit :

Après le premier juin prochain, sur tout acte quelconque passé devant Notaire, il sera prélevé un chelin ;

Sur toute copie quelconque d'actes de Notaire, un demi-chelin ;

Sur toute copie d'acte de Notaire, ou autre écrit déposé dans les cours du Banc du Roi, excepté sur les copies de jugements délivrées dans une année de leur date, un chelin ;

Sur toute copie d'écrits déposée chez le Secrétaire de la Province, un chelin ;

Sur tous procès-verbaux d'arpenteurs, un chelin ;

Sur toute copie de procès-verbaux, douze sous.

Les personnes qui demanderont tels actes, etc., paieront les différentes sommes imposées par l'acte ;

Après le premier juin prochain, tout acte ou écrit quelconque qui ne sera point passé devant Notaire, ne pourra être admis pour faire preuve en justice ;

Exceptés, les obligations, reconnaissances ou cautionnements envers Sa Majesté, toute procédure quelconque dans les cours de justice, tous procès-verbaux des grands Voyers et leurs députés, les testaments, codiciles, acte ou écrit quelconque fait et passé dans aucun des townships de cette Province ou dans le district inférieur de Gaspé.

Les Notaires, Protonotaires, Arpenteurs, Secrétaires, etc., rendront un compte assermenté des droits qu'ils auront reçus en vertu de l'acte, au Receveur-Général, et paieront les argents perçus, le 1er Mars et le 1er Septembre de chaque année.

Pour leurs peines ils déduiront cinq par cent.

Pour refus, négligence, etc., de présenter leurs comptes et payer, l'amende est de £10.

Toutes les sommes imposées par l'acte continueront d'être payées, jusqu'à ce que le Gouverneur, ou la personne ayant l'administration du Gouvernement fasse savoir par une proclamation que la somme de £7,000 a été prélevée.

L'Acte sera regardé comme un acte public, et une copie sera envoyée à chaque Notaire, Protonotaire, Secrétaire et autres, qui par l'acte sont désignés comme collecteurs du droit imposé.

Cette taxe ne paraît pas avoir donné tout le produit qu'on en attendait.

On commença à en faire la perception le premier juin 1808, et les six premiers mois amenèrent au trésor de la province la modique somme de £229–7–10¾.

L'année 1809	produisit	....	£ 839	4	10¼
" 1810	"	....	512	4	7¼
" 1811	"	....	327	5	8
" 1812	"	....	1723	14	9
" 1813	"	....	14	9	4

En tout £3646–7–1¼.

Après l'année 1813 nous n'apercevons plus de traces de cette taxe. Le gouvernement l'avait-il abolie ? ou était-elle tombée d'elle-même en désuétude ? On est bien libre de croire ce que l'on voudra, mais il est certain qu'elle ne rapporta pas au trésor ce qu'on en attendait. Le château Saint-Louis ne s'en porta pas plus mal, puisqu'on lui fit subir des réparations dont les gouverneurs n'eurent pas à se plaindre. Les sept mille louis furent dépensés, et il y eut alors, comme aujourd'hui, un gros compte sous la rubrique des *extras*.

N.-E. DIONNE.

GALERIE CANADIENNE

Mgr LAFLÈCHE

Mgr Louis-François Richer dit Laflèche, deuxième évêque du diocèse des Trois-Rivières, naquit à Sainte-Anne de la Pérade, le 4 septembre 1818. Il était fils de Louis Richer dit Laflèche et de Marie-Anne Joubin dit Boisvert. Il étudia au séminaire de Nicolet et fut ordonné prêtre à Québec, le 7 janvier 1844. De 1844 à 1856, il fut missionnaire de la Rivière-Rouge. Il dut renoncer, en 1856, vu sa santé défaillante, à exercer le ministère dans le Nord-Ouest. Il devint membre du séminaire des Trois-Rivières, et par la suite directeur. En 1859, il fut nommé vicaire-général du diocèse des Trois-Rivières. Le 23 novembre 1866, Pie IX le nommait évêque d'Authedon *in partibus*, et coadjuteur de l'évêque des Trois-Rivières *cum futurâ successione*. Il fut consacré sous ce titre dans la cathédrale des Trois-Rivières, le 27 février 1867, par Mgr Baillargeon. Il devint évêque en

titre des Trois-Rivières, le 30 avril 1870. Il célébra son jubilé épiscopal en 1894. Mgr Laflèche a publié des écrits qui font autorité. Nous signalerons : *Quelques considérations sur les rapports de la société civile avec la religion et la famille* (1865), *Conférences sur l'Encyclique* " *Humanum Genus* " (1885). Mgr Laflèche est décédé le 14 juillet 1898, à l'âge patriarchal de quatre-vingt ans.

SIR J.-A. CHAPLEAU

SIR Joseph-Adolphe Chapleau était fils de Pierre Chapleau. Il naquit à Sainte-Thérèse, le 9 novembre 1840, et fit ses études aux collèges de Sainte-Thérèse et de Saint-Hyacinthe. Au sortir du collège, il étudia le droit et fut admis au barreau en 1861. Il exerça sa profession à Montréal. Il fut élu représentant du comté de Terrebonne, à la législature provinciale, en 1867 ; fut solliciteur-général, sous M. Ouimet, en 1873, et subséquemment secrétaire-provincial, sous M. de Boucherville. Il devint premier-ministre de la province, en 1878. En juillet 1882, il quittait la scène provinciale pour faire partie du ministère Macdonald, à Ottawa, en qualité de secrétaire d'Etat, position qu'il a aussi occupé en 1891, sous le ministère Abbott. Il fut aussi ministre des douanes quelque temps avant sa nomination comme lieutenant-gouverneur de la province de Québec, le 7 décembre 1892. Il était chevalier de Saint-Grégoire-le-Grand et de la Légion d'Honneur, commandant de l'Ordre Saint-Michel et Saint-George, docteur en droit de l'Université-Laval.

Sir Adolphe Chapleau est décédé le 13 juin 1898.

Pour plus amples détails, consultez sa biographie par feu Joseph Tassé.

CHRONICLE AND COMMENT

KOOTENAY INDIANS.—In the *Rep. Brit. Assoc. Adv. Sci.*, (vol. LXVII, p. 792), Dr. A. F. Chamberlain publishes a brief account of " Kootenay Indian Drawings."—Also notes on the " The Kootenays and their Salishan Neighbors."

IROQUOIAN FOLK-LORE.—In the *American Anthropologist*, (vol. XI, pp. 286-287), Mr. J. N. B. Hewitt discusses " The

Term *haii haii* of Iroquoian mourning and Condolence Songs," coming to the conclusion that " this term *haii haii*, now used in the condoling council of the League of the Six nations of the Iroquois, had its origin in a supposed imitation of a supposed cry of a supposed being."

MONTCALM'S RAZORS. — Mrs. Helen S. Peck Harding, a resident of Phelps, Ontario County, New York, has in her possession the razors used by General Montcalm and found in his baggage. The handles are of ivory, and the blades, three in number, of extremely fine steel, are so arranged as to fasten in a steel grooved back when in use.—C. GARNET, in *Magazine of American History*, vol. I, p. 760.

NEW BRUNSWICK MAGAZINE.—Contents of the February number : Old Times in Victoria Ward, by I. Allen Jack ; Governor Thomas Carleton, by W. F. Ganong ; At Portland Point, (8th paper), by Rev. W. O. Raymond ; Our first Families, (5th paper), by James Hannay ; The cruise of the " Rechab ", by W. K. Reynolds ; An Historic Spot, by J. F. Herbin ; In the Editor's Chair ; Provincial Chronology ; Provincial Bibliography.

CANADIAN HISTORY —We acknowledge the receipt with thanks of the *Educational Review Supplementary Readings*, entitled *Canadian History*, and published in St. John, N. B. The four numbers issued, at the nominal price of 10 cents each, contain interesting contributions by G. F. Matthews, Jas. Vroom, W. F. Ganong, G. U. Hay, James Hannay, Sir J. G. Bourinot, Rev. W. O. Raymond, Henry Piers, I. Allen Jack, F. E. Murray, V. H. Palstsits and others.

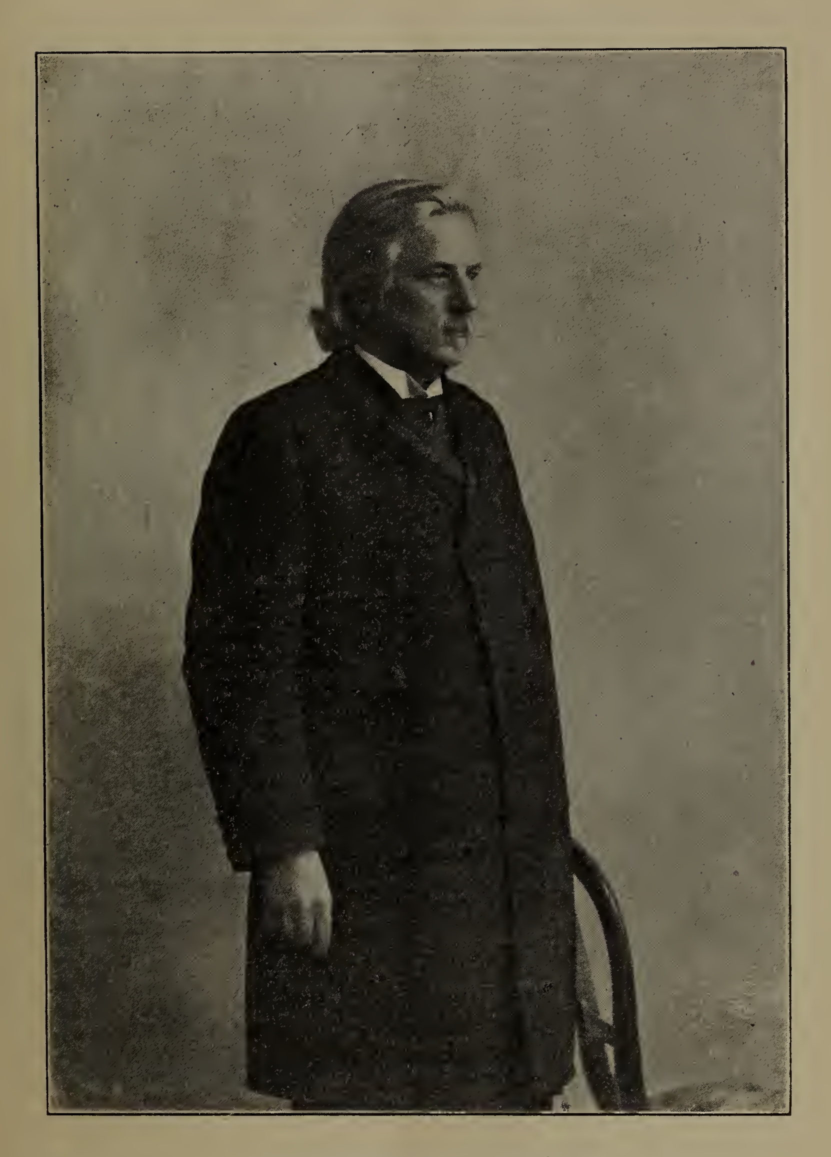
NOTES AND QUERIES

QUESTIONS

107. JEAN-BAPTISTE.—Depuis quand se sert-on des mots *Jean-Baptiste* pour désigner les Canadiens-Français ?

ROL.

108. CANADIANS IN THE REVOLUTIONARY ARMY.—Col. Rudolphus Ritzema says, in his declaration laid before the Continental Congress, assembled at Philadel-



SIR ADOLPHE CHAPLEAU

Ex-Lieutenant-Gouverneur de la Province de Québec

Décédé à Montréal le 13 juin 1898

phia, on the 16th of February, 1776, that " two Regiments of Canadians might be formed and marched into these Colonies, where they would act with vigor and be bro't to Descriptive.—Here they would not dread the Anathemas of the Church nor the Frowns of their Noblesse." Have these two battalions ever been formed ; if so, where can the names of those who joined them be found ? JOHN BULL.

109. EARLY ENGLISH CATECHISMS. — In your October issue, you had a very interesting article by Mr. Gagnon, on the *Catéchisme de Sens*, which he claims to be the first book issued by the Canadian Press. Will you be good enough to allow me to enquire through your columns whether it is known when the first Catechism for English speaking Catholics was published in Quebec, and if any copies are in existence. I have a little volume 3 x 5 inches in size containing a prayer book and Catechism combined and published in Quebec by Wm. Brown in 1778. The prayer book contains 60 pages and the Catechism 75 pages, and they were evidently printed and published at the same time. The exact title of the first is as follows : The Sincere | Catholicks Companion | Published with permission | of my Lord John Oliver Briand | Bishop of Quebec | Quebec | Printed by Wm. Brown. MDCCLXXVIII.—The title of the Catechism is :—An | abstract | of the | Douay Catechism | Published with permission of the Lord | Bishop of Quebec | Suffer little children to come unto me : For | the Kingdom of God is for such | St Mack. X. 14. | Quebec | Printed by Wm. Brown. MDCCLXXVIII.

J. J. M.

RÉPONSE—ANSWERS

ORIGIN OF THE WORD MONONGAHÊLA.—(83, vol. III, pp. 63 and 273.).—A Shawnee Indian from the Indian Territory lately informed me that the name of this river has its origin in the Algonkin dialect of the Delaware or Lenni-Lenape, but cannot be explained through the Shawnee. In Delaware it is pronounced Menangehéli, and means " caving in." But the tribal name of the Munsees or Numcies, a portion of the Delawares, can be interpreted by means of the Shawnee language. In Shawnee a Munsee Indian is Humenthi, the Munsee people Humenthige, *hu being* a predication prefix ; menthi is the Shawnee menethi, m'nethi, *island*, and hence this name signifies, " those living on an island," or " the people living near the island."

A. S. G.

MONUMENT TO GENERAL WOLFE.—(95, vol. III, p. 272.).—The obelisk erected to the memory of General Wolfe and others, stood 700 feet east of the residence of Oliver de Lancey at Greenwich. The exact location at the present time is in 15th street about 300 feet west of 8th Avenue. Wright's biography of Wolfe contains a list of memorials erected in England and America, but no mention is made of the obelisk at New York. W. K.

YANKEE DOODLE.—(99, vol. III, p. 272).—Rivington's New York *Gazette* of January 12, 1775, contains some verses supposed to be written by a Long Island Quaker; they are signed: " No Yankee ", and conclude with the following:

P. S. I fret, I storm, I spit, I spew.
At Sound of Yankee Doodle Do.

Is there ary earlier mention? P.

COMMANDERS-IN-CHIEF OF THE AMERICAN ARMY.—(97, vol. III, p. 272).—Here is, as complete as the records can supply, a list of the commanders-in-chief of the American army to 1869: I. George Washington, June 15, 1775—Dec. 23, 1783. II. Josiah Harmer (Lt. Col. Infantry), general-in-chief by brevet, Sept., 1789—March, 1791. III. Arthur St. Clair, March, 1791—March, 1792. IV. Anthony Wayne, March, 1792—Dec. 15, 1796. V. James Wilkinson, Dec., 1796—July, 1798. VI. George Washington, July, 1798—Dec. 14, 1799. VII. James Wilkinson, June, 1800—Jan., 1812. VIII. Henry Dearborn, Jan., 1812—June, 1815. IX. Jacob Brown, June, 1815—Feb. 24, 1828. X. Alexander Macomb, May, 1828—June, 1841. XI. Winfield Scott, June, 1841—Nov., 1861. XII. George B. McClellan, Nov. 1, 1861—March 11, 1862. XIII. Henry W. Halleck, July 11, 1862—March 12, 1864. XIV. Ulysses S. Grant, March 12, 1864—March 4, 1869. XV. William T. Sherman, March 8, 1869. PIOU-PIOU.

FIRST FRENCH PROTESTANT BURIAL AT QUEBEC.—(100, vol. III, p. 272).—On the 12th of this month died here in the 34th year of his age Mr. Joseph Senith, merchant. He was born at Cosade, near Aux, the Capital of Gascony, but has resided some years past in this Province. He is the first French Protestant we have lost since the conquest of the place, and the only one that ever was admitted in it to the rights of burial. — *Letter from Quebec, Aug.* 30, 1764, *in an English newspaper.*—Who was that Joseph Senith? S.

BIBLIOGRAPHIE

CANADIANA–AMERICANA

A TRUE STORY OF THE CHRISTIANA RIOT. By David R. Forbes. *Quarryville, Pa.: The Printing House,* 1898. 8vo., cloth, 157 p., portraits.

The Christiana riot is an interesting chapter in the local history of the United States; Mr. Forbes' narrative is full of details and very readable.

ANNUAL REPORT OF THE BOARD OF REGENTS OF THE SMITHSONIAN INSTITUTION. Report of the U. S. National Museum. *Washington : Government Printing Office.* 1898. 8vo., cloth, 1107 p., 190 plates and figures in the text.

THE BIRDS OF ONTARIO IN RELATION TO AGRICULTURE, by Charles W. Nash. *Toronto : Warwick Bro's & Rutter,* 1898. 8vo., 32 p., 32 plates.

KRAEMER'S PICTURESQUE CINCINNATI, published by A. O. and G. A. Kraemer. *Cincinnati, The Robert Clarke Company,* n. d. 4to, 80 p., profusely illustrated.

TWO YEARS IN THE KLONDIKE AND ALASKAN GOLD–FIELDS. A Thrilling Narrative of Personal Experiences and Adventures in the Wonderful gold Regions of Alaska and the Klondike, with observations of Travel and exploration along the Yukon...by William B. Haskell. *Hartford, Conn. Hartford Publishing Company,* 1898. 8vo., cloth, 558 p., 25 engravings and 1 map.

WESTCHESTER. A tale of the Revolution, by Henry Austin Adams. *St. Louis, Mo.: B. Herder,* 1898. 16mo., cloth, 264 p.

LES MYSTÈRES DE MOMTRÉAL. Roman de mœurs, par Hector Berthelot. *Montréal, A. P. Pigeon,* 1898. In-12, 118 p., ill.

PUBLICATIONS DIVERSES

THE EGYPTIAN SOUDAN, its Loss and Recovery, including : I. A Rapid Sketch of the History of the Soudan ; II. A Narrative of the Dongola Expedition, 1896; III. A full Account of the Nile Expeditions, 1897-8. By Henry S. L. Alford and W. Dennistoun Sword. *London, Macmillan and Co.,* 1898. 8vo., cloth, XIV-336 p., 12 maps and plans, 22 engravings.

" This book, say the authors in their preface, is not put forward in any way as a professional study of the Campaigns herein dealt with. Whilst endeavoring to be as complete and accurate as possible in every point that can interest the general reader, all those minor technical details which belong

to a military treatise, or an official Blue-book, rather than to a popular history, have been purposely omitted."

The book is a comprehensive history of the Soudan question, regorging with useful information, well gotten up and nicely illustrated.

MANILLA AND THE PHILIPPINES, by Margherita Arlina Hamm. *F. Tennyson Neely, London and New York*, 12mo., 218 p., numerous illustrations.

THE COMPENDIUM OF EVERY DAY WANTS or Practical Information for the Millions, being four Books in one volume. By Luther Minter. *Harrisburg, Pa.: The Minter Company, n. d.*, (1898). 8vo., cloth, XX–608–XXIV p., illustrated.

This Manual of ready reference contains: A complete Educator and Legal Adviser; a complete household guide; a complete Guide to Health; a treasury of general information.

THE ADVENTURES OF CYRANO DE BERGERAC. Translated from the French of Louis Gallet, by Hettie E. Miller. *New York, R. F. Fenno & Company, n. d.* (1898). 12mo., cloth, 460 p.

RÉPERTOIRE BIBLIOGRAPHIQUE DES PRINCIPALES REVUES FRANÇAISES pour l'année 1897, rédigé par D. Jordell, préface de Henri Stein. *Paris, Librairie Nilsson*, 1898. gr. in-8, X–209 p.

LA CONSCIENCE CHRÉTIENNE ET L'AFFAIRE DREYFUS, par l'abbé Pichot. *Paris, Société d'Editions Littéraires*, 1899. In-16, 36 p.

LA CONSCIENCE CHRÉTIENNE ET LA QUESTION JUIVE, par l'abbé Pichot. *Paris, Société d'Editions Littéraires*, 1899. In-16, 68 p.

PHILOSOPHIE. De la connaissance de l'âme, par l'Abbé Gratry, de l'Académie française. *Paris, P. Téqui*, 1898. 2 vol. in 12, XL-366 p. 441 p.

CATALOGUE ILLUSTRÉ DE TIMBRES–POSTE. Deuxième édition (1898-99). *Bruxelles, G. Gelli & R. Tani*, s. d. (1899). In-12, toile, 413 p., nombreuses vignettes.

LA PETITE CHAPELLE, par A. de Poiseux. *Bruxelles, Oscar Schepens*, 1897. In-12, 353 p.—Intéressante nouvelle.

CONTES INQUIETS, par Pol Demade. *Bruxelles, Oscar Schepens & Cie*, 1899. In-12, 337 p.—Contes délicieux.

POUR MA PAROISSE, par L. Nemours Godré. *Paris, P. Téqui*, 1899. In-12, 356 p.

TABLE DES MATIÈRES

TEXTE

Pages

ILLUSTRATIONS

Imprimé par L.-J. DEMERS & FRÈRE, Québec.